

# CULTURA, LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN

Revista de Estudios Lingüísticos e Interculturales de la Universitat Jaume I • Volumen 25 • Mayo 2020

**UJI** UNIVERSITAT  
JAUME I  
ISSN: 1697-7750  
e-ISSN: 2340-4981

Linguistic and Cultural Studies Journal of Universitat Jaume I • Volume 25 • May 2020

# CULTURE, LANGUAGE & REPRESENTATION

## Comité editorial / *Editorial Board*

---

### DIRECCIÓN / *EDITORS*

Ignasi Navarro i Ferrando – ignasi.navarro@uji.es  
Jorge Martí Contreras – jmartí@uji.es

### COORDINACIÓN DE RESEÑAS / *REVIEW COORDINATOR*

Adéla Kot'átková (Universitat Jaume I)

### COMITÉ CIENTÍFICO / *ADVISORY BOARD*

José Luis Blas Arroyo (Universitat Jaume I)  
Freda Chapple (University of Sheffield)  
Marianna Chodorowska-Pilch (University of Southern California)  
Santiago González Fernández-Corugedo (Universidad de Oviedo)  
Giuseppe Grilli (Università Roma Tre)  
Amelia Howe-Kritzer (University of St Thomas)  
Georges Laferrière (Université du Québec à Montréal)  
Humberto López Morales (Comisión Permanente de las Academias de la Lengua Española)  
Juan Vicente Martínez Luciano (Universitat de València)  
Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid)  
Carmen Silva Corvalán (University of Southern California)  
Ezra Talmore (Editor, *The European Legacy*)  
Hernán Urrutia Cárdenas (Universidad de Deusto y del País Vasco)

### COMITÉ DE REDACCIÓN / *REVIEW EDITORS*

Antonio Ballesteros González (Universidad de Castilla-La Mancha)  
José Luis Blas Arroyo (Universitat Jaume I)  
María José Coperías Aguilar (Universitat de València)  
Juan Carlos Fernández Serrato (Universidad de Sevilla)  
María José Gámez Fuentes (Universitat Jaume I)  
María del Pilar Moliner Marín (Universidad de Salamanca)  
Eloísa Fernanda Nos Aldás (Universitat Jaume I)  
Ignasi Navarro i Ferrando (Universitat Jaume I)  
Sonia París Albert (Universitat Jaume I)  
Santiago Posteguillo Gómez (Universitat Jaume I)  
José Ramón Prado Pérez (Universitat Jaume I)  
Francisco José Raga Gimeno (Universitat Jaume I)  
Elizabeth Russell (Universitat Rovira i Virgili)  
Auxiliadora Sales Ciges (Universitat Jaume I)  
Salomé Sola Morales (Universidad Santiago de Chile)  
Miguel Teruel Pozas (Universitat de València)  
Mónica Velando Casanova (Universitat Jaume I)

---

<http://www.e-revistes.uji.es/index.php/clr>

# **CULTURE, CULTURA, LANGUAGE LENGUAJE AND REPRESENTATION Y REPRESENTACIÓN**

Cultural Studies Journal  
of Universitat Jaume I  
Volume 23 – May 2020

Revista de Estudios Culturales  
de la Universitat Jaume I  
Volumen 23 – Mayo 2020

© Del text: els autors i les autores, 2020

© D'aquesta edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2020

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Campus del Riu Sec. Edifici Rectorat i Serveis Centrals. 12071 Castelló de la Plana

Fax: 964 72 88 32

<http://www.tenda.uji.es>

e-mail: [publicacions@uji.es](mailto:publicacions@uji.es)

ISSN: 1697-7750

e-ISSN: 2340-4981

DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/CLR.2020.23>

Dipòsit legal: CS-34-2004



Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat d'excepció prevista per la llei. Dirigiu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necessiteu fotocopiar o escanejar fragments d'aquesta obra.

## Índice / *Contents*

### Artículos / *Articles*

- 07 Llegendes i paisatges com a elements de mediació literària. Encantades i pedagogia de l'imaginari  
ALEXANDRE BATALLER CATALÀ
- 25 CONTAINMENT and CONTACT image schemas in Spanish-English bilingual children's speech: A case study  
ANDREA BERGIN
- 47 Prejuicios, lenguaje y discapacidad: notas en torno a la terminología antigua y moderna relativa a las personas con discapacidad  
SANTIAGO CASTÁN PÉREZ-GÓMEZ
- 65 La potenciación descortés del desacuerdo en hablantes españoles e ingleses  
FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA
- 84 La epopeya dañada: patología familiar en *As I Lay Dying*  
VIOLETA GARRIDO SÁNCHEZ
- 97 Evolución de los italianismos en los últimos diccionarios académicos del español  
DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS
- 109 Esperanto vs. lengua vernácula en China a principios del siglo la problemática y las propuestas reformistas  
ALEXANDRA MAGDALENA MIRONESKO
- 121 «The Devil is in the house»: Estudio de la representación de la *strong-minded woman* en la escena victoriana (1850-1895)  
LAURA MONRÓS-GASPAR
- 135 Infancia, naturaleza y pesimismo político en la obra de George Orwell: un análisis pormenorizado del concepto de *Golden Country*  
JOSÉ MUÑOZ ALBALADEJO

151    Trabajando con lenguajes de especialidad: una mirada al léxico para los negocios a través de los libros de economía y empresa  
JORGE ROSELLÓ VERDEGUER

169    Neologismos prefijados con *anti-* en español actual y su sanción en el diccionario: de la *antiglobalización* a los *antivacunas*  
JULIA SANMARTÍN SÁEZ

**Reseñas / Book reviews**

187    *Translation and Paratexts*, de Kathryn Batchelor. Abingdon: Routledge, 2018, XI + 214 páginas. ISBN: 1138488976; 39 €.  
NATHALY BERNAL SANDOVAL

191    *Publicidad y dolor: Representación del dolor en la publicidad*, de Martínez Pastor, Esther. Pamplona: EUNSA, 2019, 186 páginas. ISBN 978-84-313-3361-4  
MARIÁN BLANCO RUIZ

195    *¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría*, de Pérez Fontdevila, A. y M. Torras Francès (eds.). Barcelona: Icaria, 2019, 335 páginas. ISBN: 978-84-9888-901-7. 24€.  
RAQUEL FERNÁNDEZ MENÉNDEZ

199    *Palabras clave para organizar textos en español. Recursos pragmáticos y discursivos*, de Duque, Eladio, Martín de León, Carmen y García Hermoso, Cristina. Nueva York: Routledge, 2019, 120 páginas. ISBN 978-1-138-59204-9.  
DOROTA KOTWICA

203    **Autores / Authors**

205    **Estadísticas / Statistics**

Artículos / *Articles*



Bataller Català, A. (2020): Llegendes i paisatge com a elements de mediació literària Encantades i pedagogia de l'imaginari. *Cultura, Llenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 7-23  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.1>

## Llegendes i paisatge com a elements de mediació literària. Encantades i pedagogia de l'imaginari

Legend and landscape as elements of literary mediation. Fairies and pedagogy of the imaginary

ALEXANDRE BATALLER CATALÀ  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-11-01  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-03-30

**RESUM:** S'hi analitzen les possibilitats de mediació literària que ofereix el paisatge llegendari a partir d'una experiència de ruta literària desenvolupada amb alumnes de primària en un espai natural on es vincula una llegenda (en concret, el Barranc de l'Encantada a Planes). El treball situa la relació entre llegenda, història i pensament científic i la distinció entre contes i llegendes en funció del seu caràcter meravellós o històric. Es tracten els conceptes de pensament màgic, imaginació i fantasia associada als infants, en el context d'una pedagogia de l'imaginari. Per a l'anàlisi i comprensió de la llegenda de l'Encantada, es contextualitzen els relats medievals on apareixen sirenes i dones aquàtiques, entre elles Melusina, i els relats posteriors que s'hi deriven. S'hi esmenten elements comuns i pervivències de versemblança i historicitat en els relats orals sobre encantades valencianes. Finalment, s'hi aporten elements d'anàlisi de l'experiència concreta de recepció i creació literària de la llegenda, a partir del seguiment de la ruta literària i de l'entrevista amb el docent que ha dissenyat aquest dispositiu didàctic basat en elements de la literatura de transmissió oral associada a un territori

*Paraules clau:* llegendes, paisatge, fantasia, pensament màgic, encantades, pedagogia de l'imaginari, ruta literària, educació literària.

**ABSTRACT:** The possibilities of literary mediation of the legendary landscape are analyzed based on a literary experience developed with primary school students in a natural space where a legend is linked (in particular, Barranc de l'Encantada in Planes, Alicante). The work places the relationship between legend, history and scientific thought and the distinction between stories and legends based on their marvelous or historical nature. The concepts of magical thinking, imagination and fantasy associated with children are treated, in the context of a pedagogy of the imaginary. For the analysis and understanding of the Enchanted legend, contextualising the medieval tales where seals and aquatic women appear, including Melusina and the subsequent stories that come from it. Common elements and survival of credibility and historicity are mentioned in the

oral stories about Valencian fairies. Finally, elements of analysis of the concrete reception and literary creation of the legend are provided, based on the follow-up of the literary route and the interview with the teacher who has designed the best didactic device based on elements of literature of oral transmission associated to a territory.

*Key words:* legends, landscape, fantasy, magical thinking, fairies, pedagogy of the imaginary, literary routes, literary education.

## 1. LA LLEGENDA I EL PENSAMENT MÀGIC

### 1.1. EL MITE FRONT AL PENSAMENT CIENTÍFIC

A partir de la Il·lustració, el món erudit occidental separà el mite de la història; des d'aleshores els historiadors desestimen el mite dels registres històrics en percebre'l com un discurs fals. Aquesta vella qüestió ha donat peu a nous replantejaments. L'historiador nord-americà Peter Heehs considera que la història moltes vegades es converteix en una mena de mite, que el discurs científic també s'empra quan s'inventa una tradició, ja que la ciència és «el nostre mite cultural prevalent» (Heehs, 1994: 11). Per Heehs, l'avantatge del mite sobre la història és que «crea una versió del passat que és més significativa per a molta gent que un acoblament crític de fets» (Heehs, 1994: 18).

Enfront de la idea que el discurs científic supera el mític, ja que tots dos són producte d'un mateix tipus de pensament, el folklorista rus Eleazar Meletinski els considerarà discursos diferents:

La ciencia no puede, como esperaban los positivistas del siglo XIX, borrar completamente la mitología; ante todo porque la ciencia no resuelve problemas metafísicos generales, como el sentido de la vida, el objetivo de la historia, el misterio de la muerte etc., pero la mitología sí pretende resolverlos.

(Meletinski, 2006: 34)

L'antropòleg David Bidney va definir el pensament mític com «una creença, generalment expressada en forma narrativa, que és incompatible amb el coneixement científic» i que es refereix a «nocions i relats que un cop acceptats i creguts no mereixen una creença racional» (Bidney, 1950: 23). Per a aquest antropòleg el mite no mor amb l'arribada de la Il·lustració i és, per tant, una forma de pensament difícil d'erradicar de la ment humana. Avisava contra la tendència a concebre el mite com «una forma més alta de veritat» i aconsellava que es combatera el pensament mític amb el científic i el crític. Per la seua part, el filòsof Rubin Gotesky va reaccionar contra aquesta visió de Bidney tot assenyalant les incongruències del seu pensament i adduint que «el mite, com qualsevol altra creença, pot ser fals, però no és fals per ser un mite» (Gotesky, 1952: 13). Segons Gotesky, el que un mite siga acceptable o no per a una cultura no depèn de criteris científics, sinó de les necessitats i interessos individuals i col·lectius. Els mites transcendeixen tot criteri científic de veritat; serveixen com a postulats a sistemes socials; s'accepten per la seua utilitat social i perquè són molt significatius per a la societat i els seus membres. Aquest filòsof és de l'opinió que una societat regida uniformement per la ciència rebutjarà els mites que contradiguen l'experiència i la raó científica (Gotesky, 1952: 531).

## 1.2. LA LLEGENDA I EL MITE COM A «HISTÒRIES VERTADERES»

Per a l'historiador Mircea Eliade (1999: 151) la civilització occidental està formada per la suma de la cultura, un univers religiós dessacralitzat i una mitologia desmitificada, que manifesten el triomf del *logos* enfront del *mythos* i la victòria del llibre sobre la tradició oral, del document escrit per sobre una experiència viscuda que només disposava d'uns mitjans d'expressió preliterària. Assenyala Eliade (1999: 16) que, en les societats en què el mite és encara viu, els indígenes (com ara la tribu ameríndia *pawnee*) distingeixen els mites («històries vertaderes») de les rondalles o contes, que anomenen «històries falses».

El folklorista i antropòleg nord-americà William R. Bascom (1965) va fer servir una combinació d'elements formals i actitudinals per elaborar una taula de característiques definidores dels tipus de relats folklòrics. Entre els criteris diferenciadors inclou en primer lloc la creença (que distingeix entre fet i ficció), seguits de l'actitud cap al relat (si es considera sagrat, profà o si inclou les dues categories), el temps (si l'acció passa en un passat remot, històric o és indiferent), el lloc (si s'esdevé en un món diferent, en el món segons el coneixem o si no importa) i els personatges principals (si són humans, no humans o si apareixen totes dues categories).

El folklorista William Hansen (2002) ha assenyalat que la principal discriminació de gènere per als relats orals tradicionals està entre les narracions que clarament es presenten com fictícies i el seu propòsit és entretenir o servir d'exemple i les que es conceben com històries tradicionals sobre esdeveniments del passat històric. A aquesta dicotomia, que separa el conte de la llegenda, s'afegeix un tercer gènere que tracta sobre la formació i establiment del cosmos i els esdeveniments d'un passat remot: els mites.

Entre les definicions de llegenda considerem la de Carme Oriol (2001: 105) que remarca que aquesta «es construeix sobre una base real, i per això és percebuda com un relat creïble, però el seu component extraordinari l'allunya d'altres relats pròpiament realistes com són les anècdotes o les històries sobre experiències reals». La definició de Luis Díaz (2008: 146) arreplega de forma succinta els trets característics d'una llegenda: una narración fuertemente localizada, personificada en protagonistas que pueden o no ser históricos, pero que casi siempre se mueven en una esfera de cierta temporalidad, y con una aspiración de verosimilitud o credibilidad, a pesar de que –con frecuencia– trate de hechos o acciones bastante sorprendentes.

## 1.3. LA DISTINCIÓ ENTRE EL REAL I L'IMAGINARI EN ELS CONTES PER A INFANTS

Almenys des dels postulats de Bruno Bettelheim (2012: 171), hi ha el consens a considerar que els contes de fades estimulen la fantasia dels infants. Durant els primers anys de vida l'infant no fa una distinció clara entre real i imaginari. Des d'infantil fins a segon de primària, molts infants pensen que la realitat del conte coexisteix amb la seua realitat imaginària (Guérette i Roberge-Blanchet, 2003: 44). Serà més endavant quan l'infant començarà a diferenciar entre el real, com allò possible, i l'imaginari, com a allò no possible.

Però el nen no pot entrar en la imaginació fins que no té accés al món racional. El món real és molt dur per a un nen i és per això que fuig de la realitat. Aquesta fuga és crucial per al nen i, en aquest sentit, la màgia dels contes respon bé a aquesta necessitat. De fet, un nen creurà més fàcilment una explicació aportada per un conte, fantàstica per tant, que no una explicació real proporcionada pels pares perquè no és capaç d'entendre aquesta última. La imaginació del conte permet així al nen alliberar-se de les seues

pressions internes. Aquesta necessitat de «somnis» és servida per l'element meravellós dels contes. Els contes tracten temes de la vida però de forma simbòlica, per fer pensar al nen. Així, el conte utilitza un llenguatge simbòlic que cal desxifrar. Aquest desxiframent permet l'apropiació personal. Com assenyala Bettelheim (2012: 103–104): «El niño comprende, intuitivamente, que aunque estas historias sean *irreales*, no son *falsas*, que aunque lo que estos relatos nos dicen no ocurra en realidad, tiene que pasar como experiencia interna y desarrollo personal».

Per a la psicoanalista alemanya Marie-Louise Von Franz, deixebila de Jung, els contes de fades expressen de forma molt directa les processos psíquics de l'inconscient col·lectiu.

Dans les mythes, les légendes ou dans tout autre matériel mythologique plus élaboré, l'on n'atteint les structures de base de la psyché humaine qu'à travers une couche d'éléments culturels qui les recouvre. Les contes de fées, par contre, contiennent bien moins de matériel culturel conscient spécifique, aussi reflètent-ils avec plus de clarté les structures psychiques fondamentales.

(Franz, 1995: 12)

La llegenda comparteix amb la història el fet de ser, sobretot, una història amb caràcter meravellós. No obstant això, amb el pas del temps es va produir una diferenciació: les llegendes es localitzen i s'associen a un fet històric, mentre que els contes no fan referència a cap realitat precisa i per això es difonen amb més facilitat. Com va assenyalar Bettelheim (2012: 421 n. 34): «No suele ser corriente que en los cuentos de hadas se citen nombres propios de lugares determinados». Com afirma el psicoanalista austríac, un dels objectius dels contes de fades és donar confiança al nen. Una similitud massa gran amb el que viu l'inquietaria encara més, en comptes de tranquil·litzar-lo. És per això que el conte de fades deixa entendre des del començament de la intriga que no ens parla de fets tangibles, ni de persones o llocs reals. Aquesta imprecisió intencionada indica que deixem el món concret i la realitat quotidiana. Així, la història no se situa en l'espai i en el temps sinó, més aviat, en la «realitat interior del nen».

#### 1.4. DEL PENSAMENT MÀGIC A LA PEDAGOGIA DE L'IMAGINARI

Julio Caro Baroja entén el «pensament màgic» dins la tradició antropològica de Frazer i Malinowski, que el defineixen com un procés mental essencialment irracional que consisteix a atribuir efectes a causes sense haver entre ells una correlació de causalitat científicament demostrable. En concret, afirma que «la mentalidad mágica es en sí una forma de pensamiento del hombre (y de la mujer) que no es la religiosa, ni la científica, ni la artística» (Caro Baroja, 1987: 10).

El «pensament màgic» dels infants és, també, un concepte utilitzat en psicologia. Designa una etapa compresa entre els 2 i els 7 anys. Aquesta edat de l'imaginari donarà pas a l'edat de la raó (com es manifesta en les creences dels Reis mags o el Pare Noel). La psicoanalista francesa Sophie Morgenstern (1934: 102) localitza el pensament màgic en tots els països i pobles, en la neurosi, en el pensament infantil i en el somni i, com a punt en comú, assenyala l'element afectiu i el llenguatge del somni. L'infant cerca en el món màgic una realització que li aporte una satisfacció immediata i completa («Rien n'empêche l'enfant de vivre dans ce monde magique à côté de la vie réelle», Morgenstern, 1934: 103), perquè la vida dels adults representa un món misteriós màgic en el qual ell voldria penetrar i apropiat-se.

En nom d'una ciència, d'un esperit enciclopedista i d'una educació que privilegiaria l'aprenentatge de la racionalitat, molts pedagogs del segle XIX bandejaren la imaginació. Per aquesta raó ha calgut una reivindicació de les capacitats creadores de la

imaginació des d'àmbits educatius. Georges Jean (1976) concep una «pedagogia de l'imaginari»: «Elle se voudrait un entraînement dynamique a la perception et a la conscience du réel par toutes les facultés de l'être lui permettant de ne pas limiter ses relations au monde à la perception immédiate qu'il en a» (Jean, 1976: 28). L'infant té necessitat de ficció per construir-se i somiar el seu avenir, raó per la qual cal desenvolupar i nodrir la seua imaginació. L'imaginari permet aprehendre el món, aporta una interpretació subjectiva, tributària de la nostra experiència de la vida i del medi (cultural, social i familiar) d'on procedim i ens permet pair l'experiència humana.

### 1.5. LA REIVINDICACIÓ DE LA FANTASIA

El teòric de la literatura Tzvetan Todorov va assenyalar que el fantàstic i el meravellós tenen llocs comuns i una distinció que qualifica de fugaç, el fenomen fantàstic, escriu, «ne dure que le temps d'une hésitation» (Todorov, 1976: 46). En aquest context: «Ce qui distingue le conte de fées est une certaine écriture, non le statut du surnaturel» (Todorov, 1976: 59).

Per la seua banda, el romanista Pierre Castex (1971) oposa el fantàstic al meravellós. Per a ell el meravellós implica un estranyament de l'esperit. L'oient, el lector d'un conte meravellós, seria transportat a un altre espai, a un altre temps indeterminat. Le «pouvoir des contes» est bien dans les *déplacements* par lesquels nous avons l'illusion de vivre pour un court instant «hors du temps» et «ailleurs» (Jean, 1981: 60–61). L'humanista Pierre M. Schuhl (1969) demostra que en cada art, en cada ciència, en cada tècnica, en tota història, en cada pas de la ment, individual o col·lectiu, la raó reuneix la imaginació i el seu producte inevitable, el meravellós: «dans le fantastique, la possibilité d'explication rationnelle doit toujours y accompagner le mystère de l'interprétation naturelle» (Schuhl, 1969: 9).

El pedagog Gabriel Janer Manila va saber copsar —i difondre en un moment molt oportú per a la renovació pedagògica— el valor educatiu de la fantasia present a les rondalles, en una unió complementària de racionalitat i imaginació:

No és la fantasia un refugi al marge de la realitat, sinó una mirada diversa —o divergent— sobre la realitat, una forma de proposta alternativa, el risc de jugar la carta de l'insòlit. Una energia que transforma la realitat, l'enriqueix, la depura. Les rondalles m'ensenyaren, també, com és possible entremesclar amb els gestos quotidians, amb la vida de cada dia, l'experiència extraordinària. Molt de temps després, he comprès que és inútil contraposar-los, el pensament racional i la imaginació, car no s'oposen cegament ni es contradueixen, sinó que constitueixen el camí a través del qual els homes avancen i progressen.

(Janer Manila, 1989: 63)

L'esperit científic no hauria de desaconsellar, en cap cas, la reivindicació de la fantasia, com destaca l'escriptor Víctor Montoya:

...ningún maestro, por muy experimentado o excelente que fuese, está autorizado a coartar la fantasía de los alumnos por el simple capricho de hacer de sus lecciones una cátedra destinada a impartir conocimientos técnicos y científicos en detrimento de las facultades creativas y emocionales del niño.

(Montoya, 2001: 8)

De tota manera, en el cas de les llegendes, hi hauria veus discrepants. El professor Jaume Albero, per exemple, considera les llegendes adequades dins el context de l'educació literària dels adolescents, però entén que hi ha elements i valors constitutius en elles (com ara el pacte amb el Diable, l'aparició de sers del més enllà, les històries de

bruixes, etc.) que podrien generar en el xiquet una incertesa i un sentiment d'inseguretat respecte al seu entorn. Per aquesta raó desaconsella l'ús de les llegendes abans de l'adolescència: «desaconsejamos vivamente el uso pedagógico de estas historias en los jóvenes de menor edad» (Albero, 2005: 15).

## 2. L'UNIVERS LLEGENDARI MEDIEVAL DE LES DONES AQUÀTIQUES

### 2.1. LES SIRENES EN L'IMAGINARI MEDIEVAL

La primera referència escrita a les dones aquàtiques la trobem en el cant XII de l'Odissea, quan es narra l'episodi en què Ulisses, instruït per Circe, va tapar amb cera les orelles dels seus mariners i es va fer lligar al pal de la seua embarcació per poder escoltar els seus cants sense sucumbir davant elles. Mentre que el mite de la dona aquàtica significa mort en Homer, per al cristianisme és símbol de perdició, perfídia o ruïna moral per a qui cau en els enganys de la seducció femenina. Aquestes sirenes a poc a poc van perdre el seu caràcter malèfic per a passar a simbolitzar l'aspiració de l'home per penetrar en allò obscur o desconegut i anar més enllà de les seues forces normals

El principal atractiu de la sirena el constituïa el seu seductor cant d'amor que exercia sobre qui l'escoltava una atracció fatal. Va nàixer com a símbol dels perills que comporta l'abisme marítim, però en l'Edat Mitjana es va associar a la luxúria, la temptació i els perills que encarna la sexualitat, perquè aquestes dones aquàtiques eren éssers volàtils com l'amor, a més d'encarnar la falsedat, l'engany i la inconstància. La sirena és un ésser híbrid amb cap de dona i cos d'au en el cas de les sirenes-ocell. Però també pot tenir el cos d'una dona que des de la cintura es metamorfosa en peix rematant en una aleta.

La sirena és present al bestiari medieval català (Martín, 2009: 133–137). En concret, un text de primeries del segle XIV diferencia tres classes de sirenes (segons el component animal siga peix, ocell o cavall) i les considera uns éssers que enganyen els homes:

La serena sí és una creatura molt meravellosa, e ha-n'i de tres maneres: la una és mig peix e mig fembra, l'altra és mig oçel e mig fembra, e l'altra és mig cavall e mig fembra. Aquella qui és feta axí com a peix e fembra, sí ha tan dolça veu que tot hom qui la hoja cantar s'i acosta volenter per hoyr-la, e plau-li tant la veu del seu cant que s'i adorm; e quant la serena veu que l'om és adormit, ve-li dessus e alciu-lo. [...] Aquestes serenes podem nós acompanyar a les fembres qui [no] són de bona conversació, qui enganen los hòmens, los quals se anamoren d'elles, o per bellesa de cors, o per ullades que elles los fan, o per paraules enginyoses que elles diguen, o en altra manera. E en qualsevol manera que ella engan a l'ome, ell se pot tenir per mort.

(Panunzio, 1963: 79)

Per la seua banda, el *Llibre del Tresor*, traducció catalana de l'obra enciclopèdica en francès escrita pel notari florentí Brunetto Latini (s. XIII), estableix una classificació segons la seua corporeïtat siga la d'un peix i ocell, una flauta o una cítola, per atraure els homes amb els seus cants, tractades com a tres meretrus:

Sereynes, ço dien los actors, són de iiii maneres: la huna qui ha semblança de dona del cap tro a les cuxes, mas d'allí en avall ha semblança de peix, e han ales e ungles e canta meravellosament; l'altre, de flauta e de canó, la iiii de cítola; qui per lut dolç cant fayen perir los no sabents qui anaven per mar. Mas la veritat, les serenes foren iiii àvols fembres qui enganaven tots los trespasants e ls amtien en pobretat.

(Wittlin, 1976: 45)

## 2.2. LA TRADICIÓ DELS RELATS MELUSÍNICS

Melusina, la més famosa de les fades del feudalisme, dotada de poders sobrenaturals, havia estat condemnada per la seua mare, la fada Presina, a metamorfosar-se en dona-serp tots els dissabtes, en una font de cristal·lines aigües de Poitiers i, naturalment, havia de tenir cura que ningú la descobrís, sota l'amenaça de patir el paradoxal càstig de la immortalitat. Quan el seu marit humà va incomplir la promesa que li havia fet de no espiar-la durant el seu bany ella va recuperar la seua forma de dona-serp i va fugir del Castell de Lusignan. Però a la nit, en sentir els crits dels seus fills, tornava per donar-los de mamar.

Els clergues veien en ella una diablesa, però no així els cavallers, que la consideraven una fada protectora i maternal: «tan sólo eran demonios súcubos en la cultura eclesiástica; pero tanto para los *milites* como para los campesinos, al menos algunas de ellas eran buenas madres, madrasinas generosas o amantes solícitas, aunque imprevisibles y celosas» (Schmitt, 1992: 102–103). Fins i tot, Rabelais se'n fa ressò de la versemblança d'aquestes dones amb cos de botifarra i aporta l'argument d'alguns coetanis seus que jurarien pel braç de sant Rigomer haver vist Melusina:

Si estas explicaciones no satisfacen la incredulidad de vuestras señorías, visitad ahora mismo (quiero decir, después de echar un trago) Lusignan, Parthenay, Vouvent [vouvant], Mervent y Pouzanges en Poitou. Allí encontraréis testigos, viejos de buena fama y bien templados, que os jurarán sobre los brazos de san Rigomé que Melusina, su primera fundadora, tenía cuerpo femenino hasta la bolsa de las vergas y que el resto hacia abajo era butifarra serpentina o serpiente butifárrica.

(Rabelais, 2011: 1095–1096)

A més, el personatge llegendari de Melusina va ser emprat per a justificar l'ascendència mítica de diversos llinatges:

diversos llinatges cavallerescos de l'Anjou i del Poitou prengueren model del folklore per a les llegendes dels seus orígens sobrenaturals i l'explicació mítica de la seva fortuna a partir del segle XII: els Lusignan i els mateixos Plantagenêt, afirmaven que descendien de la fada serpent Melusina, a la qual devien, els uns la corona de Xipre i els altres la d'Anglaterra.

(Schmitt, 1986: 26)

Entre els segles XII i XIII veuran la llum un seguit de relats genealògics que segueixen l'anomenat «conte melusinià» en el qual un ser sobrenatural s'uneix a un mortal i li concedeix el seu amor a canvi de la promesa de respectar una prohibició: la transgressió d'aquesta provoca la desaparició del ser superior. Les dames amants del bosc són presentades, a partir del segle XII, com a fades: entitats sobrenaturals que també posseeixen les característiques que la cultura clàssica va atribuir a les Parques i a les nimfes.

Xulio Pardo de Neyra (2015) veu en les dones d'aigua de la tradició llegendària –des de la Melusina de Jean d'Arràs, passant per l'Ondina del baró de Fouqué, fins arribar a la Marinha gallega– la crida de la dona donadora i segadora de vida que des del Paleolític els homes identifiquen amb la suprema senyora dels destins humans. Sirenes que provoquen i invoquen l'home, en una crida telúrica divina. Com explica el folklorista Luis Díaz: «Estamos tratando con seres extranaturales, con mujeres que gozan de los hombres y causan su muerte o intentan provocársela. Viven en cuevas o fuentes. Vienen de otro tiempo o –mejor– nos hablan de otros tiempos. Y ésta es la clave». (Díaz, 2008: 160).

### 3. LES LLEGENDES D'ENCANTADES

#### 3.1. DONES D'AIGUA O ENCANTADES CATALANES PIRINENQUES

El concepte de «dona d'aigua» fa referència als éssers femenins que apareixen a la vora de l'aigua, molt relacionats amb fonts o llacs (diferenciats de les «sirenes», éssers marins). El mot més general és «fada», present en la majoria d'idiomes europeus, però no tant al folklore català. «Encantada» és molt difós també en la toponímia. «Goja», i en menor mesura «aloja», són mots emprats per Verdaguer. I «jana» és present també als topònims (Roviró, Roviró i Ayats, 1987: 124–125).

Les encantades catalanes s'estenen principalment pel Pirineu: «es pot considerar que aquest tipus llegendari apareix localitzat principalment al Pirineu, Pre-pirineu i Montseny» (Violant, 2002: 10). Les tradicions d'encantades o d'éssers diabòlics al cim del Canigó són antiquíssimes i han estat citades per testimonis diversos, entre els quals Eiximenis, al Primer del *Crestià* o Gervasius von Tilbury, al segle XIII (Hauf, 1988). Les encantades presents al poema *Canigó* (1886) de Jacint Verdaguer han estat estudiades des del punt de vista de la tradició oral catalana (Roviró, Roviró i Ayats, 1987).

La seducció de les encantades acostuma a concretar-se la nit de Sant Joan. En algun cas, es produeix el casament entre un humà i una encantada, com el que se situa a l'estany de Lanós, a l'Alta Cerdanya:

A l'estany de Lanós hi viuen dones d'aigua que encanten en la nit de Sant Joan tothom qui s'hi acosti. La reina de les dones d'aigua s'enamora d'un jove d'Enveig. Es volien casar i li prometé felicitat eterna. Anaren a viure al palau de les dones d'aigua però el marit tenia prohibit girar-se pel camí. En sentir bèsties estranyes que udolen, es gira. Les bèsties es convertiren en pedra i ell també.

(Amades, 1950: 134–135)

En la tradició oral, les encantades viuen sempre en coves o balms, a sota terra i ben sovint prop de l'aigua. El palau que hi ha dins l'estany de Canigó és descrit per l'escuder a Gentil com «un castell que qui hi va no en torna». La cova on habiten unes altres encantades és també una cova amb cent corredors i llums de colors. Jacint Verdaguer descriu les encantades de la Cambra de les Encantades, vora el camí de Coll d'Ares a Prats de Molló: «En altre temps diu que hi vivien les encantades, donzelles no batejades, molt hermoses, que sols sortien de nit; i si sortien de dia, se feien abans invisibles» (Verdaguer, 2002: 34).

#### 3.2. LES ENCANTADES VALENCIANES

Francesc Gisbert (2008: 79–94) reconeix encantades en sirenes o velletes misterioses. El professor al·teà Joan Borja (2014: 96–103), en el seu complet repertori sobre el cicle narratiu de les encantades valencianes, destaca les morisques, belles guardianes de tresors. Hi aporta, al respecte, un variat «inventari d'urgència»:

«La Joanaina, a Teulada», «Castell de Segart (Camp de Morvedre)», «El castell del Bou Negre, a Argeleta», «Bou d'or, a la cova de l'Àguila, a Xodos», «La pedra encantada de Montesa», «L'encantada del Cabeço Soler», «Les Columbres», «El barranc de l'Encantada, a Planes», «La dama encantada del castell de Milleneta», «La cova del Lladre, a les Canyades d'en Cirus, de Monòver», «L'escala de la donzella, a Moixent», «L'encantada de la Giraba a Lluident», «La penya del Benicadell, a Beniarrés» i «Pere Joan i la princesa encantada a la cova o mina d'Ocre, a l'Albir».

(Borja, 2014: 98)

A aquesta relació hi afegeix l'encantada del castell de Penella i la del castell de Travadell, a més de la llegenda de la Reina Mora («les reines mores són veritables encantades que ostenten els atributs de la riquesa i bellesa; i que habiten literàriament la fantasia de castells i paratges relacionats amb l'aigua», Borja, 2014: 100), localitzada al castell de l'Alfàndec o de Marinyén, a Benifairó de la Valldigna i als Banys de la reina de Calp i el Campello i al Clot de la reina a Moraira.

Per a escatir la qüestió de la historicitat de la llegenda entre els guardians de la memòria oral, ens detindrem especialment en el cas de l'encantada del Cabeço Soler, un turonet situat entre Guardamar i Rojals, recollida per Serra i Román del Cerro (1986: 120–157). Deixant de banda l'esquema de la llegenda, que s'esdevé cada nit de sant Joan, amb l'aparició d'una encantada que custodia un tresor en una cova, tal com es conta d'un veí (el tio Vila) que s'enfrontà a un bou i rebé com a càstig la maledicció d'anar tota la vida amb la llengua fora, ens interessa el component de fet verídic associat a la llegenda, viu encara entre els habitants més majors de la contrada:

En Rojales, el «tío Jesús», al que todo el pueblo nos remitió como el mejor conocedor de cuentos y leyendas, estuvo largo rato contando historias, trovos, relaciones, etc. Y, curiosamente, no contó la leyenda de La Encantá. A la vista de ello, se le pidió que nos relatará esta leyenda, a lo que respondió: «Pero eso no es un cuento, eso es historia». Y, efectivamente, todo el pueblo la tiene por verdadera e incluso, les incomoda hablar de ello.

(Serra i Román del Cerro, 1986: 175)

Els mateixos investigadors reporten una situació semblant esdevinguda a Rojals, l'any 1984, davant un expert local en regs:

Al fondo destacaba el cabecico Soler. Al entrar en el pueblo estábamos un poco rezagados los dos junto a un par de alumnos. Y le abordé claramente: ¿«Podría contarme usted la Leyenda de la Encantá?» Me miró muy sorprendido. Algunas personas se cruzaban con nosotros por la acera. Lo vimos turbado. Empezó a contar algo, pero se paraba, siempre en voz baja y mirando a su alrededor como quien quiere que no se le descubra. No hubo forma de que contara nada. Una vez en el autobús, y fuera de miradas indiscretas, me la narró muy sucintamente. Y al final dijo: «En estas historias, ¿dónde está el cuento y dónde la verdad?». Realmente me impresionó lo viva que perdura la leyenda, no porque sea vivo el recuerdo, sino porque la narración se confunde con la realidad, con la creencia.

(Serra i Román del Cerro, 1986: 175–176)

En una altra presència d'encantada valenciana, a la llegenda de l'Encantada de Gandia, es descriu una dona vaporosa, «com transparent, coberta a la manera mora, amb peus de pota de cabra», que vigila les pertinences i els tresors que els àrabs van deixar abandonats després de la conquesta cristiana de Bairén, a l'Ullal Fosc, ben a prop d'on es registra la llegenda de l'enfonsament de Gandia, que també està revestida per un cert grau d'historicitat, segons els informants:

...el que ja estranya més és que avui dia, amb un nivell d'instrucció bàsica generalitzat a la nostra societat, certes llegendes es prenguen per fets realment ocorreguts o, almenys, s'hi dubte. Les informadores que ens contaven la llegenda de l'esfondrament de Gandia a l'Ullal Fosc, on està enterrada, quan ho narraven afirmaven: «diuen...» No creien ni deixaven de creure en la historicitat dels fets narrats.

(Bataller Calderón, 1999: 209)

### 3.3. LA LLEGENDA DE L'ENCANTAMENT DE PLANES

Possiblement, la llegenda valenciana més coneguda protagonitzada per una encantada és la que, com ens recorda la toponímia, designa el barranc de l'Encantada, al

terme de Planes, a la comarca del Comtat. Una donzella encantada (una morisca en bona part de les versions, però també una dona aquàtica en unes altres), abillada amb una diadema d'or pur que llu sota els raigs de sol cada vegada que fa un eixida cada cent anys es trobarà amb un llaurador que treballa els camps veïns al barranc. Quan el té davant li farà la pregunta clau: quina de les dues coses prefereix quedar-se, la cora d'or o a ella mateixa. Si el llaurador opta per la corona queda de manifest que és un avariç i cobdiciós de riqueses i allà mateix li dona mort. Si la tria a ella, els portarà a la seua cova i es quedarà encantat de per vida. Faça el que faça, desapareixerà. El protagonista, en alguna versió, és un moliner:

Diu que un moliner, de camí al seu molí, que s'havia construït per aprofitar la força de l'aigua del barranc una mica abans que el cabal anara a enfortir el corrent del Serpis, s'aturà a l'altura del gorg del Salt perquè li semblà escoltar una veu dolça i encisadora que el cridava pel seu nom...

(Capó, 2002: 51)

L'escriptor Víctor Labrado literaturitza la versió de la musulmana com «La reina mora» i recrea l'espai del palau secret com a habitatge de l'encantada:

En un gran cau foradat dins la muntanya té, tot per a ella, un palau secret fet de molts passadissos i cambres, on viu i no viu, senyora i presonera del seu tresor. Tant si camina com si reposa, la foscor li encega sempre els ulls i en la buidor només sent els degotissos de les coves.

(Labrado, 2007: 101)

Bernat Capó (2002: 49–55) diferencia dues versions bàsiques, segons siga una sirena o una bella musulmana l'encarregada de custodiar el fabulós tresor. En la versió de la sirena l'opció consisteix a «Triar entre fer-me teua, amb la qual cosa es desfarà l'encantament, o agafar aquesta diadema que porte al cap, que forma part d'un gran tresor que roman amagat a l'interior d'aquesta pedra, que és com una gran porta màgica». (Capó, 2002: 52). En la versió de la musulmana la demanda és semblant: «Has de triar entre aquesta pinteta d'or que porte al cap, que és una petita mostra del tresor que es troba a l'interior de la muntanya, sota la vigilància de les àguiles que fan niu a la Penya Roja, o fer-me teua aquí mateix, després de nadar pel gorg». (Capó, 2002: 52).

La referència a la llegenda de l'Encantada de Planes que fa Antoni Cavanilles el 1797, connectada amb l'expulsió dels moriscos, expressa a les clares la visió d'un il·lustrat que situa la llegenda en el territori de la ignorància i la indignació racional:

...aprovechar las aguas. Van cayendo estas al barranco que la ignorancia y la credulidad llamó de la Encantada por la piedra circular de unos cinco pies de diámetro, que en forma de ventana cerrada se ve en la garganta del barranco á 20 pies sobre el nivel ordinario de las aguas. En esta fingió el vulgo la boca de cierta mina, donde los Moros escondieron sus tesoros, y dexáron encantada una doncella, que cada 100 años sale para volver á entrar en el mismo día. Fábulas indignas de hombres juiciosos, perpetuadas solamente por la superstición é ignorancia.

(Cavanilles, 1797: 153)

Per la seua banda, l'historiador alacantí Francisco Figueras Pacheco coincideix amb la idea del tresor amagat dels moriscos i es fa ressò de la mina on hi és, però no descarta, com seria esperable d'un esperit racional, el poder màgic de l'encantament:

Cruza igualmente el término el barranco de la Encantada, que procede de Alcalá de la Jovada y desemboca en el Serpis por los campos de Beniarrés. Recibe su nombre, este barranco, de una mina que supone existe junto a él, donde los moros escondieron sus tesoros, y dejaron encantada a una doncella, que sale una vez cada cien años para volver a entrar el mismo día. Una losa aproximadamente circular de metro y medio de diámetro,

aparece en el estrecho del barranco, cerrando el supuesto subterráneo. Hace diez o doce años (hacia 1900) se intentó volar con pólvora aquella puerta de roca, para descubrir lo que hubiere tras ella, pero no se consiguió arrancarla, ya porque el encantamiento es muy grande, ya tal vez porque la cantidad de pólvora fue pequeña.

(Figueras Pacheco, 1919: 802–803)

Joan Borja (2019: 63) situa aquesta mina en el paratge de l'Estret, enfront del Molí Mató o Molí de l'Encantada, i recorda que pels anys vint del segle passat es dinamità la roca per comprovar-ne l'existència de tresors (vegeu també Capó, 2002: 55).

#### 4. L'ACCÉS A LA LLEGENDA PER MITJÀ DEL PAISATGE

##### 4.1. EL PAISATGE COM A ELEMENT MEDIADOR EN EDUCACIÓ LITERÀRIA

Tot i que la promoció del treball de camp i la relació amb l'entorn és a la base dels moviments de renovació pedagògica, l'educació en paisatge pren volada amb el Conveni Europeu del Paisatge (CEP) de l'any 2000, del qual es deriven pràctiques d'aplicació amb infants (Castiglioni, 2009). Podem entendre el paisatge com un producte social que genera sentiments de pertinença i apropiació de l'espai per a les col·lectivitats humanes. Per a identificar-nos amb l'entorn, per a conèixer-lo, interpretar-lo i construir-nos-hi com a individus, cal sentir el patrimoni. S'imposa la tasca educativa de despertar sentiments i emocions en els espais més propers. Una educació que contemple la dimensió patrimonial del paisatge afavorirà el sentit de lloc, l'adquisició del concepte de temps històric i el desenvolupament de vincles positius de l'alumnat amb l'entorn (Busquet, 2010).

El paisatge és susceptible de l'emoció, fins al punt d'arribar al que ha estat anomenat «èxtasi paisatgística». El paisatge pot esdevenir font de sorpresa, d'atracció pel seu *genius loci*, del qual en fan part contes i llegendes:

Mais tout a commencé peut-être le jour de notre premier apprentissage de l'espace, lorsque, enfant, on nous faisait découvrir le monde auquel nous appartenions a travers une promenade, la vue de la chambre, et cette grande et merveilleuse fenêtre ouverte sur l'univers et la vie que sont les contes. [...] La force des contes, comme des légendes les plus fantastiques, est de s'appuyer sur des phénomènes et une nature puissants, pour les recouvrir de féerie. Les forêts sont mystérieuses, les lacs enchantés, les mers infinies, les lieux se chargent de connotations fantastiques.

(Scariati i Bailly, 1989: 23)

En el món contemporani, amb un context de transformació i adaptació de la literatura popular preindustrial a uns nous usos i necessitats, la càrrega social, simbòlica i comunicativa dels textos transmesos per la tradició oral és una altra diferent a la del seu origen, en un procés que ha estat definit com a «transcontextualització» (Pujol, 2013: 32). La funció del docent, en l'àmbit de l'educació literària, té a veure amb la seua funció medidora:

Las funciones del profesor de literatura se organizan entre su rol de mediador de saberes sobre las producciones literarias, su función de intérprete y crítico de los textos, su función de mediador en la exposición de metodologías de análisis y las funciones docentes, que se consideran esenciales, de formador y de estimulador o animador de lectores.

(Mendoza, 2002: 120)

La promoció dels espais i llocs literaris, com a instruments de mediació literària, ens aboca a «una concepció de la literatura basada en l'experimentació, un acostament a la literatura per la via del territori i de l'emoció» (Bataller, 2016: 203). Els elements de

literacitat presents en la geografia literària es combinen amb la possibilitat de percebre l'emoció estètica en llocs concrets (Bataller i Reyes, 2019). N'és representatiu el treball de mediació lectora a partir de llegendes relacionades amb la geografia navarresa de López i Aisáin (2017), que inclou la mediació patrimonial, la comprensió i interpretació, l'estímul a la creativitat i l'animació a la lectura. Des de l'experiència personal amb la implementació d'itineraris pel territori llegendari mallorquí, que ajuden a fer de la literatura una experiència intensament viscuda, Caterina Valriu assenyala que «L'objectiu general és donar a conèixer el territori i la literatura oral que s'hi relaciona, tot establint una simbiosi enriquidora culturalment» (Valriu, 2018: 91).

#### 4.2. UNA EXPERIÈNCIA DE RUTA LLEGENDÀRIA AL BARRANC DE L'ENCANTADA AMB ALUMNES DE PRIMÀRIA

El Centre de Recursos per a l'Ensenyament (CRA) «L'Encantada» agrupa els aularis d'Alqueria d'Asnar, Benimarfull i Planes, és a dir, una escola repartida en tres poblacions diferents i separada entre elles per deu quilòmetres, dins la comarca del Comtat. Un punt bàsic de la identitat de CRA és adaptar les actuacions educatives al medi, a fi d'assolir un major coneixement de la realitat sociocultural i mediambiental de la comarca. El CRA va decidir l'apadrinament del «Barranc de l'Encantada», amb l'ús de la transversalitat d'aquest espai natural, històric i llegendari dins el currículum (García i Caballer, 2008).

El mestre Carlos Caballer inclou, des de fa més d'una dècada, la llegenda de l'Encantada dins la seua planificació educativa. Aprofita, per als seus interessos, la versió de l'autor local Miquel Gadea (Miquel d'Elena, 1886-1966), que posa en relació una bella dona i un llenyater:

Segons el conte relata, / i la veritat pot ser / una senyora molt guapa / li va eixir a un llenyater. / Li ensenyà un collar de plata / amb un diamant i un robí, / «Què és el que vols, la joia? / O m'estimes més a mí?» / Va contestar que la joia. / «Sempre seràs desgraciat! / En aquella penya alta / tinc un palau encantat. / Ja no podràs ser ditxòs; / si m'hagueres volgut a mí, / la fortuna que hi ha allí / haguera sigut p'als dos». / Per mig d'una boreal, / a l'amanèixer l'aurora, / desapareix la senyora / i es queda el pobre... igual. / Si es que la dita els agrada, / no se la prenguen per falòria / que és l'origen de la Història / del Barranc de l'Encantada.

([https://ajuntamentdeplanes.es/web\\_ajuplanes/html/llegenda.php](https://ajuntamentdeplanes.es/web_ajuplanes/html/llegenda.php))

El procés de transposició didàctica que opera aquest mestre en la realització de la ruta literària ha estat estudiat per Federico Fojas (2017: 53–59), el qual destaca dues claus que determinen l'exercici de la seua professió: la capacitat d'implicar-se personalment en un projecte pedagògic i la capacitat d'adaptar-se a l'entorn i a la comunitat escolar.

Del seguiment, com a observador participant, de la ruta literària efectuada el 14 d'abril de 2017 amb un grup de nou alumnes del primer cicle de primària percebérem la fascinació i l'atracció pel meravellós dins el context d'un paisatge i com el docent permetia als infants decidir sobre la pròpia llegenda, convertida en una història d'amor entre un llaurador i una princesa. Convindríem a acceptar que se segueixen els principis de Maria Montessori en relació al fet que no es prou amb contar els contes per desenvolupar les possibilitats de la imaginació (Montessori, 1986: 320).

L'itinerari proposat es basteix sobre el paisatge, esdevingut el correlat d'una narració llegendària que ha estat consensuada amb els infants:

El Toll del Gorg és el més important perquè situem ací el castell del pare de la donzella. Comencem la narració. Després passe a buscar altres tolls més xicotets caminant pel barranc assenyalant que serien les piscines naturals on aniria la donzella a banyar-se per

les nits i en alguns dels pins que estan a la vora s'amagaria el personatge que s'enamora d'ella per la seua bellesa. Els corralets enderrocats que resten serien la vivenda de l'enamorat de la donzella i els bancals dels voltants serien la seua horta i el lloc on pasturava el su xicotet ramat. Hi ha un corralet que encara mostra al barranc un xicotet assut on dona més realitat al lloc on vivia aquest personatge i que utilitzava l'aigua per regar la seua horta. Per finalitzar, arribem al Toll de l'Estret al costat de l'antic molí on vivia el bruixot que amb els seus beuratsges, per encàrrec del rei, encanten la donzella.

(Caballer, comunicació personal, 21/08/2019)

En concret, es reinterpreta l'espai amb l'ús d'uns objectes (la corda i les claus), que tenen la funció d'apropar el món real i el màgic:

Està present sempre el sentiment de si seran rebuts per la donzella per ser el moment especial de la seua eixida cada cent anys i així ser els privilegiats de poder desencantar-la. Pensen a portar les cordes a la motxilla per tirar-la a l'aigua del Toll del Gorg i veure si passa alguna cosa. preparem el moment i arribem a la vora del Toll amb silenci per llançar la corda a l'aigua. En altres moments també arribem a portar manolls de claus antigues per veure si alguna entra en els imaginaris panys que podem trobar a la penya per poder obrir la porta del palau.

(Caballer, comunicació personal, 18/08/2019)

El pensament màgic es materialitza sobre el paisatge. El palau imaginari, la porta i el pany que cal obrir amb les claus són percebuts i diferenciats pels infants:

Baix de la penya del Toll del Gorg, el més gran i emblemàtic, hi ha un trosset que té un altre color i que mirant-lo de lluny sembla la forma d'una porta. Xiquets i xiquetes veuen realment la porta. Busquen on podria estar el pany i amb les claus antigues que portem tracten i proven a veure si puguera obrir-se la porta del palau. He viscut escenes on els xiquets tenen por d'estacar la clau en un forat, per si per casualitat puguera obrir-se la porta que ells estan veient. Són moments fantàstics i irrepetibles.

(Caballer, comunicació personal, 21/08/2019)

Finalment, el mestre Carlos Caballer corrobora, amb la seua experiència personal, la pervivència del pensament màgic més enllà dels set anys:

El pensament màgic és indescriptible en Infantil i Primer cicle. Les emocions, les pors, la imaginació i la connexió és total a cada racó de la passejada. Un sorollet a l'aigua, un peixet, una granota, un pardalet que canta o que vola, el vent i el seu soroll entre els xops i pins o una floreta... alerten tots els seus racons de la imaginació. Crec que en tota la primària no arriba a perdre's aquest sentiment, sols al tercer cicle comencen les preguntes reals o amb segona intenció. Però, aquest últim curs he tingut la sort d'anar amb xiquets i xiquetes de Rotglà i Corberà i del CRA d'Otos que ens van visitar i puc dir que el sentiment màgic del paratge els engul. Els i les de Rotglà eren de 4t de primària i el seu respecte i atenció va ser espectacular, amb un silenci teatral, a l'escollar la narració de la llegenda a diferents indrets del paratge.

(Caballer, comunicació personal, 18/08/2019)

## 5. CONCLUSIONS

La utilitat social dels mites en la societat contemporània és un fet constatat que no hauria d'entrar en contradicció amb els principis del coneixement científic. Els usos de la literatura popular obeeixen a motivacions diferents de les que els justificaren en el origen, però la seua càrrega simbòlica i patrimonial ha de tenir, al món actual, el seu espai en els contextos socials i educatius. En concret, el conte meravellós, necessari per al creixement dels infants, entra de ple en el programa lector dels infants, atès que no presenta les

concrecions espacials ni temporals que sí que trobem a la llegenda, considerada a totes les cultures com una «història vertadera».

L'anomenat pensament màgic és, alhora, una etapa en l'evolució dels infants i també una qualitat humana. Tot i que des de la Il·lustració, la cientificitat bandejà la imaginació com un element educatiu, els pedagogs contemporanis reivindiquen l'aplicació d'una pedagogia de l'imaginari al mateix temps que destaquen el valor educatiu de la fantasia present als contes populars.

Dins de la tradició llegendària, l'existència de les dones d'aigua és antiquíssima. De les connotacions negatives de les sirenes presents a l'Odissea fins als éssers que enganyen els homes de la tradició cristiana medieval es passà a un model representat per la fada Melusina que, per al món feudal, podia ser una mare o amant envejable. Al capdavant, es constata la presència d'uns éssers sobrenaturals femenins que viuen en coves o fonts i que ens parlen d'uns altres temps, que poden fer gaudir els homes però també provocar-los la mort.

En la tradició catalana, les dones d'aigua es localitzen al llarg del Pirineu i són objecte de múltiples llegendes, des de seduccions esdevingudes la nit de sant Joan fins a episodis de casaments amb humans. Entre les encantades valencianes, que podríem quantificar en més d'una quinzena, destaquen les morisques guardianes de tresors, a les quals afegiríem la Reina Mora. Els informants d'aquests relats els consideren una realitat històrica, com ocorre, per exemple, amb l'«Encantà» del Cabeço Soler a Rojals (actualment, per cert, un ritual folkloritzat, promogut des de la municipalitat per a celebrar la nit de Sant Joan). El mateix s'esdevé amb l'Encantada del barranc que du el seu nom a Planes, de la qual ja Figueras Pacheco considerava molt seriosament que «el encantamiento es muy grande».

L'existència d'una narració llegendària associada a un espai natural és, com hem exposat al llarg del present treball, la materialització del pensament màgic sobre el paisatge. El CRA «L'Encantada» de Planes empra transversalment aquesta llegenda dins el currículum de primària. En concret, el mestre Carlos Caballer integra la llegenda dins un projecte de reivindicació del relat mític en connexió amb l'espai, amb la realització d'itineraris didàctics i rutes literàries. La investigació efectuada amb el seguiment de l'operació de transposició didàctica de la llegenda dins el context escolar efectuada per aquest docent ens aproxima a la fascinació exercida per la literatura popular vinculada a un paisatge entre els joves aprenents. L'experiència ens confirma que la possibilitat d'experimentar l'emoció estètica en els espais, a partir de referents literaris llegendaris, pot esdevenir un poderós recurs didàctic. L'espai, el patrimoni natural i paisatgístic, pot actuar, doncs, com a element mediador i com a font d'emoció, amb la seua capacitat d'evocar l'altre patrimoni, l'immaterial, procedent de la tradició oral.

Tota mediació cultural consisteix a despertar el desig, a donar els mitjans per a accedir a pràctiques culturals i artístiques en tots els àmbits. A facilitar l'accés a la cultura mitjançant la implementació d'accions específiques cap a un públic determinat. En el cas de l'experiència descrita és el docent qui exerceix de mediador entre la literatura de tradició oral i un públic destinatari constituït per infants, que viuen en un territori pròxim. La seua funció és la d'enllaç. Amb la seua intervenció, recontextualitza la literatura sobre un paisatge. El paisatge esdevé un element imprescindible en la mediació que enllaça la llegenda, entesa com a memòria oral i mítica, a un públic que interpreta l'espai. La naturalesa històrica i llegendària d'un lloc concret incita el visitant a considerar-lo com a revelador d'una realitat històrica. Tota aquesta operació construeix significativament coneixement i aconsegueix, al capdavant, una sensibilització sobre els relats que conformen la memòria col·lectiva d'un poble i d'un territori.

## REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- Albero, Jaume. 2005. «El valor educativo de los cuentos populares». En *V Congreso Internacional Virtual de Educación*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata, pp. 1–16.
- Amades, Joan. 1950. *Costumari català*, vol. I. Barcelona: Selecta.
- Bascom, William. 1965. «The Forms of Folklore: Prose Narratives». *The Journal of American Folklore*, 307: 3–20.
- Bataller Calderón, Josep. 1999. *Les rondalles valencianes*. Gandia: CEIC Alfons el Vell.
- Bataller, Alexandre. 2016. «Espais i llocs literaris, conceptes de mediació literària: aplicació al casos de C. Sánchez-Cutillas i M. Vicent». *eHumanista/IVITRA*, 10: 188–207.
- Bataller, Alexandre i Agustín Reyes. 2019. «La pedagogía de las multiliteracidades y la experiencia estética como elementos clave en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Por la consolidación de un paradigma». *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, 13, 26: 13–30.
- Bettelheim, Bruno. 2012. *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*. Barcelona: Crítica.
- Bidney, David. 1950. «The Concept of Myth and the Problem of Psychocultural Evolution». *American Anthropologist*, 52 (1): 16–26.
- Borja, Joan. 2014. «L'expulsió dels moriscos en l'imaginari popular valencià». *eHumanista/IVITRA* 6: 74–107.
- . 2019. «L' Encantada de Planes». *Información*. 11.05.2019: 62–63.
- Busquet, Jaume. 2010. «La educación en paisaje: una oportunidad para la escuela». *Iber. Didáctica de las Ciencias Sociales, Geografía e Historia*, 65: 7–16.
- Capó, Bernat. 2002. *Terra de cireres*. Picanya: Bullent.
- Caro Baroja, Julio. 1987. *Magia y brujería: variación sobre el mismo tema*. San Sebastián: Txertoa.
- Castiglioni, Benedetta. 2009. *Education on landscape for children*. Estrasburg: Cultural Heritage, Landscape and Spatial Planning Division. Council of Europe.
- Castex, Pierre-Georges. 1971. *Le Conte fantastique en France, de Nodier à Maupassant*. Paris: Jose Corti.
- Cavanilles, Antoni J. 1797. *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía, Agricultura, Población y Frutos del Reino de Valencia*, vol. II. Madrid: Imprenta Real.
- Díaz, Luis. 2008. «Amantes que se desvanecen en el tiempo: la memoria etnográfica o la compleja significación de las leyendas». *Revista de Antropología Social*, 17: 141–164.
- Eliade, Mircea. 1999. *Mito y realidad*. Barcelona: Kairós.
- Figueras Pacheco, Francisco. 1919. «Provincia de Alicante». En *Geografía general del Reino de Valencia*, dir. F. Carreras y Candi. Barcelona: Alberto Martín.
- Fojas, Federico. 2017. *La transposición didáctica en las rutas literarias*. Treball Fi de Màster, Màster d'Investigació en Didàctiques Específiques. València: Universitat de València.
- Franz, Marie-Louise von. 1995. *L'Interprétation des contes de fées*. Paris: A. Michel.
- García Doménec, María José i Carlos Caballer. 2008. «Un paratge natural com a eix transversal». *Escola Catalana*, 446: 34–36.
- Gisbert, Francesc. 2008. *Màgia per a un poble*. Picanya: Bullent.
- Gotesky, Rubin. 1952. «The Nature of Myth and Society». *American Anthropologist*, 54, (4): 523–531.

- Guérette, Charlotte i Sylvie Roberge-Blanchet. 2003. *Vivre le conte dans sa classe*. Montréal: Hurtubise HMH.
- Hansen, William. 2002. *Ariadne's Thread: A Guide to International Tales Found in Classical Literature*. London: Cornell University Press.
- Hauf, Albert. 1988. «La seducció de Gentil en el “Canigó” de Verdaguer i el romanç de “El infante Arnaldos”». *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 5: 73–97.
- Heehs, Peter. 1994. «Myth, History and Theory». *History and Theory*, 33, (1): 1–19.
- Janer Manila, Gabriel. 1989. *Escola i cultura, el territori com a projecte*. Barcelona: Edicions 62.
- Jean, Georges. 1976. *Pour une pédagogie de l'imaginaire*. Paris: Casterman.
- . 1981. *Le pouvoir des contes*. Tournai: Casterman.
- Labrado, Víctor G. 2007. *Llegendes valencianes: criatures mítiques de la tradició oral*. Alzira: Bromera.
- López Flamarique, Maite i Alfredo Asiáin. 2017. «Una propuesta de mediación de cuentos y leyendas de Navarra realizada por alumnado de los Grados en Maestro en Infantil y Primaria». En *Patrimonio y Creatividad. Miradas Educativas*, ed. Ricardo de la Fuente i Carlos Munilla. Valladolid: Verdelís, pp. 373–386.
- Martín, Llàcia. 2009. «Aquatic animals in the Catalan Bestiari». *Reinardus*, 21: 124–143.
- Meletinski, Eleazar M. 2006. «El mito y el siglo veinte», *Entretextos. Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura*, 8: 34–40.
- Mendoza, Antonio. 2002. «Las funciones del profesor de literatura bases para la innovación». En *Aspectos didácticos de lengua y literatura*, 12, ed. Belén Muñoz et al. Zaragoza: Publicaciones ICE. Universidad de Zaragoza, pp. 109–140.
- Montessori, Maria. 1986. *La mente absorbente del niño*. México: Association Montessori International.
- Montoya, Víctor. 2001. «El poder de la fantasía y la literatura infantil». *Sincronía*, 4: 1-9 [<http://sincronia.cucsh.udg.mx/litinfant.htm>]
- Morgenstern, Sophie. 1934. «La Pensée magique chez l'enfant». *Revue Française de Psychanalyse*, VII, 1: 99–115.
- Oriol, Carme. 2001. «Les llegendes de tresors als Països Catalans: un estudi comparatiu». En *Arxiu de tradicions de l'Alguer*, ed. Joan Armangué. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 105–116.
- Panunzio, Saverio. 1963-64. *Bestiari*, 2 vols., col. «Els Nostres Clàssics». Barcelona: Barcino.
- Pardo de Neyra, Xulio. 2015. *Literatura de sereas: a maxia da muller acuática desde a literatura comparada*. Noia [A Coruña]: Toxosoutos.
- Pujol, Josep M. 2013. *Això era i no era. Obra folklòrica de Josep M. Pujol*. ed. Carme Oriol i Emili Samper. Tarragona: Publicacions de la URV.
- Rabelais, François. 2011. *Gargantúa y Pantagruel*, trad. Gabriel Hormaechea. Barcelona: Acanalado.
- Roviró, Xevi, Ignasi Roviró i Jaume Ayats. 1987. «Les encantades a “Canigó”», *Anuari Verdaguer*, 2: 119–131.
- Scariati, Renato i Antoine S. Bailly. 1989. «Voyages, contes et *genius loci*», *Espace géographique*, 18, (1): 21–24.
- Schmitt, Jean-Claude. 1986. *El món imaginari i el món meravellós a l'edat mitjana*. Barcelona: Fundació Caixa de Pensions.
- . 1992. *Historia de la superstición*. Barcelona: Crítica.
- Schuhl, Pierre-Maxime. 1969. *L'imagination et le Merveilleux*. Paris: Flammarion.
- Serra, M. Carmen i Juan Luis Román del Cerro. 1986. *Leyendas de la Vega Baja*. Alacant: Universitat d'Alacant.

- Todorov, Tzvetan. 1976. *Introduction à la littérature fantastique*. Paris: Éditions du Seuil.
- Valriu, Caterina. 2018. «Itineraris de llegenda: una proposta activa per descobrir la simbiosi entre territori i literatura oral». *Revista d'Etnologia de Catalunya*, 41: 88–98.
- Verdaguer, Jacint. 2002. *Del Canigó a l'Aneto. Edició comentada i il·lustrada de les llibretes d'excursió de 1882 i 1883*, ed. Narcís Garolera i Curt Wittlin. Lleida: Pagès Editors.
- Violant, Ramona. 2002. *El món màgic de les fades*. Sant Vicenç de Castellet: Farell.
- Wittlin, Curt J. 1976. *Brunetto Latini, El Libre del Tresor*, col. «Els Nostres Clàssics». Barcelona: Barcino.



Bergin, A. (2020): CONTAINMENT and CONTACT image schemas in Spanish-English bilingual children's speech: A case study. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 25–45  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.2>

## CONTAINMENT and CONTACT image schemas in Spanish-English bilingual children's speech: A case study

Esquemas de imagen de CONTENIDO y CONTACTO en discurso de niños bilingües de español-inglés: un estudio de caso

ANDREA BERGIN  
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-11-01  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-02-25

**ABSTRACT:** English necessitates a linguistic distinction when coding for spatial relations that Spanish does not necessarily make: that of differentiating between CONTAINMENT and CONTACT. Image schemas of CONTAINMENT and CONTACT are evoked when using language to distinguish between these two spatial relations. The speech of Spanish-English simultaneous bilingual children, aged four and seven, was studied to find out to what degree they are linguistically able to evoke these two different image schemas and thus make this distinction when speaking in English. 32 situations of CONTAINMENT and CONTACT were focused on and the children were prompted to describe them using *in*, *out*, *on* and *off*. The four-year-old showed a much lower command at coding for CONTACT linguistically in English than the seven-year-old. The seven-year-old was able to produce all the kinds of spatial relations at a much higher rate of accuracy though his use of *out*, for lack of CONTAINMENT, presented his greatest challenge.

**Key words:** bilingual, CONTACT, CONTAINMENT, image schemas, spatial relations.

**RESUMEN:** Al contrario de lo que ocurre en español, en inglés es necesario marcar lingüísticamente la diferencia entre las relaciones espaciales RECIPIENTE y CONTACTO. Los esquemas de imagen de RECIPIENTE y CONTACTO se pueden evocar cuando el lenguaje se utiliza para distinguir entre estas dos relaciones espaciales. En el estudio que aquí presentamos, realizado sobre niños bilingües simultáneos de español-inglés de 4 y 7 años, comprobamos la capacidad y el grado para evocar estos dos esquemas, y por lo tanto, expresar esta distinción cuando hablan en inglés. El estudio se centró en 32 situaciones de RECIPIENTE y CONTACTO en las que se les pedía a los niños que las describieran utilizando las preposiciones *in*, *out*, *on* y *off*. El niño informante de 7 años mostró mucho mayor dominio lingüístico en inglés en la codificación de CONTACTO que el niño de 4 años. El niño de 7 años fue capaz de producir todo tipo de relaciones espaciales en inglés con mayor ratio de precisión, aunque su mayor reto lo encontramos en el uso de la preposición *out*.

*Palabras clave:* bilingüe, CONTACTO, esquemas de imagen, RECIPIENTE, relaciones espaciales.

## 1. INTRODUCCIÓN

Language provides an interesting window into our minds. How people use language continues to fascinate researchers, from language acquisition to language attrition. If we were to compare the amount of existing research into monolingual language use, as compared to research into bilingual or multilingual language use, the former much outweighs the latter. However, this has been changing over the last few decades as the academic world is ever increasingly interested in bilinguals. Over half the world's population is estimated to be bilingual, making research into bilinguals a pertinent issue (Tucker, 1999). What is more, understanding bilingualism would provide us with more insight into human cognition in general (Wierzbicka, 2011).

Usually research is done on successive bilinguals, meaning people who learned a second language as older children, teenagers and, above all, adults. The amount of literature on second language acquisition is enormous as compared to that on simultaneous bilinguals, who have been exposed to and used two first languages since birth (for definitions of successive and simultaneous bilinguals see Pavlenko, 2014: 21; Yip, 2013).

Studying the speech of bilingual people can give us an understanding of how their two languages are influencing one another. When it comes to describing spatial relations, languages differ in which relationships are commonly expressed and how this speech is encoded. This begs the question: to what degree are bilinguals able to attend to a difference specified in one of their languages when it is not commonly specified in their other language? In the case of relationships of CONTAINMENT and CONTACT, English makes a distinction between *in* and *on*, while in Spanish *en* can suffice to express either, without the need to specify which type of relationship is being expressed.

CONTAINMENT and CONTACT are two kinds of image schemas. Johnson (1987) defines image schemas as “embodied patterns of meaningfully organized experience” and “we couldn’t begin to understand our experience” in life without them. Image schemas are expressed in speech, though the image schemas typically expressed varies from one language to another.

The Sapir-Whorfian hypothesis, named for Edward Sapir and Benjamin Whorf, and also known as linguistic relativity, predates both abovementioned linguists by millennia. However, Whorf ([1940] 1956) summed it up by stating that speakers of different languages “are not equivalent as observers but must arrive at somewhat different views of the world”.

This article looks into the issue of Spanish-English simultaneous bilingual children using language to express these image schemas in English and to what degree they are apt to differentiate between two relationships which are not necessarily differentiated in Spanish, their stronger language.

## 2. THEORETICAL FRAMEWORK

### 2.1. COGNITIVE LINGUISTICS AND EMBODIMENT

As some academics, notably Leonard Talmy, Ronald Langacker and George Lakoff, in the 20th century felt unsatisfied with the lines of research and explanations

provided by generative linguistics, they created the field of Cognitive Linguistics (Evans, 2011; Evans & Green, 2006). Turning away from using grammar rules to explain language, they instead focused on other approaches such as usage-based approaches, studying the way people actually talk (Langacker, 1991: 265). In usage-based theory, a person shows their knowledge of language by means of their use of language (Evans, Bergen & Zinken, 2007).

Embodiment is another tenet of Cognitive Linguistics. This is the idea that we understand our world, reality and surroundings by means of our human body (Johnson, 1987: xiv). Our cognition is built upon the fact that we have a body and experience things through our body and its senses (Varela, Thompson & Rosch, 1993: 173). Forces that work upon us or that we inflict upon other things or people represent the embodied experience we have as humans, upon which, in turn, we understand our own reality (Johnson, 1987). According to Tyler and Evans (2003: 31) “meaning is itself embodied”. Embodiment brings about conceptual structure and from there, brings about meaning (Evans & Green, 2006: 178). A fundamental part of embodied cognition is image schemas.

## 2.2. IMAGE SCHEMAS OF CONTAINMENT AND SURFACE

An image schema is a “recurrent pattern, shape, and regularity” that is “dynamic”, (Johnson, 1987: 29). Image schemas «structure our understanding and reasoning», (Johnson, 1987: 101). They are the foundation upon which we can organize our knowledge (Oakley, 2007). We acquire our image schemas via all our senses long before we can express them linguistically (Evans & Green, 2006).

The CONTAINMENT image schema has been the subject of extensive research (Dewell, 2005). *In* and *out* are the linguistic units used to denote CONTAINMENT and lack thereof (Evans & Green, 2006). In order for a trajector to be contained within a landmark, some aspects are inherent: there is an element of protection by the landmark (as in the landmark having certain control over the trajector), the trajector has at least some limited movement and a degree of fixed location and anything within the trajector is necessarily also within the landmark (Johnson, 1987: 22). Furthermore, the trajector, smaller in size than its container, has defined boundaries as does the landmark, though there may be paths leading in and out of the landmark (Navarro i Ferrando, 2000).

In contrast to CONTAINMENT, the image schema of CONTACT, also referred to as SUPPORT, has received far less attention in the literature (Peña, 2008). A CONTACT schema requires some kind of two-dimensional bounded area (Peña, 2008) usually when the trajector is above the landmark and exerting some physical force upon it (Hedblom, Kutz, Mossakowski & Neuhaus, 2017). *On* and *off* represent the spatial relation of two objects touching and separated. This includes the trajector being on a supported surface and taken off a surface.

Even babies understand these image schemas of CONTAINMENT and CONTACT through their everyday experiences and observations (Mandler, 2005), e.g. taking things in and out of containers and putting things on and taking things off of other objects. The lexical units used to express these image schemas are acquired at an early age (Bowerman & Choi, 2003). *In* and *on* are among the first words an English-speaking child learns (Mandler, 2004: 250) and produces (Clark, 1973).

### 2.3. LANGUAGE AND COGNITION

Every foreign language learner has grappled with the fact that languages express different ideas and occurrences. In English, most spatial relations are expressed by means of prepositions, but these same ideas can be expressed in a range of different ways in other languages (Hickman, 2010). Furthermore, people understand a much wider range of concepts than those that their language specifies linguistically (Radden, 1992).

This begs the question as to whether the spatial relations typically expressed and differentiated between in a language affect the cognition, or the worldview, of the speakers of that language, of which Whorf ([1940]1956) was so sure. This has been studied by testing speakers of one language and comparing them to speakers of a different language expressing the same ideas or events (e.g. Choi & Bowerman, 1991). For instance, studies comparing English speakers to Korean speakers, who distinguish between tight and loose fit via verbs rather than containment and support via prepositions, have shown that even toddlers are most attuned to the spatial relationships that are typically expressed in speech in the language they speak (Choi, McDonough, Bowerman & Mandler, 1999).

However, many scholars reject the Sapir-Whorfian hypothesis and prescribe to universalism, defending the idea that schemas and concepts are universal and precede language within the mind (Goddard, Wierzbicka & Dirven, 2004). Some experiments have provided evidence to support the idea of universalism (e.g. Li & Gleitman, 2002). So, is the idea of language influencing thought “wrong, all wrong” (Pinker, 1994: 55) or is the mind “influenced by the language spoken” (Levinson, Kita, Haun & Rasch, 2002)?

Slobin (1991) found a way to meet these two groups of scholars in the middle with his thinking for speaking hypothesis. This hypothesis states that language can influence thought when a person is formulating their ideas into speech. Evidence to support this hypothesis has been provided in experiments comparing German and French speakers as well as comparing English, German and Arabic speakers (Gerwien & von Stutterheim, 2018; von Stutterheim & Nüse, 2003). After comparing German speakers and French speakers describing the same video clips, it was concluded that “language use leads to language-specific processing routines, as evidenced in the distribution of attention allocation” (Gerwien & von Stutterheim, 2018: 235). Also, English speakers and Spanish speakers asked to retell a story they observed in picture form focus on different aspects of the same occurrences, with English speakers paying more attention to the manner in which an event took place whereas Spanish speakers directed their attention to the location, and changes of location, of the event (Slobin, 2003). Hence, language does not necessarily influence thought but attention is given to certain aspects when speaking in one language and others when speaking in another.

### 2.4. BILINGUALS AND COGNITION

Given that bilinguals outnumber monolinguals in the world (Tucker, 1999), researching bilinguals would provide greater understanding to more than half the population in the world, making it a crucial field of research. Unfortunately, much more research has been done on participants who are monolinguals than on successive bilinguals and even less so on simultaneous bilinguals (Meisel, 2010).

Bilinguals experience language differently than monolinguals (Bialystok, 2001) and are constantly having to juggle their two languages (Green, 2011). Even when one language is dominant and one is weaker, bilinguals experience two-way cross-linguistic influence (Daller, Treffers-Daller & Furman, 2011) and their language use of one

language is influenced by concepts previously learned in their other language (Jarvis, 2011). When speaking in one language, the other language is always activated (Kroll, Dussias, Bogulski & Valdes Kroff, 2012). Linguistic units that are closely related in meaning and have two separate words in only one of the two languages a bilingual speaks, like *in* and *on*, are those most likely to undergo interference (Gathercole, 2011), such as a Spanish-English bilingual attending less to the distinction between these two lexical units.

Bilinguals are liable to show in-between performance, wherein they exhibit some likenesses to each of their languages when speaking (Pavlenko, 2011). Evidence has also been found to suggest that bilingual minds are restructured as a result of bilingual language use (Park & Ziegler, 2014).

There are still many unanswered questions in regard to how bilingual cognition can be affected by the two languages regarding space in different ways (Majid, Bowerman, Kita, Haun & Levinson, 2004). The field of cognitive linguistics can offer many “fresh perspectives” on bilingual research (Evans, 2011).

In order to delve into this issue, this paper is a case study of two bilingual children whose dominant first language (Spanish) does not require linguistic differentiation between CONTAINMENT and CONTACT, whereas their weaker first language does. We aim to examine to what degree these children attend to this linguistic difference by producing appropriate language in English when prompted.

### 3. METHODOLOGY

To do so, 32 situations were drawn up. In each situation, the participants would be prompted to express these image schemas in English, as that is the language that necessitates linguistic differentiation between CONTAINMENT and CONTACT. A response was elicited from the participants in each situation that would access their image schema for CONTAINMENT when using *in* and *out*, and that of CONTACT when using *on* and *off*. On the list of situations were 15 examples of CONTAINMENT and 17 examples of CONTACT. These situations were selected as being accessible within the home where the children live using objects already owned by the family. As their mother, I had access to the participants, aged four and seven, with whom I interacted individually and recorded their responses. It was expected that their oral production would be more natural if done in their home where they are comfortable.

For the most part, the children were asked to observe something or watch something being done. If the child happened to be doing an activity that represented one of the situations, he was asked to say what he was doing.

When eliciting, for example, “bowl on a counter”, I would take a bowl and while placing it on the counter, ask, “What am I doing with the bowl?” The child’s response would be recorded as either appropriate (“putting it on the counter”) or inappropriate (“in the counter”). On other occasions, I would seek a response regarding something the child was doing or should do as in “Where do we put the dirty clothes?” in order to elicit “in the hamper”, or “What are you doing with your shoes?” to elicit “taking them off”.

To make the experiment easier on the four-year-old, I would often state the name of the trajector and/or landmark as in “I have this shirt and this hanger. What am I doing with them?” Giving participants in studies certain words to use with elicited responses is done in some experiments (Brown & Gullberg, 2011). This was also done occasionally with the seven-year-old participant though not to the same extent.

Sometimes frustration on the part of the participant impeded data gathering, in which case I would attempt to ease the frustration first and if nothing could be done, the

activity would stop and be continued at a later time. This happened usually when the four-year-old was either not giving responses or when he was asked to repeat an unintelligible response. The aim was to make the experience more pleasant for the participants but also in order to lessen stress that leads to cross-linguistic interference in bilingual speech (Grosjean, 2013).

Another way to ensure cooperation was to promise a reward of some kind to the participant. A reward could be getting a piece of candy or an activity like going to the park or watching TV after a data gathering session.

Again, in regard to frustration and cooperation, the data gathering sessions varied in length of time. On occasion, no results were obtained and at other times, multiple clear responses were recorded. The seven-year-old tended to produce more elicited responses much more willingly in a shorter time than compared to his younger sibling.

Data gathering was always done with the participants individually. This was in order to get a response that was not influenced by the other participant and also to avoid one sibling distracting the other from the tasks. When gathering data, there would often be short pauses in conversation as I stopped briefly to write down responses.

The children were encouraged to be more specific or use longer utterances at times, for example if a preposition was absent from the response or if the response was unintelligible. Positive reinforcement was given for a clear response containing a preposition, regardless of it being appropriate or inappropriate. If two consistent responses were recorded regarding the same kind of spatial situation, I would not ask about it again. However, if the answers were inconsistent, I would ask again on other occasions until either appropriate or inappropriate responses outnumbered the other. When the child produced an unelicited utterance regarding one of the 32 spatial relationship situations, it was also recorded. Other spontaneous examples of evoking CONTAINMENT and CONTACT schemas were also recorded.

Using a changing expression to prompt rather than a locative one tended to work better. Almost all the prompts consisted of “What am I doing with the \_\_\_\_\_?” and “Now what am I doing with the \_\_\_\_\_?” to elicit either *in* and *out*, or *on* and *off*, with the same trajector. For example, “Where is the shirt?” to elicit “in the closet” was not nearly as effective as was me putting the shirt in the closet while asking “What am I doing with the shirt?” Children’s attention levels increase when motion is involved (Dewell, 2005), so few locative questions were used overall.

#### 4. RESULTS

The results were classified as either appropriate (using the preposition in English corresponding to the image schema) or inappropriate (using an incorrect preposition that did not evoke the image schema). Results were divided into kinds of situations: situations involving toys, clothes, kitchenware and bedroom furniture and total instances of appropriateness (abbreviated to App in the tables) and inappropriateness (abbreviated to Inapp in the tables) overall were calculated, as well as the percentages of accuracy in using each preposition and appropriateness in evoking both CONTAINMENT and lack thereof and CONTACT and lack thereof.

**Table 1. 7-year-old's results for activities involving toys**

| TOYS                                | IN vs OUT |          | ON vs OFF                                                                                                           |        |          |
|-------------------------------------|-----------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------|
| 1. Put the toys in the toy bin      | App: 2    | Inapp: 0 | 4. Put the ear on Mr. Potatohead                                                                                    | App: 2 | Inapp: 0 |
| 1. Take the toys out of the toy bin | App: 2    | Inapp: 0 | 4. Take the ear off Mr. Potatohead                                                                                  | App: 2 | Inapp: 0 |
| 2. Put the pieces in the box        | App: 2    | Inapp: 0 | 5. Put the car on the track                                                                                         | App: 2 | Inapp: 1 |
| 2. Take the pieces out of the box   | App: 2    | Inapp: 0 | 5. Take the car off the track                                                                                       | App: 2 | Inapp: 1 |
| 3. Put the toys/pieces in the bag   | App: 2    | Inapp: 0 | Totals: In App: 100%    On App: 80.0%<br><br>Out App: 100%    Off App: 80%<br><br>CONTAINMENT: 100%<br>CONTACT: 80% |        |          |
| 3. Take the pieces out of the bag   | App: 2    | Inapp: 0 |                                                                                                                     |        |          |

When interacting with toys (see Table 1 above), the seven-year old's only inappropriate responses evoking image schemas occurred with "putting the car on the track" and "taking the car off the track". While it is true that he hasn't had much linguistic input in English of a caregiver talking about putting a car on and taking a car off the track that would draw his attention to the CONTACT quality of this toy (Casasola, Bhagwat, Doan & Love, 2017), at seven he has had enough experience with CONTACT situations and English linguistic input in general to have made this distinction. Labeling the car as being *in* and *out* of the track shows how he is less likely to think for speaking about CONTACT when his dominant language does not necessitate linguistic differentiation between CONTACT and CONTAINMENT.

One instance that is not calculated in Table 1 above happened when playing with Mr. Potatohead (situation 4). The seven-year-old said "...then you put it in there" when I was trying to elicit "put the ear on". When I asked him to clarify, he declined to do so. It could have been that he was referring to putting the stub of the ear into the hole of the potato, in which case evoking CONTAINMENT would have been appropriate, even though the ear itself ends up having CONTACT with the potato and not inside it. As mentioned above, unclear responses were not calculated into percentages.

**Table 2. 4-year-old's results for activities involving toys**

| TOYS                                | IN vs OUT |          | ON vs OFF                                                                                                          |        |          |
|-------------------------------------|-----------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------|
| 1. Put the toys in the toy bin      | App: 3    | Inapp: 0 | 4. Put the ear on Mr. Potatohead                                                                                   | App: 0 | Inapp: 3 |
| 1. Take the toys out of the toy bin | App: 2    | Inapp: 0 | 4. Take the ear off Mr. Potatohead                                                                                 | App: 1 | Inapp: 3 |
| 2. Put the pieces in the box        | App: 2    | Inapp: 0 | 5. Put the car on the track                                                                                        | App: 0 | Inapp: 3 |
| 2. Take the pieces out of the box   | App: 2    | Inapp: 0 | 5. Take the car off the track                                                                                      | App: 1 | Inapp: 2 |
| 3. Put the toys/pieces in the bag   | App: 3    | Inapp: 0 | Totals: In App: 100%      On App: 0%<br>Out App: 87.5%      Off App: 28.6%<br>CONTAINMENT: 93.8%<br>CONTACT: 15.4% |        |          |
| 3. Take the pieces out of the bag   | App: 3    | Inapp: 1 |                                                                                                                    |        |          |

In dealing with toys (see Table 2 above), the four-year-old managed quite well with CONTAINMENT in general, though more appropriateness was observed with *in* than *out*. In terms of CONTACT, the results are far different. He was unable to evoke the CONTACT schema using *on* during the data gathering sessions with the toys. He also used *in* and *out* when dealing with Mr. Potatohead. As discussed above, this could have been appropriate, considering that there is a tiny hole for a stub to go into. However, given he did not distinguish linguistically between CONTAINMENT and CONTACT with the car on and off the track, it is hard to say whether Mr. Potatohead really evoked his CONTAINMENT image schema. What I infer from this is that the four-year-old was thinking for speaking using Spanish spatial distinctions.

**Table 3. 7-year-old's results for activities involving clothes and costumes**

| CLOTHES and COSTUMES                  | IN vs OUT |          | ON vs OFF                         |        |          |
|---------------------------------------|-----------|----------|-----------------------------------|--------|----------|
| 6. Put the clothes in the hamper      | App: 3    | Inapp: 0 | 10. Put the shirt on the hanger   | App: 2 | Inapp: 0 |
| 6. Take the clothes out of the hamper | App: 3    | Inapp: 0 | 10. Take the shirt off the hanger | App: 2 | Inapp: 0 |
| 7. Put the shirt in the closet        | App: 2    | Inapp: 2 | 11. Put the jacket on the hook    | App: 2 | Inapp: 0 |

|                                                                                                                         |        |          |                                  |        |          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------|----------------------------------|--------|----------|
| 7. Take the shirt out of the closet                                                                                     | App: 2 | Inapp: 2 | 11. Take the jacket off the hook | App: 2 | Inapp: 0 |
| 8. Put the shorts in the drawer                                                                                         | App: 3 | Inapp: 0 | 12. Put your shoes on            | App: 3 | Inapp: 0 |
| 8. Take the shorts out of the drawer                                                                                    | App: 2 | Inapp: 1 | 12. Take your shoes off          | App: 2 | Inapp: 0 |
| 9. Put your shoes in the shoe bin                                                                                       | App: 3 | Inapp: 0 | 13. Put the glove on             | App: 3 | Inapp: 0 |
| 9. Take your shoes out of the shoe bin                                                                                  | App: 2 | Inapp: 2 | 13. Take the glove off           | App: 3 | Inapp: 0 |
| Totals: In App: 84.6%    On App: 100%<br><br>Out App: 64.3%    Off App: 100%<br><br>CONTAINMENT: 74.1%<br>CONTACT: 100% |        |          | 14. Put the mask on              | App: 2 | Inapp: 0 |
|                                                                                                                         |        |          | 14. Take the mask off            | App: 2 | Inapp: 0 |

What stands out most about the seven-year-old's results when dealing with clothes and costumes (see Table 3 above), is his completely appropriate use of CONTACT-evoking prepositions. Apparently, he struggled to evoke CONTAINMENT appropriately.

When eliciting "take the shoes out of the shoe bin", a rectangular plastic box in our entryway where they keep their shoes, he used *off* the shoe bin. It is true that this bin is at times overflowing so that more than removing a shoe from the boundedness of the bin, it was actually more like taking something off a pile and ceasing to have contact. Nevertheless, he did not use *on* when "put the shoes in the shoe bin" was being elicited, which does not suggest he viewed this bin as a CONTACT spatial relationship.

He also said "taking it [a shirt] off the *armario* and "taking them [shorts] off of the drawer" when *out* was being elicited. All the instances in Table 3 of inappropriate lack of CONTAINMENT are when he used *off* instead of *out*.

**Table 4. 4-year-old's results for activities involving clothes and costumes**

| CLOTHES and COSTUMES    IN vs OUT |        |          | ON vs OFF                       |        |          |
|-----------------------------------|--------|----------|---------------------------------|--------|----------|
| 6. Put the clothes in the hamper  | App: 4 | Inapp: 0 | 10. Put the shirt on the hanger | App: 1 | Inapp: 2 |
| 6. Take the clothes               | App: 2 | Inapp: 1 | 10. Take                        | App: 2 | Inapp: 0 |

|                                                                                                                         |        |          |                                  |        |          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------|----------------------------------|--------|----------|
| out of the hamper                                                                                                       |        |          | the shirt off the hanger         |        |          |
| 7. Put the shirt in the closet                                                                                          | App: 2 | Inapp: 0 | 11. Put the jacket on the hook   | App: 0 | Inapp: 2 |
| 7. Take the shirt out of the closet                                                                                     | App: 2 | Inapp: 0 | 11. Take the jacket off the hook | App: 0 | Inapp: 3 |
| 8. Put the shorts in the drawer                                                                                         | App: 2 | Inapp: 0 | 12. Put your shoes on            | App: 1 | Inapp: 3 |
| 8. Take the shorts out of the drawer                                                                                    | App: 2 | Inapp: 0 | 12. Take your shoes off          | App: 2 | Inapp: 1 |
| 9. Put your shoes in the shoe bin                                                                                       | App: 5 | Inapp: 0 | 13. Put the glove on             | App: 1 | Inapp: 3 |
| 9. Take your shoes out of the shoe bin                                                                                  | App: 2 | Inapp: 1 | 13. Take the glove off           | App: 1 | Inapp: 3 |
| Totals: In App: 100%    On App: 23.5%<br><br>Out App: 80%    Off App: 53.3%<br><br>CONTAINMENT: 91.3%<br>CONTACT: 37.5% |        |          | 14. Put the mask on              | App: 1 | Inapp: 3 |
|                                                                                                                         |        |          | 14. Take the mask off            | App: 3 | App: 0   |

The four-year-old's results regarding clothes and costumes (see Table 4 above) show linguistic command in situations of CONTAINMENT but not in situations of CONTACT. When using *in*, all his responses were appropriate and when using *out*, most were appropriate, in accordance with research showing children's accurate use of *in* comes before *out* (Clark, 1973).

Again, like in the situations with toys, he was much stronger when expressing CONTAINMENT. Also, yet again, when talking about CONTACT, his use of *off* was more appropriate than his use of *on*.

**Table 5. 7-year-old's results for activities involving kitchenware**

| IN THE KITCHEN/MEALS IN vs OUT                                                                                                                                                   |        |          | ON vs OFF                             |        |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------|---------------------------------------|--------|----------|
| 15. Put the cocoa in the cup                                                                                                                                                     | App: 4 | Inapp: 0 | 22. Put the plate on the table        | App: 3 | Inapp: 1 |
| 15. Take the cocoa out of the cup                                                                                                                                                | App: 2 | Inapp: 1 | 22. Clear the plates off the table    | App: 3 | Inapp: 0 |
| 16. Put the grapes in the bowl                                                                                                                                                   | App: 3 | Inapp: 0 | 23. Put the bread on the plate        | App: 3 | Inapp: 2 |
| 16. Take the grapes out of the bowl                                                                                                                                              | App: 2 | Inapp: 0 | 23. Take some bread off the plate     | App: 3 | Inapp: 1 |
| 17. Put the cup in the microwave                                                                                                                                                 | App: 2 | Inapp: 0 | 24. Put the fork on the napkin        | App: 4 | Inapp: 0 |
| 17. Take the cup out of the microwave                                                                                                                                            | App: 2 | Inapp: 1 | 24. Take the fork off the napkin      | App: 3 | Inapp: 0 |
| 18. Put the ladle in the drawer                                                                                                                                                  | App: 3 | Inapp: 1 | 25. Put the cup on the counter        | App: 3 | Inapp: 0 |
| 18. Take the ladle out of the drawer                                                                                                                                             | App: 3 | Inapp: 2 | 25. Take the cup off the counter      | App: 3 | Inapp: 0 |
| 19. Put the fork in the basket                                                                                                                                                   | App: 3 | Inapp: 0 | 26. Put the pot on the stove          | App: 3 | Inapp: 0 |
| 19. Take the fork out of the basket                                                                                                                                              | App: 3 | Inapp: 1 | 26. Take the pot off the stove        | App: 2 | Inapp: 0 |
| 20. Put the milk in the fridge                                                                                                                                                   | App: 3 | Inapp: 0 | 27. Put the magnet on the fridge      | App: 3 | Inapp: 1 |
| 20. Take the milk out of the fridge                                                                                                                                              | App: 3 | Inapp: 2 | 27. Take the magnet off the fridge    | App: 2 | Inapp: 0 |
| 21. Put the water in the water bottle                                                                                                                                            | App: 3 | Inapp: 0 | 28. Put the cap on the water bottle   | App: 2 | Inapp: 0 |
| 21. Pour the water out                                                                                                                                                           | App: 2 | Inapp: 0 | 28. Take the cap off the water bottle | App: 2 | Inapp: 0 |
| <p>Totals:</p> <p>In App: 95.5%                      On App: 84.0%</p> <p>Out App: 70.8%                      Off App: 94.7%</p> <p>CONTAINMENT: 82.6%</p> <p>CONTACT: 88.6%</p> |        |          |                                       |        |          |

When dealing with kitchenware (see Table 5 above), the seven-year-old gave the highest rate of inappropriate responses when *out* was being elicited. So though his responses were most appropriate when using *in*, overall when expressing CONTAINMENT he was not as strong as when expressing CONTACT. When a response was inappropriate, it was due to substituting *off* for *out*. This happened twice, once with a ladle and once with a whisk, when prompting him to say “taking it out of the drawer” (situation 18) and he instead said “taking it off the drawer”. In these instances, while the

drawer was quite full leading to him perhaps having evoked CONTACT, the kitchen utensils were definitely within the boundedness of the drawer, unlike the example above of the shoes piled above the rim of the shoe bin.

Also, he showed more appropriateness when using *off*, as in evoking lack of CONTACT, than evoking CONTACT with *on*, just as his brother did when dealing with clothes.

**Table 6. 4-year-old's results for activities involving kitchenware**

IN THE KITCHEN/MEALS IN vs OUT

ON vs OFF

|                                       |        |          |                                       |        |          |
|---------------------------------------|--------|----------|---------------------------------------|--------|----------|
| 15. Put the cocoa in the cup          | App: 3 | Inapp: 0 | 22. Put the plate on the table        | App: 0 | Inapp: 2 |
| 15. Take the cocoa out of the cup     | App: 2 | Inapp: 0 | 22. Clear the plates off the table    | App: 0 | Inapp: 2 |
| 16. Put the grapes in the bowl        | App: 4 | Inapp: 0 | 23. Put the bread on the plate        | App: 0 | Inapp: 4 |
| 16. Take the grapes out of the bowl   | App: 2 | Inapp: 1 | 23. Take some bread off the plate     | App: 0 | Inapp: 2 |
| 17. Put the cup in the microwave      | App: 1 | Inapp: 2 | 24. Put the fork on the napkin        | App: 2 | Inapp: 1 |
| 17. Take the cup out of the microwave | App: 4 | Inapp: 0 | 24. Take the fork off the napkin      | App: 0 | Inapp: 2 |
| 18. Put the ladle in the drawer       | App: 2 | Inapp: 0 | 25. Put the cup on the counter        | App: 0 | Inapp: 2 |
| 18. Take the ladle out of the drawer  | App: 2 | Inapp: 0 | 25. Take the cup off the counter      | App: 0 | Inapp: 2 |
| 19. Put the fork in the basket        | App: 2 | Inapp: 0 | 26. Put the pot on the stove          | App: 0 | Inapp: 2 |
| 19. Take the fork out of the basket   | App: 2 | Inapp: 0 | 26. Take the pot off the stove        | App: 0 | Inapp: 2 |
| 20. Put the milk in the fridge        | App: 3 | Inapp: 0 | 27. Put the magnet on the fridge      | App: 0 | Inapp: 4 |
| 20. Take the milk out of the fridge   | App: 2 | Inapp: 1 | 27. Take the magnet off the fridge    | App: 1 | Inapp: 3 |
| 21. Put the water in the water bottle | App: 4 | Inapp: 0 | 28. Put the cap on the water bottle   | App: 1 | Inapp: 2 |
| 21. Pour the water out                | App: 2 | Inapp: 0 | 28. Take the cap off the water bottle | App: 0 | Inapp: 2 |

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Totals:            |               |
| In App: 90.5%      | On App: 15.0% |
| Out App: 88.9%     | Off App: 6.3% |
| CONTAINMENT: 89.7% |               |
| CONTACT: 11.1%     |               |

Regarding the four-year-old's results with situations involving kitchenware (see Table 6 above), not only do we yet again see that he uses prepositions that evoke CONTAINMENT more appropriately than those evoking CONTACT, but his appropriate use in English of evoking CONTACT is the lowest of any set of situations.

Situation 28 proved especially difficult for him. At times, he was not able to produce a response that could be classified as either appropriate or inappropriate. For instance, when I tried to elicit "the cap is on the bottle", once he responded "*cerrado*". And when I took the bottle cap off, he responded "*abrir*". In cases like these, we went on to talk about another situation, and I would wait until at least the following day to ask about that spatial relationship again.

Other responses that could not be considered either appropriate or inappropriate, as they lacked prepositions evoking image schemas, included "here", "put it here", "put it counter", "the counter" and "put it the stove".

Overall, his appropriate use of *off* was at the lowest rate as compared to situations with toys and clothes. Also, when dealing with toys and clothing, his appropriate use of *off* was greater than that of *on* and when dealing with kitchenware we see the opposite. Overall, when using *on* and *off* for CONTACT, he was weakest with the kitchen situations. Though not nearly as striking, his overall rate of producing appropriate CONTAINMENT expressions with *in* and *out* is also lowest compared to situations with toys and clothes.

After observing the lack of interest in the kitchenware spatial relations, if a similar experiment were to be conducted in the future, it would not contain situations with kitchenware. Part of the low appropriate use for CONTACT, and even possibly CONTAINMENT, could be due to simply a lack of interest.

**Table 7. 7-year-old's results for activities involving bedroom furniture**

| BEDROOM FURNITURE            |        |          | IN vs OUT                        |        | ON vs OFF |  |
|------------------------------|--------|----------|----------------------------------|--------|-----------|--|
| 29. Push the trundle bed in  | App: 2 | Inapp: 0 | 30. Put the pillows on the bed   | App: 3 | Inapp: 2  |  |
| 29. Pull the trundle bed out | App: 3 | Inapp: 0 | 30. Take the pillows off the bed | App: 2 | Inapp: 1  |  |
|                              |        |          | 31. Put the sheet on the bed     | App: 4 | Inapp: 0  |  |
|                              |        |          | 31. Take the sheet off the bed   | App: 3 | Inapp: 0  |  |

|                                     |          |                                  |        |          |
|-------------------------------------|----------|----------------------------------|--------|----------|
| Totals: In App: 100%<br>76.9%       | On App:  | 32. Put the books on the shelf   | App: 3 | Inapp: 1 |
| Out App: 100%<br>72.7%              | Off App: | 32. Take the books off the shelf | App: 3 | Inapp: 2 |
| CONTAINMENT: 100%<br>CONTACT: 75.0% |          |                                  |        |          |

In the bedroom furniture situations (see Table 7 above), there was only one instance of CONTAINMENT (situation 29) for which the seven-year-old consistently produced responses that were 100% appropriate.

“Putting pillows on the bed” and “taking books off the shelf” were situations in which he produced two inappropriate responses, his highest number in this category. However, when asked on other occasions, in the end he produced more appropriate than inappropriate responses for these spatial relations. It is worth mentioning that while putting pillows on the bed and taking them off (situation 30) proved challenging to linguistically express CONTACT, with the same landmark, his responses for putting sheets on the bed and taking them off (situation 31) were consistently appropriate.

**Table 8. 4-year-old’s results for activities involving bedroom furniture**

| BEDROOM FURNITURE                   |          |          | ON vs OFF                        |        |          |
|-------------------------------------|----------|----------|----------------------------------|--------|----------|
| IN vs OUT                           |          |          |                                  |        |          |
| 29. Push the trundle bed in         | App: 2   | Inapp: 0 | 30. Put the pillows on the bed   | App: 1 | Inapp: 2 |
| 29. Pull the trundle bed out        | App: 3   | Inapp: 0 | 30. Take the pillows off the bed | App: 0 | Inapp: 3 |
|                                     |          |          | 31. Put the sheet on the bed     | App: 3 | Inapp: 1 |
|                                     |          |          | 31. Take the sheet off the bed   | App: 0 | Inapp: 2 |
| Totals: In App: 100%<br>40.0%       | On App:  |          | 32. Put the books on the shelf   | App: 0 | Inapp: 3 |
| Out App: 100%<br>0.0%               | Off App: |          |                                  |        |          |
| CONTAINMENT: 100%<br>CONTACT: 22.2% |          |          |                                  |        |          |

The four-year-old showed his lowest rate of appropriateness with his use of *off* in situations 30-32 at 0% in situations involving bedroom furniture (see Table 8 above). Neither the bed as a CONTACT landmark nor the bookshelf as a CONTACT landmark

(with pillows, sheets and books as trajectors) caused him to linguistically distinguish the spatial relation from that of CONTAINMENT. He produced *out* in all his responses that would have required *off*. He also failed to produce *on* to evoke CONTACT as regards the bookshelf and a book (situation 32). In fact, one of his responses when I was eliciting “on the bookshelf” was “put it not out”.

He did however, produce some appropriate language but not the elicited situations. For example, when eliciting “take the blanket off the bed”, he stated “the blanket in your hand” and “the blanket on the floor”, which were both appropriate at the time. So he was able to linguistically convey CONTACT with a blanket as a trajector and the floor as a landmark.

**Table 9. 7-year-old's totals in terms of appropriateness**

| CONTAINMENT |              | CONTACT     |             |
|-------------|--------------|-------------|-------------|
| IN          | OUT          | ON          | OFF         |
| APP: 40/43  | APP: 35/47   | APP: 47/55  | APP: 41/46  |
| INAPP: 3/43 | INAPP: 12/47 | INAPP: 8/55 | INAPP: 5/46 |
| 93.0%       | 74.5%        | 85.5%       | 89.1%       |
| 83.3%       |              | 87.1%       |             |

**Table 10. 4-year-old's totals in terms of appropriateness**

| CONTAINMENT |             | CONTACT      |              |
|-------------|-------------|--------------|--------------|
| IN          | OUT         | ON           | OFF          |
| APP: 42/44  | APP: 34/39  | APP: 11/53   | APP: 11/46   |
| INAPP: 2/44 | INAPP: 5/39 | INAPP: 42/53 | INAPP: 35/46 |
| 95.5%       | 87.2%       | 20.8%        | 23.9%        |
| 91.6%       |             | 22.2%        |              |

The differences in results between the siblings are remarkable. The seven-year-old was capable of appropriately using all four prepositions that evoke the two image schemas at a greater rate than inappropriately. He could evoke CONTAINMENT by using *in* almost always but *out* for lack of CONTAINMENT presented a greater challenge to him. He was more accurate in his use of *off* for lack of CONTACT than in his use of *on* for CONTACT. This was unexpected as I assumed not having an equivalent for *off* in Spanish would pose more of a challenge to linguistically express the spatial relationship of lack of CONTACT. Perhaps the fact that lack of CONTACT would be expressed in Spanish as a verb, *quitar (de)*, quite dissimilar phonetically from *off*, made it easier for him to avoid cross-linguistic influence. It seems that *in* and *on* were tougher for him to differentiate as they are semantically and phonologically similar, and make a distinction that only exists in one of his two languages (Gathercole, 2011).

He was most willing, cooperative and produced responses faster when dealing with toys as opposed to clothes, kitchenware and bedroom furniture. If a similar experiment were to be designed, having the landmarks and trajectors be solely toys would surely facilitate the process for everyone involved.

Regards the four-year-old, he actually proved to have a greater command of CONTAINMENT and lack of CONTAINMENT than his brother. However, he struggled to linguistically code for CONTACT and lack of CONTACT. Like other study

participants who are children of linguists (e.g. Celce-Murcia, 1973), he also showed frustration and uncooperativeness, at times refusing to respond, though he became more cooperative as the experiment went on. He was most reluctant to answer when *on* was being elicited, which is telling as it was the preposition with the highest rate of inappropriate production. The situations with kitchenware were the only ones in which he inappropriately used *in*. At times he even responded with the Spanish preposition *en*, and those responses could not be calculated as they do not clarify which spatial relation is being expressed.

Comparing the two siblings, it is noticeable that the younger brother showed a higher rate of linguistic appropriateness for CONTAINMENT, especially when using *out* appropriately. In contrast, the older brother was vastly more appropriate in his use of CONTACT with both *on* and *off* than was the four-year-old.

## 5. CONCLUSION

This case study attempted to find out to what degree two simultaneous Spanish-English bilingual children are able to code for a spatial relation in one language that is not usually linguistically coded for in their other language. Both children showed a greater command of producing language that attends to CONTAINMENT than CONTACT. The semantic and phonological similarities between *in* and *on* produce a great deal of cross-linguistic influence, seemingly more at age four than at age seven.

The difference in the two children's results in this study suggest that possibly some of the issues concerned with linguistic expression and/or coding for spatial relationships in different ways in each language are resolved between the ages of four and seven.

This qualitative case study was on a small scale with a sample of only two participants. In the future, a similar experiment could be done on a larger scale in order to gather data quantitatively and hence draw firmer conclusions.

## REFERENCES

- Bialystok, Ellen. 2001. *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bowerman, Melissa and Soonja Choi. 2003. "Space under Construction". In *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*, eds Dedre Gentner and Susan Goldin-Meadow. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Brown, Amanda and Marianne Gullberg. 2011. "Bidirectional cross-linguistic influence in event conceptualization? Expressions of Path among Japanese learners of English". *Bilingualism: Language and Cognition*, 14 (1): 79–94. doi:10.1017/S1366728910000064
- Casasola, Marianella, Jui Bhagwat, Stacey N. Doan, and Hailey Love. 2017. "Getting some space: Infants' and caregivers' containment and support spatial constructions during play". *Journal of Experimental Child Psychology*, 159 (July 2017): 110–128.
- Celce-Murcia, Marianne. 1977. "The Effects of a Summertime French Immersion Experience on the English and French Speech of a Bilingual Child". Paper presented at the Los Angeles Second Language Research Forum, Los Angeles, CA, USA. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED176584.pdf>
- Choi, Soonja and Melissa Bowerman. 1991. "Learning to express motion events in English and Korean: The influence of language-specific lexicalization patterns". *Cognition*, 41 (Issues 1-3): 83–121. doi:10.1016/0010-0277(91)90033-Z

- Choi, Soonja, Laraine McDonough, Melissa Bowerman and Jean M. Mandler. 1999. "Early Sensitivity to Language-Specific Spatial Categories in English and Korean". *Cognitive Development*, 14 (2): 241–268. doi:10.1016/S0885-2014(99)00004-0
- Clark, Eve V. 1973. "Non-linguistic strategies and the acquisition of word meanings". *Cognition*, 20 (2): 161–182. doi:https://doi.org/10.1016/0010-0277(72)90010-8
- Daller, Michael H., Jeanine Treffers-Daller, and Reyham Furman. 2011. "Transfer of conceptualization patterns in bilinguals: The construal of motion events in Turkish and German". *Bilingualism*, 14 (1): 95–119.
- Dewell, Robert B. 2005. "Dynamic patterns of CONTAINMENT". In *From Perception to Meaning: Image schemas in cognitive linguistics*, ed. Beate Hampe. 369–393. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Evans, Vyvyan. 2011. "Language and cognition: The view from cognitive linguistics". In *Language and Bilingual Cognition*, eds. Vivian Cook and Benedetta Bassetti. New York: Psychology Press, pp. 69–107.
- Evans, Vyvyan, Benjamin Bergen and Jorg Zinken. 2007. "The cognitive linguistics enterprise: An overview". In *The Cognitive Linguistics Reader*, eds. Vyvyan Evans, Benjamin Bergen and Jorg Zinken. London, UK: Equinox Publishing Ltd, pp. 2–36.
- Evans, Vyvyan and Melanie Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Gathercole, Virginia C. Mueller. 2011. "Interactive influences of language and cognition". In *Language and Bilingual Cognition*, eds. Vivian Cook and Benedetta Bassetti. New York: Psychology Press, pp. 109–130.
- Gerwien, Johannes and Christiane von Stutterheim. 2018. "Event segmentation: Cross-linguistic differences in verbal and non-verbal tasks". *Cognition*, 180: 225–237.
- Goddard, Cliff, Anna Wierzbicka and René Dirven. 2004. "Language, culture and meaning". In *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*, eds. René Dirven and Marjolijn Verspoor, (2nd edition). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company, pp. 127–148.
- Green, David W. 2011. "Bilingual worlds". In *Language and Bilingual Cognition*, eds. Vivian Cook and Benedetta Bassetti. New York: Psychology Press, pp. 229–240.
- Grosjean, Francois. 2013. "Bilingualism: A Short Introduction". In *The Psycholinguistics of Bilingualism*, Primary Authors Francois Grosjean and Ping Li. West Sussex, UK: Blackwell Publishing, Ltd., pp. 5–25.
- Hedblom, Maria M., Oliver Kutz, Till Mossakowski, and Fabian Neuhaus. 2017. "Between CONTACT and SUPPORT: Introducing a logic for image schemas and directed movement". In *AI\*IA 2017 Advances in Artificial Intelligence*, eds. Floriana Esposito, Roberto Basili, Stefano Ferilli and Francesca A. Lisi. Bari, Italy: Springer, pp. 256–268.
- Hickman, Maya. 2010. "Linguistic relativity in first language acquisition: Spatial language and cognition". In *Language Acquisition across Linguistic and Cognitive Systems*, eds. Michèle Kail and Maya Hickman. Amsterdam: John Benjamins, pp. 125–146.
- Jarvis, Scott. 2011. "Conceptual transfer: Crosslinguistic effects in categorization and construal". *Bilingualism: Language and Cognition*, 14 (1): 1–8.
- Johnson, Mark. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kroll, Judith F., Paola E. Dussias, Cari A. Bogulski, and Jorge R. Valdes Kroff. 2012. "Juggling Two Languages in One Mind: What Bilinguals Tell Us about Language

- Processing and its Consequences for Cognition”. In *Psychology of Learning and Motivation*, ed. Brian H. Ross. San Diego, CA: Academic Press, pp. 229–262.
- Langacker, Ronald W. 1991. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Levinson, Stephen C., Sotaro Kita, Daniel B. M. Haun and Björn H. Rasch. 2002. “Returning the tables: language affects spatial reasoning. *Cognition*, 84: 155–188.
- Li, Peggy and Lila Gleitman. 2002. “Turning the tables: language and spatial reasoning. *Cognition*, 83 (3): 265–294.
- Majid, Asifa, Melissa Bowerman, Sotaro Kita, Daniel B. M. Haun, and Stephen C. Levinson. 2004. “Can language restructure cognition? The case for space”. *Trends in Cognitive Sciences*, 8 (3): 108–114. doi:0.1016/j.tics.2004.01.003
- Mandler, Jean M. 2004. *The Foundations of Mind: origins of conceptual thought*. New York, NY: Oxford University Press.
- Mandler, Jean M. 2005. “How to build a baby: III. Image schemas and the transition to verbal thought”. In *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics Cognitive Linguistics Research*, ed. Beate Hampe. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 137–163.
- Meisel, Jürgen M. 2010. “Age of onset in successive acquisition of bilingualism”. In *Language Acquisition across Linguistic and Cognitive Systems*, eds. Michèle Kail and Maya Hickmann. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 225–247.
- Navarro i Ferrando, Ignasi. 2000. “A Cognitive-Semantic Analysis of the English Lexical Unit *In*”. *C.I.F.* XXVI (2000): 189–220.
- Oakley, Todd. 2007. “Image Schemas”. In *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens. New York: Oxford University Press, pp. 214–235.
- Park, Hae In and Nicole Ziegler. 2014. “Cognitive shift in the bilingual mind: Spatial concepts in Korean-English bilinguals”. *Bilingualism: Language and Cognition*, 17 (2): 410–430. doi:10.1017/S1366728913000400
- Pavlenko, Aneta. 2011. “Thinking and Speaking in Two Languages: Overview of the Field”. In *Thinking and Speaking in Two Languages*, ed. Aneta Pavlenko. Bristol, UK: Multilingual Matters, pp. 237–257.
- Pavlenko, Aneta. 2014. *The Bilingual Mind and what it tells us about language and thought*. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Peña, Maria Sandra. 2008. “Dependency systems for image-schematic patterns in a usage-based approach to language”. *Journal of Pragmatics*, 40 (6): 1041–1066. doi:10.1016/j.pragma.2008.03.001
- Pinker, Steven. 1994. *The Language Instinct: How the mind creates language*. New York: Penguin.
- Radden, Günter. 1992. “The Cognitive Approach to Language”. In *Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in honour of René Dirven on the occasion of his 60th birthday*, ed. Martin Pütz. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 513–542.
- Slobin, Dan I. 1991. “Learning to think for speaking: Native language, cognition and rhetorical style”. *Pragmatics*, 1(1): 7–25. doi:<http://dx.doi.org/10.1075/prag.1.1.01slo>
- Slobin, Dan I. 2003. “Language and Thought Online: Cognitive Consequences of Linguistic Relativity”. In *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*, eds. Dedre Gentner and Susan Goldin-Meadow. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, pp. 157–191.

- Stutterheim, Christiane von and Ralf Nüse. 2003. "Processes of conceptualization in language production: language-specific perspectives and event construal". *Linguistics*, 41(5): 851–881.
- Tucker, G. Richard. 1999. "A Global Perspective on Bilingualism and Bilingual Education". ERIC Digest.
- Tyler, Andrea and Vyvyan Evans. 2003. *The Semantics of English Prepositions: Spatial scenes, embodied meaning and cognition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Varela, Francisco J., Evan Thompson and Eleanor Rosch. 1993. *The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Whorf, Benjamin Lee. [1940]1956. "The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language". In *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, ed. John B. Carroll. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, pp. 134–159.
- Wierzbicka, Anna. 2011. "Bilingualism and cognition: The perspective from semantics". In *Language and Bilingual Cognition*, eds. Vivian Cook and Benedetta Bassetti. New York: Psychology Press, pp. 191–218.
- Yip, Virginia. 2013. "Simultaneous Language Acquisition". In *The Psycholinguistics of Bilingualism*, Primary Authors Francois Grosjean and Ping Li. West Sussex, UK: Blackwell Publishing, Ltd., pp. 119–144.

## APPENDICES

### Appendix 1:

| TOYS                                                              | IN vs OUT | ON vs OFF                                                         |
|-------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------------|
| 1. Put the toys in the toy bin /take the toys out of the toy bin  |           | 4. Put the ear on Mr. Potatohead /Take the ear off Mr. Potatohead |
| 2. Put the pieces in the box /Take the pieces out of the box      |           | 5. Put the car on the track/Take the car off the track            |
| 3. Put the toys/pieces in the bag /Take the pieces out of the bag |           |                                                                   |

### CLOTHES and COSTUMES

|                                                                        |                                                                |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 6. Put the clothes in the hamper /Take the clothes out of the hamper   | 10. Put the shirt on the hanger /Take the shirt off the hanger |
| 7. Put the shirt in the closet /Take the shirt out of the closet       | 11. Put the jacket on the hook /Take the jacket off the hook   |
| 8. Put the shorts in the drawer /Take the shorts out of the drawer     | 12. Put your shoes on /Take your shoes off                     |
| 9. Put your shoes in the shoe bin /Take your shoes out of the shoe bin | 13. Put the glove on /Take the glove off                       |
|                                                                        | 14. Put the mask on /Take the mask off                         |

### IN THE KITCHEN/MEALS

|                                                                     |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 15. Put the cocoa in the cup /Take the cocoa out of the cup         | 22. Put the plate on the table/Clear the plates off the table         |
| 16. Put the grapes in the bowl /Take the grapes out of the bowl     | 23. Put the bread on the plate /Take some bread off the plate         |
| 17. Put the cup in the microwave /Take the cup out of the microwave | 24. Put the fork on the napkin /Take the fork off the napkin          |
| 18. Put the ladle in the drawer /Take the ladle out of the drawer   | 25. Put the cup on the counter /Take the cup off the counter          |
| 19. Put the fork in the basket /Take the fork out of the basket     | 26. Put the pot on the stove/Take the pot off the stove               |
| 20. Put the milk in the fridge /Take the milk out of the fridge     | 27. Put the magnet on the fridge/Take the magnet off the fridge       |
| 21. Put the water in the water bottle /Pour the water out           | 28. Put the cap on the water bottle/Take the cap off the water bottle |

### NEATENING UP ROOM

|                                                       |                                                             |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 29. Push the trundle bed in /Pull the trundle bed out | 30. Put the pillows on the bed/Take the pillows off the bed |
|                                                       | 31. Put the sheet on the bed/Take the sheet off the bed     |
|                                                       | 32. Put the books on the shelf/Take the books off the shelf |

## Appendix 2: Prompts

What am I doing with the \_\_\_\_\_? What am I doing with the \_\_\_\_\_ now?  
Where is/are the \_\_\_\_\_?  
Where does it go?  
What are you doing (with the \_\_\_\_\_)? / What did you do (with the \_\_\_\_\_)?  
Where should I put this? /What should I do with this?  
What do we do with this?  
Where can we put that?  
Where do you put the \_\_\_\_\_?  
So now you/I have to.... /So now I am ..... (and the child finished the sentence)  
Where do you keep your \_\_\_\_\_?  
What do I do if I want to eat the \_\_\_\_\_?  
How do you play? /What do we need to do to play?  
What are you going to do with that?  
Gesturing without speaking, e.g. for taking clothes **out** of the hamper (situation 6)  
Now make a sentence with [these two objects] \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.

### **Sometimes preceding a prompt to clarify names of objects being used:**

Here is your \_\_\_\_\_.  
This is a \_\_\_\_\_ (and this is a \_\_\_\_\_).  
What is this called?

### **In order to clarify when the response was not clear:**

Where is the *car* in relation to the *track*? / What am I doing in regards to the *box*?  
Is there another way to say that? / Can you say it another way?  
Can you use a complete sentence?



Castán Pérez-Gómez, S. (2020): Prejuicios, lenguaje y discapacidad: notas en torno a la terminología antigua y moderna relativa a las personas con discapacidad. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 47–63  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.3>

## Prejuicios, lenguaje y discapacidad: notas en torno a la terminología antigua y moderna relativa a las personas con discapacidad

Prejudices, language and disability: notes on ancient and modern terminology concerning people with disabilities

SANTIAGO CASTÁN PÉREZ-GÓMEZ  
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-10-04  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-03-19

**RESUMEN:** El lenguaje muestra una determinada visión de la vida y el mundo. Las personas con discapacidad han soportado durante siglos un lenguaje ofensivo y peyorativo asociado a su condición. El artículo se centra en la terminología latina relativa a las distintas discapacidades, teniendo en cuenta la referencia moderna del vocabulario aplicado a las personas con discapacidad.

*Palabras clave:* discapacidad, lenguaje, Roma, lengua latina, prejuicios, deficiencias, belleza.

**ABSTRACT:** Language shows a particular vision of life and the world. For centuries people with disabilities have endured an offensive and pejorative language concerning their condition. The article focuses on the Latin terminology for disabilities, taking into account the modern reference of the vocabulary applied to people with disabilities.

*Key words:* disability, language, Rome, latin language, prejudices, impairments, beauty.

### 1. INTRODUCCIÓN

Como construcción social e histórica el lenguaje muestra en cada momento una determinada visión de la vida y el mundo. La íntima relación entre lenguaje y vida cotidiana, remarcada por Berger y Luckman (2003: 50 ss.) en un conocido y pionero ensayo sobre el construccionismo social, revela que el lenguaje es esencial para la comprensión de la vida cotidiana, construye enormes edificios de representación simbólica que parecen dominar la realidad de la vida y condiciona el modo de pensar. Si el lenguaje representa a las personas y a la sociedad que lo habla, las palabras y expresiones que lo forman no son sino signos exteriores e identificativos del carácter y la

moralidad de una determinada comunidad. Que las palabras son eficaces y poderosas es cosa sabida. Fernando Lázaro Carreter (1988: 31) escribía que «las palabras vuelan, saltan ágilmente de bocas a oídos, cruzan como meteoros ante millones de ojos fundando la vida social, portadoras de sentido, esto es, de información, afecto, verdad o engaño». Y de dolor y daño, cabría añadir, porque también las palabras pueden herir y actuar como portavoces de tantos y tantos prejuicios que el ser humano ha ido creando desde los tiempos más remotos.

En efecto, a lo largo de la Historia una de las peculiaridades de la naturaleza humana, probablemente innata pero negativa, se ha materializado en la continua invención de prejuicios contra ciertas personas, en la formación de escrúpulos fomentados por determinados grupos humanos contra todos aquellos a quienes percibían diferentes o que tan solo tenían unas características físicas o morales distintas de las suyas (Rose, 2008: 19; Fishbein, 2002: 2 ss., 21). El sexo, el color de la piel, la raza, el lugar de nacimiento, la riqueza, la religión y las enfermedades físicas o mentales han tenido el efecto de generar actitudes de discriminación en los grupos dominantes de cada época, coadyuvando a la negación de derechos y la marginación social. Discriminación y discapacidad han recorrido unidas un largo trayecto histórico, probablemente desde tiempos inmemoriales (Scott, 2001: 144–147), concretándose tal combinación no solo en prácticas de aislamiento social de los discapacitados, sino también en medidas de carácter eugenésico contra ellos, llegando incluso a permitir su eliminación desde los instantes iniciales de su existencia, «the wretched custom of infanticide» (Tylor, 1896: 427). Quienes por compasión o humanidad lograron evitar tan cruel destino, o porque su discapacidad se manifestó tiempo después de su nacimiento, no encontraron luego más que incompreensión y un trato inmerecido. Así pues, la aversión hacia las personas con discapacidad ha sido desde muy antiguo una construcción social (Nussbaum, 2006: 113–114).

Estos prejuicios encontraron su representación en una serie de conductas que habitualmente se han repetido contra las personas con discapacidad: burla, rechazo, horror, vergüenza, incluso repugnancia, teniendo estas poderosas emociones humanas consecuencias para el Derecho en cuanto han influido negativamente en la condición jurídica de los discapacitados (Nussbaum, 2006: 13 ss., 90 ss.; Miller 1997: 24 ss.; Hughes 2012: 67 ss.). Esa misma suspicacia la hemos podido sentir en el lenguaje que desde antiguo se ha articulado para referirse a estas personas y a su diferente capacidad, empleándose términos tan poco edificantes como *monstruos*, *disminuidos*, *minusválidos*, *deficientes*, *mongólicos*<sup>1</sup>, *impedidos*, *incapaces*, llegando al extremo de llamarlos *anormales* y *subnormales*. La Organización Mundial de la Salud en la revisión de la Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la Discapacidad y de la Salud (CIF-2001), reconoció que los términos utilizados pueden, a pesar de todos los esfuerzos realizados, estigmatizar y etiquetar, por lo que tomó la decisión de abandonar totalmente la voz *minusvalía* y otras similares debido a su connotación peyorativa, y de utilizar en su lugar el de *discapacidad* como término genérico que incluye déficits, limitaciones en la actividad y restricciones en la participación (Ferreira, 2010: 57–58; Vivas Tesón, 2010: 562 n. 1). De la discapacidad (como término) se ha avanzado hacia la *diversidad*

---

<sup>1</sup> Originariamente *mongólico* o *mongolismo* no tuvieron carácter peyorativo. En la segunda mitad del s. XIX, el británico John L. Down estudió y describió el fenotipo que más tarde, y en su honor, una vez identificada la alteración cromosómica, sería bautizado como «síndrome de Down» (Organización Mundial de la Salud, 1965). Down denominó *mongolism* a esa patología, al percatarse de que todos los pacientes presentaban unas características craneales y faciales similares, cabezas redondeadas y rasgos orientales, como si perteneciesen a dicha etnia asiática. Bérubé 2006: 518–519. Cammarata-Scalisi *et al.* 2010: 157 ss. Posteriormente *mongólico* comenzó a utilizarse con carácter peyorativo.

*funcional*, una expresión que pone el énfasis en que los modos de funcionar de estas personas tan solo son diferentes de los del resto (Romanach, Lobato, 2005: 1–8; Ferreira, 2010: 59). Asimismo, y en el ámbito forense, se está imponiendo la denominación *personas vulnerables* en lugar de los tradicionales, pero también poco felices, *incapaces* e *incapacitados*. En el espacio de los sujetos con discapacidad sensorial o intelectual también se ha progresado en la dignificación de quienes se encuentran en una situación de diversidad funcional de tales características: se evita la referencia genérica a ciegos (o invidentes), sordos, mudos, sordomudos y enfermos mentales y en su lugar se debe hablar de *personas ciegas*, *personas sordas*, *mudas o en situación de discapacidad de origen auditivo* (Herrero Blanco, 2007: 229–230), evitándose el término *sordomudo*; por último, *personas en situación de discapacidad de origen intelectual o causa psíquica* para referir al antiguamente llamado *enfermo o retardado mental*.

Nótese que se trata de una terminología muy reciente, de modo que será inevitable –e incluso coherente con el lenguaje que encontramos en las fuentes grecolatinas– que en este artículo se deslicen también las antiguas denominaciones e ideas acerca de las deficiencias sensoriales e intelectivas del ser humano, pues son las que aparecen en los textos antiguos y reflejan la mentalidad de aquella sociedad.

En líneas generales, no es tarea fácil proponer una única definición de *discapacidad*, porque como ha señalado Altman (2001: 97), se trata de un «complicated, multidimensional concept». De ahí que la discapacidad, bajo la distinta nomenclatura que ha recibido tradicionalmente (*deficiencias*, *minusvalías*, etc.) haya sido objeto de múltiples definiciones en las últimas décadas desde varias y muy diferentes perspectivas. Durante muchísimo tiempo se ha entendido como un atributo particular de una persona, una característica –si no, directamente, una anormalidad– específica del cuerpo o la mente de un individuo concreto (Bickenbach, 2001: 567), excluyendo cualquier otro tipo de consideración de mayor calado y eludiendo la responsabilidad de la sociedad en su existencia y en el tratamiento que dispensa o ha dispensado a las personas que tienen discapacidad. Considerar exclusivamente la discapacidad como un problema corporal limitó enormemente el tratamiento social y jurídico de la misma, pues prácticamente cayó bajo la exclusiva jurisdicción y control de la biomedicina (Hughes, 2002: 58).

Actualmente esa visión se ha modificado. La discapacidad hoy es concebida como un fenómeno social compuesto por distintos elementos: algunos son intrínsecos al individuo, pero otros forman parte del mundo físico y social, de modo que intervienen agentes de tipo histórico, cultural, lingüístico, político y económico (Bickenbach, 2001: 567). Esta nueva percepción de la discapacidad, que se encuadra en el denominado *modelo integrador o social*, se ha ido difundiendo en dos ámbitos diferentes pero íntimamente ligados como son el dogmático y el legislativo. Por un lado, y desde mediados de los años ochenta del pasado siglo XX, han proliferado los estudios transversales sobre la discapacidad desde este nuevo enfoque, tratándola ahora como una categoría social con una relación directa con los agentes o factores aludidos y otros como la clase, la raza y el género, y no como una patología individual o aislada (Kudlick, 2003: 763–769; Thomas 2002: 38). Y por otro, los nuevos planteamientos han tenido su reflejo en las normativas nacionales e internacionales que tutelan la discapacidad, con el reconocimiento asimismo de los derechos de las personas con discapacidad en el marco de los derechos fundamentales del ser humano, lo cual es un avance considerable. Paradigma de este novedoso tratamiento es la Convention on the Rights of Persons with Disabilities, aprobada por la Asamblea General de Naciones Unidas en Nueva York el 13 de diciembre de 2006, ratificada por un número importantísimo de países de todos los continentes, incluida la Unión Europea. El carácter transversal, su vocación universal, los derechos reconocidos y protegidos, y sobre todo el hecho de que su articulado no se

presente como una mera declaración de principios o recomendaciones, sino como un pacto internacional de carácter preceptivo y vinculante, convierten a la Convención de Nueva York en el instrumento más decisivo en la lucha por los derechos de las personas con discapacidad.

## 2. LA REPRESENTACIÓN DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD EN EL MUNDO ANTIGUO

En las grandes civilizaciones del pasado, y singularmente en la Roma antigua<sup>2</sup>, no llegaron a formularse definiciones categóricas de la discapacidad (Trentin, 2013: 93), de modo que los criterios para determinar la diversidad funcional eran muy elásticos. Naturalmente tampoco existía ningún método que fijase el grado de discapacidad (Aparicio Ágreda 2009: 129 ss.): tener solamente una mala visión o audición, o el hecho de tartamudear, ya podía acarrear un trato diferente y el hándicap de contar con dificultades para gobernarse por sí mismos en el ámbito jurídico. Ni siquiera puede decirse que existiera una distinción clara entre discapacidad y deformidad (Garland, 2010: 8; Trentin 2011: 195). Los estudios transversales que giran en torno a la historia del tratamiento que se ha dispensado a las personas con discapacidad han puesto de manifiesto que en el Mundo Antiguo se practicó el denominado *modelo de prescindencia*, caracterizado principalmente por la imagen negativa y el rechazo que suscitaban los discapacitados en el resto de ciudadanos. Las personas con discapacidad eran vistas como seres inferiores, desde luego distintos al resto, cuyas *deficiencias* suponían un obstáculo a veces insalvable para prestarles apoyo y empatizar con su diversidad funcional. Una carta privada de Augusto a su esposa Livia en la que muestra su preocupación por la aptitud real para la vida pública de su nieto Claudio, el futuro emperador, que como es bien sabido era cojo, tartamudo y con alguna otra lesión física<sup>3</sup>, muestra de forma palmaria el modelo de prescindencia en el mundo romano, pues el emperador reconocía que la sociedad tenía por costumbre ridiculizar a quienes tienen dañadas sus facultades físicas o mentales, según recoge Suetonio, *Vida de los XII Césares* V 4,2:

Los dos estamos, por otra parte, de acuerdo en que debemos decidir de una vez por todas qué criterio hemos de seguir respecto a él. Pues si es apto, por decirlo así, en todos los sentidos, ¿qué motivo tenemos para dudar en promocionarlo, haciéndole pasar gradualmente por las mismas etapas que hemos hecho atravesar a su hermano? Y si, por el contrario, pensamos que es inferior, que tiene dañadas sus facultades físicas o mentales, no hay que proporcionar a los hombres, que tienen por costumbre burlarse de estas cosas y ridiculizarlas, la ocasión de reírse no solo de él, sino también de nosotros<sup>4</sup>.

Así pues, enfermedades que afectaban a los sentidos (ceguera, sordera y mudez), la mente (enfermedades psíquicas y deficiencia mental) y otros problemas físicos graves como cojera, manquedad, parálisis y similares provocaban, en líneas generales aunque

<sup>2</sup> Se dice comúnmente que Roma es la patria del Derecho, de ahí que centremos nuestra exposición en la experiencia lingüística y social de este pueblo. El lenguaje aplicado a la discapacidad en Grecia es, lógicamente, diferente del romano, aunque la lengua latina recibió y adaptó parte de esa rica terminología. Por otro lado, es evidente que los cánones sociológicos imperantes en la Antigüedad eran muy similares y las personas con discapacidad despertaban los mismos sentimientos, generalmente negativos, en los hombres y mujeres antiguos, con independencia de que pertenecieran a distintas culturas.

<sup>3</sup> Claudio, por sus discapacidades y aspecto físico, también es considerado un *monstrum* o *quasi homo* (Sen. *Apoc.* 5.1–4). El que luego sería emperador de Roma no se libró de este tipo de crueldades ni siquiera por parte de su propia madre, que lo tachaba de «engendro humano que la naturaleza no había terminado», burlándose además de la inteligencia del joven príncipe (Suetonio, *Vida de los XII Césares* V 3,2).

<sup>4</sup> Traducción de Agudo (1992).

con alguna excepción, la marginación (Aguado, 1995: 25), el rechazo o la burla<sup>5</sup>; en el mejor de los casos, la compasión<sup>6</sup> (Parkin, 2006: 60 ss.), porque se pensaba que no tenían curación posible ni esperanza alguna<sup>7</sup> (Casas Ramírez, 2016: 9 ss.; Braddock, Parish, 2001: 14). Su vida no parecía tener mucho sentido: perder la vista, el oído o soportar terribles dolores de forma permanente, reflexionaba Cicerón, conformaba un cuadro vital insoportable que justificaba que una persona se quitara la vida<sup>8</sup>.

En un mundo extraordinariamente exigente en lo físico, los antiguos estaban convencidos de que estas personas no podían contribuir de ninguna forma a la comunidad política, de modo que hasta consideraban la inutilidad de criar a quienes nacían con una discapacidad muy evidente: se trataba de seres improductivos que enseguida se convertirían en una carga para su familia y el Estado. Hay que añadir además otro factor específico de aquellos tiempos: el miedo y la superstición que provocaban los alumbramientos de niños con graves o visibles malformaciones físicas, como consecuencia de asociar las causas de la discapacidad a motivos puramente religiosos o sobrenaturales (Gardland, 2010: 2), pues existía la firme creencia de que la disparidad y la deformidad constituían un castigo por parte de los dioses que exigían una expiación cuanto antes. Semejante convicción coadyuvaba el exterminio de quienes nacían con características físicas inusuales, justificándose el infanticidio cuando las malformaciones eran de una gran relevancia. Este era, entonces, el escenario sociológico en el que interactuaban discapacitados y otras personas con malformaciones o lesiones físicas (ciegos, cojos, mudos, mancos, sordos, sordomudos, paralíticos, tuertos, jorobados, enfermos mentales, enanos, etc.).

En contra de las personas con discapacidad o lesiones físicas muy marcadas jugaba asimismo el ideal de belleza, el mito de la perfección corporal e intelectual imperante en el mundo grecolatino, presente en numerosísimos textos literarios que prueban que ese canon existía en todas las clases sociales antiguas<sup>9</sup>. El escritor Umberto Eco (2010: 133), en un bello ensayo literario trufado con abundantes apuntes académicos, escribía que «desde la Antigüedad hasta la Edad Media, lo feo es una antítesis de lo bello, una carencia de armonía que viola las reglas de la proporción en las que se basa la belleza, tanto física como moral, o una carencia que sustrae al ser lo que por naturaleza debería tener». Al ser humano, decía Cicerón, la naturaleza no solo le concedió una figura corporal apropiada y la inteligencia, sino que le proporcionó los sentidos para servirle y cumplir una función de mensajeros, y cita específicamente entre ellos la vista y la voz, la primera porque los ojos indican el carácter y el ánimo de una persona, y la segunda porque

---

<sup>5</sup> El mismo Augusto sentía horror por los enanos y por todas las personas deformes o contrahechas, según nos informa también Suetonio (II 83). Séneca el Joven tenía aversión por los discapacitados, también por los que tenían carencias intelectuales (*ipse enim aversissimus ab istis prodigiis sum*). Aunque intentaba no reírse a su costa, sin embargo no siempre conseguía evitarlo, como cuando relata la historia de su esclava Harpaste, que se quedó ciega repentinamente y pensaba en su inocencia que toda la casa estaba a oscuras: Sen. *ad Luc.* 5.50.2.

<sup>6</sup> Macrobio, por ejemplo, analiza varios pasajes de la obra de Virgilio en los que el genial poeta muestra la cara más amable hacia las lesiones graves de carácter físico: Macr. *Sat.* 4.3.8.

<sup>7</sup> En algunos pasajes del Nuevo Testamento se pone de manifiesto la desgracia que suponía tener cualquiera de estas discapacidades: Mt. 15.30; 15.31; Lc. 7.22; 14.13; 14.21; Jn. 5.3. Sordera y ceguera son mencionadas como enfermedades especialmente desgraciadas, sin cura posible.

<sup>8</sup> Cic. *Tusc. disp.* 5.40.117.

<sup>9</sup> Vid., v. gr., el diálogo entre Hippias y Sócrates acerca de la belleza, en Plat. *Hippias Mai.* 286c-291e. Entre otros, también Verg. *Aen.* 5.344. Mart. *Epigr.* 12.54. Cic. *de fin.* 5.17.47. Más tarde, y desde otra perspectiva, alababa San Agustín la belleza y la armonía corporal, preguntándose qué era la belleza y reconociendo el efecto positivo que causaba en todos (*Conf.* 4.13.20). Eco 2007: 23 ss. Hawley 1998: 37 ss.

constituye el vínculo principal de la sociedad humana<sup>10</sup>. El orador enumeraba entre las cualidades eminentes del cuerpo humano la *pulchritudo*, *vires*, *valetudo*, *firmitas* y *velocitas*<sup>11</sup>, los grandes atributos físicos, pero lo cierto es que no todos los seres humanos nacen y se desarrollan con idénticas características, y Varrón<sup>12</sup> advertía que no tenía sentido mostrarse crítico con la naturaleza porque no hubiese creado del mismo modo a todos los seres vivos<sup>13</sup>, especialmente cuando el aspecto físico de una persona, apunta Macrobio<sup>14</sup>, tiene una especial relación con la edad, las enfermedades y las consecuencias derivadas de estas. El canon de belleza, como se ve, era rebatido en ocasiones por parte del círculo intelectual literario, sobre todo en un contexto de apología de las virtudes personales y el cultivo de la mente, muy característico del estoicismo, como hace por ejemplo Séneca (*ad Luc.* 7.66.1–2):

He vuelto a ver después de muchos años a Clarano, mi condiscípulo; no te esperas, así lo creo, que añada que es un viejo, pero, en todo caso, vigoroso y lozano de espíritu y que lucha animoso contra su cuerpo deforme. Porque la naturaleza se comportó injustamente y a semejante alma le deparó un mal cobijo; o quizá pretendió darnos a nosotros esta precisa lección: que el carácter más firme y noble puede ocultarse bajo una piel cualquiera. Él va superando, no obstante, todas las dificultades, y a fin de menospreciar las demás cosas empieza por despreciarse a sí mismo. Tengo la convicción de que está en un error quien dijo: más agradable, cuando va acompañada de un cuerpo hermoso, es la virtud<sup>15</sup>.

Pero tales esfuerzos se hallaban alejados del sentir general, que era otro bien distinto: al fin y al cabo el estoicismo tuvo influencia en un núcleo reducido de la sociedad romana, la élite (Gevaert, 2017: 220). Los defectos físicos, la dificultad en el andar (cojera)<sup>16</sup>, la fealdad o simplemente poseer un aspecto poco agraciado era motivo de burla o chanza entre los romanos, también y especialmente entre los de la alta sociedad.

### 3. EL LENGUAJE ASOCIADO A LA DISCAPACIDAD EN LAS FUENTES LATINAS

El léxico latino dispone de una pluralidad de términos, muchas veces usados por los escritores con el propósito de individualizar, que indicaban características físicas perceptibles inusuales o poco armoniosas, ya fuesen discapacidades propiamente dichas, malformaciones físicas o simplemente cualidades alejadas del ideal masculino o femenino (Gourevitch, 1995: 52 ss.), construyendo de ese modo, como dice Vlahogiannis (1998: 17), una idea de la discapacidad a través de multitud de imágenes sociales. Los escritores grecolatinos siempre estuvieron interesados en mostrar todos los aspectos de la vida social, de modo que la discapacidad y la deformidad, las alteraciones intelectuales y

<sup>10</sup> Cic. *de leg.* 1.9.26–27. Asimismo Plutarco alabando el disfrute de los sentidos, en *Mor.* 98 B = *Sobre la fortuna* 3.

<sup>11</sup> Cic. *Tusc. disp.* 4.13.30.

<sup>12</sup> Varr. *de ling. lat.* 9.58.101.

<sup>13</sup> También Platón, *Protag.* 323d, hizo la misma reflexión: «Es claro que, por cuantos defectos creen los humanos que unos u otros poseen por naturaleza o azar, nadie se irrita, ni los censura ni enseña, o que nadie castiga a los que los tienen, sino que los compadece. Por ejemplo, a los feos, o los bajos, o los débiles. ¿Quién habrá tan tonto que intente cambiarles algo en esas cosas? Porque, creo, saben que es por naturaleza y fortuna como les vienen a los hombres tales desventuras y desgracias». Traducción de García Gual (1985).

<sup>14</sup> Macr. *Sat.* 4.3.1.

<sup>15</sup> Traducción de Roca (1986).

<sup>16</sup> T. Sexto, hombre anciano y cojo que se sumó a la causa pompeyana en la Guerra Civil era objeto de burlas y risas por parte de todos, menos por Pompeyo, que valoraba su esfuerzo y fidelidad (Plut. *Pomp.* 64.7).

sensoriales, así como los trastornos del habla aparecen en los textos en numerosas ocasiones. Las deficiencias físicas y motrices, aunque en menor proporción que las anteriores, tienen también su hueco en ciertas obras por la importancia que tenía el trabajo físico en las sociedades preindustriales (Pudsey, 2017: 23).

Los términos que aparecen con más frecuencia para nominar la discapacidad o la imagen que la misma proyectaba hacia el exterior, son principalmente, *debilis*<sup>17</sup>, *distortus*, *deformis* y *deformitas*<sup>18</sup>, *informis* (sinónimo de *deformis*)<sup>19</sup>, *infirmus* e *infirmas* (como enfermedad, debilidad y defecto corporal)<sup>20</sup>, o *morbus* y *vitium* que cuentan con un importante trasfondo jurídico y abordamos a continuación. Las fuentes revelan un uso generalizado de esta terminología. Junto a este primer glosario de términos, según Cicerón, los antepasados habían establecido *sabiamente* una terminología de carácter religioso que se aplicaba en los casos de nacimientos extraordinarios, esto es, cuando nacían seres sin la forma o naturaleza humanas: *prodigium*, *monstrum*, *ostentum* o *portentum*<sup>21</sup> (Aleman Monterreal, 2012: 49 ss.). Que un *natus* fuese considerado un *prodigium* no era un hecho menor, pues desde la época de Rómulo estaba permitido el sacrificio de los hijos deformes<sup>22</sup>, y aunque en la etapa imperial la filosofía estoica y la moral cristiana consiguieron atemperar la crueldad de esta praxis, todavía Séneca justificaba tales sacrificios, no como producto de la ira, decía, sino de la razón, con el propósito de separar los débiles o enfermos de los sanos<sup>23</sup>.

### 3.1. LÉXICO APLICADO A LA DISCAPACIDAD DE ORIGEN PSÍQUICO

Encontramos igualmente una multiplicidad de términos asociados a esta situación, por lo que se trata de una terminología poco estable y técnica. Por un lado, las fuentes jurídicas utilizan principalmente la voz *furiosus* para designar a la persona privada de razón o inteligencia que puede, sin embargo, disfrutar de algunos intervalos de lucidez; pero, en general, para señalar cualquier tipo de enfermedad mental grave y evidente que pudiera conllevar arrebatos de agresividad (Diliberto, 1984: 40–42; Foucault, 2006: 183)<sup>24</sup>. En otras fuentes, cuando la demencia (o la deficiencia mental) es absoluta y

<sup>17</sup> Débil, estropeado, inválido, impotente (el equivalente a discapacitado). Asimismo, *debilitas*. V. gr., en Liv. *urb. cond.* 7.13.6; 21.40.9. Plin. *Nat. his.* 7.28(29).104–106. Plaut. *Merc.* 630. Sen. *de ira* 1.15.2.

<sup>18</sup> Varr. *de ling. lat.* 7.64. Cic. *Tusc. disp.* 4.13.28; *de leg.* 3.8.19; *de orat.* 2.59.239. Suet. *Aug.* 83; *Galb.* 21. Tac. *Dial.* 36.8; *Ann.* 15.34.2. Quint. *Inst. orat.* 11.3.12.

<sup>19</sup> Tanto *informis* como *deformis* son los contrarios de *formosus* y *formositas*: bello, hermoso, belleza, hermosura, derivados todos ellos de *forma*. *Informis*: mal formado, deforme, feo.

<sup>20</sup> Contrarios de *firmus* y *firmitas*: firme, fuerte, sólido, estable, firmeza, fuerza. *Infirmus*: débil, sin fuerza; *infirmas*: debilidad del cuerpo, enfermedad. Sen. *Contr.* 10.4.16. *Infirmas* también aparece como uno de los rasgos del carácter o la personalidad femenina que justificaban su desigual posición jurídica, junto a otros como *levitas animi*, *imbecilitas*, etc. Obviamente son producto de la sociología antigua, de los distintos roles asignados a varones y mujeres, y no de la biología. Para las fuentes, Quadrato 2001: 155 ss.; Rodríguez Montero 2013: 316 ss.

<sup>21</sup> Cic. *de div.* 1.42.93; 1.53.121. Dig.1.5.14. Dig.28.2.12.1. Dig.50.16.135. Cod.6.29.3.1.

<sup>22</sup> Dion. Hal. *Ant. rom.* 2.15.2: «En primer término estableció la obligación de que sus habitantes criaran a todo vástago varón y a las hijas primogénitas; que no mataran a ningún niño menor de tres años, a no ser que fuera lisiado o monstruoso desde su nacimiento. Sin embargo, no impidió que sus padres los expusieran tras mostrarlos antes a cinco hombres, sus vecinos más cercanos, si también ellos estaban de acuerdo. Contra quienes incumplieran la ley fijó entre otras penas la confiscación de la mitad de sus bienes». Traducción de Jiménez – Sánchez (1984).

<sup>23</sup> Sen. *de ira* 1.15.2: *portentosos fetus extinguiamus, liberos quoque, si debiles monstrosique editi sunt, mergimus; nec ira sed ratio est a sanis inutilia discernere*.

<sup>24</sup> *Furiosus* procede de *furo* (estar fuera de sí, delirar, estar loco) y *furor* (locura, furor, delirio). No solo es propio del lenguaje jurídico, sino que también aparece en las fuentes literarias en varias acepciones, por ejemplo para describir la ferocidad y agresividad de los soldados en combate (*ferocia, furor, ira*).

continua, sin espacio alguno a momentos de cordura, también se emplean *fatuus*, *demens* y *mente captus*. Tanto estos últimos como especialmente *furiosus*, que es el término más utilizado, son característicos del lenguaje jurídico clásico (desde el período tardorrepblicano)<sup>25</sup>, pues no se tiene la seguridad de que fueran utilizados –al menos, de forma corriente– en fuentes anteriores al siglo I a. C.<sup>26</sup>; significativamente no aparecen en Plauto y Terencio, quienes para aludir a los enfermos mentales manejan otro amplísimo léxico (Paschall 1939: 4–88): *insanus* e *insania* (malsano, enfermo, locura)<sup>27</sup>, *cerritus* (loco, furioso), *amens* y *demens*, *amentia* y *dementia* (pérdida del espíritu, de la mente, de la razón)<sup>28</sup>, *stultus* (necio, estúpido, loco), *ineptus* (contrario de *aptus*), etc.

Parte de esa rica terminología literaria –junto a otros términos y locuciones como *melancholicus*, *non sanae mentis*, *vitium animi*, *mentis compos non est*, *fanaticus* o *valetudo mentis*– fue recogida por los juristas en sus obras, no siempre en un sentido suficientemente técnico: en ocasiones aparecen utilizados como sinónimos, pero en otras parecen querer retratar situaciones o realidades distintas, aunque el tratamiento jurídico suele ser el mismo en todos ellos. Es verdad que los juristas clásicos y posclásicos entendieron mejor el fenómeno de la locura por haber entrado en contacto con la Medicina, lo cual les sirvió para desligarla del mundo de lo sobrenatural e integrarla en el campo de las enfermedades (Zuccotti, 2009: 8)<sup>29</sup>, pero su conocimiento era todavía limitado, y en cierto modo es entendible que no afinaran más en los diagnósticos, pues al fin y al cabo su función consistía en regular las relaciones sociales y jurídicas en las que intervenían los que verosíblemente tenían problemas psíquicos, y no en ofrecer diagnósticos más ajustados (Laes, 2018: 47).

### 3.2. VOCES QUE REPRESENTAN LA DISCAPACIDAD INTELECTUAL

Una cuestión delicada es dilucidar si los juristas y los intelectuales de época clásica (s. I-III d. C.) llegaron a considerar la deficiencia mental (síndrome de Down y otras patologías cognitivas congénitas, por lo general perpetuas)<sup>30</sup> como un estado clínico

<sup>25</sup> Véase Nardi 1983: 18 ss., con una completa recopilación de los términos utilizados por cada jurista.

<sup>26</sup> La única mención de *furiosus* la encontramos en XII Tab. 5.7a: *Si furiosus escit, adgnatum gentiliūque in eo pecuniaque eius potestas esto*. La reconstrucción del texto se apoya en los siguientes fragmentos: Cic. *de inv.* 2.50.148; *Tusc. disp.* 3.5.11. *Rhet. ad Her.* 1.13.23 (obra anónima). *Lucr. rer. nat.* 2.985; 6.1184. *Ulp. Tit. ex corp.* 12.2. *Gai. Inst.* 2.64. *Dig.* 27.10.13. *Dig.* 23.2.16.2. *Dig.* 23.1.8.

<sup>27</sup> Cic. *Tusc. disp.* 3.4.9: «el término locura [*insania*] indica una indisposición y una enfermedad de la mente, es decir, un estado no saludable y morboso del alma, al que han dado el nombre de locura [*insania*]». Traducción de Medina (2005).

<sup>28</sup> Cicerón (*Tusc. disp.* 3.5.10 ss.) equipara *amentia* (ausencia de razón) y *dementia* (demencia, pérdida de razón) con la ignorancia, haciéndose eco de la paradoja estoica tomada de Sócrates de que la sabiduría es la salud del alma y, por consiguiente, todos los ignorantes están enfermos (locos). Platón (*Ti.* 86b) en el mismo sentido: la demencia es una enfermedad del alma y existen dos clases, la locura y la ignorancia. La insensatez del ser humano como lo más próximo a la locura, en Mus. Ruf. *Disert.* 20.112.9. También Cicerón (*de senec.* 6.16) atribuye a Apio Claudio Ciego la idea de que la falta de sensatez es una deriva hacia la demencia.

<sup>29</sup> Por ejemplo, en *Dig.* 1.18.14 y *Dig.* 21.1.4.1.

<sup>30</sup> El síndrome de Down ya existía en la Antigüedad. Como tienen escrito los especialistas López Morales et al. 2000: 193, «el Síndrome de Down (SD) o trisomía 21 es la alteración cromosómica más frecuente observada en la especie humana, y quizá sea el padecimiento más antiguo relacionado con la discapacidad intelectual». La identificación de esta alteración genética arranca en la segunda mitad del s. XIX y culmina un siglo más tarde, pero como patología del ser humano existe desde tiempos inmemoriales, al menos desde que el ser humano se convirtió en *homo sapiens*. Bérubé 2006: 518–519. Gourevitch 2017: 293. Thumiger 2017: 277–278. La evidencia más antigua la constituye un cráneo sajón del s. VII d.C., pero hasta se ha llegado a debatir por algún especialista si las colosales cabezas realizadas en piedra por la cultura omeca tres mil años más atrás, no eran sino representaciones de personas con síndrome de Down.

diferente de otras enfermedades mentales (trastornos de la personalidad, esquizofrenia, paranoia, cualquier otra alteración psicótica temporal o permanente, agresiva o no), que englobaban generalmente bajo la etiqueta de *furia*, *insania* o *dementia*. En principio, tal distinción aparece más nítida en fuentes posteriores (s. V-VI), aunque no es descartable que algunos juristas la vislumbraran con anterioridad, no obstante la siempre abierta posibilidad de que algunos textos puedan estar interpolados. Por un lado, la locución *mente captus* sugiere enfermedad intelectual, debilidad mental, tener la mente capturada<sup>31</sup>, y algunos juristas la emplean evitando el término *furiosus* que también conocen y usan en otros textos<sup>32</sup>. Pero por otro, no se puede negar que se trata de una distinción no siempre lo suficientemente precisa. En el mejor de los casos se puede deducir de las fuentes que abordan el problema de los intervalos de lucidez y otros aspectos relacionados con su capacidad. Mientras los *furiosi* podían tener algunos momentos de lucidez, otros tipos de enfermedad mental (*dementia* o las patologías que colocaban a un individuo bajo esa imagen de *mente captus*) eran estados permanentes, sin espacios de lucidez (Guarino, 1994: 157–158; Torrent, 2005: 701). *Demens* aparece unas veces empleado como sinónimo de *furiosus*<sup>33</sup> y otras, en cambio, en oposición a *furiosus*, mediante las conjunciones *vel*, *aut* y *et*<sup>34</sup>, indicando entonces dos realidades distintas: debilidad o deficiencia mental frente a otros trastornos de la mente. Gayo utiliza la voz *furiosus* en un puñado de textos<sup>35</sup>, generalmente en aquellos que guardan relación con la vieja *curatio* de los *furiosi* (discapacitados psíquicos en sentido amplio), mientras que en otros se decanta por *fatuus*<sup>36</sup>, asociándolo a otros sujetos considerados *débiles* como los sordos y mudos<sup>37</sup>.

En época justiniana (s. VI d. C.) aparecen ya mejor diferenciados el *furiosus* del *mente captus*: mientras el primero es objeto de protección a través de la antigua *cura furiosi*, el segundo aparece mencionado junto a otras personas *débiles* como los sordos y mudos, cuya protección era atribuida a un *curator debiliū personarum*:

*Furiosi quoque et prodigi, licet maiores viginti quinque annis sint, tamen in curatione sunt adgnatorum ex lege duodecim tabularum [...] Sed et mente captis*

<sup>31</sup> Varr. *rer. rust.* 1.2.8: *Quorum si alterutrum decolat et nihilo minus quis vult colere, mente est captus adque adgnatos et gentiles est deducendus.* Colum. *de res rust.* 1.3.1: *...quorum si alterum deesset, ac nihilo minus quis vellet incolere, mente esse captum, atque eum ad agnatos et gentiles deducendum.*

<sup>32</sup> V. gr., Trifonino en Dig.27.1.45.2 alude a la *cura* del *mente captus*, y en Dig.27.10.16 a la del *furiosus*. *Mente captus* también empleado por Q. Cervidio Escévola, en Dig.28.3.20 y Dig.33.2.32.6, junto a *furiosus* en Dig.36.1.79(77).1.

<sup>33</sup> *Demens* como sinónimo de *furiosus*, en Dig.31.48.1: *Bonorum possessione dementis curatori data legata a curatore, qui furiosum defendit, peti poterunt.* Nardi 1983: 39 ss.

<sup>34</sup> Dig.27.10.6: *quoniam plerique vel furorem vel dementiam fingunt.* D.26.5.8.1: *in furore aut dementia.* Dig.4.8.27.5: *ceterum coram furioso vel demente.* También Marciano contrapone *furiosus* a *demens* en Dig.5.2.2: *et hoc dicitur non quasi vere furiosus vel demens testatus sit*, atribuyendo al segundo la condición de deficiente mental. *Demens* en lugar de *mente captus*, en Cod.5.4.25.4. Rizzelli 2014: 145 ss.

<sup>35</sup> Gai. *Inst.* 2.64: *Ex diuerso agnatus furiosi curator rem furiosi alienare potest ex lege XII tabularum.* Dig.46.2.34.1: *Adgnatum furiosi aut prodigi curatorem.* Dig.2.14.28.1: *Si curator furiosi aut prodigi pactus sit.* Dig.27.10.13: *lege duodecim tabularum curatio furiosi aut prodigi pertinet.* Dig.27.10.17: *Curator furiosi.* Y para incapacidades concretas del loco: *Inst.* 1.180: *in tutela legitima furiosi*; 3.106: *Furiosus nullum negotium gerere potest*; 3.109: *et qui infanti proximus est non multum a furioso differt.* Dig.40.12.6: *ut, si furiosus et infans.* Dig.44.7.1.12: *Furiosum.* Dig.46.1.70.4: *Si a furioso stipulatus fueris.* Dig.23.1.8: *Furor quin sponsalibus impedimento sit.* Dig.26.8.11: *Si ad pupillum aut furiosum.*

<sup>36</sup> Ernout-Meillet s.v. «Fatuus-a-um»: en su primera acepción significa «sot, imbécile, fou».

<sup>37</sup> Dig.3.1.2: «*fatuo fatua*»: *cum istis quoque personis curator detur.* Dig.42.5.21: [sed acquissimum erit ceteros quoque, quibus curatores quasi debilibus vel prodigis dantur, vel surdo muto] *vel fatuo*. El texto entre corchetes se corresponde con los fragmentos concatenados de Dig.42.5.19 y Dig.42.5.20.

*et surdis et mutis et qui morbo perpetuo laborant, quia rebus suis superesse non possunt, curatores dandi sunt [...]*<sup>38</sup>.

En tal contexto, y especialmente por vía de otra constitución del mismo emperador en el que aparecen nítidamente separados *furiosus* y *mente captus*, la impresión es que se trata de dos estados psíquicos distintos: *mente captus* parece referirse al débil de juicio o entendimiento, con escaso desarrollo de sus facultades intelectuales (oligofrénicos, personas con posible síndrome de Down) que no presenta rasgos violentos<sup>39</sup>.

### 3.3. DISCAPACIDAD SENSORIAL EN EL LENGUAJE JURÍDICO Y LITERARIO

En el lenguaje literario y jurídico romano tampoco existe un término básico que designe la discapacidad sensorial en general, sino que las diferentes afecciones de los sentidos aparecen individualizadas. *Caecus* (ciego)<sup>40</sup>, *surdus* (sordo)<sup>41</sup> y *mutus* (mudo)<sup>42</sup> emergen con frecuencia en las fuentes grecolatinas para subrayar las particulares deficiencias sensoriales. No se emplea, sin embargo, el término sordomudo (*surdus mutus*) en ninguna ocasión en época clásica, al menos como dice Lanza (1987: 516 ss., 531 ss.) en ningún texto que no sea sospechoso de una alteración justiniana de tipo formal<sup>43</sup>, algo que sugiere que durante ese largo período ni escritores, juristas ni legisladores consideraron la sordomudez como una entidad o estado singular. La expresión *surdus mutus*, que no es todavía el compuesto *sordomudo* de la actualidad<sup>44</sup>, aparece en unos pocos textos de la compilación de Justiniano<sup>45</sup>, pero también se utiliza *mutus surdus*<sup>46</sup> y la más corriente, que englobaba a ambos, *surdus et mutus*<sup>47</sup>. Todo ello parece indicar un mayor discernimiento de esta discapacidad y su singularidad, pero no desde luego absoluto. Justiniano llega a señalar algunas diferencias entre los sordomudos (*id est ut neque audire neque loqui possit*) y los sordos y mudos por separado en una constitución promulgada en 531<sup>48</sup>. En dicha disposición el compilador afirmaba que no siempre tenían que darse al mismo tiempo las dos dolencias (*discretis surdo et muto, quia non semper huiusmodi vitia sibi concurrunt*), pero reconocía que rara vez acontecía así (*quo ita raro contingit*). En realidad, la relación entre sordera y mudez ya había sido

<sup>38</sup> *Inst.* 1.23.3-4. La existencia de dos curatelas diferentes según se tratase de un *furiosus* o un *mente captus* aparece igualmente en *Cod.* 5.4.25.4.

<sup>39</sup> *Cod.* 5.4.25.2-5. Igualmente en *Cod.* 1.4.28; Nardi 1983: 45. Audibert 1892: 14-15. Volterra 1980: 111.

<sup>40</sup> Ciegos son: *ut carentes oculis, seu morbo, vel ita nati* (*Cod.* 6.22.8 pr). Asimismo, *Lucr. de rer. nat.* 2.740. *Varr. de ling. lat.* 9.38.58. La pérdida completa de visión se denominaba *caecitas* y *caecitudo*. Ernout - Meillet s.v. «Caecus-a-um». Trentin 2013: 93. Laes 2018: 86-87.

<sup>41</sup> *Varr. de ling. lat.* 9.38.58. Para el Derecho, sordo es quien no puede oír: *Discretis surdo et muto... id est ut neque audire neque loqui possit* (*Cod.* 6.22.10 pr.); asimismo, *Dig.* 3.1.1.3, *D.* 44.7.1.15, *Inst.* 2.12.3. Además, la sordera ha de ser total, es decir, no oír en absoluto: *Dig.* 50.2.7.1, *Paul. Sent.* 1.1a.11, *Dig.* 3.1.1.3. La etimología, en Ernout, Meillet 2001: 669.

<sup>42</sup> *Varr. de ling. lat.* 7.5.101. Igual que la sordera, la mudez tiene que ser absoluta para que jurídicamente se tenga la condición de persona muda: *Cod.* 6.22.10 pr. *Dig.* 50.2.7.1. *Paul. Sent.* 1.1a.11. *Inst.* 2.12.3. Ernout, Meillet 2001: 427.

<sup>43</sup> *Surdus mutus* aparece, v. gr., en *Dig.* 5.1.12.2, *Dig.* 42.5.20, y *Dig.* 28.1.6.1. Carro 1995: 540-541.

<sup>44</sup> En relación con el término en castellano Herrero Blanco 2007: 236 ss. El vocablo italiano *sordomuto* puede proceder del francés *sourd-muet* que ya se utilizaba a finales del s. VIII. Lanza 1994: 287. Lanza 1987: 521 n. 165, 523 n. 167, 524 n. 168.

<sup>45</sup> Cf. n. 43. Asimismo, en *Cod.* 6.22.10.

<sup>46</sup> En *Dig.* 23.3.73 pr., *Dig.* 3.3.43 pr., *Dig.* 37.3.2. Fuera de la compilación en *Ulp. Tit. ex corp.* 20.7 y 20.13.

<sup>47</sup> *Dig.* 26.4.10. *Dig.* 29.1.4. *Dig.* 31.77.3. *Dig.* 50.2.7.1 (*Paul. 1 sent.*). *Inst.* 1.23.4; 2.12.3. *Paul. Sent.* 4.1.4. *C.* 6.22.10. *Mutus et surdus* también tiene sitio en las fuentes: *Dig.* 21.1.3. *Paul. Sent.* 4.12.2. *Dig.* 26.1.17. *Cod.* 1.3.51(52). *Inst.* 2.11.2. *Dig.* 28.5.1.2. *Dig.* 39.5.33.2.

<sup>48</sup> Recogida en *Cod.* 6.22.10 pr.-1.

percibida con anterioridad: Aristóteles y Plinio advirtieron que la persona sorda podía emitir sonidos, pero no articular ningún lenguaje, de modo que la sordera conducía inevitablemente a la mudez<sup>49</sup>. En *Problemata*, obra atribuida a Aristóteles, vuelve a intuirse el ligamen físico entre lengua y oído:

¿Por qué de los sentidos es el oído el que con más frecuencia es defectuoso de nacimiento? ¿Es porque se podría pensar que tienen el mismo origen el oído y la voz? La lengua, que es un tipo de voz, parece muy fácil de perder y muy difícil de perfeccionar. La prueba es que después del nacimiento somos mudos durante mucho tiempo: pues al principio no hablamos absolutamente nada y después, más tarde, balbuceamos durante un tiempo. Por el hecho de que la lengua es muy fácil que se estropee, y por tener ambos, la lengua (pues es un tipo de voz) y el oído, el mismo origen, es el oído el sentido que se estropea más fácilmente como por accidente y no por él mismo (*Prob.* 11.1.898b.28–40); ¿Por qué los sordos hablan todos de nariz? ¿Es porque están cerca de ser mudos? Los mudos hablan de nariz: pues por ahí sale el aire, ya que su boca está cerrada; y la han cerrado porque no utilizan la lengua para el habla (*Prob.* 11.2.899a.5–9)<sup>50</sup>.

### 3.4. ENFERMEDAD Y DEFECTOS: MORBUS Y VITIUM

En una acepción mucho más jurídica las fuentes aluden a una importante distinción entre *morbus* (enfermedad) y *vitium* (defectos)<sup>51</sup>, elaborada fundamentalmente por la jurisprudencia a partir del edicto de los ediles curules en relación con la compraventa de esclavos. En *Noches áticas* el escritor y juez Aulo Gelio se hace eco de la opinión de juristas anteriores a su época (Celio Sabino, Labeón y Masurio Sabino) señalando que así como la enfermedad puede ser pasajera, lo característico del defecto es que, generalmente, suele ser permanente: *Non praetereundum est id quoque in libris veterum iurisperitorum scriptum esse «morbum» et «vitium» distare, quod «vitium» perpetuum, «morbus» cum accessu decessuque sit*<sup>52</sup>. Por enfermedad, Labeón entendía el estado no natural del cuerpo del que se derivaba un uso deficiente del mismo: *Morbus est habitus cuiusque corporis contra naturam, qui usum eius facit deteriore*<sup>53</sup>. Este mismo criterio, que con matices es aceptado por la mayoría de juristas, aparece más adelante reconocido por Modestino: *Verum est «morbum» esse temporalem corporis inbecillitatem, «vitium» vero perpetuum corporis impedimentum*<sup>54</sup>. No obstante, en las fuentes encontramos disparidad de opiniones según la dolencia de que se trate, lo cual obedece principalmente a que enfermedad y defecto están tratadas en un contexto mercantil o comercial, derivado de su inclusión en el edicto de los ediles curules. Así, por ejemplo, mientras para algunos la persona ciega tenía una enfermedad, para otros la ceguera era un defecto de tipo permanente<sup>55</sup>. El mudo figura en ciertos textos calificado de enfermo<sup>56</sup>, mientras que en otros su discapacidad es considerada un defecto, pero no corporal, sino del espíritu (*vitium animi*)<sup>57</sup>, a diferencia del tartamudo, del que se piensa

<sup>49</sup> Arist. *Hist. anim.* 4.536b.5. Plin. *Nat. his.* 10.69 (88).192.

<sup>50</sup> Traducción de Sánchez Millán (2004).

<sup>51</sup> En época tardorrepública y en un ámbito filosófico (contraponiendo las enfermedades, flaquezas y defectos del cuerpo a las del alma), Cicerón ya se refería a *morbus*, *vitium* y *aegrotatio* (flaquezas), en *Tusc. disp.* 4.13.28.

<sup>52</sup> Gell. *Noct. Att.* 4.2.13. Buckland 1908: 54.

<sup>53</sup> Gell. *Noct. Att.* 4.2.3.

<sup>54</sup> Dig. 50.16.101.2.

<sup>55</sup> Cf. Gell. *noct. Att.* 4.2.4: Labeón consideraba al ciego un enfermo, como también podemos leerlo en Dig. 21.1.1.7, mientras que para Gelio no lo era: *noct. Att.* 4.2.14. Miopes y nictálopes considerados como enfermos en Dig. 21.1.10.3–4.

<sup>56</sup> Dig. 21.1.9.

<sup>57</sup> Dig. 21.1.1.10.

que simplemente padece un defecto<sup>58</sup>. Es obvio que a los juristas les interesaban las enfermedades y discapacidades, fuesen o no impeditivas, porque en el ámbito mercantil la compraventa de esclavos era uno de los negocios más usuales celebrados en el mundo romano, además de tener suma importancia económica. En este contexto se puede explicar la diferencia entre enfermedades pasajeras y permanentes y en oposición al *vitium* que conllevaba por regla general un estado fijo, continuo e invariable (Gourevitch, 2013: 220), una insuficiencia funcional que en el tráfico comercial podía tener consecuencias cuando tal defecto físico no era convenientemente advertido por el vendedor.

#### 4. CONCLUSIONES

En líneas generales no se puede considerar que el léxico empleado para referir las discapacidades sensoriales fuese peyorativo o degradante. Como recuerda Joan Corominas en su *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, las palabras ciego, sordo y mudo son de uso general en todas las épocas y comunes a todos los romances<sup>59</sup>. Igual que en el lenguaje literario, *debilis* y *debilitas* aparecen en ocasiones indicando una situación de discapacidad indeterminada («los que no se valen por sí mismos»)<sup>60</sup>; otras veces, mediante *casum*, en su acepción de *desgracia*, *defecto* o *accidente* se alude a los sordos y a otros impedidos<sup>61</sup>, y con *infirmas* e *inutilis* cualquier otro tipo de invalidez, enfermedad o incapacidad corporal<sup>62</sup>. En relación con la discapacidad de origen psíquico o cognitivo, asimismo se puede explicar aquella pluralidad de términos. Los romanos, igual que sucede en la actualidad, aplicaban términos como locura, loco, irracional o demente no solo para referirse a las enfermedades mentales propiamente dichas, sino también para mentar actitudes o comportamientos raros, extravagantes o sin sentido. *Furiosus* pone de manifiesto una de las características inherentes a un tipo de enajenación mental: la agresividad, ira o furia, frente a otros estados de deficiencia mental que por regla general no producían brotes de violencia (*fatuus*, *mente captus*).

Así pues, en el lenguaje empleado para referir la discapacidad no primaban términos que fuesen ofensivos o degradantes para el individuo que estaba en dicha situación, o como mínimo no más que en épocas pretéritas; empero, la discapacidad en sí misma, esto es, la condición funcional que acarreaba, sí era objeto de burla y chanza entre los romanos. En este sentido, y con ello concluyo, no hay que olvidar el carácter socarrón del ciudadano romano, siempre dispuesto a la broma ante determinadas características físicas de la persona. La sociedad republicana era muy competitiva en el plano político y entre adversarios era habitual resaltar no solo la carencia de méritos y virtudes personales, sino también las imperfecciones físicas (Corbeill, 1996: 14 ss., 99 ss.). De modo que belleza y fealdad no siempre eran reconocidas a la persona con arreglo a criterios estéticos, sino también y especialmente a criterios políticos y sociales (Eco, 2007: 12).

<sup>58</sup> Dig.21.1.1.7. Dig.21.1.10.5. Calificarlo de una forma o de otra tenía repercusiones jurídicas, pues el edicto de los ediles concedía la acción redhibitoria para todos los casos en que existiesen vicios (defectos) de carácter corporal que no hubiesen sido comunicados por el vendedor, pero no cuando los defectos se atribuyesen al ánimo. Gardner 2011: 416–417. Buckland 1908: 52 ss.

<sup>59</sup> Corominas s.v. «Ciego» (2001a); «Mudo» (2002); «Sordo» (2001b).

<sup>60</sup> Dig.1.16.9.5: ...*alias debilibus*....

<sup>61</sup> Dig.3.1.1.3: ...*in quo edicto aut pueritiam aut casum excusavit... propter casum surdum qui prorsus non audit prohibet apud se postulare*....

<sup>62</sup> Dig.50.4.18.11: ...*hos ex albi ordine liberari, nisi sola laesi et inutilis corporis et infirmitate, specialiter sit expressum*.

Muchos nobles ilustres tuvieron que tolerar la imposición de un apodo<sup>63</sup>, en forma de *cognomen*<sup>64</sup>, vinculado a su discapacidad cuando esta o el defecto corporal eran muy visibles, lo que en el fondo imprimía cierto carácter peyorativo al léxico empleado: así, entre otros muchos, Apio Claudio *Caecus* (ciego, por su ceguera), *Bambalio* (por su tartamudez), *Balbus* (también por la tartamudez), *Nasica* (de nariz prominente), *Scaurus* (tobillos deformados), *Claudus* (cojo), *Capito* (cabezón), *Strabo* (bizco), *Verrucosus* (verrugoso), o el mismo Marco Tulio Cicerón (*Cicero*), que mantuvo el sobrenombre que le habían dado a un antepasado familiar por una verruga prominente que parecía un garbanzo (*cicer*)<sup>65</sup>. Plutarco consideraba que esta era una práctica sana, pues de este modo el pueblo se habituaba a no considerar como una vergüenza las discapacidades o cualquier otro defecto físico, ni como un insulto las menciones a los mismos<sup>66</sup>. En este contexto recuerda Paoli (1944: 283) que «la chanza romana asumía también el cruel oficio de quitar a los feos la ilusión de no serlo. Era una maldad; pero la burla place cuando es malvada. No hay pueblo que, como el romano, se haya divertido tanto en bromear con aquellos para los cuales la naturaleza ha sido madrastra»<sup>67</sup>. Naturalmente, no siempre se encajaban bien este tipo de burlas, pero como argumentaba Séneca (*de const. sap.* 17.2):

¿Qué hay de que nos ofendemos si alguien imita nuestra habla, nuestros andares, si remeda algún defecto de nuestro cuerpo o nuestra lengua? ¡Como si esos detalles se hicieran más evidentes al imitarlos otros que al realizarlos nosotros! Unos con disgusto oyen hablar de su vejez y de sus canas y de otras cosas a las que se llega con ganas: el insulto de la pobreza, que cualquiera que la oculte se echa a sí mismo en cara, ha exacerbado a otros: así pues, a los insolentes e ingeniosos en ofender se les quitan

<sup>63</sup> Léase Cic. *Phil.* 3.6.16: «El padre de tu esposa... un tal Bambalión fue un tipo sin ninguna cualidad; nada más despreciable que él, que por culpa de la tartamudez de su lengua y de la estupidez de su mente recibió como insulto su apodo». Traducción de Muñoz Jiménez (2006). En el mismo sentido Dio Cass. *Hist. rom.* 45.47.4. Plut. *Coriol.* 11.2-6. Plin. *Nat. his.* 11.105.254 explica algunos apodos por deformidades de los pies y las piernas: *namque et hinc cognomina inventa Plauti, Plauti, Pansae, Scauri, sicut a cruribus Vari, Vatiæ, Vatini, quæ vitia et in quadripedibus*.

<sup>64</sup> El *cognomen* indicaba la familia o la rama de la *gens* a la que una persona pertenecía. A veces mentaba una cualidad o atributo especial del individuo: unas veces física (*Nasica, Rufus...*), otras relativas a su profesión (*Nauta, Pictor...*), a su lugar de origen (*Gallus, Sabinus...*), o a virtudes de tipo personal (*Magnus, Felix, Frugi, Serenus...*). Uno de los apellidos más célebres de la República, el de los Escipiones, tiene su origen en un antepasado que solía ayudar y guiar a su padre ciego como si fuera un bastón o báculo (*Scipio*), transmitiendo a sus descendientes ese nombre: Macr. *Sat.* 1.6.26. Kajanto 1965: 137-365, ha encontrado más de cinco mil quinientos *cognomina*. Corbeill 1996: 57-98.

<sup>65</sup> Cicerón recibió burlas por su *cognomen* pero declinó cambiárselo: Plut. *Mor.* 240 E = *Máximas romanas, Cicerón* 1.

<sup>66</sup> Plut. *Coriol.* 11.2-6, en donde explica la costumbre, también entre los griegos, de imponer el *cognomen* en los varones en función de sus características morales o físicas.

<sup>67</sup> El carácter guasón del romano aparece retratado en muchos pasajes literarios. A título de ejemplo, sirva Cicerón (*de orat.* 2.65.262): «Se usan las palabras irónicamente, como cuando Craso defendía ante el juez Marco Perpena a Aculeón; contra Aculeón y defendiendo a Gratidiano, Lucio Elio Lamia, deforme [*deformis*], como sabéis. Al interrumpir éste de un modo desagradable, Craso dijo: “Oigamos a este guapo mozo” [*audiamus pulchellum puerum*]. Al reírse el público, Lamia dijo: “No he podido formarme el cuerpo, pero sí el talento” [*formam ipse fingere, ingenium potui*] a lo que éste: “Oigamos, pues, al elocuente”: y las risas fueron mucho mayores». Traducción de Iso (2002). Augusto era también dado a este tipo de bromas: en una ocasión en que el abogado Galba (padre del futuro emperador Galba) que era jorobado (*cuius informe gibbo erat corpus*) estaba pleiteando en su presencia, Galba le comentó que si algo de lo que decía no le parecía bien, lo corrigiese. Augusto le respondió que podía aconsejarle, pero no corregirle (enderezarle): *Corrige, in me si quid reprehendis, respondit: Ego te monere possum, corrigere non possum* (Macr. *Sat.* 2.4.8). Otras bromas sufridas por Galba debido a su joroba, en Macr. *Sat.* 2.6.3-4. Marcial, respecto del jorobado Zoilo, que además era cojo y bizco, bromeaba diciendo que bastante era ya con que fuese buena persona: *Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine laesus, / Rem magnam praestas, Zoile, si bonus es* (Mart. *Epigr.* 12.54).

ocasiones si espontáneamente las anticipas tu primero: no da lugar a reír nadie que se ría de sí mismo<sup>68</sup>.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguado Ruiz, A.L. 1995. *Historia de las deficiencias*, Madrid: Escuela Libre Editorial Fundación ONCE.
- Agudo Cubas, R.M<sup>a</sup>. 1992. Traducción y notas: Suetonio, *Vida de los doce Césares*, vol. II. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 168, pp. 77–78.
- Alemán Monterreal, A. 2012. «Precisiones terminológicas sobre ostentum D.50.16.38 (Ulpianus libro 25 ad edictum)». En *Fvndamenta Ivris. Terminología, principios e interpretatio*, ed. P. Resina Sola. Almería: Universidad de Almería, pp. 49–64.
- Altman, B.M. 2001. «Disability Definitions, Models, Classification Schemes, and Applications». En *Handbook of Disability Studies*, ed. G.L. Albrecht, K. Seelman, and M. Bury. Thousand Oaks: London-New Delhi, pp. 97–122.
- Aparicio Ágreda, M<sup>a</sup>.L. 2009. «Evolución de la conceptualización de la discapacidad y de las condiciones de vida proyectadas para las personas en esta situación». En *El largo camino hacia una educación inclusiva: la educación especial y social del s. XIX a nuestros días*, vol. I, coords. M<sup>a</sup>.R. Berruero Albéniz y S. Conejero López. Navarra: Universidad Pública de Navarra, pp. 129–138.
- Audibert, A. 1892. *Études sur l'histoire du droit romain. I. La folie et la prodigalité*. Paris: L. Larose & Forcel Éditeurs.
- Berger, P.L. y Luckman, T. 2003. *La construcción social de la realidad* (18<sup>a</sup> reimpr., trad. S. Zuleta) Buenos Aires: Amorrortu editores.
- Bérubé, M. 2006. s.v. «Down Syndrome». En *Encyclopedia of Disability*, vol. I, ed. G.L. Albrecht. London-New Delhi: SAGE Publications, pp. 518–519.
- Bickenbach, J.E. 2001. «Disability Human Rights, Law and Policy». En *Handbook of Disability Studies*, ed. G.L. Albrecht, K. Seelman, and M. Bury. London-New Delhi: SAGE Publications, Thousand Oaks, pp. 565–584.
- Braddock, D.L. y Parish, S.L. 2001. «An Institutional History of Disability». En *Handbook of Disability Studies*, ed. G.L. Albrecht, K. Seelman, and M. Bury. London-New Delhi: SAGE Publications, Thousand Oaks, pp. 11–68.
- Buckland, W.W. 1908. *The Roman Law of Slavery. The Condition of the Slave in Private Law from Augustus to Justinian*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cammarata-Scalisi, F., et al. 2010. «Historia del síndrome de Down. Un recuento lleno de protagonistas». *CAN PEDIATR*, 34/3, Septiembre-Diciembre: 157–159.
- Carro, V. 1995. «Ciechi, sordi e muti nell'esperienza giuridica romana». *Index*, 23: 538–557.
- Casas Ramírez, J.A. 2016. «Entre la oscuridad y el silencio: ciegos y sordomudos en el mundo de la Biblia». *Veritas* 34, marzo: 9–32.
- Corbeill, A. 1996. *Controlling Laughter. Political Humor in the Late Roman Republic*. Princeton: Princeton University Press.

<sup>68</sup> Traducción de Mariné Isidro (2008). Séneca se refería al senador Cornelio Fido, que se echó a llorar en el Senado cuando un prestigioso militar, Gneo Domicio Corbulón, lo llamó *avestruz desplumado: cum illum Corbulo struthocamelum depilatum dixisset* (*de const. sap.* 17.1). Recordaba también el caso de Vatínio, contemporáneo de Julio César y Cicerón, quien evitaba las ingeniosidades de sus detractores burlándose de los achaques e imperfecciones corporales que padecía: *Sen. de const. sap.* 17.3. Aulo Gelio citaba los casos de Sertorio y el griego Filipo, ambos tuertos y con otras lesiones corporales graves, y sin embargo orgullosos de la desfiguración de sus cuerpos, algo que a los ojos del escritor resultaba ciertamente desmedido e inusual (*Noct. Att.* 2.27.1-5).

- Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Biblioteca Románica Hispánica, V. Diccionarios, 7, Editorial Gredos, Madrid: 2001a (vol. II); 2001b (vol. V); 2002 (vol. IV).
- Diliberto, O. 1984. *Studi sulle origine della "cura furiosi"*. Napoli: Jovene editore.
- Eco, U. 2007. *Historia de la fealdad*, trad. de M<sup>a</sup>. Pons Irazazábal. Barcelona: Lumen.
- Eco, U. 2010. *Historia de la belleza*, trad. de M<sup>a</sup>. Pons Irazazábal. Ed. Debolsillo.
- Ernout, A. – Meillet, A. 2001. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris.
- Ferreira, M.A.V. 2010. «De la minus-valía a la diversidad funcional: un nuevo marco teórico-metodológico». *Política y Sociedad*, 47/1: 45–65.
- Fishbein, H.D. 2002. *Peer prejudice and Discrimination. The Origin of Prejudice*<sup>2</sup>. New Jersey-London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Foucault, M. 2006. *History of Madness*, ed. J. Khalfa (translated by J. Murphy and J. Khalfa). London-New York: Routledge.
- García Gual, C. 1985. «Traducción y notas: Platón». *Diálogos*, I. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 37.
- Gardner, J.F. 2011. «Slavery and Roman Law». En *The Cambridge World History of Slavery, vol. I. The Ancient Mediterranean World*, ed. K. Bradley and P. Cartledge. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 414–437.
- Garland, R. 2010. *The Eye of the Beholder. Deformity and Disability in the Graeco-Roman World*<sup>2</sup>, London: Bristol Classical Press.
- Gevaert, B. 2017. «Perfect Roman Bodies. The Stoic view». En *Disability in Antiquity*, ed. Ch. Laes. London-New York: Routledge, pp. 213–221.
- Gourevitch, D. 1995. «Les noms de la maladie, continuités et nouveautés». En *Histoire de la médecine, Leçons méthodologiques*, ed. D. Gourevitch. Paris: Ellipses, pp. 52–57.
- Gourevitch, D. 2013. «La stérilité féminine dans le monde romain: vitium ou morbus, état ou maladie?». *Histoire des Sciences Medicales*, 47/2: 219–231.
- Gourevitch, D. 2017. «Madness and mad patients according to Caelius Aurelianus». En *Disability in Antiquity*, ed. Ch. Laes. London-New York: Routledge, pp. 283–297.
- Guarino, A. 1994. «“Furiosus” e “prodigus” nelle “XII Tabulae”». En *Pagine di diritto romano*, vol. IV. Napoli: Jovene editore, pp. 154–164.
- Hawley, R. 1998. «The Dynamics of Beauty in Classical Greece». En *Changing Bodies, Changing Meanings. Studies on the human body in antiquity*, ed. D. Montserrat. London-New York: Routledge, pp. 37–54.
- Herrero Blanco, A. 2007. «Mudo, sordomudo, sordo: viejas pócimas y nuevas denominaciones». En *Lingüística Clínica y Neuropsicología Cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica*, vol. I, eds. B. Gallardo, C. Hernández y V. Moreno. València: Universitat de Valencia, pp. 225–251.
- Hughes, B. 2002. «Disability and the Body». En *Disability Studies Today*, eds. C. Barnes, M. Oliver and L. Barton. Cambridge: Polity Press, pp. 58–76.
- Hughes, B. 2012. «Fear, Pity and Disgust. Emotions and the non-disabled imaginary». En *Routledge Handbook of Disabilities Studies*, ed. N. Watson, A. Roulstone & C. Thomas. London-New York: Routledge, pp. 67–77.
- Iso, J.J. 2002. «Introducción, traducción y notas: Cicerón». *Sobre el orador*. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 300, p. 324.
- Jiménez, E. y E. Sánchez. 1984. «Traducción y notas: Dionisio de Halicarnaso». *Historia antigua de Roma*, Libros I-III. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 73, pp. 175–176.
- Kajanto, I. 1965. *The Latin Cognomina*. Helsinki: Societas scientiarum Fennica.

- Kudlick, C.J. 2003. «Disability History: Why We Need Another “Other”». *The American Historical Review*, 108/3, June: 763–793.
- Laes, Ch. 2018. *Disabilities and the Disabled in the Roman World. A Social and Cultural History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lanza, C. 1987. «Impedimenti del giudice. Alcuni modelli di diritto classico». *BIDR*, 90: 467–541.
- Lanza, C. 1994. «Surdus mutus in D.5.1.12.2». En *Atti del convegno internazionale Il latino del Diritto* (Perugia 8-10 ottobre 1992), eds. S. Schipani, N. Scivoletto. Roma: Università di Roma Tor Vergata, pp. 287–290.
- Lázaro Carreter, F. 1998. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxi Gutenberg-Círculo de Lectores.
- López Morales, P.M., et al. 2000. «Reseña histórica del síndrome de Down». *Revista ADM*, 67/5, Septiembre-Octubre: 193–199.
- Mariné Isidro, J. 2008. «Introducción, traducción y notas: Séneca». *Diálogos*. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 276, p. 119.
- Medina González, A. 2005. «Introducción, traducción y notas: Cicerón». *Disputaciones tusculanas*. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 332, p. 267.
- Miller, W.I. 1997. *The Anatomy of Disgust*. Cambridge-Massachusetts-London: Harvard University Press.
- Muñoz Jiménez, M<sup>a</sup>.J. 2006. «Introducción, traducción y notas: Cicerón». *Discursos VI. Filípicas*, Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 345, p. 188.
- Nardi, E. 1983. *Squilibrio e deficienza mentale in diritto romano*. Milano: Giuffrè.
- Nussbaum, M.C. 2006. *El ocultamiento de lo humano. Repugnancia, vergüenza y ley* (trad. G. Zadunaisky). Buenos Aires: Katz.
- Paoli, U. 1944. *Urbs. La vida en la Roma antigua* (trad. J. Farrán y Mayoral). Barcelona: Editorial Iberia.
- Parkin, A. 2006. «You do him no service: an exploration of pagan almsgiving». En *Poverty in the Roman World*, ed. M. Atkins y R. Osborne. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 60–82.
- Paschall, D.M. 1939. «The Vocabulary of Mental Aberration in Roman Comedy and Petronius». *Language*, 15/1, Jan.-Mar., pp. 4–88.
- Pudsey, A. 2017. «Disability and Infirmitas in the Ancient World. Demographic and biological facts in the longue durée». En *Disability in Antiquity*, ed. Ch. Laes. London-New York: Routledge, pp. 22–34.
- Quadrato, R. 2001. «Infirmitas sexus e levitas animi: il sesso “debole” nel linguaggio dei giuristi romani». En *Scientia iuris e linguaggio nel sistema giuridico romano*, ed. F. Sini y R. Ortu. Milano: Giuffrè, pp. 155–194.
- Rizzelli, G. 2014. *Modelli di “folia” nella cultura dei giuristi romani*. Lecce: Edizione Grifo.
- Roca Meliá, I. 1986. «Introducción, traducción y notas: Séneca». *Epístolas morales a Lucilio*, I. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 92.
- Rodríguez Montero, R.P. 2013. «Hilvanando “atributos” femeninos en la antigua Roma». *SDHI*, 79: 305–324.
- Romanach, J. y M. Lobato. 2005. «Diversidad funcional, nuevo término para la lucha por la dignidad en la diversidad del ser humano». *Foro de Vida Independiente*, Mayo: 1–8.
- Rose, A.M. 2008. *El origen de los prejuicios*. Buenos Aires: Grupo Editorial Lumen.
- Sánchez Millán, E. 2004. «Introducción, traducción y notas: Aristóteles». *Problemas*. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos 320.

- Scott, E. 2001. «Unpicking a Myth: the infanticide of female and disabled infants in antiquity». En *TRAC 2000: Proceeding of the Tenth Annual Theoretical Roman Archaeology Conference*, eds. G. Davies, A. Gardner y K. Lockyear. Oxford: Oxbow Books, pp. 143–151.
- Thomas, C. 2002. «Disability Theory: Keys Ideas, Issues and Thinkers». En *Disability Studies Today*, ed. C. Barnes, M. Oliver y L. Barton. Cambridge: Polity Press, pp. 38–57.
- Thumiger, Ch., 2017. «Mental Disability? Galen on mental healthy». En *Disability in Antiquity*, ed. Ch. Laes. London-New York: Routledge, pp. 267–282.
- Torrent, A. 2005. *Diccionario de Derecho Romano*. Madrid: Edisofer.
- Trentin, L. 2011. «Deformity in the Roman Imperial Court». *Greece & Rome*, 58/2:195–208.
- Trentin, L. 2013. «Exploring Visual Impairment in Ancient Rome». En *Disabilities in Roman Antiquity. Disparate Bodies A Capite ad Calcem*, eds. Ch. Laes, C.F. Goodey y M.L. Rose. Leiden-Boston: Brill, pp. 89–114.
- Tylor, E.B. 1896. *Anthropology. An Introduction to the Study of Man and Civilization*. New York: D. Appleton and Company.
- Vivas Tesón, I. 2010. «Libertad y protección de la persona vulnerable en los ordenamientos jurídicos europeos: hacia la despatrimonialización de la discapacidad». *Revista de Derecho, UNED* 7: 561–595.
- Vlahogiannis, N. 1998. «Disabling Bodies». En *Changing Bodies, Changing Meanings. Studies on the human body in antiquity*, ed. D. Montserrat. London-New York: Routledge, pp. 13–36.
- Volterra, E. 1980. *Istituzioni di diritto privato romano*. Roma: La Sapienza Editrice.
- Zuccotti, F. 2009. «Il “custos” nel diritto romano arcaico. Considerazione sistematiche e prospettive di ricerca circa la situazione degli incapaci ed il sistema successorio nella normazione decemvirale». *RDR*, 9: 1–55.



# La potenciación descortés del desacuerdo en hablantes españoles e ingleses

## Impolite boosting of disagreement in Spanish and English speakers

FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA  
UNIVERSIDAD DE JAÉN

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-06-05  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2019-07-16

**RESUMEN:** En el marco de un trabajo de investigación más amplio acerca de la gestión del desacuerdo por parte de hablantes españoles e ingleses, este artículo se centra en el análisis y la caracterización del modo en que dichos hablantes llevan a cabo la potenciación descortés del desacuerdo en un entorno conversacional de tensión, estableciendo una comparación con resultados previos sobre la mitigación cortés característica de un contexto distendido. La investigación toma como marco de referencia la teoría del *rapport management* de Spencer-Oaety (2002, 2008) y analiza el comportamiento descortés en torno a un triángulo metodológico formado por las estrategias discursivas utilizadas, los mecanismos lingüístico-discursivos mediante los que tales estrategias se implementan y las repercusiones sociales de los actos lingüísticos. Los resultados demuestran que a) el uso de las estrategias de potenciación descortés sigue patrones diferenciados respecto de la mitigación cortés, b) pueden aislarse estrategias y mecanismos recurrentes en la ejecución de dicha potenciación, y c) el uso de estrategias y mecanismos define perfiles apreciablemente diferenciados entre hablantes españoles e ingleses.

**Palabras clave:** desacuerdo, potenciación, descortesía, pragmática intercultural, estrategias, mecanismos.

**ABSTRACT:** Within the framework of a broader research work on the management of disagreement by Spanish and English speakers, this paper focuses on the analysis and characterization of the way in which these speakers carry out the impolite boosting of disagreement in a conversational environment of tension, establishing a comparison with previous results on the polite mitigation frequently used in a relaxed context. The research takes as reference frame the rapport management theory of Spencer-Oaety (2002, 2008) and analyzes impolite behavior according to a methodological triangle formed by the discursive strategies used, the linguistic-discursive mechanisms by means of which such strategies are implemented and the social effects of linguistic acts. The results show that a) the use of impolite boosting strategies follows differentiated patterns than that of polite mitigation, b) specific strategies and mechanisms can be found that are recurrently used in this boosting, and c) the

use of strategies and mechanisms defines appreciably differentiated profiles between Spanish and English speakers.

*Key words:* disagreement, boosting, impoliteness, intercultural pragmatics, strategies, mechanisms.

## 1. INTRODUCCIÓN

Las investigaciones sobre la (des)cortesía lingüística constituyen, sin duda, uno de los principales centros de interés de los estudios pragmáticos actuales. Los desarrollos teóricos y aplicados desde los planteamientos pioneros de Brown y Levinson (1978, 1987) han sido incontables, con propuestas dirigidas a reformular el modelo original (como Spencer-Oatey, 2002, 2008; o, en el ámbito hispánico, Bravo, 1999, 2003), en unos casos, o bien a negar su viabilidad (como Watts, 2003; o Locher y Watts, 2005), en otros; y, paralelamente, con propuestas dirigidas específicamente al análisis de la descortesía, a partir del trabajo pionero de Culpeper (1996), con trabajos de referencia como Bousfield (2008) y Culpeper (2011). Por otro lado, la investigación de la dimensión intercultural de la comunicación, y en concreto de lo relativo a la (des)cortesía lingüística, se viene configurando también en las últimas décadas como otro de los grandes polos de interés de los estudios pragmáticos, en el que se cuenta ya con obras punteras de referencia (como Wierzbicka, 2003; o Spencer-Oatey, ed., 2008). En la intersección entre ambos campos, esto es, en el estudio intercultural de la (des)cortesía, se centra la presente aportación, concretamente en el estudio del comportamiento descortés de hablantes españoles e ingleses en la formulación de desacuerdos.

En diferentes publicaciones recientes de índole teórica (Fernández García, 2016a; Fernández García, 2016b; Fernández García y Ortiz Viso, 2018) hemos reflexionado sobre la necesidad de que las investigaciones pragmáticas de carácter intercultural, en general, y particularmente las referidas a la (des)cortesía, no conciban como bloques monolíticos los entornos culturales a los que se acercan, puesto que, como han puesto ya de manifiesto no pocas investigaciones (por ejemplo, Schneider, 2012; o Staley, 2018), la variación pragmática no aparece únicamente asociada a la diferencia interlingüística, sino que también acaece dentro de una misma lengua.

Desde tal convicción pusimos en marcha nuestra investigación sobre el desacuerdo, desarrollada ya en varios trabajos (Fernández García y Aguayo Cruz, 2019; Fernández García, en evaluación; Fernández García, en prensa). Los resultados de dichos trabajos han dejado clara, entre otras cosas, la enorme presión que la variación situacional llega a ejercer sobre el comportamiento de los hablantes a la hora de configurar sus desacuerdos, hasta el punto de que ciertos contextos muestran una aparición ampliamente mayoritaria de formulaciones tendentes a la mitigación cortés, mientras que otros, de forma inversa, propician una casi sistemática tendencia a la potenciación descortés del desacuerdo.

A partir de tales hallazgos, este trabajo se centra en el estudio de un marco contextual propiciador de la potenciación descortés del desacuerdo, analizando la forma en que este se configura y la existencia de posibles patrones culturales diferenciados al respecto. De manera más concreta, nos proponemos los siguientes objetivos:

- a) Caracterizar el modo en que se configuran las acciones de potenciación del desacuerdo, contraponiéndolo a la caracterización previa de aquellos otros casos en los que lo que se pretende es mitigar su fuerza asertiva.
- b) Distinguir, en la caracterización anterior, las estrategias funcionales utilizadas por los hablantes y los mecanismos lingüístico-discursivos mediante los que las implementan.
- c) Llevar a cabo los objetivos a) y b) desde una perspectiva intercultural, aislando rasgos caracterizadores de los respectivos comportamientos de los hablantes españoles y los ingleses.

## 2. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO Y MUESTRA DE ANÁLISIS

El enfoque teórico desde el que abordamos el análisis de la (des)cortesía es la teoría del *rapport management*, desarrollada por Spencer-Oatey a lo largo de distintas publicaciones (como 2002, 2005, 2007 y 2008). Conforme a ella, distinguimos dos aspectos esenciales en la proyección social del individuo, a saber, su imagen y sus derechos de socialización. La primera comprende, a su vez, la imagen cualitativa, la imagen social y la imagen relacional; y los segundos, por su parte, los derechos de equidad y los derechos afiliativos. Consideramos que la propuesta de Spencer-Oatey constituye un desarrollo que corrige y hace más potente el modelo clásico de Brown y Levinson (1978, 1987), frente a los planteamientos teóricos que surgen como un rechazo a este, pero que realmente no ofrecen una alternativa productiva desde un punto de vista práctico.

Dicho marco teórico se engarza en nuestro trabajo con un planteamiento metodológico, conforme al cual, el funcionamiento de lo (des)cortés es entendido como una conjunción de estrategias y mecanismos cuyo uso lleva aparejadas determinadas repercusiones sociales (Fernández García, 2016b: 88–91). Las estrategias funcionales definen el propósito discursivo del hablante y poseen, *per se*, un determinado perfil social, es decir, están orientadas a la consecución de un determinado efecto; los mecanismos lingüístico-discursivos son el canal de ejecución de tal propósito funcional, es decir, un mero soporte; las repercusiones sociales de los actos, por último, vienen condicionadas por el propósito funcional de la estrategia utilizada por el hablante y tienen que ver con las consecuencias del acto lingüístico en relación con los diferentes planos de la proyección social del individuo (la imagen y los derechos de socialización, con sus subtipos).

En lo tocante a la muestra de análisis, partimos de la información obtenida mediante un cuestionario que, en sendas versiones española e inglesa, fue suministrado en 2016 a informantes de los entornos de las ciudades de Jaén (Andalucía, España) y Coventry (Midlands Occidentales, Inglaterra). Trabajamos sobre 240 informantes, 120 de cada una de las procedencias, seleccionados conforme a tres variables sociales, a saber, sexo, edad y formación académica. El cuestionario consta de diez preguntas, con las que busca obtener información relativa a distintos aspectos concernientes a la percepción y gestión de lo (des)cortés por parte de los hablantes. Dos de tales preguntas, la 3 y la 4, están relacionadas específicamente con el desacuerdo y son las que nos interesan aquí. Las presentamos en su versión española:

3. Imagina la siguiente situación. Te encuentras charlando animadamente, en un ambiente distendido y de confianza, con un/a amigo/a (compañero/a de trabajo, vecino/a, etc.). Estáis en casa o en un restaurante. Hablando sobre algún asunto de actualidad que te interesa mucho, tu amigo/a expresa alguna opinión con la que no estás en absoluto de acuerdo. ¿Cómo reaccionarías? Intenta reproducir aquí cuáles podrían ser tus palabras.

Imagina ahora que te ocurre algo parecido (no estás en absoluto de acuerdo con lo dicho por tu interlocutor), pero en la consulta del médico, con el que no tienes ninguna especial relación de confianza. ¿Qué dirías?

4. Piensa ahora que la conversación con tu amigo/a (de la pregunta anterior) se va acalorando, con una sucesión de desacuerdos, hasta convertirse en una discusión. Entonces, él/ella te lleva la contraria de una forma especialmente crítica, que te hace sentirte muy molesto/a (por ejemplo, diciéndote que *dices eso porque no tienes ni idea de lo que estás hablando*). ¿Cómo reaccionarías? Intenta reproducir aquí cuáles podrían ser tus palabras.

Como puede observarse, se trata de preguntas de carácter abierto, hecho que nos ha permitido combinar el análisis cualitativo con el cuantitativo: un análisis cualitativo inicial, capaz de proporcionar la riqueza de matices ofrecidos por el informante, y un análisis cuantitativo posterior a partir de las categorías analíticas obtenidas en el análisis cualitativo. En cuanto a la naturaleza concreta de las preguntas 3 y 4, vemos que en la pregunta 3 se incide en la relevancia del cambio de marco comunicativo, planteando dos alternativas, un contexto informal y de confianza frente a un contexto formal y sin confianza en el que acaece una relación social asimétrica (las llamaremos en adelante 3a y 3b); la pregunta 4, por otro lado, se plantea como una continuación de la primera parte de la 3 y pone el foco en la transformación de un mismo marco comunicativo, analizando la actitud del hablante ante la desaparición de la cordialidad y el surgimiento de un ambiente hostil en el contexto informal.

### 3. AVANCES PREVIOS EN LA INVESTIGACIÓN

Señalábamos en § 1 que la variación situacional llega a condicionar sustancialmente la formulación de los desacuerdos, propiciando que la mitigación o la potenciación de dicho acto de habla lleguen a ser ampliamente mayoritarias, según el caso. Concretemos ahora dicha afirmación general con los datos de la tabla 1, procedente de Fernández García (en evaluación):

**Tabla 1. Porcentaje de informantes que muestran un desacuerdo mitigado, abierto o potenciado en cada contexto**

|                 | Pregunta 3a |         |         | Pregunta 3b |         |         | Pregunta 4 |         |         |
|-----------------|-------------|---------|---------|-------------|---------|---------|------------|---------|---------|
|                 | mitigado    | abierto | potenc. | mitigado    | abierto | potenc. | mitigado   | abierto | potenc. |
| <b>Jaén</b>     | 68,35%      | 17,72%  | 13,92%  | 88,10%      | 7,14%   | 4,76%   | 11,36%     | 9,09%   | 79,55%  |
| <b>Coventry</b> | 80,33%      | 11,48%  | 8,20%   | 67,74%      | 22,58%  | 9,68%   | 11,54%     | 11,54%  | 76,92%  |

Como puede observarse, se trata de los porcentajes de informantes que, en cada uno de los tres contextos analizados en nuestra investigación, optaron por formular su desacuerdo de una forma mitigada, abierta o potenciada.<sup>1</sup> Sin entrar ahora en otras cuestiones, resulta manifiesto que la opción por un desacuerdo mitigado fue ampliamente mayoritaria en ambas nacionalidades en los dos contextos no conflictivos, tanto el informal de 3a (conversación distendida con el amigo) como el formal de 3b (conversación con el médico), mientras que la preferencia por la potenciación del desacuerdo fue nítida en el contexto de tensión de 4 (conversación con el amigo, convertida en discusión). Por dicho

<sup>1</sup> Es decir, los casos en los que el hablante utiliza procedimientos para, respectivamente, suavizar o reforzar la asertividad de su enunciación (mitigada vs. potenciada), y aquellos en los que la presenta de forma neutra (abierta). En este mismo epígrafe se presentan las estrategias utilizadas para la función mitigadora; en § 4 se detallan las estrategias y los mecanismos usados para la función potenciadora.

motivo, para poder contar con datos representativos, nuestro análisis sobre la potenciación del desacuerdo en este trabajo se centrará en las respuestas a la pregunta 4.

Por otro lado, los resultados obtenidos en Fernández García (en evaluación) nos llevaron a cuestionarnos sobre el posible carácter descortés del desacuerdo. La idea había quedado descartada como un apriorismo, en la medida en que se han descrito diferencias culturales al respecto. Sin embargo, hemos constatado (tabla 1) que la mitigación es bastante generalizada en los contextos no conflictivos (3a y 3b), mientras que la potenciación se generaliza en el contexto de tensión (4); y a ello debemos añadir que la formulación de desacuerdos, en general, se reduce bruscamente en dicho contexto de tensión (4) frente a las cifras de los contextos previos (particularmente de 3a).<sup>2</sup> De todo ello parece deducirse que el desacuerdo es considerado, tanto por los españoles como por los ingleses, un acto potencialmente dañino para el equilibrio de las relaciones sociales con el interlocutor. Y esa es, probablemente, la causa de que se configure, en principio —preguntas 3a y 3b—, como la segunda parte no preferida —tanto estructural (Levinson, 1983: 336) como psicológicamente (Bousfield, 2008: 237)— de los pares de adyacencia asertivos en que aparece. Sin embargo, cuando la conversación se tensa y acalora, y se produce la transformación estructural (Kotthoff, 1993) que acaba por convertirla en una discusión —el caso de la pregunta 4—, la preferencia cambia y el desacuerdo se convierte en la opción estructuralmente preferida, aunque siga resultando psicológicamente no preferida, discordancia de la que surge su configuración abiertamente descortés (el hablante opta por formular de manera clara, directa, concisa, etc., su desacuerdo —preferencia estructural— a pesar de la conciencia de que su interlocutor prefiere —preferencia psicológica— lo contrario). En definitiva, por tanto, podemos concluir que, en lo relativo a los contextos descritos, el desacuerdo se revela como un acto verbal potencialmente descortés, cuya mitigación se traduce en un efecto cortés y cuya potenciación se traduce en un efecto descortés, y que ello ocurre, a grandes rasgos, de manera semejante para los informantes de ambas nacionalidades.<sup>3</sup>

Tal es el motivo de que establezcamos en nuestro estudio una correlación entre la formulación mitigada del desacuerdo y un perfil cortés, por un lado, y su formulación potenciada y un perfil descortés, por otro. Partiendo de dicha distinción, en Fernández García (en prensa) realizamos una caracterización de la mitigación cortés del desacuerdo, centrada en los contextos no conflictivos (3a y 3b), algunos de cuyos resultados traemos aquí muy sucintamente, pues nos servirán de referencia para el análisis de la potenciación descortés del desacuerdo en el contexto de tensión (4). Señalemos, en primer lugar, que las estrategias de mitigación cortés aisladas fueron las siguientes:

### 3.1. DIRIGIDAS A LA IMAGEN CUALITATIVA:

1. *Mostrar respeto por la opinión del interlocutor.*
2. *Minimizar el desacuerdo.*

<sup>2</sup> El porcentaje de hablantes que se muestra dispuesto a expresar su desacuerdo en el contexto informal distendido de 3a es un 91,67% en los españoles y un 73,33% en los ingleses; sin embargo, en el contexto conflictivo de 4, opta por la expresión del desacuerdo solo un 50% de los españoles y un 34,17% de los ingleses (Fernández García y Aguayo Cruz, 2019).

<sup>3</sup> Somos plenamente conscientes de que, como muy bien explica Briz (2012: 34), la cortesía (actividad social) y la atenuación (estrategia lingüística) son solo una “pareja de conveniencia”, al igual que lo son descortesía y la intensificación. Es decir, que el vínculo entre ellas no tiene por qué darse necesariamente de ese modo, resultando la clave la configuración del acto comunicativo en que se manifiestan. Por ello acotamos la validez de nuestra afirmación a “lo relativo a los contextos descritos”.

### 3.2. DIRIGIDAS A LOS DERECHOS DE EQUIDAD:

3. *Relativizar el peso de la propia opinión, restarle rotundidad.*
4. *Invitar a reconsiderar.*

### 3.3. DIRIGIDAS A LOS DERECHOS AFILIATIVOS:

5. *Lamentar el desacuerdo o disculparse por él.*
6. *Mostrar que el desacuerdo es inevitable o incompatible con los deseos de franqueza.*
7. *Mostrar camaradería o buen humor.*

Y añadamos que, conforme al estudio cuantitativo realizado, la distribución de uso de los grupos de estrategias fue la siguiente (Fernández García, en prensa):

**Tabla 2. Uso de estrategias de mitigación según el aspecto social al que se orientan**

|                 | Pregunta 3a        |                     |                      | Pregunta 3b        |                     |                      |
|-----------------|--------------------|---------------------|----------------------|--------------------|---------------------|----------------------|
|                 | Imagen cualitativa | Derechos de equidad | Derechos afiliativos | Imagen cualitativa | Derechos de equidad | Derechos afiliativos |
| <b>Jaén</b>     | 22,35%             | 61,18%              | 14,12%               | 23,08%             | 55,77%              | 21,15%               |
| <b>Coventry</b> | 26,47%             | 47,06%              | 24,99%               | 00,00%             | 59,26%              | 37,03%               |

Sin entrar ahora en más detalles, dejemos constancia de cómo, a la hora de mitigar, tanto los informantes españoles como los ingleses hicieron un uso mayoritario de las estrategias dirigidas a los derechos de equidad, siendo ello así tanto en el contexto informal distendido de 3a como en el contexto formal asimétrico de 3b.

Cerramos este apartado añadiendo que, en Fernández García y Aguayo Cruz (2019), cuando estudiábamos la decisión que, en los diferentes contextos analizados, adoptaron nuestros informantes entre exteriorizar o no su desacuerdo, aislamos también una nómina de reacciones alternativas/complementarias al desacuerdo. Fueron las siguientes:

1. *Asumir con naturalidad el desacuerdo.*
2. *Reclamar respeto para la propia opinión; criticar o lamentar la actitud del interlocutor.*
3. *Pedir explicaciones adicionales.*
4. *Dar la razón al interlocutor, aceptar su opinión.*
5. *Callarse, dejarlo pasar, no hacer caso.*
6. *Poner fin a la conversación o cambiar de tema.*
7. *Pedir segunda opinión.*
8. *Seguir la corriente.*
9. *Mostrar un enfrentamiento abierto.*
10. *Buscar un escenario de mayor calma.*

Como veremos, a la hora de estudiar las estrategias de potenciación del desacuerdo, resulta interesante en ocasiones observar con qué otras reacciones aparece combinado su uso.

## 4. LA POTENCIACIÓN DESCORTÉS DEL DESACUERDO

Tal y como ha quedado explicado en § 3, nuestro análisis de la potenciación descortés del desacuerdo parte de los datos obtenidos en la pregunta 4 (marco informal de tensión), puesto que, al contrario de lo que ocurría en 3a (marco informal distendido) y 3b (marco formal asimétrico), es en ella en la que el porcentaje de casos de potenciación resulta abrumadoramente mayoritario. En cuanto al marco situacional de la pregunta 4, recordemos que la conversación amistosa de 3a se transforma en una discusión, cambio que hace transformarse las estructuras conversacionales, convirtiendo en estructuralmente preferida la expresión del desacuerdo, cuya potenciación, orientada a intensificar la asertividad de la enunciación, adquiere tintes clara y sistemáticamente descorteses.

### 4.1. ANÁLISIS CUALITATIVO: CATEGORÍAS ANALÍTICAS AISLADAS

El análisis cualitativo de las respuestas de nuestros informantes a la pregunta 4 ha revelado que la potenciación descortés del desacuerdo se ejecuta de manera recurrente mediante seis estrategias (que, aunque no guardan un paralelismo sistemático con las estrategias de mitigación que presentábamos en § 3, constituyen, en buena medida, su reverso). Las presentamos agrupadas según el aspecto social al que se orientan, conforme a las categorías del *rappport management* de Spencer-Oatey (2002, 2008):

#### 4.1.1. Dirigidas a la imagen cualitativa:<sup>4</sup>

1. *Criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor.* Frente a las estrategias mitigadoras que suponían un modo de poner en valor la opinión del interlocutor, el hablante pone el énfasis *contra* la postura expresada por aquel, criticándola con dureza o llegando, incluso, a descalificarla.
2. *Devolverle la crítica al interlocutor.* Podría considerarse un subtipo específico de la estrategia anterior, en el que la crítica y la descalificación se materializan en un *el que no tiene ni idea eres tú* o alguna fórmula semejante.
3. *Maximizar el desacuerdo.* Frente a los propósitos mitigadores de restar importancia al desacuerdo, de acotarlo, el hablante se propone aquí amplificarlo, hacer patente que no hay puntos de unión entre ambas posturas, acción que implica —como las estrategias anteriores— una evaluación negativa de las cualidades del interlocutor.

#### 4.1.2. Dirigidas a los derechos de equidad:

4. *Mostrar firmeza y rotundidad en la opinión.* Frente al deseo mitigador de relativizar el peso de la propia opinión para no mostrarse impositivo, el hablante busca aquí justo lo contrario, a saber, mostrarse firme y rotundo en su postura, resultar manifiestamente impositivo.

---

<sup>4</sup> Como puede observarse, dentro de la imagen, solo hemos aislado el uso de estrategias dirigidas a la imagen cualitativa, pero no a la imagen social ni a la relacional.

#### 4.1.3. Dirigidas a los derechos afiliativos:

5. *Mostrar enfado*. Frente a posturas conciliadoras que buscaban algún tipo de implicación emocional con el interlocutor, el hablante deja ver con claridad su enfado y la ausencia, por consiguiente, de dicha implicación.
6. *Mostrar incredulidad*. Como en el caso anterior, lejos de intentar tender puentes afectivos con el interlocutor, el hablante muestra su perplejidad ante la actitud adoptada por este, haciendo ver que la considera por completo fuera de lugar.

Paralelamente a dicha nómina de estrategias funcionales, el análisis cualitativo de las respuestas de nuestros informantes nos ha permitido aislar los mecanismos lingüístico-discursivos utilizados de forma recurrente para implementarlas. Son estos:

1. *Uso de elementos nominales o adjetivales extremos*. Mecanismo ligado a la estrategia 1. Se concreta en elementos como *disparate* o *estupidez*, *descabellado* o *radical*.
2. *Uso de expresiones adverbiales intensificadoras*. Mecanismo ligado principalmente a la estrategia 3. Se concreta en expresiones como *strongly*, *completely*, *at all*, *para nada*, *en absoluto*.
3. *Uso de construcciones enfatizadoras de la contradicción*. Mecanismo ligado a la estrategia 4. Se concreta en construcciones como *of course*, *I know*, *I do know*, *no way*.
4. *Uso de expresiones beligerantes*. Mecanismo ligado principalmente a la estrategia 2. Se concreta sobre todo en variaciones de la fórmula *el que no tiene ni idea eres tú* e *it is you who doesn't know what you are talking about*, además de otras como *lo que me dé la gana* o *no te lo crees ni tú*.
5. *Uso de expresiones malsonantes*. Mecanismo ligado principalmente a la estrategia 5. Se concreta en expresiones como *esa mierda*, *cojones*, *ni puta idea*.
6. *Uso de exclamaciones y vehemencia en la elocución; elevación de la voz*. Mecanismo ligado principalmente a las estrategias 4, 5 y 6. Se manifiesta de muy variadas formas, como, por ejemplo, *¡qué dices!* u *oh, my God!*.
7. *Uso de interrogaciones retóricas*. Mecanismo ligado principalmente a las estrategias 1, 2, 4 y 6. Aparece en variadas manifestaciones, como, por ejemplo, *¿y tú sí?* o *how dare you?*.
8. *Uso de ironías*. Mecanismo ligado principalmente a la estrategia 2. Se concreta en fórmulas como *y tú tienes la verdad absoluta...* o *and you think you know...*
9. *Expresión explícita de incredulidad*. Mecanismo ligado a la estrategia 6. Se concreta en fórmulas del tipo *no me lo puedo creer* o *I can't believe you have said that*.

#### 4.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO: DATOS GENERALES

A partir de las categorías de análisis ahora descritas, el primer paso en la caracterización del uso de la potenciación descortés por parte de nuestros informantes será la puesta en consideración de los datos generales sobre el aspecto social del destinatario contra el que se dirige dicha descortesía. Aparecen en la tabla 3:

**Tabla 3. Uso de estrategias de potenciación según el aspecto social al que se orientan**

|                 | <b>Imagen cualitativa</b> | <b>Derechos de equidad</b> | <b>Derechos afiliativos</b> |
|-----------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| <b>Jaén</b>     | 64,10%                    | 12,82%                     | 23,08%                      |
| <b>Coventry</b> | 42,86%                    | 23,81%                     | 33,33%                      |

Estas cifras globales revelan ya hechos de gran interés, tanto por sí mismas cuanto en comparación con las relativas al uso de las estrategias de mitigación en 3a (contexto informal distendido) y 3b (contexto formal asimétrico), que mostrábamos en la tabla 2 (véase § 3). Particularmente llamativo resulta el hecho de que, mientras que allí, hablando de mitigación, sobresalían de manera sostenida (en ambas culturas y en ambos contextos) las estrategias dirigidas a los derechos de equidad, aquí son las orientadas a la imagen cualitativa las que adquieren un neto protagonismo.

De este modo, la tónica general a la hora de mitigar la formulación del desacuerdo era orientarla hacia la idea de la no imposición sobre el interlocutor, con muestras de respeto hacia su autonomía, ya fuera relativizando el peso de la propia opinión o restándole rotundidad (estrategia 3), ya fuera invitándole a reconsiderar (estrategia 4) en lugar de intentar imponerle el propio criterio. A la hora de intensificar la fuerza del desacuerdo, sin embargo, hallamos un nítido protagonismo de las estrategias dirigidas contra la imagen cualitativa. Ello supone que, cuando lo que se propone el hablante es atacar a su interlocutor, intensificando la vertiente conflictiva y descortés de la comunicación, el objetivo del ataque tiende a ser el componente afectivo, el deseo de sentirse valorado positivamente por los demás. Debemos incidir, además, en el hecho de que dicho cambio en la estrategia comunicativa frente al desacuerdo, siendo común a los hablantes españoles e ingleses, adquiere una fuerza particularmente marcada en los españoles, en los que el porcentaje de ataques a la imagen cualitativa (64,10%) es un 50% superior que en los ingleses (42,86%).

#### 4.3. DATOS ESPECÍFICOS Y ANÁLISIS DE EJEMPLOS

Pasemos ahora al análisis de las distintas estrategias utilizadas, junto con los mecanismos característicos en los que se materializan. Conforme a lo explicado en § 4.1, recordemos, en primer lugar, que son tres las estrategias de potenciación dirigidas contra la imagen cualitativa del interlocutor. Frente a la estrategia 1 de mitigación (*mostrar respeto por la opinión del interlocutor*),<sup>5</sup> encontrábamos la estrategia 1 de potenciación (*criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor*) y su variante, la estrategia 2 de potenciación (*devolverle la crítica al interlocutor*); y, frente a la estrategia 2 de mitigación (*minimizar el desacuerdo*), encontrábamos la estrategia 3 de potenciación (*maximizar el desacuerdo*).

En la estrategia 1 de potenciación, por tanto, frente a la idea de poner en valor la opinión del interlocutor, el hablante se sitúa en una posición diametralmente opuesta, la de atacarla; y en la 2 dicho ataque cobra la forma específica de devolverle el ataque con un —con variaciones— *el que no tiene ni idea eres tú*. Pues bien, tal descalificación con tintes personales, concretamente la de la estrategia 2, es la que se sitúa en primer lugar tanto entre los informantes españoles como entre los ingleses a la hora de potenciar la fuerza de su desacuerdo. Lo vemos en la tabla 4:

<sup>5</sup> Véase en § 3 la nómina completa de estrategias de mitigación.

**Tabla 4. Estrategias de potenciación, ordenadas conforme a su importancia porcentual en cada nacionalidad<sup>6</sup>**

| JAÉN                                                            |       | COVENTRY                                                        |       |
|-----------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------|-------|
| Estrategia                                                      | %     | Estrategia                                                      | %     |
| Devolverle la crítica al interlocutor                           | 46,15 | Devolverle la crítica al interlocutor                           | 23,81 |
| Criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor | 17,95 | Mostrar firmeza y rotundidad en la opinión                      | 23,81 |
| Mostrar firmeza y rotundidad en la opinión                      | 12,82 | Mostrar incredulidad                                            | 23,81 |
| Mostrar incredulidad                                            | 12,82 | Criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor | 14,29 |
| Mostrar enfado                                                  | 10,26 | Mostrar enfado                                                  | 9,52  |
| Maximizar el desacuerdo                                         | --    | Maximizar el desacuerdo                                         | 4,76  |

Eso sí, siendo cierto que la estrategia 2 (*devolverle la crítica al interlocutor*) se sitúa en primer lugar en ambos casos, los datos muestran con claridad su distinto protagonismo entre españoles y entre ingleses: su peso en los primeros prácticamente dobla al que tiene en los segundos (46,15% frente a 23,81%); y, además, mientras que en el caso español el porcentaje de tal estrategia multiplica por 2,5 el de la siguiente (estrategia 1, *criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor*, con un 17,95%), en los ingleses tiene una importancia porcentual idéntica a la de otras dos estrategias.

Redondeado, pues, casi una de cada dos veces que el informante español se decide a potenciar su desacuerdo en ese contexto de tensión en que su interlocutor le ha acusado de no tener ni idea de lo que habla, lo hace devolviéndole la crítica. Tal acción se plasma con frecuencia en el mecanismo del uso de expresiones beligerantes, que se presenta, por ello, como el mecanismo de potenciación más frecuente entre los españoles en términos absolutos. Vemos un ejemplo en (1):

- (1) Tú no sabes si yo tengo contacto de primera mano, y si no lo tuviera puedo opinar lo que me dé la gana. A lo mejor el que no tiene ni idea eres tú, que estás todo el rato negando lo que digo, como si fueses la única persona que tiene razón en el mundo, y no (J2).<sup>7</sup>

Podemos apreciar cómo este informante de Jaén se sirve por partida doble del mecanismo del uso de expresiones beligerantes, para devolverle la crítica al interlocutor —estrategia 2— (“a lo mejor el que no tiene ni idea eres tú”) y para replicar con dureza a su postura —estrategia 1— (“puedo opinar lo que me dé la gana”).

<sup>6</sup> En los casos en que los porcentajes son idénticos, el orden en que aparecen las estrategias en la tabla sigue el del listado en que fueron presentadas en § 4.1.

<sup>7</sup> Los informantes de Jaén y Coventry son identificados mediante J o C junto con el número de cuestionario. Por otra parte, el texto aparece entrecomillado cuando es presentado por el informante como una representación literal de lo que diría en esa situación, mientras que aparece sin comillas cuando corresponde a texto explicativo.

Junto a las expresiones beligerantes, también son relevantes en la ejecución de la estrategia 2 las ironías (ligadas principalmente a él en nuestros datos, pero de importancia global secundaria) y las interrogaciones retóricas (frecuentes aquí, pero también en otras estrategias, y segundo mecanismo de potenciación más frecuente entre los españoles, detrás del uso de expresiones beligerantes).<sup>8</sup> Vemos sendos ejemplos en (2) y (3):

(2) Sííí... Clarooo. Y tú tienes la verdad absoluta, sin lugar a dudas... Anda ya y vete un poquito lejos (J73).

(3) Reaccionaría haciéndole sentir a él más molesto aún. Mis palabras: «¿Que no sé lo que estoy hablando! ¿Y tú sí? ¡No tienes ni idea! Hablar contigo es igual que hablar con la pared» (J112).

En (2), con una doble ironía, el informante devuelve la crítica al interlocutor —estrategia 2— (*y tú tienes la verdad absoluta, sin lugar a dudas*), además de haber descalificado previamente su postura —estrategia 1— (*Sííí... Clarooo*); y, para rematar la dura réplica, se sirve de la reacción complementaria 9, *mostrar un enfrentamiento abierto (anda y vete un poquito lejos)*.<sup>9</sup> La dura réplica de (3), por su parte, además de echar mano de nuevo de la reacción complementaria 9 (*Hablar contigo es igual que hablar con la pared*), utiliza, entre otros mecanismos, sendas interrogaciones retóricas para descalificar la postura del interlocutor —estrategia 1— (*¿Que no tengo ni idea!*) y para devolverle la crítica —estrategia 2— (*¿Y tú sí?*).

En el caso de los hablantes ingleses, como decíamos, la estrategia 2 funciona de manera semejante a los españoles y se encuentra también entre las más importantes (compartiendo la primera posición con otras dos), pero lejos del protagonismo que adquiere en estos. Se plasma esencialmente en el uso de expresiones beligerantes —por ejemplo, en (4)—, y en algún caso aislado también en forma irónica —como en (5)—:<sup>10</sup>

(4) My friend, it is you who doesn't know what you are talking about. I think we may just have to agree to disagree (C27).

(5) Oh, that's nonsense. That's so arrogant. And you think you know what you're talking about... (C67).

Más allá de la ironía de (5), combinada con la reacción complementaria 2 (*reclamar respeto para la propia opinión; criticar o lamentar la actitud del interlocutor*), llama la atención, en (4), que, aun a pesar de la dureza que intrínsecamente lleva aparejado el uso de la estrategia 2, esta se suaviza con el vocativo inicial, y luego, además, la intervención se remata con la reacción complementaria 1 (*asumir con naturalidad el desacuerdo*), de perfil nítidamente conciliador: se trata de una actitud muy inglesa, y bastante extraña entre españoles.

<sup>8</sup> No podemos detenernos aquí en la revisión teórica de los complejos fenómenos de la ironía y la interrogación retórica. Nos remitimos, por ello, a la concepción manejada y desarrollada por extenso en estudios anteriores, ligados específicamente al análisis de la comunicación política: Fernández García (2001) y (2017: 198-201) en el caso de la ironía, y Fernández García (2002) y (2017: 192-198) en el de la interrogación retórica.

<sup>9</sup> Conforme a lo explicado en § 3, nos referimos a la nómina de otras reacciones alternativas o complementarias al desacuerdo aisladas en Fernández García y Aguayo Cruz (2019).

<sup>10</sup> A diferencia del caso de los españoles, no aparecen aquí interrogaciones retóricas. Hemos de señalar que la interrogación retórica es el mecanismo más habitual entre los ingleses a la hora de ejecutar estrategias de potenciación, pero aparece ligado a otras, como veremos.

El enorme peso de las estrategias dirigidas contra la imagen en los hablantes españoles (recordemos, conforme a la tabla 3, que las utilizan en el 64,10% de las ocasiones en que potencian el desacuerdo) tenía que ver, sobre todo, con la gran importancia de esta estrategia 2, pero también con el hecho de que —aunque a mucha distancia— la segunda estrategia más usada es la 1 (*criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor*), también orientada a la imagen, que entre los ingleses se encuentra en cuarta posición (tabla 4). Según señalábamos más arriba, frente al propósito mitigador de poner en valor la opinión del interlocutor como forma de evaluación positiva de sus cualidades personales (estrategia 1 de mitigación: *mostrar respeto por la opinión del interlocutor*), aquí se pone el énfasis precisamente *contra* dicha postura, llegado en ocasiones a descalificarla. Sus mecanismos característicos de ejecución son, por un lado, el uso de elementos nominales o adjetivales extremos (especialmente ligado a esta estrategia), y por otro, de nuevo el uso de interrogaciones retóricas. Vemos sendos ejemplos en (6) y (7):

(6) ¿Realmente piensas que no tengo ni idea de lo que estás hablando? ¿Yo? Tú eres el que realmente no tiene ni puta idea, ya que tus argumentos son estupideces (J84).

(7) Vete a la mierda. Tú qué sabes lo que yo sé o dejo de saber (J19).

Vemos en (6) que la estrategia 1 (*criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor*) se materializa en el uso de un elemento nominal extremo (*tus argumentos son estupideces*), como cierre de una airada intervención en la que se acumulan también la estrategia 2 (*devolverle la crítica al interlocutor*), combinando el uso de expresiones beligerantes con el uso de expresiones malsonantes (*Tú eres el que realmente no tiene ni puta idea*), y la estrategia 6 (*mostrar incredulidad*), implementada mediante una interrogación retórica (*¿Realmente piensas que no tengo ni idea de lo que estás hablando?*).

En cuanto al ejemplo (7), encontramos una nueva reacción virulenta de un informante español, esta vez, como anunciábamos, mediante una interrogación retórica para ejecutar la estrategia 1 (*Tú qué sabes lo que yo sé o dejo de saber*), después de haber hecho uso de la reacción alternativa 9 (*mostrar un enfrentamiento abierto: Vete a la mierda*). Y dicho mecanismo, el de la interrogación retórica, es precisamente el que predomina en los informantes ingleses para ejecutar esta estrategia 1, que entre ellos —recordemos— se sitúa en cuarta posición. Es el caso, por ejemplo, de (8), donde, como ocurre con frecuencia, aunque se busque igualmente potenciar el desacuerdo, el tono general se muestra más suave que en muchas de las intervenciones de los informantes españoles:

(8) Question their validity/where is their knowledge coming from: “What makes you think you know so much about this?” (C109).

Para cerrar las consideraciones relativas a las estrategias de potenciación ligadas a la imagen, nos referimos brevemente a la estrategia 3, *maximizar el desacuerdo*. Como puede observarse en la tabla 4, se trata de una estrategia de importancia marginal, dado que no es utilizada por los informantes españoles y se sitúa en último lugar entre los ingleses. Aclaremos, no obstante, que tiene cierta presencia tanto en unos como en otros en las contadas ocasiones en que aparecen desacuerdos potenciados en los contextos 3a o

3b.<sup>11</sup> De hecho, dentro del escaso espacio que los desacuerdos potenciados ocupan en tales contextos, resulta una de las estrategias más relevantes, pero, cuando el ambiente se vuelve tenso, en el caso del contexto 4, los hablantes parecen optar por otras estrategias de mayor fuerza confrontacional. Su plasmación característica es el uso de expresiones adverbiales intensificadoras:

(9) I would say that they have a right to their opinion, but I strongly disagree and I feel upset that they don't respect my opinion (C36).

Vemos cómo la expresión explícita del desacuerdo (*disagree*), lejos de ser minimizada de algún modo, es abiertamente maximizada (*strongly*), acción que el informante combina con el uso de la reacción complementaria 2 (*reclamar respeto para la propia opinión; criticar o lamentar la actitud del interlocutor*).

Señalábamos más arriba que el protagonismo de los ataques potenciados contra la imagen cualitativa mostraba la preferencia de los hablantes, a la hora de inclinarse hacia la vertiente conflictiva del diálogo, por el componente afectivo, el deseo de sentirse valorado positivamente por los demás. Y hemos de insistir en que, siendo común a españoles e ingleses esta preferencia por los ataques contra la imagen cualitativa, son los primeros los que sobresalen ampliamente en dicho sentido. En contrapartida, mientras que los derechos de equidad —vinculados a la idea de la no imposición— eran el elemento nuclear en torno al que giraban las acciones mitigadoras, quedan relegados a un papel secundario en la vertiente atacante. Solo se manifiestan, de hecho, en una estrategia, la 4 (*mostrar firmeza y rotundidad en la opinión*), que viene a ser el reverso de la estrategia 3 de mitigación (*relativizar el peso de la propia opinión, restarle rotundidad*). El propósito funcional de tal estrategia de potenciación en el contexto de una discusión es claro: mostrarse firme y rotundo precisamente con la intención de resultar manifiestamente impositivo ante el interlocutor.

Siendo claro el menor peso de los derechos de equidad en la acción potenciadora del desacuerdo frente a su papel en la vertiente mitigadora, hemos de diferenciar, no obstante, entre la actitud de españoles e ingleses en este sentido: en los primeros esta estrategia 4 se sitúa en tercer lugar, con un 12,82%, mientras que en los segundos, con un 23,81%, comparte la primera posición con la estrategia 2 (*devolverle la crítica al interlocutor*), ya tratada, y la 6 (*mostrar incredulidad*), de la que trataremos más adelante. Dicha diferencia se relaciona con lo que podríamos entender, conforme a los datos de la tabla 3, como una actitud más equilibrada del hablante inglés en relación con el objetivo social al que dirige la potenciación descortés de sus desacuerdos (que se reparte de manera más homogénea entre la imagen cualitativa, los derechos de equidad y los derechos afiliativos), frente al abrumador protagonismo que la potenciación orientada hacia la imagen cualitativa tiene en el hablante español.

En lo tocante a los mecanismos mediante los que dicha estrategia se implementa, en el caso de los españoles tiende a manifestarse en forma de interrogación retórica (mecanismo a cuya multifuncionalidad ya hemos hecho referencia), como muestra el ejemplo (10); por su parte, los ingleses, tendentes a la interrogación retórica para otras funciones, optan aquí por el uso de construcciones enfatizadoras de la contradicción,

<sup>11</sup> Recordemos que, según explicábamos en § 2, el contexto 3a correspondía a la conversación informal con el amigo (esto es, el marco informal distendido) y el contexto 3b, a la conversación con el médico (esto es, el marco formal asimétrico). Y en § 3 señalábamos que, puesto que en ambos marcos situacionales la expresión del desacuerdo estaba ligada mayoritariamente a la mitigación cortés, nuestro análisis de la potenciación descortés se centra en el contexto 4 (esto es, en la conversación con el amigo, convertida ahora en discusión).

mecanismo característicamente ligado a esta estrategia, que vemos ejemplificado en (11); en ambas culturas se manifiesta, además, en el uso de exclamaciones y vehemencia en la elocución, como vemos en el ejemplo inglés de (12):

- (10) Ya me sentiría bastante incómodo y algunas palabras podrían ser: «Anda ya... ¿Que no tengo ni idea?» (J8).
- (11) Might use phrases such as «what gives you the right to think that?» or «of course I know what I'm talking about» (C11).
- (12) If I knew enough about the subject I would very loudly state the facts as I believed them. I might say something personal at this point. «You are an idiot», etc. (or worse). I would question their beliefs (C48).

Es interesante, en (10), cómo el informante refleja en sus palabras la incidencia del cambio contextual, con el paso del contexto distendido de 3a al contexto de tensión de 4, circunstancia con la que parece justificar la decisión de potenciar el desacuerdo (*Ya me sentiría...*); dicha potenciación, por otra parte, la ejecuta con esa interrogación retórica que podría parafrasearse como *por supuesto que tengo idea*, claro posicionamiento de firmeza y rotundidad. En (11), el informante inglés, tras descalificar la afirmación de su interlocutor (uso de la estrategia 1: *criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor*) mediante una interrogación retórica, se sirve de ese *of course I know*, construcción enfazadora de la contradicción, para ejecutar su muestra de firmeza y rotundidad (la decir, la estrategia 4, de la que ahora tratamos). En (12), por último, el informante inglés muestra su intención de subir ostensiblemente el tono de su elocución (*I would very loudly state the facts*), al tiempo que servirse de la estrategia complementaria 9 (*mostrar un enfrentamiento abierto*), descalificando a su interlocutor.

Detengámonos, por último, en los ataques vinculados a los derechos afiliativos. Las estrategias mitigadoras con ellos relacionadas (la 5, *lamentar el desacuerdo o disculparse por él*; la 6, *mostrar que el desacuerdo es inevitable o incompatible con los deseos de franqueza*; y la 7, *mostrar camaradería o buen humor*) estaban orientadas a mostrar respeto hacia el interlocutor y su papel social, así como cierta implicación emocional con él. Como reverso de dichos propósitos, encontramos aquí las estrategias de potenciación 5 (*mostrar enfado*) y 6 (*mostrar incredulidad*), que, lejos de intentar tender puentes afectivos, exhiben una ausencia de implicación emocional. El conjunto de las dos, es decir, el bloque de las estrategias de potenciación dirigidas a los derechos afiliativos, muestra un papel secundario en relación con la imagen, pero ligeramente superior al que tenía en el plano de la mitigación, y desde luego, superior al de los derechos de equidad, que —según ha quedado explicado más arriba— resulta escaso en las acciones de potenciación.

Por otro lado, en lo tocante a la comparación intercultural, el peso de las acciones dirigidas contra los derechos de equidad en el plano de la potenciación sigue siendo, como ocurría en la mitigación, mayor entre los ingleses que entre los españoles, y en una proporción semejante a la de allí (véanse tablas 2 y 3). Y, en cuanto al papel de cada una de las estrategias, las dos muestran un peso semejante —y secundario— entre los españoles (la 6, *mostrar incredulidad*, comparte el tercer puesto, con un 12,82%; y la 5, *mostrar enfado*, se sitúa a continuación, con un 10,26%). En el caso de los ingleses, sin embargo, su peso es muy diferente, de manera que la 6 sí que posee relevancia (siendo una de las tres que comparten la primera posición, con un 23,81%), mientras que la 5 muestra una importancia menor (se queda en un 9,52%).

Aunque con diferencias entre unos y otros, por tanto, la más usada en este ámbito de los derechos de afiliación es la estrategia 6 (*mostrar incredulidad*). Con su uso, el hablante se muestra perplejo ante su interlocutor, haciéndole ver que considera de todo punto fuera de lugar lo que acaba de decir. En los hablantes de ambas nacionalidades se manifiesta en forma de interrogaciones retóricas —como en (13)— y de expresiones explícitas de incredulidad —como en (14)—; y, particularmente en el caso de los españoles, también mediante el uso de exclamaciones y vehemencia en la elocución —como en (15)—:

(13) «¡Tú estás tonta! ¿De verdad me estás diciendo lo que me estás diciendo?». Y ya intentaría debatirle con argumentos (J52).

(14) This would be very unlikely! That is because I would not normally allow a discussion with a friend to become uncomfortable to this degree. If it did, I might say: «I can't believe you have said that... Why are you saying that?» (C43).

(15) ¡Pero qué dices!, ¡qué me estás contando! Eso no es así. Vamos a dejar el tema ya (J65).

En (13), la informante combina la expresión de incredulidad mediante una interrogación retórica con la reacción complementaria 9 (*mostrar un enfrentamiento abierto*), descalificando a su interlocutora. En (14), por su parte, encontramos un argumento que se repite con cierta frecuencia entre los informantes ingleses, a saber, el de que la conversación con un amigo raramente llegaría a un escenario como el descrito en la pregunta 4; llegado el caso, no obstante, la informante optaría por explicitar su incredulidad. En (15), por último, las muestras de incredulidad en forma de exclamaciones son rematadas con la reacción complementaria 6 (*poner fin a la conversación o cambiar de tema*).

En cuanto a la estrategia 5 (*mostrar enfado*), resulta una muestra manifiesta de la ausencia de implicación emocional con el interlocutor a causa de su actitud discursiva, como reverso de los intentos conciliadores de las estrategias de mitigación 5 (*lamentar el desacuerdo o disculparse por él*) y 7 (*mostrar camaradería o buen humor*). Más allá de algún caso de interrogación retórica, se manifiesta principalmente en el uso de exclamaciones y vehemencia en la elocución, y en el uso de expresiones malsonantes. La utilización conjunta de ambos mecanismos queda clara en el ejemplo inglés de (16), en el que, aunque no se reproduce discurso literal, la informante describe con detalle su hipotética reacción:

(16) My blood pressure would be raised, my face would get warm as I would be quite annoyed inside. I would raise my voice as I stressed to them the reasons for my opinion. [...] I would definitely swear at them too (C49).

## 5. CONCLUSIONES

Explicábamos al comienzo que, conforme a los avances previos de nuestra investigación, partíamos de la base de que nuestros informantes, cuando optan por llevar cabo una mitigación cortés del desacuerdo, lo hacen de manera mayoritaria sirviéndose de estrategias orientadas hacia la no imposición (esto es, hacia los derechos de equidad), cosa que ocurre de forma particularmente acentuada entre los españoles. A partir de ahí, el análisis desarrollado ha dejado claro que, cuando de lo que se trata es de la potenciación descortés del desacuerdo, es el deseo de sentirse valorado (esto es, la imagen cualitativa)

el que se convierte en principal objetivo de las acciones verbales beligerantes, hecho que —de nuevo— ocurre de manera particularmente acentuada entre los hablantes españoles. Recordemos que tales acciones de potenciación vinculadas a la imagen alcanzan en los españoles el 64,10% del total, con dos de las estrategias dirigidas a la imagen ocupando los primeros lugares (especialmente la 2, *devolverle la crítica al interlocutor*, pero también la 1, *criticar bruscamente o descalificar la postura del interlocutor*) y a una significativa diferencia de las siguientes. En el caso de los informantes ingleses, en contrapartida, la actitud potenciadora del desacuerdo parece ser socialmente más equilibrada, en el sentido de que encontramos tres estrategias empatadas en primer lugar, y cada una de ellas dirigida a un aspecto social distinto (la 2, *devolverle la crítica*, vinculada a la imagen cualitativa; la 4, *mostrar firmeza y rotundidad en la opinión*, vinculada a los derechos de equidad; y la 6, *mostrar incredulidad*, vinculada a los derechos afiliativos).

Hemos comprobado, por otra parte, que el tono de los desacuerdos potenciados en los informantes ingleses tiende, en general, a ser más suave que en los españoles. Y en aquellos, además, adquiere mucho mayor protagonismo que en los españoles (prácticamente el doble) la única estrategia dirigida a los derechos de equidad, es decir, a la no imposición (la estrategia 4, *mostrar firmeza y rotundidad en la opinión*). No obstante, en conjunto, la potenciación orientada a los derechos de equidad, con solo una estrategia, resulta secundaria, por detrás —tanto en ingleses como en españoles— del bloque que conforman las dos estrategias dirigidas a los derechos afiliativos, que vienen a mostrar la ausencia de implicación emocional entre los interlocutores, ya sea exteriorizando enfado (estrategia 5), ya sea reflejando incredulidad (estrategia 6). De este modo, apreciamos que, en conjunto, la potenciación descortés del desacuerdo cobra un tinte afectivo o emocional en la inmensa mayoría de los casos, siendo muy limitadas las acciones potenciadoras dirigidas contra el deseo de no imposición. Ciertamente, la suma de las dirigidas a la imagen cualitativa y las orientadas a los derechos afiliativos alcanza el 87,18% en los informantes españoles y el 76,19% en los ingleses, aunque con una manifiesta diferencia del peso de tales componentes: nítido protagonismo de la imagen en el caso español, más equilibrado en el caso inglés. Y los derechos de equidad, como venimos diciendo, ocupan un papel secundario en conjunto, pero resultando apreciablemente más importantes en el caso de los hablantes ingleses.

Para concluir, respecto de nuestros objetivos específicos iniciales, estamos en condiciones de afirmar que:

- a) la potenciación descortés del desacuerdo en un contexto de tensión desarrolla sus propios patrones, muy diferentes a los de la mitigación cortés en un contexto distendido;
- b) pueden aislarse estrategias funcionales y mecanismos lingüístico-discursivos de uso recurrente para el cumplimiento de dicho objetivo discursivo; y
- c) el uso de dichas estrategias y mecanismos dibuja perfiles apreciablemente diferenciados entre los hablantes españoles y los ingleses.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bousfield, D. 2008. *Impoliteness in Interaction*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Bravo, D. 1999. «¿Imagen positiva vs. imagen negativa? Pragmática socio-cultural y componentes de face». *Oralia*, 2: 155–184.
- , D. 2003. «Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción». En *Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no*

- etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, ed. D. Bravo. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, pp. 98–108.
- Briz, A. 2012. «La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social: ¿son pareja?». En *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, eds. J. Escamilla Morales y G. Henry Vega. Barranquilla-Estocolmo: Universidad del Atlántico-Programa Edice, pp. 33–75.
- Brown, P., y S. C. Levinson. 1978. «Universals in language usage: politeness phenomena». En *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, ed. E. N. Goody. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 56–311.
- . 1987. *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Culpeper, J. 1996. «Towards an anatomy of impoliteness». *Journal of Pragmatics*, 25: 349–367.
- . 2011. *Impoliteness. Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fernández García, F. 2001. «Ironía y (des)cortesía». *Oralia*, 4: 103–127.
- . 2002. «Sobre la funcionalidad de la interrogación retórica en la oratoria político-electoral». En *IV Congreso de Lingüística General* (vol. III), eds. M.<sup>a</sup> D. Muñoz Núñez *et alii*. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 989–998.
- . 2016a. «Hacia un análisis de la variación cultural, social y situacional en la percepción de la (des)cortesía». En *Oralidad y análisis del discurso*, eds. A. M. Bañón Hernández, M. M. Espejo Muriel, B. Herrero Muñoz-Cobo y J. L. López Cruces. Almería: Universidad de Almería, pp. 223–238.
- . 2016b. «Bases teóricas para un estudio transcultural y variacionista de la (des)cortesía». *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 30: 79–100.
- . 2017. *La descortesía en el debate electoral cara a cara*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- . en evaluación. «Desacuerdo y (des)cortesía: un análisis de variación pragmática». *Spanish in Context*.
- . en prensa. «Estrategias de mitigación en la formulación del desacuerdo: estudio intercultural». En *(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad*, eds. M. González Sanz, C. Fuentes Rodríguez y E. Brenes Peña. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- Fernández García, F., y M.<sup>a</sup> D. Aguayo Cruz. 2019. «Variación cultural y situacional en la gestión del desacuerdo». *Pragmalingüística*, 27: 10–31.
- Fernández García, F., y T. Ortiz Viso. 2018. «Tres dimensiones en el análisis de la variación de la (des)cortesía». *Revista de Investigación Lingüística*, 21: 133–158.
- Kotthoff, H. 1993. «Disagreement and concession in disputes: On the context sensitivity of preference structures». *Language in Society*, 22: 193–216.
- Levinson, S. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Locher, M. A., y R. J. Watts. 2005. «Politeness Theory and Relational Work». *Journal of Politeness Research*, 1: 9–33.
- Schneider, K. P. 2012. «Appropriate behaviour across varieties of English». *Journal of Pragmatics*, 44: 1022–1037.

- Spencer-Oatey, H. 2002. «Managing rapport in talk: Using rapport sensitive incidents to explore the motivational concerns underlying the management of relations». *Journal of Pragmatics*, 34: 529–545.
- . 2005. «(Im)Politeness, face and perceptions of rapport: unpackaging their bases and interrelationships». *Journal of Politeness Research*, 1: 95–119.
- . 2007. «Theories of identity and the analysis of face». *Journal of Pragmatics*, 39: 639–656.
- . 2008. «Face, (Im)Politeness and Rapport». En *Culturally Speaking. Culture, Communication and Politeness Theory*, ed. H. Spencer-Oatey. Londres: Continuum, pp. 11–47.
- ., ed. 2008. *Culturally Speaking. Culture, Communication and Politeness Theory* (2.<sup>a</sup> edición). Londres: Continuum.
- Staley, L. 2018. *Socioeconomic Pragmatic Variation*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Watts, R. J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wierzbicka, A. 2003. *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction* (2.<sup>a</sup> ed.). Berlín: Mouton de Gruyter.

## La epopeya dañada: patología familiar en *As I Lay Dying*

### The damaged epic: family pathology in *As I Lay Dying*

VIOLETA GARRIDO SÁNCHEZ  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-10-13  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-02-11

**RESUMEN:** El objetivo de este artículo es dilucidar mediante qué estrategias narrativas se construyen las relaciones familiares patológicas de una de las novelas más notables de William Faulkner, la cual resulta ser una expresión literaria representativa de la complejidad que adquieren las relaciones afectivas a partir de la modernidad, asunto que no ha perdido vigencia. Combinando una lectura narratológica y una lectura psicológica, el análisis aquí propuesto examina las motivaciones, problemáticas y contradicciones de los personajes de *As I Lay Dying* en relación al particular contexto histórico en el que están insertos, tan típico en Faulkner, marcado por la carencia, la represión y la imposición de roles sociales estrictos, algo que marca fuertemente su subjetividad. En última instancia, el artículo se cuestiona también en qué medida la disfuncionalidad emocional de la que estos hacen gala tiene un origen social que radica en la institución misma de la familia como estructura básica de socialización.

**Palabras clave:** Faulkner, Bundren, familia, afecto, patología, disfuncional.

**ABSTRACT:** The aim of this paper is to elucidate the narrative strategies that build the pathological family relationships in one of William Faulkner's most remarkable novels, this being a representative literary expression of the increased complexity in affective relationships after modernity, an outstanding issue still today. By combining a narratological interpretation and a psychological interpretation, the proposed analysis examines the motivations, problems and contradictions of the characters of *As I Lay Dying* in connection with the particular historical context they live in. That context is characterized by lack, repression and the imposition of strict social roles, which strongly influences their subjectivity, as Faulkner typically shows. Ultimately, the paper also investigates the social origin of the emotional dysfunctionality defining the personality of every character and its entrenchment in the family institution as a basic socialization structure.

**Key words:** Faulkner, Bundren, family, affection, pathology, dysfunctional.

## 1. INTRODUCCIÓN

Si tenemos que hacer caso a Heidegger y tras el *Dasein* subyace impertérrito el *Sein zum Tode* (*ser para la muerte*), la procesión con el cadáver de Addie Bundren hasta Jefferson por parte de una grotesca comitiva familiar es el inexorable y martilleante *memento mori* de dicha condición trágica. La oscilación constante de *As I Lay Dying* y sus personajes entre lo heroico y lo ridículo revela, de acuerdo con Eagleton (2011: 115), esa «conciencia carnavalesca» de las criaturas divididas que, al emerger en el seno mismo de unos acontecimientos funestos, implica tanto una crítica al heroísmo como un ejemplo de él. La tosquedad que presentan las personalidades creadas por Faulkner no es, pues, una simple apología de lo antiheroico, sino que se vincula a una configuración especial de la epicidad —que resulta, por cierto, bastante democratizadora— por la cual el periplo sobre el que se escribe se dirige hacia el abismo porque no puede ser de otra manera, y sus protagonistas, lejos de encarnar con elitismo valores nobles y dignos, son el producto contradictorio de un mundo en decadencia. Podría decirse que *As I Lay Dying* es, haciendo uso del término que emplea Adorno en *Minima moralia*, y recordando que el título de la obra proviene de un parlamento de Agamenón a Ulises, una odisea «dañada», una epopeya sobre lo miserable de las relaciones humanas, pero que, por el hecho de dirigirse desconsoladamente al horror, lo afronta y, precisamente así, «afirma la posibilidad de lo mejor» (Adorno, 1987: 22).

La profunda discordancia entre esencia y apariencia, que es en sí misma un asunto de reflexión plenamente modernista alentado por aquellos a quienes Ricoeur apodó «filósofos de la sospecha», alcanza cualquier intersticio de la realidad, incluida la familia. Y, como es habitual en el Faulkner productor de ese lugar polifacético y metafórico (pero universal) llamado Sur, la familia es la institución social en base a la cual se erige esta obra hasta cierto punto coral. En *As I Lay Dying*, tras la apariencia de intenso sacrificio y abnegación altruista que supone emprender un complicado viaje con medios limitados para cumplir la última voluntad de una madre que acaba de expirar, se halla, recónditamente ubicada, una esencia mucho más cruda caracterizada por una dolorosa conflictividad intrafamiliar que es casi inherente a la propia estructuración del dispositivo familiar, sustentado sobre principios jerárquicos y coactivos tremendamente influyentes en el desarrollo psíquico de los sujetos. El linaje Bundren representa con una perfección prototípica eso que Roudinesco (2004: 21) denomina «familia mutilada», hecha de heridas íntimas, violencias silenciosas, y recuerdos reprimidos, y que ya no es, como antaño, una alianza destinada a asegurar la transmisión de un patrimonio, pues incorpora lógicas afectivas complejas y potencialmente patológicas. En las páginas que siguen vamos a examinar en qué medida y con qué estrategias formales se retratan esas relaciones de hostilidad o de afecto disfuncional que han sido institucionalizadas en y a través de la familia. En primer lugar, haremos un repaso de carácter narratológico por las diferentes funciones narrativas que adquieren los personajes de la novela, con objeto de revelar la lógica interna de la obra. En segundo lugar, nos centraremos en las desviaciones o carencias que presentan las figuras materna y paterna en relación a la norma hegemónica. Finalmente, el último apartado estará dedicado a explicar cómo afrontan el duelo los miembros de la familia.

## 2. NOMBRE DE APARTADO EN MAYÚSCULAS Y NEGRITA SIN PUNTO CON SALTO

La construcción de *As I Lay Dying* sigue los preceptos de lo que podría llamarse «cubismo verbal»: los quince narradores autodiegéticos (fallecidos incluidos) que toman la palabra

a lo largo de los cincuenta y nueve capítulos comportan un cruzamiento polifónico de voces que ofrece al lector, gracias al *stream of consciousness* o monólogo interior, la visión subjetiva de cada uno (y, de este modo, es el lenguaje lo que posibilita el desarrollo de una identidad propia en cada personaje). La presencia permanente del discurso inmediato, como prefiere designarlo Genette, refuerza al máximo la ilusión de mimesis, puesto que los personajes hablan desde sí mismos sin injerencias ni mediaciones<sup>1</sup>. Y, sin embargo, es posible distinguir entre ellos un muy sutil reparto de las funciones de *telling* y *showing* —o, para decirlo de nuevo con Genette, de narración (diégesis) y exposición (mimesis)— que obedece a la carga trágica que Faulkner deposita en el seno familiar. Por lo general, los monólogos interiores de una buena parte de los personajes *exteriores* a la familia (fundamentalmente Vernon Tull, Samson, Armstid y Moseley, pero también Cora Tull o Peabody) operan en cierto modo activando el *telling*, porque aportan mucha información sobre las peripecias clave de la historia: Tull es quien relata la muerte y el velatorio de Addie, la rotura de su puente y el accidentado cruce del río; Samson explica el retroceso inicial hacia el puente de Tull; Armstid informa sobre la pierna rota de Cash y la compra de un nuevo tiro, y Moseley revela el embarazo y las tentativas de aborto de Dewey Dell. Son, en definitiva, quienes se hacen cargo del relato y hacen avanzar la acción mediante mecanismos narrativos explícitos.

Por su parte, los monólogos miembros de la familia (a excepción de Darl, que como veremos tiene un estatuto diferenciado) obedecen a dinámicas narcisistas en las que cada cual se afana por explicarse: en efecto, todos ellos justifican sus comportamientos y se eximen de responsabilidad, mostrándose impotentes e incapaces de sobreponerse a la adversidad (o sencillamente de comprender lo que pasa a su alrededor, en el caso de Vardaman), en un movimiento que recuerda remotamente a la *captatio benevolentiae* clásica, pero que en realidad encubre un fuerte complejo de culpa por los peligros a los que queda expuesto el cadáver materno durante la travesía y previamente —desde la accidentada construcción del ataúd, que mantiene el cuerpo al aire libre más de lo debido. Las voces de estos personajes sirven más al *showing* de los contenidos íntimos particulares que al tratamiento del material narrativo propiamente dicho (por eso sus pensamientos se presentan desordenados, como efusiones del inconsciente)<sup>2</sup> y, en el fondo, se valen de un discurso marcadamente egoísta que se hace notorio por la delectación con que cada uno de ellos aborda recurrentemente sus preocupaciones individuales (las cuales demuestran ser, para ellos, al menos en principio, cualitativamente superiores a la que suscita el fallecimiento de Addie): Anse está obsesionado con sus dientes, Dewey Dell piensa en su embarazo, Cash cavila sobre el ataúd desnivelado, Vardaman no soporta la presencia de los cuervos y fantasea con el tren de juguete, Jewel no se separa de su caballo, etc.

La posición y el encaje del monólogo de Addie Bundren, no obstante, obedecen a razones distintas de naturaleza estructural que revelan asimismo la importancia nuclear de su carga discursiva, de la que nos ocuparemos extensamente en el próximo apartado. Si bien es cierto que todos los personajes despliegan habitualmente movimientos

---

<sup>1</sup> Para entender mejor el funcionamiento de la enunciación discursiva de los personajes de la novela conviene recordar, a propósito, la aportación de Benveniste (1966: 88-89) respecto al desdoblamiento del yo que se produce en los monólogos interiores: «Con frecuencia el yo locutor es el único que habla, pero el yo receptor permanece presente; su presencia es necesaria y suficiente para volver significativa la enunciación del yo locutor. Algunas veces el yo receptor aparece por medio de una objeción, una pregunta, una duda, un exabrupto».

<sup>2</sup> Es decir, como ha señalado Ross (1979: 303), quien insiste en distinguir en la novela una voz mimética y una voz «textual», en sus secciones narrativas, los personajes de la familia se expresan como *personajes* y no como *narradores*.

analépticos y digresivos, sus monólogos se ordenan de forma más o menos cronológica (que es, quizás, la única manera de poder intercalar las dinámicas propias del *showing* y el *telling* descritas hace un momento sin desorientar excesivamente al lector). Por el contrario, la intervención de Addie tiene lugar cuando ya se ha producido su fallecimiento, lo cual no sólo supone una visible infracción de ciertas leyes lógicas —pues los muertos no hablan— que, por otra parte, la idiosincrasia del pacto ficcional inherente a toda novela consigue camuflar exitosamente. Incluso aunque se tratase de recuerdos previos a su muerte reproducidos más tarde y no de una voz simultánea al momento de la lectura, su localización y su misma existencia constituyen una declaración sobre las pretensiones del relato que, por su contenido, es capaz de trascender las instancias de la muerte. Ello explica la importante significación que adquiere el cuerpo, ininteligible desde el punto de vista lingüístico (pero cuyo malestar solo puede expresarse, paradójicamente, a través del lenguaje) y que opera a veces desde parámetros imprevisibles e imprimiendo una huella afectiva que perdura más allá de la desaparición física del mismo; por eso mismo, a pesar de lo hostil que pueda ser el ambiente, el cuerpo actúa como el principal exponente de la pulsión de vida. Es el trabajo faulkneriano de la técnica narrativa al completo lo que permite concebir la mente y el cuerpo como una dualidad inseparable y de influencias mutuas cuyo resquebrajamiento entrañará inequívocamente un peligro para cualquier sujeto.

De esta manera, la dicotomía conformada por los dos tipos de voces narrativas que hemos descrito —de la cual Addie queda, como se ha dicho, en cierto modo excluida al constituir un elemento ternario particular— faculta, por un lado, un progreso diegético muy consistente en el plano de lo meramente factual (*telling*) y, por otro, la paulatina mostración de las soterradas rencillas familiares y la disparidad de caracteres (*showing*). Esto último, justamente, se vuelve funcional a la exhibición, continua en toda la novela, de que existe algo connaturalmente quebrantado en las relaciones constitutivas de la familia. Incluso Darl —narrador en el que, debido a la cantidad de intervenciones, la utilización de una sintaxis más compleja salpicada de lirismo, la atracción por cuestiones metafísicas y la tendencia a la analepsis, pueden reconocerse ciertas *marcas autorales* faulknerianas— desempeña también, al participar de ambos modos narrativos, un papel sustancial a la hora de destapar los traumas que acosan a sus parientes y a sí mismo. Con esta decisión técnica, Faulkner instaura una división de las labores narrativas por medio de la cual cada monólogo está determinado por las motivaciones ulteriores de cada hablante, evitando así la homogeneización de la comunidad de voces. Sea como fuere, parece claro que el monólogo interior opera a través del método «laissez faire, laissez parler» (Clancier, 1973: 13), que permite, a medida que se descubre el carácter del personaje, descifrar lapsus, comportamientos neuróticos o histéricos, actos fallidos..., esto es, la verdad *profunda* que no se enuncia verbalmente de otro modo.

### 3. MATERNIDAD TOTÉMICA, PATERNIDAD AUSENTE

La recia personalidad de Addie Bundren en parte cimenta o legitima la idiosincrasia presuntamente totémica con que es investida como figura materna del clan, lo que le permite asimismo actuar como soporte para la cohesión social del grupo. Y una hipótesis entre otras sería que por eso, porque la matriz de la historia no reside tanto en la pura crónica de una muerte anunciada ya en las primeras páginas como en un conjunto de metas individuales para cuya consecución el cuerpo yacente es un subterfugio, el cadáver resiste casi incólume los múltiples atentados que se producen contra su integridad. A decir verdad, este *yo* aglutinador de la familia que es Addie se ha conformado defensivamente y concentra en su experiencia vital la infelicidad de la existencia, cuyo máximo exponente

es la esterilidad del lenguaje: en efecto, el inevitable truncamiento comunicativo es un síntoma de la imposibilidad de realización personal en un mundo que define a las mujeres por su función reproductiva y las conmina a asumir un rol pasivo en el entramado familiar y social. El monólogo de Addie, además de constituir, a su modo, una síntesis de la preocupación modernista sobre la esencia del lenguaje (según la cual las palabras no serían más que un dispositivo de falsificación de lo real, algo que parece ser una fijación en Faulkner y que presupone la conciencia saussuriana de la arbitrariedad del signo lingüístico), es la ilustración de una rebelión polimórfica de carácter pre-edípico (por cuanto destila una fuerte añoranza por el periodo en el que no existen diferencias entre el *self* y el mundo).

Lo que en un principio parece un embate contra las insuficiencias del sistema lingüístico —si hemos de atender a la severidad de las palabras de Addie: «That was when I learned that words are no good; that words dont ever fit even what they are trying to say at» (Faulkner, 1985: 171)<sup>3</sup>—, se nos va revelando progresivamente como una protesta más amplia y afinada que abarca tanto resentimientos estrictamente personales como cuestionamientos de carácter colectivo sobre la división sexual del trabajo que impera en su sociedad. La insatisfacción que padece por las condiciones materiales de su vida la conduce ya en su juventud a desarrollar, cuando es profesora, un comportamiento sádico contra sus alumnos con el que sublima la frustración y la rabia. El afán de satisfacer su pulsión sexual la arrastra a aceptar la petición de matrimonio de Anse, momento a partir del cual establece una clara relación causal entre dicho compromiso y la consecuente y esperada evasión de esa situación laboral asfixiante; la conjunción *so* de la oración *So I took Anse*, repetida en dos ocasiones (pp. 170 y 171) y referida al matrimonio, es reveladora en ese aspecto<sup>4</sup>. No obstante, Addie descubre muy pronto que el embarazo y la maternidad son el resultado *natural* y terrible de la culminación del deseo sexual. Lejos de realizarse a través de la maternidad —puesto que, de algún modo, esta implica una regresión a aquello que odiaba—, Addie percibe con ella el horror de una existencia en la que se la priva de la capacidad de tomar decisiones y, por tanto, también de su subjetividad.

También muy pronto, Addie comprende que la maternidad la tuvo que inventar «someone that had never had the fear» (p. 157), fórmula perifrástica que parece referirse al hombre, y que, en las condiciones histórico-sociales en las que ella vive, implica una negación o una invasión de la sexualidad femenina y un sometimiento al control masculino. El pertinaz rechazo a la maternidad —que Addie explicita con su «I did not ask for them» (p. 174)— conlleva pues la negación de la familia y de sus lógicas afectivas convencionales; dicha negación se materializa en una frialdad afectiva y comunicativa de Addie para con sus allegados, ligada a una visión radicalmente pesimista del mundo preñada de *ethos* calvinista. Ante una imposición tal, Addie se subleva nuevamente cometiendo adulterio con el reverendo Withfield, gracias al cual recupera momentáneamente su libertad y concibe a Jewel, el único vástago verdaderamente

<sup>3</sup> Con el fin de evitar reiteraciones excesivas, de ahora en adelante las citas textuales de la novela, cuya edición ya ha sido indicada, se referenciarán señalando solamente la página de la que se extraen.

<sup>4</sup> La sensual descripción que hace Addie de la naturaleza salvaje por la que pasea tras salir de la escuela —«with the water bubbling up and away and the sun slanting quiet in the trees and the quiet smelling of damp and rotting leaves and new earth» (p. 169)— o que percibe durante la noche —«lying in bed at night, with the wild geese going north and their honking coming» (p. 170)— es, simbólicamente, la manifestación del propio deseo sexual; por eso «in the early spring it was worst», hasta el punto de que «Sometimes I thought I could not bear it» (p. 170), donde *it* funciona como pronombre del deseo sexual irrefrenable.

querido (como sugiere su nombre, que recrea lo que es valioso por definición<sup>5</sup>) por cuanto es fruto de la infidelidad en tanto que refutación del contrato de monogamia obligatoria que es el matrimonio —elemento éste último que deviene, no se olvide, la *conditio sine qua non* de la familia. La conexión especial con Jewel acaba diluyéndose —la madre es sustituida por un caballo— y, acaso impulsada por una culpa motivada por la infidelidad cometida, Addie pretende compensar a Anse concibiendo a Dewey Dell y a Vardaman, cuyos nacimientos ratifican definitivamente que el sufrimiento es para ella la experiencia definitoria de la feminidad: «I gave Anse Dewey Dell to negative Jewel. Then I gave him Vardaman to replace the child I had robbed him of» (p. 176).

El hecho de que Addie muestra unas dinámicas de resistencia singulares frente a la hegemonía patriarcal es algo que ya ha sido largamente argumentado por Clarke (1994), Bergman (1996) o Hewson (2000), entre otros. Con todo, convendría evitar desde el principio una visión limitada y simplista que eluda el hecho capital de que el personaje (y, por consiguiente, las relaciones que este alimenta) exterioriza su rebeldía de manera profundamente incoherente, haciendo uso de las armas limitadas de las que dispone a su alrededor, entre las que figura su propia condición de madre y esposa. En su monólogo Addie Bundren, repudiando su condición reproductiva, repudia el sistema familiar patriarcal en su conjunto; pero a la vez no puede dejar de sostenerlo y de ampararlo con su mera existencia; no consigue renunciar por completo a ejercer como figura materna aunque sea defectuosamente, y en esa contradicción abierta reposa una herida: la transmisión a su descendencia de una desafección que a la vez la sostiene y la define como sujeto<sup>6</sup>. De modo que el tótem Addie —esa fuerza superyoica casi sobrenatural y profundamente respetada que está en las conciencias de todos los personajes incitándoles a culminar la acción— bien podría ser un ente construido por los suyos siguiendo una lógica de fetichización que compense las carencias afectivas de la Addie real, y que por tanto tampoco garantiza una respuesta afectiva enteramente sincera por parte de quien lo venera (de hecho, por ejemplo, muy pocas veces se la llama *madre*).

En este sentido, si bien es cierto que el «speech act» de Addie es cuantitativamente menor si se toma en consideración el conjunto de la novela y la participación del resto de personajes, su presencia se atestigua mediante un «creative act» (Clarke, 1994: 21) muy particular: son los cinco actos de procreación de Addie —su incursión (problemática) en la maternidad— los que, a la larga, generan la condición de posibilidad de los actos lingüísticos del resto de personajes, que quedan recogidos en la novela en forma de monólogos interiores; así, el texto que aquí estudiamos —cuya totalidad es el acto lingüístico más voluminoso— acaba convirtiéndose, simbólicamente, en otro hijo de Addie. Con todo, ni siquiera la vehemente impugnación del lenguaje que se observa en Addie —cuyo eco resuena en Darl y en Dewey Dell, quienes se comunican entre sí sin necesidad de usar palabras, o en Vardaman, quien, como su madre, tiene problemas para nombrar— consigue suspender uno de los aspectos principales de la novela, referido en el apartado anterior: el juego y entrecruzamiento de voces. La posición de Addie, lejos de negar la centralidad del lenguaje, supone en realidad, como ya hemos mencionado, una interesante apertura hacia el cuerpo y su campo sensorial entendidos, desde un punto de

<sup>5</sup> En efecto, no deja de ser curioso que Jewel sea el único nombre que Addie escoge personalmente. Respecto a Cash y a Darl, en cambio, se expresa en sentido opuesto, insistiendo en la idea de que los nombres y las etiquetas son incapaces de definir correctamente el mundo: «It doesn't matter. It doesn't matter what they call them» (p. 159).

<sup>6</sup> Respecto a la naturaleza contradictoria —a la vez contestataria y legitimadora— de la actuación de Addie, Fowler (1989: 115) ha sugerido que, en *As I Lay Dying*, Faulkner reescribe el mito dominante de nuestra cultura, es decir, la identificación mítica del cuerpo de la madre con las ideas de castración y muerte, pero dejando hablar a la madre muerta como agente, que es también una manera de subvertir el mito.

vista semiótico, como otros textos que revelan información constantemente. Sólo así puede entenderse, por ejemplo, la resistencia que presenta el cadáver de Addie a deteriorarse o disolverse siguiendo el mandato de las leyes físicas, o la renuncia de los Bundren a enterrarlo antes de tiempo. La presencia material del cuerpo de Addie niega así la división ontológica entre la vida y la muerte y, en última instancia, «impedes the literal and symbolic transformation of mother to earth» (Clarke, 1994: 40), lo que implica, de nuevo, una negación hasta las últimas consecuencias de la maternidad y de los mitos que se le asocian.

Por su parte, la personalidad rudimentaria y pusilánime de Anse contrasta vivamente con el perfil materno: la apatía y la desidia con que afronta su situación y su obstinación por asegurar su sustento material lo configuran ante todo como un individuo avejentado y primario, también físicamente. Anse se atiene al código de honor de la sociedad sureña tradicional y profesa un marcado pesimismo indiscutiblemente ligado a esa célebre metáfora que equipara el discurrir de la vida terrenal con el tránsito por un tortuoso «valle de lágrimas» cuya recompensa se obtiene en la vida celestial: «Every man will be equal there and it will be taken from them that have and give to them that have not by the Lord» (p. 65). En este sentido, Anse sería el perfecto representante de lo que Hewson (2000: 554) denomina «male inaction», una ontología anclada en la pasividad que se contrapone a la «female activity» de Addie y de los hijos, y desde la que, en última instancia, resuena la filosofía agorera del padre de Addie: «the reason for living was to get ready to stay dead a long time» (p. 114). Su constante propensión a compadecerse de sí mismo y de la desdicha de su sino hace pensar que Anse experimenta una neurosis de destino por la cual su existencia estaría subjetivamente caracterizada por una fatalidad externa al individuo en forma de un retorno periódico de acontecimientos desgraciados, a los que termina por someterse abúlicamente. A pesar de tener menos estatus y menos credibilidad (y también menos riqueza) que los representantes masculinos de su entorno, Anse siempre está dispuesto a solicitar la caridad de los otros, quizás porque «he enjoys having the attention that comes with being a widower» (Butchart, 2015). Paradójicamente, pese a su miserable aspecto y su desventura, la razón de su éxito personal —al final consigue lo que quiere: su dentadura, y de paso una nueva esposa— es que cuenta con la habilidad de usar con cada cual el tono emocional adecuado: piadoso y respetuoso con Tull cuando tienen que utilizar su puente para cruzar el río, y autocompasivo y autoritario con Dewey Dell cuando quiere para sí los diez dólares con los que ella pretende costear la interrupción de su embarazo, por ejemplo (Hannon, 2015: 17).

Contrariamente a lo que podría esperarse, Anse no ejerce propiamente como figura paterna en tanto que no transmite a sus hijos ningún ideal del yo congruente en el que estos puedan reconocerse y definirse— y, de hecho, posiblemente la ausencia de autoridad efectiva que él representa es el motivo por el que su criterio es sistemáticamente desdeñado por parte de sus hijos (a juzgar por la cantidad de veces en que Anse, ante las actividades de éstos, pide, sin éxito, «respeto» por el cuerpo y la voluntad de Addie). No en balde, su rasgo más característico es el egoísmo, que se traduce en la preocupación por mantener los modales y cumplir la palabra dada a su esposa hasta el punto de arriesgar su propia vida en un trayecto plagado de peligros (también para sus hijos: recordemos que Jewel pierde su caballo, Cash la pierna, Dewey Dell el dinero y Darl la libertad). Ello hace presuponer que abriga un hondo cariño por su mujer, pero, en realidad, su praxis posterior le desmiente totalmente (en cuanto le es posible y sin elaborar el duelo, reemplaza a Addie por otra Mrs. Bundren de la que volverá a depender). Así pues, la indolencia inicial del personaje se va disolviendo al perseguir el propio interés en lo que éste tiene de pulsional: la insistencia en ponerse una nueva dentadura —cosa que

precisamente sólo se vislumbra como posible *gracias* a la muerte de Addie, que permite el desplazamiento a Jefferson— va indisolublemente unida a la satisfacción de las necesidades fisiológicas asociadas a la comida, por la que es incluso capaz de sacrificar los proyectos vitales de sus hijos. El hecho de que dirija toda su energía libidinal hacia el propio yo convierte a Anse en un ser extremadamente narcisista y por tanto contemplativo y holgazán en lo que se refiere a la organización del viaje y a la resolución de los problemas, además de avaro y desconsiderado con los suyos (Butchart, 2015). En vista de lo que hemos examinado, se hace patente que ambos miembros de la pareja Bundren son impelidos a actuar en base a la experimentación de una ardua lucha interna entre el impulso erótico y el impulso tanático.

#### 4. DUELO Y AFECTO

Las dificultades mostradas por todos los miembros de la familia para expresarse de forma mínimamente operativa, a las que ya hemos aludido en los apartados anteriores, influyen enormemente en la gestión del duelo y son otro indicio de la disfuncionalidad afectiva que los caracteriza. Clarke (1994: 39–40) sostiene que los Bundren intentan mitigar el impacto de la muerte de Addie no a través de una utilización *locuaz* del lenguaje —como sí hacen, por ejemplo, los hermanos Compson en unos monólogos absolutamente desmesurados con los que palian la ausencia de Caddy—, sino fácticamente en el plano de los hechos y, fundamentalmente, mediante símbolos. Es decir, la energía libidinal proyectada hacia la madre se transfiere y queda sublimada en el plano objetal. Incapaces de articular lingüísticamente sus sentimientos, se resisten a aceptar que la madre no tiene ya ninguna presencia *literal* —lo que implica la negación de la muerte en sí. Por ello, elaboran un entramado simbólico a base de objetos o animales por medio del cual la madre resulta reemplazada figurativamente: para Cash, el ataúd que tan cuidadosamente construye deviene un emblema de la madre, y el gramófono que anhela y consigue al final, una prolongación del cordón umbilical (Catchings, 2014: 26); las funciones del caballo son para Jewel un claro sustituto de las funciones maternas (no por casualidad señala Darl perspicazmente que «Jewel's mother is a horse» [p. 89]); Vardaman no es capaz de procesar racionalmente la muerte de su madre y comunica en axiomas simples su incompreensión de las relaciones identitarias, transformándolas de este modo en correspondencias más accesibles —«My mother is a fish», repite incesantemente—, sustitución que se verá a su vez reemplazada por el tren de juguete y por las bananas que le ofrece Dewey Dell, con las que distrae el dolor de su pérdida.

Dewey Dell, que había asumido, por estar cuidándola, la partida de la madre en el momento exacto de su muerte —y que además comparte con ella la condición de género—, no siente la necesidad de reemplazarla simbólicamente, pero tampoco consigue comunicar verbalmente sus pensamientos y emociones: permanece habitualmente en silencio y no es capaz de hablar abiertamente ni de su embarazo ni de la eventualidad de abortarlo. De todas formas, su situación de embarazada parece entrañar para ella una «crisis of embodiment» (Bollinger, 2015: 436) en la que, de manera traumática y por repetición, está recreando la experiencia de su madre. El embarazo no deseado de Dewey Dell y sus intentos por interrumpirlo supondrían una especie de reiteración del acercamiento problemático a la maternidad que era propio de su madre, con la diferencia de que Dewey Dell no cuenta con las poderosas armas discursivas de Addie: los monólogos de la hija, escasos, no consiguen elaborar tan refinadamente la insatisfacción de su condición. Así, la violación que sufre en su búsqueda de auxilio repite nuevamente el patrón materno: más que confirmar su habilidad para concebir, el embarazo comporta la pérdida del control sobre su vida y sobre su cuerpo, lo que, unido al rechazo a la propia

sexualidad, se convierte en un signo de deshumanización. Prueba de ello es la manera en que la describe Darl, reduciéndola a la condición de mero fragmento de un cuerpo: «(...) a leg coming long from beneath her tightening dress: that lever which moves the world; one of that caliper which measures the length and breadth of life» (p. 91). Resulta interesante en este sentido el comentario semántico de Kovesdy (2010: 262–263) a propósito de su nombre, que evoca la idea de una sexualidad naciente y desenvuelta: «*Dewey* sounds like *dewy*, which refers to something that is “moist with or as if with dew”. A *dell* refers to “a small secluded wooded valley”. Dewey Dell then suggests “a fresh morning—and virginal genitalia”». La interpretación subsecuente es que la hija también se rebela furibundamente contra el patriarcado, aunque de manera distinta a como lo hace la madre: cuando, por ejemplo, rechaza cocinar pescado y en su lugar le ofrece a Anse unos grelos (*turnip greens*) para comer no sólo está desdeñando el mandato patriarcal de encargarse de las tareas domésticas, sino que, teniendo en cuenta que Vardaman vincula simbólicamente a su madre con un pez, al no ofrecerle a Anse el cuerpo de Addie como sustento, Dewey Dell esquivo y desafía la idea subyacente: el sacrificio del cuerpo femenino para ponerlo al servicio de los deseos y las necesidades masculinas, que es la piedra de toque de la ideología patriarcal.

No obstante, el sistema simbólico de sustitución resulta ser un fracaso, puesto que los objetos que lo sustentan acaban perdiéndose, rompiéndose o sacrificándose a lo largo del viaje; ningún proceso de figuración consigue pues desplazar por completo a la madre, ningún objeto podrá conservar su cuerpo eternamente. Con esta articulación fallida del sistema sustitutorio, Faulkner acomete en *As I Lay Dying* una modernización exitosa de lo que, según Irigaray (1981), es el mito fundacional de la cultura occidental: el asesinato de la madre (y no del padre, como sostuviera en cambio Freud en *Tótem y tabú*). Por todo ello, la travesía hacia Jefferson acaba siendo para los hijos una experiencia de formación vital, con lo que la novela deviene una suerte de *Bildungsroman* macabro del que cada uno de ellos extrae lecciones vinculadas a su propio curso madurativo. Este tránsito a la edad adulta es pues un peregrinaje alegórico sumamente penoso, porque comporta la volatilización forzosa de los anómalos vínculos maternos y el aprendizaje de una nueva relación con el propio cuerpo (elementos ambos que comportan una reconfiguración del espacio afectivo de cada cual), sin carecer por ello de coordenadas geográficas concretas, puesto que se produce en el transcurso de un desplazamiento hacia la capital del condado.

Parece entonces que el viaje supone una prolongación indefinida de esos obstáculos que dificultan la adquisición de bienestar, y es también el diagnóstico definitivo de que la familia es una institución estructuralmente fallida. El entierro de Addie Bundren, la conclusión lógica que se espera tras tantas páginas manteniendo la tensión narrativa —y que es también la conclusión experiencial que los hijos *necesitan* para asumir definitivamente la muerte de la madre—, apenas se recrea, pues es significativamente eclipsado por la pelea familiar que termina con Darl siendo conducido a Jackson para su internamiento. Este episodio representa a su vez la irrupción expresa del resentimiento mutuo acumulado. El fermento de dicho rencor es perceptible ya en la gestión del duelo que lleva a cabo cada uno de los hijos de Addie, que, como hemos intentado mostrar, es, cuanto menos, singular en cada caso. Dicha singularidad atiende tanto a la disimilitud de caracteres como a esos conflictos que están latentes entre ellos. En la medida en que la madre era esa «figura de consenso» que mantenía contenida la hostilidad, su desaparición es el desencadenante de la liberación del odio colectivo reprimido.

A Jewel, si exceptuamos un único monólogo (como es el caso de Addie, sintomáticamente) en el que expresa una animadversión generalizada hacia el resto de

personajes<sup>7</sup>, lo conocemos casi exclusivamente través de los ojos de Darl, lo cual brinda al lector una perspectiva bastante parcial del enfrentamiento que los opone. Darl, que por sus dotes observadoras tiene una capacidad extraordinaria para inferir ciertos sucesos subrepticios —sin ir más lejos, sabe que Dewey Dell está embarazada y se comunica «en clave» con ella al respecto—, intuye que Jewel no es hijo de Anse («Jewel, I say, Who was your father, Jewel?» [p. 195]) y, como sabe también que es el único hijo verdaderamente querido por Addie, lo rechaza al verlo como el negativo deseado de sí mismo. Sin embargo, según Palliser (1986: 559) Darl no posee ninguna clarividencia excepcional, sino que se conduce por un fuerte sentido de la predestinación (como Addie) que le permite predecir de forma muy precisa el comportamiento de su familia. De hecho, si Darl contase con una habilidad adivinatoria extraordinaria—habría anticipado la emboscada de la que es víctima en Jefferson y que tiene por objeto conducirlo al asilo de Jackson para, justamente, desposeerlo por completo de la legitimidad de su palabra. Al contrario que Addie, quien rehúsa los engaños del lenguaje y aspira a afrontar la existencia desde la vivencia corporal —aunque sin éxito, como atestigua su experiencia de la maternidad—, Darl, en tanto que narrador dominante, tiene una relación mucho más estrecha con el lenguaje y se caracteriza por ser especialmente elocuente. Pero, al atribuírsele socialmente el estatuto de loco, enajenado o demente (la condición necesaria para que pueda ser ingresado en el asilo), queda automáticamente excluido de la esfera discursiva. Foucault explica que «en un sentido estricto, la palabra del loco no existía» puesto que se la consideraba fruto de la ingenuidad o del irracionalismo propio de la locura (Foucault, 1992: 13). Así también Darl acaba siendo silenciado y su persona reducida a un cuerpo desautonomizado que es posible inmovilizar, transportar y encerrar contra su voluntad. Su reclusión en el asilo poco parece tener que ver con su estado mental; más que una decisión altruista tomada por los familiares, sería una medida punitiva y ejemplarizante por la amenaza que la despreocupación que Darl manifiesta hacia la propiedad privada (materializada en una serie de conductas destructivas) representa para la comunidad rural en la que está inserto (Atkinson, 2006: 187).

En otro orden de cosas, y volviendo a la esfera afectiva, para Darl, como decíamos antes, su hermano Jewel parece reactivar constantemente el trauma del abandono materno (Lacan, 1978: 59). Este sentimiento de desamparo afectivo («I cannot love my mother because I have no mother» [p. 95]) desemboca en una crisis de identidad que persigue al personaje hasta abocarlo a un final calamitoso: la disociación total de su personalidad en el camino hacia el manicomio. El proceso comienza con un cuestionamiento progresivo de su propia naturaleza ontológica y genealógica y culmina cuando se autorreferencia directamente en tercera persona<sup>8</sup>. La inestabilidad psicológica de Darl vendría a ser una marca de su diferencia, que en términos políticos puede entenderse como la consecuencia de su inadecuación al sistema normativo de género. En efecto, Darl se encuentra en un

<sup>7</sup> La inquina de Jewel contra quien perturba la tranquilidad de Addie y su fijación por aislarse con ella de ese ambiente molesto —«It would just be me and her (...)» (p. 24), dice reveladoramente hacia el final del monólogo— delatan su fuerte complejo edípico.

<sup>8</sup> En una conversación con Vardaman, Darl describe su identidad tal y como él la entiende (plural, múltiple): «(...) “I know it”, Darl said. “That’s why I am not *is*. *Are* is too many for one women to foal”» (Faulkner, 1984: 101). Bollinger (2015: 434 y 437) sostiene que el motivo por el que Darl presenta este trastorno disociativo de raíces traumáticas tiene que ver, probablemente, con que ha servido como soldado en la Primera Guerra Mundial. La información de que Darl ha estado «in France at the war» (p. 189) la ofrece hacia el final de la novela precisamente una de las personalidades disociadas de Darl cuando este habla consigo mismo.

El descentramiento identitario de Darl se encuentra también, aunque revestido de actitud infantil, en Vardaman, quien tiene que recordarse constantemente el rol que cumplen los demás para situarse a sí mismo: «Cash is my brother», «Jewel is my brother», «Darl is my brother», etc.

estado liminal en el que ni desempeña las funciones de varón sustentador porque se resiste a contraer matrimonio, ni tampoco es estrictamente un trabajador manual valioso desde el punto de vista de la productividad capitalista, ya que lo que lo singulariza frente a su comunidad es un elevado intelectualismo (Southard, 2013: 50).

Las leves alianzas internas que desgajan el núcleo familiar en dos facciones con intereses afectivos antitéticos se dilucidan a partir del incendio del granero de Gillespie<sup>9</sup>. Dicha división también podría ser la representación tangible de un enfrentamiento simbólico entre Anse y Addie: Jewel y Cash conspiran contra Darl —el elemento más disruptivo de la familia porque exterioriza y lleva al extremo los conflictos al permitir la liberación de las fuerzas del inconsciente—, con la sutil oposición de Dewey Dell y, en menor medida, de Vardaman. Como ha sugerido Azevedo (2014: 91), Jewel y Cash, los únicos que contribuyen materialmente a cumplir el último anhelo de Addie (ya sea construyendo el ataúd o salvándolo del hundimiento o de las llamas), viven en una relación cómplice con la madre, que los considera como *sus* hijos frente a Darl, Dewey Dell y Vardaman, quienes son vistos como los hijos *de* Anse y estarían acompañando el féretro por motivos puramente egoístas. No es casual, en este sentido, que la presencia narrativa de Cash —que por lo general había sido muy fragmentaria (hasta el punto de que parte de sus propias argumentaciones quedan incompletas) y se había centrado en cuestiones meramente técnicas relativas a la disposición del ataúd— se acentúe hacia el final, a partir de la desaparición de Darl, como si la exclusión de su hermano constituyese para él una liberación. En cualquier caso, el odio colectivo que suscita Darl se explica porque todos los miembros de la familia ven amenazadas su identidad y su autonomía por el «excesivo» conocimiento que Darl posee (y que guarda para sí) sobre las relaciones profundas que rigen el microcosmos del que forman parte (Bollinger, 2015: 454).

En realidad, como sostiene Clarke (1994: 38), las diferencias afectivas que establece Addie con respecto a sus hijos tienen que ver, por sutiles que estas puedan parecer, con su experiencia personal con la sexualidad, que como hemos visto está inextricablemente unida a la maternidad. En efecto, si al inicio Addie concibe la sexualidad como una oportunidad de escapar de la impositiva esfera del discurso lingüístico, con los años se va convirtiendo en una vivencia degradante por su carácter repetitivo. Al principio, Addie siente que su unión con Cash puede trascender felizmente los límites del lenguaje («Cash did not need to say it [love] to me nor I to him» [p. 158]), pero a partir de su segundo embarazo, se percata de que también la sexualidad sucumbe a las trampas del lenguaje: «I realized that I had been tricked by words older than Anse or love» (p. 158–159).

## 5. CONCLUSIONES

La lectura de *As I Lay Dying* pone de manifiesto la importancia que tiene en la arquitectura del discurso narrativo la peculiar disposición de los monólogos interiores. Si a Addie y a Jewel Faulkner no les otorga la palabra en la misma medida en que se la concede a los demás personajes es porque solo la ausencia revela la importancia de la presencia, justo como sucede, por ejemplo, en *The Sound and the Fury*, donde Caddy, aunque no disponga de ningún monólogo propio, se erige como una especie de energía

---

<sup>9</sup> Cabe precisar el carácter crucial que reviste este episodio, por cuanto revela la intención de Darl de detener desesperadamente, en lo que sería un típico mecanismo de defensa, el daño emocional que le está causando el viaje familiar; o quizá también, al pretender deshacerse literalmente del cuerpo de la madre por medio del incendio, expresa su rechazo tanto a la sacralización de la corporeidad como a participar del sistema simbólico que persigue su conservación; o, a la inversa, en ausencia de objeto simbólico sustitutorio, su desesperada necesidad de tomar posesión de Addie incinerando su cuerpo (Fowler, 1989: 121).

ubicua que no cesa de influir en el resto de miembros de su familia. Ambas obras no solo establecen una dicotomía paradójica entre la ausencia y la presencia de la corporeidad femenina y de su lenguaje, sino que también recogen los intentos paralelos de los hombres por lidiar a través o a pesar del lenguaje con la ausencia (a veces simbólica y a veces real) de la figura materna (Clarke, 1994: 19). En virtud de lo analizado en el presente artículo, resulta asimismo obvio que los personajes femeninos de Faulkner traen a primer plano una carnalidad particularmente grotesca y de fatales consecuencias.

La fijación del autor por destacar el poder del lenguaje y las consecuencias terribles de un uso inapropiado del mismo, por diseñar un *dramatis personae* emocionalmente intrincado y por retratar la familia como una fuerza telúrica de la que es imposible escapar se puede relacionar, a la postre, con el «mito personal» del escritor, ese «fantasma persistente» que presiona durante la actividad creadora para hacerla incurrir una y otra vez en determinadas situaciones, algo que el psicocrítico Charles Mauron (1963) denomina metáforas obsesivas. Lo que se desprende del universo faulkneriano es el sentido catastrófico de un presente en donde, como señalaba con brillantez Sartre (1947: 66), no existe realmente la posibilidad del porvenir, sino solo la evocación del pasado como espacio de conflicto que determina brutalmente el ahora de la narración. En la novela, el cumplimiento del objetivo que define la historia —enterrar a Addie en Jefferson— no garantiza ni siquiera mínimamente la subversión del *statu quo*, sino más bien al contrario, pues, a nivel estructural y aunque algunos personajes hayan desaparecido, implica la reanudación de las relaciones sociales y afectivas casi en el mismo punto en que se detuvieron cuando dio comienzo la desgracia inaugural de la obra. La ausencia de progresión —o, para decirlo de nuevo como Sartre (1947: 67), la existencia de una «depresión» en términos temporales— forma parte del ordenamiento de la temporalidad que cabe esperar del marco histórico-social en el que Faulkner quiere introducir al lector: el capitalismo agrario y atrasado, humanamente lacerante, del sur estadounidense, causa última del desequilibrio psíquico y emocional de sus habitantes. En un contexto deliberadamente «arcaico-mítico», los personajes son voces insurrectas que fracasan en su aspiración a dejarse oír, atestiguando así el carácter indómito de la naturaleza humana, la cual normalmente queda cohibida y sepultada por la omnipotencia de las construcciones sociales y sus convenciones adyacentes, entre las que por supuesto se encuentra la familia (que es, por lo demás, un espacio afectivamente contradictorio y lleno de fallas).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adorno, Theodor W. 1987. *Minima moralia. Reflexiones desde la vida dañada*. Madrid: Taurus.
- Atkinson, Ted. 2006. *Faulkner and the Great Depression: Aesthetics, Ideology, and Cultural Politics*. Athens: University of Georgia Press.
- Azevedo, Carlos. 2014. «Do Modernismo em William Faulkner: *As I Lay Dying*». En *Estudos em homenagem a Margarida Llosa*, ed. Ana Luísa Amaral. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 71–97.
- Benveniste, Émile. 1999. «El aparato formal de la enunciación». En *Problemas de lingüística general, II*. Madrid: Siglo XXI, pp. 82–91.
- Bergman, Jill. 1996. «“This was the answer to it”: Sexuality and Maternity in *As I Lay Dying*». *Mississippi Quarterly*, 49 (3): 393–407.
- Bollinger, Laurel. 2015. «“Are is too many for one woman to foal”: Embodied Cognition in *As I Lay Dying*». *Texas Studies in Literature and Language*, 57 (4): 433–463.

- Butchart, Liam C. 2015. «Death, Mourning and Human Selfishness: Faulkner's *As I Lay Dying* Through a Freudian Lens». *PSYART: A Hyperlink Journal for the Psychological Study of the Arts*. Available at [http://psyartjournal.com/article/show/butchart-death\\_mourning\\_and\\_human\\_selfishness\\_fau](http://psyartjournal.com/article/show/butchart-death_mourning_and_human_selfishness_fau)
- Catchings, Libby. 2014. «Elegy, Effigy: Alchemy and the Displacement of Lament in *As I Lay Dying*». *The Faulkner Journal*, 28 (2): 25–38.
- Clancier, Anne. 1973. *Pschanalyse et critique littéraire*. París: Privat.
- Clarke, Deborah. 1994. *Robbing the Mother. Women in Faulkner*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Eagleton, Terry. 2011. *Dulce violencia. La idea de lo trágico*. Madrid: Trotta.
- Faulkner, William. 1985. *As I Lay Dying*. Nueva York: Vintage International.
- Foucault, Michel. 1992. *El orden del discurso*. Buenos Aires: Tusquets.
- Fowler, Doreen. 1989. «Matricide and Mother's Revenge: *As I Lay Dying*». *The Faulkner Journal*, 4 (1): 113–125.
- Hannon, Charles. 2015. «The Function of Function Words in William Faulkner's *As I Lay Dying*». *The Faulkner Journal*, 29 (1): 3–21.
- Hewson, Marc. 2000. «“My children were of me alone”: Maternal Influence in Faulkner's *As I Lay Dying*». *Mississippi Quarterly*, 53 (4): 551–67.
- Irigaray, Luce. 1981. *Le Corps-à-corps avec la mère*. París: Pleine Lune.
- Kovesdy, Joe. 2010. «Dewey Dell in Faulkner's *As I Lay Dying*». *The Explicator*, 68 (4): 261–263.
- Lacan, Jacques. 1978. *La familia*. Barcelona: Editorial Argonauta.
- Mauron, Charles. 1963. *Des métaphores obsédantes au mythe personnel*. París: Corti.
- Palliser, Charles. 1986. «Predestination and Freedom in *As I Lay Dying*». *American Literature*, 58 (4): 577–573.
- Ross, Stephen M. 1979. «“Voice” in Narrative Texts: The Example of *As I Lay Dying*». *PMLA*, 94 (2): 300–310.
- Roudinesco, Elisabeth. 2004. *La familia en desorden*. Barcelona: Anagrama.
- Sartre, Jean-Paul. 1947. «À propos de “Le bruit et la fureur”: La temporalité chez Faulkner» en *Situations, I* (pp. 65–75). París: Gallimard.
- Southard, Marybeth. 2013. «“Aint None Of Us Pure Crazy”: Queering Madness in *As I Lay Dying*». *The Faulkner Journal*, 27 (1): 47–63.



## Evolución de los italianismos en los últimos diccionarios académicos del español

The evolution of italianisms in the last Spanish academic dictionaries

DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-11-04  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-02-14

**RESUMEN:** En las últimas décadas, las voces de origen foráneo han aumentado su presencia en los diccionarios académicos del español debido, entre otros factores, a la mayor difusión de los medios de comunicación y a la evolución de la tecnología. Ante este caudal léxico, organismos oficiales como la Real Academia Española han intentado recoger y clasificar estas voces siguiendo, como punto de partida, su frecuencia de aparición en corpus académicos como el CORPES XXI. La influencia de idiomas como el inglés en el español ha sido ampliamente estudiada, sin embargo, la proyección de otros idiomas como el italiano, que también han aumentado su notoriedad, todavía necesitan aumentar su análisis para conocer su situación actual. Por lo tanto, en el presente trabajo trataremos de investigar la evolución de los italianismos en obras académicas vigentes como el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, para observar qué voces se han modificado y cuáles se han incorporado a esta última obra. Otro punto de interés en esta investigación será comprobar los criterios que han seguido los organismos oficiales mediante el CORPES XXI para llevar a cabo estas modificaciones.

**Palabras clave:** CORPES XXI, italianismos, lexicografía española, lexicología española, RAE.

**ABSTRACT:** In recent years, foreign words have increased their presence in Spanish academic dictionaries. Given this situation, official organizations such as the Royal Spanish Academy have tried to collect and classify these voices following their frequency in academic corpus such as CORPES XXI. The influence of languages such as English in Spanish has been widely studied, however, the projection of other languages such as Italian still need to increase their study and analysis to know their current situation. Therefore, in the present work we will try to investigate the evolution of the Italianisms in current academic works such as the *Diccionario de la lengua española* of the RAE, to observe which voices have been modified and which have been incorporated into this last work. Another point of interest in this investigation will be to analyse the criteria that have been followed by CORPES XXI to carry out these modifications.

*Key words:* CORPES XXI, Italianisms, Spanish lexicography, Spanish lexicology, RAE.

## 1. ITALIANISMOS EN LOS DICCIONARIOS ACADÉMICOS<sup>1</sup>

Como es sabido, la lengua española ha ido evolucionando a lo largo de la historia mediante el contacto lingüístico. Muchas han sido las lenguas con las que ha entrado en contacto como, por ejemplo, con el árabe, en la época de la conquista, o las lenguas amerindias, en la llegada a América. En cuanto a las lenguas europeas, tienen un papel destacable en nuestro idioma lenguas de cultura como el francés, el italiano y el inglés, que han aumentado su proyección en los últimos tiempos con la apertura de los medios de comunicación y los avances tecnológicos.

La lengua italiana tiene un papel destacado principalmente en el Renacimiento italiano, tal como señala Sánchez Mouriz (2015: 44):

Los italianismos alcanzaron su apogeo en los siglos XVI y XVII, debido al Renacimiento italiano y la participación de fuerzas armadas en la península italiana. La relación genética entre italiano y español y las similitudes entre sus estructuras fonológicas facilitaron la integración de las palabras italianas en la lengua española.

En este momento, el italiano es especialmente influyente en la temática de las artes como la pintura, la escultura, la arquitectura, la música, el teatro o la gastronomía en voces como «acuarela, adagio, arpeggio, claroscuro, novela, ópera, pizza, soneto, soprano, violín».

En particular, entre las variedades del español, destaca la influencia italiana a finales del siglo XIX sobre la zona rioplatense americana. En ese momento, se produce un gran movimiento migratorio europeo debido a la apertura de puertas de Argentina hacia Europa. A esta llamada acuden principalmente italianos y españoles. Muchos de los migrantes italianos que desembarcan en territorio americano enraizaron en esta tierra dejando su cuño cultural y, por supuesto, lingüístico<sup>2</sup>. De esta manera, encontramos un notable número de voces que ingresaron, en un primer momento, en el español rioplatense y que, con el paso del tiempo, han acabado integrándose en el español general, como es el caso de «laburo, laburar, gambetear, morfar».

En cuanto a los organismos académicos como la Real Academia Española<sup>3</sup> y la Asociación de Academias de la Lengua Española<sup>4</sup> ha habido un intento por recoger, clasificar y adaptar todas las voces foráneas que han ido llegando al idioma. Por un lado, en su afán de reflejar el uso de la lengua no podían ser ajenos al empleo de voces de otros idiomas que se estaban dando con cierta frecuencia y temporalidad. Por el otro, ha existido siempre cierta cautela con este tipo de palabras, muchas veces ajenas a la ortografía y pronunciación españolas, y que en muchas ocasiones suplantaron voces patrimoniales. Es por ello por lo que se toma la determinación de adaptar los extranjerismos necesarios que no tienen un equivalente patrimonial y de aconsejar el uso

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el proyecto *La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales en el español de España y América* (FFI2016-75249-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

<sup>2</sup> Según Conde (2016: 85) «En 1887, el 52,8 % de la población de Buenos Aires había nacido en el extranjero y la de nacionalidad italiana sobrepasaba en la ciudad el 32 % del total de sus habitantes».

<sup>3</sup> A partir de ahora «RAE».

<sup>4</sup> A partir de ahora «ASALE».

del equivalente español, cuando este existe, en el caso de los extranjerismos, denominados por la RAE, innecesarios<sup>5</sup>.

Como hemos comentado en el inicio, los italianismos<sup>6</sup> participan en la apertura comunicativa que se produce en estas últimas décadas aportando nuevas voces a las ya establecidas en los diccionarios académicos como la 22.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua española*, con fecha del 2001 o en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005). En este sentido, la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua española*, con fecha del 2014, contempla el trabajo realizado por sus obras predecesoras y actualiza su caudal léxico, también en cuanto a italianismos se refiere.

Para llevar a cabo estas actualizaciones estas obras se nutren de los corpus académicos con los que trabajan. De este modo, la última edición del diccionario se basa en el CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI), corpus que recoge textos del español, tanto orales como escritos, de todas las variedades del español. Con respecto a su última actualización, de diciembre de 2018, el CORPES XXI (versión 0.91) cuenta con más de 285 000 documentos que suman alrededor de 286 millones de formas.

## 2. ITALIANISMOS EN LA INVESTIGACIÓN FILOLÓGICA ACTUAL

Pese a que resulta imprescindible un mayor estudio y análisis sobre los italianismos en las fuentes académicas actuales, sí encontramos investigaciones que han ayudado a contextualizar este fenómeno. En este sentido, encontramos trabajos como el de Ayala Simón (2002), que analiza la entrada de italianismos en el *Diccionario de la Real Academia Española* en su versión electrónica de 1992. Este acercamiento lo realiza desde la temática gastronómica debido a la importancia de la lengua italiana en este ámbito y, también, a su enfoque dinámico y cambiante. El autor concluye señalando la falta de rigurosidad en las marcas etimológicas de la RAE para llevar a cabo la recogida de estos vocablos, rigurosidad que ha ido mejorando en las ediciones posteriores.

A continuación, Lliteras (2016) indica que las palabras de origen italo-románico registradas en la edición del *Diccionario* (DRAE 2003) ascienden a 660, donde 635 proceden del italiano estándar. Esta cifra es netamente inferior a la de otros idiomas en la misma edición del *Diccionario*, como, por ejemplo, las 2051 entradas de etimología galorrománica o los 1086 términos de procedencia germánica. La autora señala que esta desproporción se puede deber a los problemas etimológicos que ya señalaba Ayala Simón (2002). La misma autora añade que estos problemas tienen que ver con la falta de «claridad entre los italianismos directos y la mediación del italiano en la introducción sobre todo de cultismos y latinismos, pero también de germanismos y galicismos» (Lliteras, 2016: 113). De este modo, se vuelve a poner en evidencia la necesaria revisión etimológica en las siguientes ediciones del *Diccionario*.

Asimismo, en la siguiente y última edición del *Diccionario* (edición 23.<sup>a</sup>, año 2014), encontramos un aumento considerable de voces de origen italiano. El total de acepciones<sup>7</sup> pertenecientes a voces italianas encontradas consta de 1522. Este aumento tiene que ver con el uso de nuevas voces del italiano, algunas ya sugeridas en el

---

<sup>5</sup> Gómez Capuz (2009) realiza una definición muy clarificadora de las palabras foráneas donde diferencia entre «préstamos», como préstamos adaptados a la lengua española, y «extranjerismos», como préstamos no adaptados.

<sup>6</sup> Definidos por la RAE (2014) como:

1. m. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua italiana.
2. m. Vocablo o giro de la lengua italiana empleado en otra.
3. m. Empleo de vocablos o giros italianos en distinto idioma.

<sup>7</sup> En este caso hablamos de acepciones, ya que había voces que existían en la anterior edición pero que adquieren ahora una nueva acepción.

*Diccionario panhispánico de dudas*, como «osobuco, brócoli, carpacho», pero también con una revisión más rigurosa de aquellas voces que realmente tenían esta marca lingüística. En los próximos capítulos incluiremos de manera más detallada aquellas voces que se han añadido al DLE.

Por otro lado, desde un punto de vista transatlántico, Conde (2016) incide en la importancia del italiano en la evolución de la variedad rioplatense, principalmente a partir de finales del siglo XIX con la masiva migración italiana, que ya habíamos mencionado anteriormente. Destaca que es en ámbitos como el del tango donde más se deja notar esta presencia de préstamos italianos y acaban conformando el denominado «lunfardo», jerga que nace en los bajos fondos bonaerenses a finales del siglo XIX donde los italianismos, junto con otros procedimientos neolíticos, tienen una gran incidencia. Esta influencia va más allá del léxico, ya que también alcanza al ámbito semántico y al entonativo, principalmente en el español bonaerense.

Finalmente, otros autores que trabajaron la influencia del italiano en la lengua española fueron Terlingen (1943) y (1960), que realiza un minucioso análisis etimológico de estos préstamos, principalmente en su primera obra; Lapesa 1981, que enfoca esta influencia desde un punto de vista histórico y Penny (2006), autor que se centra principalmente en la adquisición de los denominados «italianismos léxicos».

### **3. NUEVAS VOCES DEL ITALIANO EN EL *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA* Y METODOLOGÍAS DE ANÁLISIS**

En el desarrollo de este trabajo utilizaremos como fuente principal de extracción de italianismos el *DLE*. Concretamente, analizaremos aquellas nuevas voces que el *Diccionario* ha incorporado con respecto a su anterior edición del 2001.

Seguidamente, utilizaremos el filtro de CORPES XXI para determinar si el factor de frecuencia de uso ha sido tenido en cuenta a la hora de incorporar estas nuevas voces. Hay que contemplar que este corpus recoge textos desde principios del siglo XXI, con lo cual, los resultados serán significativos con respecto a la anterior edición del *Diccionario*. Por lo tanto, para llevar a cabo este cometido vamos a incorporar fichas lexicográficas con la información que acabamos de detallar. Los apartados que completarán estas fichas serán *voz*, *definición en DLE* y *frecuencia de aparición en el CORPES XXI* (en las diferentes variedades del español):

Por otro lado, si el italianismo cuenta con variaciones de género o número, se incluirán todas las variantes en los resultados de frecuencia de uso, ya que se consideran parte del mismo fenómeno de adaptación. Por lo tanto, activaremos la casilla *lema*, además de la casilla *forma*, para permitir esta posibilidad<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> Únicamente incluimos los resultados que tengan que ver con el significado señalado en la ficha, por lo que se desecha el resto.

**Tabla 1. Nuevas voces del italiano en el *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> edición)<sup>9</sup>.**

| <i>Lema</i> <sup>10</sup> | <i>Definición en DLE</i> <sup>11</sup>                                                                                                             | <i>Frecuencia de uso en CORPES XXI</i> <sup>12</sup>                                                                                                                                               |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>A capela</b>           | 1. loc. adj. Dicho de una composición musical: Cantada sin acompañamiento de instrumentos. U. t. c. loc. adv. Cantaron a capela.                   | <b>(63<sup>13</sup>, 0'22<sup>14</sup>):</b> España 17, México y Centroamérica 13, Andina 11, Río de la Plata 9, Caribe continental 7, Antillas 2, Estados Unidos 2, Chilena 1, Sin identificar 1. |
| <b><i>allegretto</i></b>  | 1. m. Mús. Movimiento menos vivo que el allegro.<br>2. m. Mús. Composición o parte de ella que se ha de ejecutar como allegretto.                  | <b>(18, 0'06):</b> España 5, Río de la Plata 5, México y Centroamérica 3, Antillas 2, Andina 1, Caribe continental 1 Estados Unidos 1.                                                             |
| <b><i>allegro</i></b>     | 1. m. Mús. Movimiento moderadamente vivo.<br>2. m. Mús. Composición o parte de ella que se ha de ejecutar como allegro. Tocar o cantar un allegro. | <b>(87, 0'30):</b> Río de la Plata 23, España 22, Caribe continental 15, Antillas 10, México y Centroamérica 9, Andina 4, Chilena 3, Estados Unidos 1.                                             |
| <b>altoparlante</b>       | 1. m. Am. altavoz.                                                                                                                                 | <b>(291, 1'03):</b> Río de la Plata 66, Caribe continental 49, Antillas 48, Chilena 45, México y Centroamérica 44, Andina 27, Estados Unidos 9, España 3.                                          |
| <b>birra</b>              | 1. f. coloq. cerveza.                                                                                                                              | <b>(141, 0'50):</b> España 61, Río de la Plata 53, México y                                                                                                                                        |

<sup>9</sup> Consulta realizada entre el 14/10/2019 y el 31/10/2019.<sup>10</sup> Se ordenan las voces alfabéticamente.<sup>11</sup> Se mantiene la ortotipografía del DLE, cursiva o letra redonda.<sup>12</sup> Los textos se recuperan desde el año 2001 hasta los más actuales.<sup>13</sup> Número de apariciones en el corpus.<sup>14</sup> Frecuencia normalizada. Casos por millón.

|                                   |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                                                                                                                                                   | Centroamérica 17, Caribe continental 5, Andina 2, Antillas 2, Chilena 1.                                                                                                           |
| <b>brócoli</b>                    | 1. m. Variedad de la col común, cuyas hojas, de color verde oscuro, son más recortadas que las de esta y no se apiñan.                            | <b>(538, 1'91):</b> España 126, Río de la Plata 108, México y Centroamérica 96, Caribe continental 54, Chilena 54, Andina 48, Antillas 39, Estados Unidos 12, Guinea Ecuatorial 1. |
| <b>camerístico/a</b>              | 1. adj. Perteneciente o relativo a la música de cámara.                                                                                           | <b>(33, 0'11):</b> España 21, Río de la Plata 4, Chilena 3, México y Centroamérica 3, Antillas 1, Caribe continental 1.                                                            |
| <b><i>cantabile</i></b>           | 1. adj. Mús. cantable (l que se debe interpretar despacio).<br>2. m. Mús. cantable (l trozo de música).                                           | <b>(32, 0'11):</b> España 14, Río de la Plata 8, Caribe continental 3, Antillas 2, Chilena 2, México y Centroamérica 2, Andina 1.                                                  |
| <b>capeleti</b>                   | 1. m. Arg., Par. y Ur. Pasta alimenticia rellena de carne u otros ingredientes, doblada y unida por sus bordes en forma de sombrero. U. m. en pl. | <b>(0, 0)</b>                                                                                                                                                                      |
| <b>carbonara / a la carbonara</b> | 1. adj. a la carbonara. Tallarines carbonara.                                                                                                     | <b>(64, 0'22):</b> España 31, Caribe continental 15, Andina 4, Chilena 4, México y Centroamérica 6, Río de la Plata 3, Antillas 1.                                                 |
| <b>carpacho</b>                   | 1. m. Plato compuesto de lonchas de carne o pescado, cortadas muy finas y condimentadas con diversas especias, que se come crudo.                 | <b>(10, 0'03):</b> Río de la Plata 3, Andina 2, Caribe continental 2, México y Centroamérica 2, España 1.                                                                          |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>crocanti</b>      | 1. m. Helado cubierto de una capa de chocolate y trozos pequeños de almendra.                                                                                                                                                                                                                                  | <b>(8, 0'02):</b> España 8.                                                                                                                                                                        |
| <b>cuartirolo</b>    | 1. m. Arg., Par. y Ur. Variedad de queso blando y cremoso, de origen italiano. U. t. c. adj.                                                                                                                                                                                                                   | <b>(9: 0'03):</b> Río de la Plata 9.                                                                                                                                                               |
| <b>decrecendo</b>    | 1. adv. Mús. Disminuyendo gradualmente la intensidad del sonido.<br>2. m. Mús. Pasaje de una composición musical que se ejecuta decrecendo.                                                                                                                                                                    | <b>(3, 0'01):</b> Andina 1, Caribe continental 1, España 1.                                                                                                                                        |
| <b>dismorfofobia</b> | 1. f. Psiquiatr. Fobia a padecer algún defecto, anomalía o enfermedad que afecte estéticamente a una parte del cuerpo, especialmente al rostro.                                                                                                                                                                | <b>(7,0'02):</b> México y Centroamérica 3, Río de la Plata 3, España 1                                                                                                                             |
| <b>equilicuá</b>     | 1. adv. coloq. U. para expresar asentimiento o conformidad. ¡Equilicuá, tú lo has dicho!                                                                                                                                                                                                                       | <b>(8, 0'02):</b> España 8.                                                                                                                                                                        |
| <b>forte</b>         | (aparece como 1. interj. U. para mandar hacer alto en las faenas marinerías.)<br>2. m. Mús. En una interpretación, gradación fuerte e intensa del sonido.<br>3. adv. Mús. Con un sonido fuerte e intenso.<br>1. adj. Mús. Dicho de un pasaje musical: Ejecutado con un sonido fuerte e intenso. U. t. c. s. m. | <b>(48, 0'17):</b> España 31, Caribe continental 4, Chilena 4, México y Centroamérica 3, Andina 2, Antillas 2, Río de la Plata 1, Sin identificar 1.                                               |
| <b>fortísimo/a</b>   | 2. m. Mús. En una interpretación, gradación muy fuerte e intensa del sonido.<br>3. adv. Mús. Con un sonido muy fuerte e intenso.<br>1. adj. Mús. Dicho de un pasaje musical: Ejecutado con un sonido muy fuerte e intenso. U. t. c. s. m.                                                                      | <b>(6, 0'02):</b> México y Centroamérica 3, España 2, Andina 1.                                                                                                                                    |
| <b>graffiti</b>      | 1. m. Firma, texto o composición pictórica realizados generalmente sin autorización en lugares públicos, sobre una pared u otra superficie resistente.                                                                                                                                                         | <b>(371, 1'31):</b> México y Centroamérica 95, Caribe continental 67, Río de la Plata 57, España 56, Andina 34, Antillas 31, Chilena 21, Estados Unidos 5, Guinea Ecuatorial 2, Sin identificar 3. |
| <b>merdellón/a</b>   | 1. adj. coloq. Dicho de una persona: Vulgar, ordinaria. U. m. c. insulto.                                                                                                                                                                                                                                      | <b>(2, 0'00):</b> España 2.                                                                                                                                                                        |

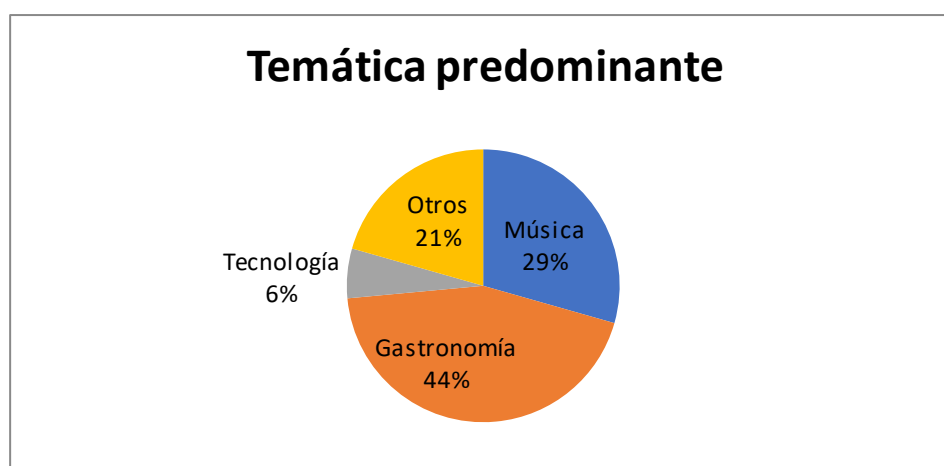
|                       |                                                                                                                                      |                                                                                                                                       |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>minestrone</b>     | 1. f. Sopa italiana de legumbres y de verduras que a veces lleva pasta o arroz. U. t. c. m.                                          | <b>(25, 0'08):</b> España 10, Andina 7, México y Centroamérica 5, Caribe continental 2, Río de la Plata 1.                            |
| <b>osobuco</b>        | 2. m. Arg. y Chile. Corte del hueso del jarrete vacuno, con su tuétano y la carne que lo rodea.                                      | <b>(29, 0'10):</b> Río de la Plata 11, Chilena 6, España 6, Guinea Ecuatorial 4, México y Centroamérica 2.                            |
| <b>pañolenci</b>      | 1. m. Arg., Chile y Ur. Paño muy compacto que se emplea especialmente en la confección de gorros, muñecos y adornos.                 | <b>(4, 0'01):</b> Chilena 2, Río de la Plata 2.                                                                                       |
| <b>pascualina</b>     | 1. f. Arg., Par. y Ur. Empanada rellena de espinacas o acelgas y huevo duro.                                                         | <b>(67, 0'23):</b> Río de la Plata 46, México y Centroamérica 15, España 4, Chilena 2.                                                |
| <b>pesto</b>          | 1. m. Salsa preparada con albahaca, piñones y ajo machacados y aceite, con que se condimenta especialmente la pasta italiana.        | <b>(136, 0'48):</b> España 45, Chilena 34, Río de la Plata 31, Caribe continental 12, México y Centroamérica 7, Andina 5, Antillas 2. |
| <b><i>piccolo</i></b> | 1. m. Mús. piccolo. U. t. c. adj.                                                                                                    | <b>(71, 0'25):</b> Río de la Plata 25, España 18, México y Centroamérica 10, Andina 7, Chilena 6, Caribe continental 5.               |
| <b>pichirilo</b>      | 1. m. C. Rica, Ec. y Guat. Automóvil pequeño, especialmente el viejo y destartado.                                                   | <b>(8, 0'02):</b> México y Centroamérica 7, Caribe continental 1.                                                                     |
| <b>pícolo</b>         | 2. adj. Mús. Dicho de un instrumento: Que tiene el tamaño más pequeño o la afinación más aguda de los de su familia. Trompeta pícolo | <b>(12, 0'04):</b> México y Centroamérica 6, España 2, Río de la Plata 2, Andina 1, Caribe continental 1.                             |
| <b>pirotín</b>        | 1. m. Arg., Ec. y Ur. Molde de repostería pequeño para hacer dulces.                                                                 | <b>(3, 0'01):</b> Río de la Plata 2, Caribe continental 1.                                                                            |
| <b>putiferio</b>      | 1. m. coloq. puterío (   prostitución).                                                                                              | <b>(12, 0'04):</b> España 11, Río de la Plata 1.                                                                                      |

|                   |                                                                                                                                 |                                                                                                                            |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | 2. m. coloq. puterío (   conjunto de personas que ejercen la prostitución).<br>3. m. coloq. puterío (   situación de desmadre). |                                                                                                                            |
| <b>rúcula</b>     | 1. f. Planta mediterránea cuyas hojas se utilizan en ensalada o cocinadas.                                                      | <b>(127, 0,45):</b> Río de la Plata 53, España 32, Chilena 26, Antillas 6, Caribe continental 6, México y Centroamérica 4. |
| <b>sottovoce</b>  | 1. adv. En voz baja, en secreto.                                                                                                | <b>(13, 0'04):</b> España 6, Antillas 3, Chilena 2, Río de la Plata 2.                                                     |
| <b>tortellini</b> | 1. m. Pasta alimenticia en forma de anillos, rellena de carne, verdura o queso fresco. U. m. en pl.                             | <b>(23, 0'08):</b> España 15, México y Centroamérica 4, Andina 2, Caribe continental 1, Chilena 1.                         |

#### 4. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Como podemos observar, en la última edición del *Diccionario* encontramos 34 nuevas voces con referencia a los italianismos. De entre estas voces, como podemos ver en la ilustración 1, predominan claramente las temáticas de la gastronomía (15 voces) y la música (10 voces), ámbitos que desde el Renacimiento italiano vienen aportando nuevas palabras a la lengua española.

**Ilustración 1. Temática de los italianismos**



- Música: «a capela, *allegretto*, *allegro*, camerístico/a, *cantabile*, *decrescendo*, forte, fortísimo/a, *piccolo*, pícolo»

- Gastronomía: «a la carbonara/carbonara, birra, brócoli, capeleti, carpacho, crocanti, cuartirolo, minestrone, osobuco, pascualina, pesto, pirotn, rúcula, *tortellini*»
- Tecnología: «altoparlante, pichirilo»
- Otros: «dismorfofobia, equilicúa, merdellón/a, pañolenci, putiferio, *sottovoce*, grafiti»

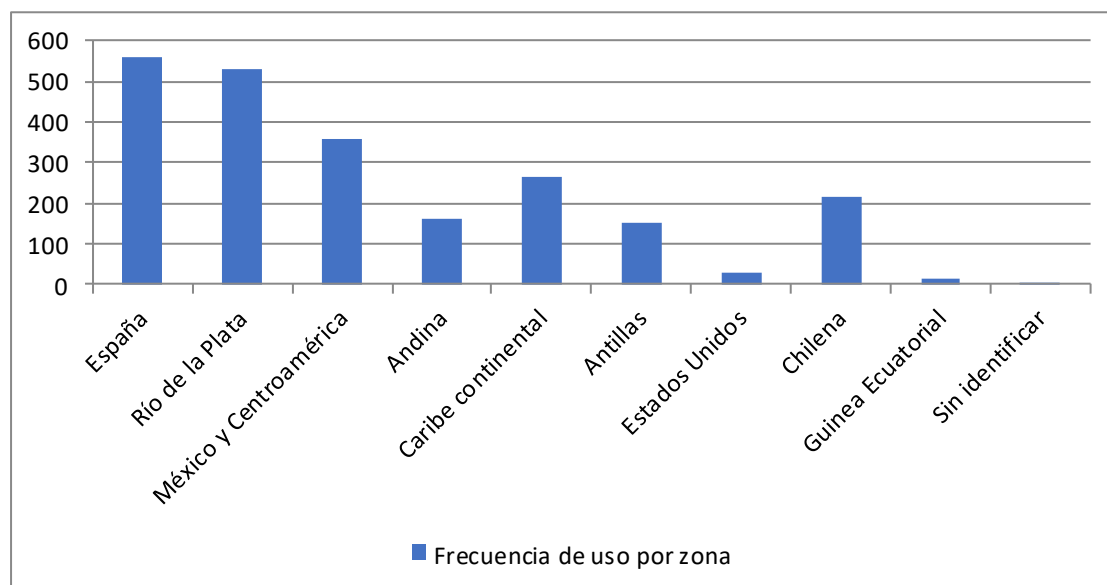
Asimismo, cabe destacar el alto grado de adaptación a la lengua española de este caudal léxico debido a que la mayoría de voces aparecen adaptadas a las características lingüísticas del español, 28 voces adaptadas frente a 7 italianismos escritos en su forma original.

De entre estos nuevos italianismos, ya aparecieron en el *Diccionario panhispánico de dudas*, en el año 2005, voces como «brócoli, carpacho, osobuco». Estas voces surgieron como propuesta de adaptaciones que se han mantenido en la última edición del *Diccionario* debido, entre otros factores, a su presencia en los corpus académicos: «brócoli (538)», «carpacho (10)», «osobuco (29)». El mismo DPD lanzó otras propuestas que, sin embargo, no han sido incluidas en esta última edición. Es el caso de «mozzarella (0)», «mesosoprano (2)» y «paparazi (0)», con escasa presencia en el CORPES XXI, no como sucede con las voces originales de las que proceden: «*mozzarella* (167)», «*mezzosoprano* (180)» y «*paparazzi* (350)», que sí han sido incluidas en el *Diccionario*.

En cuanto a las zonas geográficas que más italianismos aportan encontramos España (frecuencia de 559) y el Río de la Plata (frecuencia de 528). En España, desde el Renacimiento italiano, la aportación de italianismos ha sido notable, como hemos explicado en un principio. También influye la gran presencia de textos peninsulares en el CORPES XXI con respecto al resto de zonas<sup>15</sup>. Por otro lado, la influencia italiana en contextos como el de Argentina es notoria desde finales del siglo XIX. Como podemos observar en la ilustración 2, este caudal léxico ha conseguido establecerse en el vocabulario del español general mediante sus diccionarios. Asimismo, llama la atención la aparición de variedades como Estados Unidos (30), donde el español toma cada vez más importancia, pero no es lengua oficial, o Guinea Ecuatorial (17), antigua colonia española donde el español aparece cada vez más fragmentado.

<sup>15</sup> El porcentaje de textos peninsulares sigue siendo superior al resto de variedades del español, aunque el número de textos en las variedades americanas ha aumentado en CORPES XXI con respecto al CREA (edición anterior del corpus).

### Ilustración 2. Frecuencia de uso por zona



Por otro lado, es destacable la presencia de variantes entre los italianismos que hemos encontrado, ya que, por ejemplo, en la 22.<sup>a</sup> edición del *Diccionario* sí aparecía «brócoli» y «brécol», que se mantienen en la última edición. Sin embargo, se ha incorporado la voz «brócoli (538)» a las dos primeras variantes debido a su alto rango de frecuencia de uso, factor, de nuevo, determinante para tomar una decisión de inclusión léxica.

En cuanto a las voces originales y sus adaptaciones también encontramos diferentes variantes. Por ejemplo, en la 22.<sup>a</sup> edición del *Diccionario* aparecía la adaptación «alegreto», sin embargo, en la última edición se elimina a favor de «*allegretto*». Si acudimos al factor de frecuencia de uso en el CORPES XXI, observamos cómo «*allegretto* (18)» tiene mayor frecuencia que «alegreto (0)», que no aparece en el corpus. También encontramos el fenómeno contrario en «osobuco (29)», forma adaptada que se añade en detrimento de «*ossobuco* (5)», voz original de esta adaptación con menor frecuencia que la forma adaptada. En cambio, en el caso de «*carpaccio* (215)», «*piccolo* (71)» y sus adaptaciones «carpacho (10)», «pícolo (12)» el *Diccionario* decide mantener ambas formas, ya que tienen presencia en los corpus académicos.

Según los fenómenos que acabamos de analizar y retomando, de este modo, el principal objetivo de este trabajo, podemos afirmar que los organismos académicos como la RAE sí tienen en cuenta la frecuencia de uso en los corpus académicos de los que se sirven para realizar modificaciones en la incorporación de extranjerismos, en este caso, de italianismos. En la mayoría de nuevos italianismos que se han incorporado encontramos un ratio de frecuencia de uso en el CORPES XXI, corpus que conforma la base de la última edición del *Diccionario*. En este sentido destacan voces como «brócoli (538)», «graffiti (371)», «altoparlante (291)», «birra (141)», «pesto (136)» o «rúcula (127)».

Por el contrario y como excepción, encontramos el caso de «capeleti (0)». Esta voz ha sido incorporada a la última edición del *Diccionario*, sin embargo, no aparece registrada en el corpus. La explicación que encontramos con respecto a que los usuarios no usen esta voz es la preferencia por el extranjerismo original que sí aparece registrado: «*cappelletti* (4)». Sin embargo, el extranjerismo crudo no aparece recogido por el

*Diccionario*. Con lo cual, en las próximas ediciones, la RAE deberá estar atenta al desarrollo de esta voz y a la preferencia de los hablantes.

Otros casos con baja frecuencia son «*decrescendo* (3)», que aunque tiene cierta presencia los hablantes prefieren la voz «diminuendo (9)». En el caso de «pañolenci (4)», «pirotín (3)» y «merdellón (2)» la baja frecuencia de uso podría ser debida a que estamos hablando de formas muy específicas de una zona dialectal concreta, el Río de la Plata en el caso de «pañolenci» y «pirotín» y España en el caso de «merdellón». En definitiva, pese a estas excepciones, queda constatado el factor de frecuencia de uso como parámetro de inclusión léxica, por lo que estamos hablando de un fenómeno dinámico y cambiante que conlleva la continua revisión por parte de los organismos encargados de reflejar la actualidad del vocabulario español en sus obras lexicográficas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ayala Simón, Eduardo. 2002. «Italianismos en DRAE 1992 (versión electrónica), heterogeneidad en las marcas del sector de las comidas». En *Atti del XX Convegno [Associazione Ispanisti Italiani]*, coords. Domenico Antonio Cusato y Loretta Frattale. Firenze: Andrea Lippolis, 37–50.
- Conde, Óscar. 2016. «La Pervivencia de los Italianismos en el Español Rioplatense». *Gramma*, XXVII, 57: 83–89.
- Gómez Capuz, Juan. 2009. «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas». *Tonos*, 17, 1–24.
- Lapesa, Rafael. 1981. *Historia De La Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Lliteras, Margarita. 2016. «Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español». En *Actes du XXVIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Nancy, 15-20 de julio de 2013, section 11 Linguistique de contact*, eds. Éva Buchi, Jean-Paul Chauveau y Jean Marie Pierrel. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie, vol. 2, pp. 1245–1255.
- Penny, Ralph J. 2006. *Gramática Histórica del Español*. 2.<sup>a</sup> ed. Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española. 1992. *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa, ed. electrónica.
- Real Academia Española. 2001 (22.<sup>a</sup> ed.). *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. 2003. *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid: Espasa, ed. electrónica.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [Consulta: del 14-10-2019 al 31-10-2019].
- Real Academia Española. 2014 (23.<sup>a</sup> ed.). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sánchez Mouriz, Héctor. 2015. «Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos». *International Journal of Language and Linguistics*, 2 ( 1): 41–53.
- Terlingen, J. H. 1943. *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgeversmaatschappij.
- Terlingen, J. H. 1960. «Italianismos». En *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, ed. Manuel Álvarez. Vol. 2. Madrid: CSIC, pp. 263–305.

Magdalena Mironesko, A. (2020): Esperanto vs. lengua vernácula en China a principios del siglo XX: la problemática y las propuestas reformistas.  
*Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 109–120  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.7>

## Esperanto vs. lengua vernácula en China a principios del siglo XX: la problemática y las propuestas reformistas

Esperanto vs. vernacular language in China at the beginning of the 20th century: the problematic and the reform proposals

ALEXANDRA MAGDALENA MIRONESKO  
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-06-13  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-02-11

**RESUMEN:** Las diferentes lenguas del mundo han supuesto siempre una barrera y obstáculo a la hora de establecer relaciones internacionales. Es por ello que no han faltado intentos en unificar las lenguas, modificarlas o incluso de crear algunas nuevas para facilitar la comunicación entre distintas naciones. Siendo quizás la más importante el esperanto, esta lengua artificial encontró muchos seguidores, incluso en China, tales como Cai Yuanpei, reformista de gran importancia en los inicios del siglo XX. Sin embargo, dentro de China había otro dilema con respecto a la lengua en el cual se apostaba por la *vernacularización* de la misma, creando así dos posturas en las que Cai Yuanpei tomaría parte. El objetivo del presente artículo es analizar el contexto histórico y cultural, así como la problemática lingüística observada en la China de principios del siglo XX y las propuestas de los intelectuales más relevantes. Para este fin, se ha utilizado la metodología descriptivo-comparativa, que pone de manifiesto las diferentes visiones de los reformistas sobre la lengua, llegando a la conclusión de que, a pesar de que el esperanto no se impuso como la herramienta comunicativa común, su atracción e influencia convirtieron a China en un epicentro del esperantismo mundial durante las primeras décadas del siglo XX.

*Palabras clave:* esperanto; lengua china; Cai Yuanpei; reforma; baihua.

**ABSTRACT:** The different languages of the world have always been a barrier and an obstacle when it comes to establish international relations. That's why there have been attempts to unify the languages, modify them or even create new ones to make the communication easier between different nations. Esperanto maybe being the most important one, this artificial language found lots of followers, even in China, like Cai Yuanpei, a reformist of great importance in the beginning of the 20th century. However, in China there was another dilemma surrounding the *vernacularization* of the Chinese language, resulting in two campaigns in which Cai Yuanpei would take part. The objective of this article is to analyze the historical and cultural context, as well as the linguistic problems observed in China at the beginning of the 20th century and the proposals of the most relevant intellectuals. For this purpose, the descriptive-comparative methodology that

highlights the different views of the reformists on the language has been used, reaching the conclusion that, despite the fact that Esperanto did not prevail as the common communication tool, its attraction and influence made China an epicenter of global Esperantism during the first decades of the 20th century.

*Key words:* Esperanto; Chinese language; Cai Yuanpei; reform; baihua.

Según se escribe —en hebreo y en el capítulo XI del Génesis, primer libro del Pentateuco— los soberbios mesopotámicos súbditos del rey Nimrod, empeñados en la construcción de una torre cerca de la ciudad de Babilonia, que alcanzase los cielos, fueron castigados por el Señor [Yahweh], confundiéndolos en sus comunicaciones orales y diversificando las lenguas, pues (versículo 1): «toda la tierra hablaba la misma lengua y las mismas palabras»; (versículo 6): «[...] son un solo pueblo y todos ellos tienen la misma lengua [...]»; se enfadó y dijo el Señor (versículo 7): «vamos, bajemos y allí confundamos su lengua, para que nadie entienda el lenguaje del otro».

Para corregir tal diversidad y variedad lingüística —causa de tantas guerras, odios, conflictos, problemas, incomprensiones y sinsabores a toda la Humanidad durante siglos y milenios—, el 26 de julio de 1887, el médico oftalmólogo de origen judío Dr. Ludwik Lejzer Zamenhof publicó en Varsovia, en ruso y bajo el pseudónimo de Doktoro Esperanto (=Doctor Esperanzado), un extenso folleto titulado *Международный языкъ. Предисловіе и полный учебникъ. Lingvo internacia. Antaŭparolo kaj plena lernolibro* (=Lengua Internacional. Prefacio y libro de estudio completo), después conocido bajo el título *Unua Libro* o *Libro primero*, donde describe y expone los principios y fundamentos de una nueva y artificiosa ‘lengua internacional’ por él creada. Este manual o libro de estudio contenía ya ejemplos de conocidos textos traducidos, como la oración cristiana del Padre nuestro, algunos versículos de la Biblia (del capítulo I de Génesis), una epístola, algunos poemas, así como las dieciséis normas básicas de su estructura gramatical y casi un millar de raíces léxicas. Siguieron otras ediciones en traducciones al inglés (1888, 1889), ídish, hebreo, lituano, sueco (1889), checo, búlgaro, danés, español e italiano (1890) y otras al francés, polaco y alemán. Con el tiempo, la *lingvo internacia* pasó a denominarse directamente como *esperanto*, tomándose el pseudónimo del creador como nombre propio de dicha neolengua.

Zamenhof nació el 15 de diciembre de 1859 en Białystok, actualmente Polonia, pero entonces bajo dominio del Imperio Ruso y falleció el 14 de abril de 1917 en Varsovia. Tenía como idioma materno y familiar el ídish o judeoalemán, sociolecto vernáculo de la numerosa población hebrea asquenazí de la Europa Central e Imperio Ruso, pero también hablaba con fluidez el alemán y dominaba, como idiomas nativos o de cultura escolar y académica, el polaco y el ruso; más tarde estudió latín, griego, hebreo, francés e inglés, e incluso español, italiano y otros idiomas. Así que la invención de la nueva lengua que, según él, tenía que unir los pueblos del mundo y solucionar el problema de la confusión lingüística suscitada durante la construcción de la antes mencionada Torre de Babel se basaba en un profundo y amplio conocimiento de diferentes lenguas, pertenecientes a las distintas familias lingüísticas indoeuropeas, tanto clásicas (latín y griego) como modernas (germánicas, eslavas, románicas) y a la semítica hebrea.

Con todo, acaso convenga recordar que esta *lingvo internacia* de Zamenhof debió competir con su predecesora *volapük*, creada por el clérigo alemán Johan Martin Schleyer y dada a conocer ocho años antes (mayo de 1879 en la revista *Sionsharfe: Monatsblätter für katholische Poesie*) bajo el ambicioso lema de *una lengua para una humanidad*. Se

impuso finalmente la nueva propuesta de Zamenhof debido a las muchas complicaciones del *volapük* y la relativa sencillez del esperanto. Su léxico se basa mayormente en los de las lenguas neolatinas y anglogermánicas, la morfosintaxis se aproxima a las lenguas eslavas, los morfemas son invariables, de libre combinación por el usuario y permitiendo gran riqueza en la formación y creación de nuevas palabras, de fonética articulatoria sencilla y regular con acentuación siempre paroxítona y ortografía regular que adjudica a cada sonido un grafema (algunos llevan diacríticos), entre otras características. Esta neolengua funciona como una lengua de tipo aislante, como el chino, mientras que su estructura interna general apunta más bien hacia una tipología aglutinante, como el turco o el japonés.

Los esfuerzos e intereses de Zamenhof por difundir su *lingvo internacia* cristalizaron en la convocatoria y celebración en Boulogne-sur-Mer (7-12 de agosto de 1905) del primer Universala Kongreso de Esperanto, que reunió a 668 participantes de diversos países y diferentes lenguas. Sin embargo, Zamenhof no pudo acudir debido a la guerra entre Japón y Rusia (1904-1905).

En 1907 –cuando ya el esperanto había triunfado definitivamente sobre el *volapük*– surgió en París un entusiasta movimiento revisionista, encabezado por el matemático y lingüista Louis Couturat y el esperantista Louis de Beaufront –asimismo conocido como marqués Louis Chevreux–, que proponía una radical reforma de la *lingvo internacia* de Zamenhof bajo una nueva *lingua auxiliar internacional* o *esperanto mejorado* de nombre *ido*.

Los congresos universales esperantistas se celebran anualmente desde esa fecha, exceptuando las ausencias de algunos años durante las dos guerras mundiales. En España en 1905 los esperantistas organizaron el 5º Universala Kongreso de Esperanto en Barcelona, con la participación de más de 1500 congresistas. En un emotivo y solemne acto, el rey Alfonso XIII nombró Comendador de la Orden de Isabel la Católica al Dr. Zamenhof. En 1968, en el 53º Kongreso en Madrid asistieron 1769 esperantistas y en 1993 se organizó en Valencia el 78º con 1863 asistentes. En el pueblo valenciano de Chestre (8200 habitantes) se enseña y habla esperanto desde 1908 y el círculo actualmente cuenta con unos 200 esperantistas.

Sin embargo, el esperanto no fue una lengua del interés exclusivo de los entusiastas occidentales, en especial de los europeos. Al otro lado del continente euroasiático las reformas y el cambio se daban en China, que estaba saliendo de una etapa dinástica milenaria, al tiempo que los reformistas proponían nuevas ideas de modernización y progreso para realizar el tan deseado proyecto de instaurar una moderna república. Un problema ya común de la nueva China que debía de entrar en el siglo XX y estar en contacto con el resto del mundo al mismo nivel era, indudablemente, el de la lengua, la cual había sido prácticamente exclusiva de una selecta minoría que podía permitirse instrucción y educación. La lengua china se caracterizaba en esos momentos por ser un idioma clásico, complejo y con un difícilísimo sistema de escritura, prácticamente inaccesible para el pueblo llano, que había convertido a la mayoría de la población en una masa de analfabetos. Así, a finales del siglo XIX el porcentaje de hombres que sabían leer y escribir no superaba 4% y entre las mujeres solo una de cada mil no era analfabeta (Корофовец, 1892: 176).

Acaso convenga tener presente cuál era, en aquel momento, la situación de la lengua china para entender el porqué de la necesidad de unas profundas reformas, como por ejemplo, el hecho de que el sistema de escritura de los *hanzi* (汉字) resultaba ser un método complejo, debido a la gran cantidad de caracteres, trazos, radicales y significados a comprender, memorizar y estudiar. Mientras que todos estos elementos pertenecían a una lengua más clásica y anticuada, había que considerar, por un lado, la necesidad de

añadir nuevas palabras, así como los más variados préstamos léxicos de origen extranjero y, por el otro, crear los oportunos neologismos para designar las novedades que se iban introduciendo en China en el ámbito de tecnología, ciencia, ingeniería, economía, política, etc.

La sociedad de China, en su camino hacia la modernización, pasando por esa nueva etapa en su historia, requería de un lenguaje contemporáneo y actualizado, incluyendo una nueva y amplia terminología propia de los más diversos campos. No era posible explicar y enseñar los nuevos conocimientos usando únicamente una lengua clásica y anacrónica, incapaz de expresar los conceptos nuevos venidos con los avances de tecnología, ciencia, economía, etc. del nuevo siglo, elementos que durante mucho tiempo quedaron alejados o resultaron de poco interés para China. La carencia de este vocabulario, de usarse tan solo la lengua clásica, supondría una enseñanza incompleta y comprensión deficiente de esos conocimientos, por lo que resultaba de extrema urgencia la adaptación de la lengua china a un estilo propio y que pudiera añadir los necesarios neologismos acordes a la nueva época, razón por la que no pocos reformistas, en busca de una lengua unificada, no solamente para China sino para contactar con el resto del mundo, se interesaron por el esperanto.

En el París de 1907, un grupo de exiliados y estudiantes chinos (Benton, 2007: 92–114) editaron un periódico de ideología anarquista y en lengua esperanto con el título *La Novaj Tempoj* (新世纪 Xin Shiji = *El Nuevo Siglo*). En agosto de ese mismo año se celebró en Cambridge el 3º *Universala Kongreso de Esperanto*, y en noviembre, el anarquista Li Shizeng (李石曾) proponía en un artículo una radical revolución en los ámbitos de las lenguas y escrituras de China, en el sentido de que había que abandonar los sistemas y lenguas tradicionales y sustituirlos por el alfabeto latino y la neolengua internacional, el esperanto (Kaske, 2008: 381). Tal propuesta provocó inmediatamente una viva polémica en el seno de otros grupos de estudiantes e intelectuales chinos asentados en Europa, encabezados por el círculo parisino de Wu Zhihui (吴稚晖)<sup>1</sup>, discutiendo ellos las formas de introducir el esperanto en China, al considerar que el idioma nacional clásico podría ser un obstáculo en el camino del progreso. Así, Wu Zhihui, proponía en otro escrito reemplazar la cultura tradicional literaria china por otra en esperanto.

Los patriotas de hoy ven la creación de una nación de ciudadanos (*guomin* 国民) como su misión más importante. Por ello insisten en enseñar en las escuelas primarias solamente la literatura nacional (*guowen* 国文) y prohibir la enseñanza de las lenguas extranjeras. Esto es lo que ellos aprenden de la experiencia de otros países. Pero dejadnos apartar la espuma de la olla y ver qué clase de literatura nacional es realmente vuestra noble literatura nacional. Simplemente porque este tipo de escrituras no es adecuado para el desarrollo de los principios científicos de la civilización, nos hemos hundido en la barbarie más profunda. Sólo recientemente la gente ha empezado a hablar de construir escuelas modernas. Pero si ahora solamente vertemos las aguas residuales de un cubo a otro, tal educación no es diferente a la de enseñar a los [...] rebeldes Boxers.

(Kaske, 2008: 381)

Sin embargo, en el tan apasionado debate sobre el esperanto la revista *El Nuevo Siglo* dejó prácticamente de lado todo lo relacionado con la lengua china vernácula. Por

---

<sup>1</sup> Wu Zhihui (1865-1953), lingüista y filósofo, de ideología anarquista a principios del siglo XX, cuando estudiaba en París. Junto a Li Shizeng (李石曾 1881-1973), Zhang Renjie (張人傑 1877-1950) y Cai Yuanpei (蔡元培 1868-1940), más tarde conocidos como los Cuatro Ancianos, constituyeron durante los años 20 el núcleo duro de los anticomunistas del Partido Nacionalista.

otra parte, el sabio Zhang Binglin<sup>2</sup> (章炳麟), en 1908 atacó los puntos de vista de los anarquistas reflejados dicha publicación y repudiaba el uso del esperanto en China, argumentando, desde puntos de vistas lingüísticos y filológicos, que dicha lengua artificial había sido creada en base a las estructuras y léxicos de algunas lenguas europeas. Además, acusaba a los anarquistas chinos de someterse a los dictados e influencias ideológicas de los europeos. A su vez, proponía la creación de una neolengua panasiática (亚洲新语 Yazhou Xinyu) que compartiese elementos básicos de las cuatro grandes lenguas de las culturas y civilizaciones de Asia: chino, sánscrito, persa y árabe, con el objetivo de facilitar la comunicación entre los pueblos orientales (Kaske, 2008: 383).

En las páginas de la revista esperantista *La Novaj Tempoj* (nº 30, 18 enero 1908) aparecieron los artículos de Li Shizeng y Chu Minyi donde ponían de manifiesto que los caracteres chinos y su lento y costoso aprendizaje, elitista por definición, constituían un serio obstáculo para la comunicación y conllevaban atraso e incultura. Una escritura de corte fonético exigiría la eliminación de los dialectos vernáculos y mejor sería sustituir el chino escrito por un idioma internacional como el esperanto (Benton, 2011: 95), aduciendo algunas razones lingüísticas y de orden práctico: a) en muchas lenguas, la escritura no se adapta a la pronunciación, lo que no se da en esperanto, donde a cada grafema o letra (del alfabeto latino con algunas adiciones diacríticas) corresponde un único sonido; b) en esperanto, el acento fónico es siempre paroxítono (es decir, siempre recae en la penúltima sílaba); c) cada palabra posee un único significado, con lo que se evitan las homonimias, el lenguaje figurado, las metáforas y otras confusiones semánticas o de interpretación dudosa, y d) la búsqueda de las palabras en los diccionarios es sumamente fácil, siguiendo el orden alfabético (Benton, 2011: 95).

La recomendación del empleo y difusión del esperanto en China no debía considerarse como una falta de patriotismo, ya que para aspirar a una radical modernización y puesta al día de la gran nación china, en vez de optar por la enseñanza y difusión del inglés u otra lengua culta occidental se debía acceder a las culturas, ciencias y tecnologías extranjeras –mayormente del mundo anglo-germánico de Europa y América– a través del esperanto, lengua perfecta y superior a las demás lenguas naturales, de modo que se recomendaba abandonar el *bárbaro* y complicado sistema chino de escritura (Benton, 2011: 95).

Quizás el más destacado defensor de este nuevo idioma en el gigante asiático fuera el lingüista, pedagogo y reformista educador chino Cai Yuanpei (1868-1940). Buen conocedor de la complicada situación lingüística de China, Cai Yuanpei fue uno de los más importantes intelectuales involucrados en las reformas de la sociedad china, especialmente en las educativas, y se dio cuenta de las oportunidades que ofrecía el esperanto. Nacido en 1868 en Shaoxing, Cai Yuanpei provenía de una familia con dificultades económicas heredadas tras la muerte de su padre. Sin embargo, siendo todavía muy joven, Cai Yuanpei demostró un gran talento y habilidad para el estudio y el aprendizaje, siendo instruido por los amigos de su padre (Boorman & Howard, 1970: 295). Bajo la tutela de su tío y de algunos conocidos de su familia, se formó en los Clásicos y aprendió la correcta manera de redactar los ensayos de ocho partes que se solicitaban en los exámenes civiles, de modo que a los veintidós años logró aprobarlos: «Cai había obtenido el mayor honor acorde al escolar de la China tradicional» (Duiker, 1977: 5), demostrando que aún muy joven, se vio impulsado por el conocimiento y aprendizaje, lo que le llevaría, con los años, a reflexionar sobre el estado actual de la educación china, así como de la filosofía confuciana, base del modelo educativo chino,

<sup>2</sup> Zhang Binglin (1868-1936), filólogo y crítico literario. Compuso el *El origen de la escritura* (文始 Wen Shi), el primer diccionario etimológico de la lengua china.

tomando en estas cuestiones al Occidente y su cultura como punto de referencia y paradigma a seguir.

En especial, uno de los principales asuntos relacionados con la educación fue, para Cai Yuanpei, la reforma de la lengua. Él era consciente de que, en todo lo concerniente a ésta, no era el único interesado en proponer radicales, necesarios y decisivos cambios. Mucho antes de su nombramiento como Ministro de Educación de la recién instaurada República de China (1912) y antes de aceptar el cargo de rector de la Universidad de Pekín (1916) había ideado y diseñado toda una serie de bases y elementos para la reforma de la lengua, si bien la vernáculo no cobraba gran protagonismo en sus propuestas: él mismo había sido formado en el marco teórico y práctico del sistema clásico confuciano y con un estilo escrito de corte muy tradicional, por lo que, al igual que otros reformistas instruidos en ese campo, le resultaba difícil conceder a la lengua hablada, vernáculo, cierto valor utilitario como elemento decisivo para el cambio.

Cuando en 1904 Cai Yuanpei publicó su conocida novela *Un sueño de Año Nuevo* (新年梦 Xinnian Meng) (Guangyi Li, 2013: 89–104; Andolfatto, 2015: 11–31), redactado en chino vernáculo *baihua* (白话文 Baihuawen), y seriado en los últimos números de la revista *Noticias sobre Rusia* (俄事警闻 Eshi Jingwen) (Kaske, 2008: 206), imaginaba en su relato la historia de un ficticio, educado y políglota *ciudadano chino* que, a lo largo de sus viajes por Europa, habría entrado en contacto con la ideología de los populistas-anarquistas *narodniki* rusos<sup>3</sup> y llegado a la convicción de que el cosmopolitismo y la unión de todos los pueblos del mundo requerirían toda suerte de sacrificios y esfuerzos, de modo que cada nación –y particularmente la nación china–, en vistas a la tan deseada unificación, debía situarse en posición de igualdad con respecto a todos los demás pueblos y naciones.

Claro está que ese *nuevo, educado y cosmopolita ciudadano chino* no es otro sino el álgter ego del propio Cai Yuanpei, angustiado por el incierto futuro de la lengua vernáculo *baihua* en el marco de un previsible y deseado proceso de modernización de China, concebido, según el propio Cai, en tres fases: en un primer estadio, y una vez conseguida la implantación y consolidación de un nuevo régimen político republicano, se observaría una patente fragmentación y diversidad de lenguas y dialectos entre las clases *educadas* y la pervivencia de la escritura de la lengua clásica. Las élites dirigentes continuarían usando sus dialectos locales; mientras, la lengua vernáculo se expresaría solamente por escrito en las novelas, y oralmente en los discursos públicos y el teatro de contenido político con la finalidad y objetivo de formar y educar ideológicamente a las clases populares en la toma y adquisición de una conciencia nacional y preparar a las masas en vistas de nuevas y progresistas reformas sociales. Una segunda etapa en la modernización y progresos de la nueva China sería la instauración de un tribunal internacional de justicia y una fuerza internacional de pacificación. La lengua de China habría de jugar, pues, un papel esencial en las relaciones internacionales, pero ¿a qué lengua se refiere Cai Yuanpei? En la tercera y última fase, para una era que inicia una comunicación muy amplia, ilimitada, Cai Yuanpei propone un radical cambio de usos lingüísticos mediante la unificación y estandarización de la lengua hablada, del idioma vernáculo *baihua* (Yu-Fen, 2012: 157–166).

Otro grave problema que preocupaba a Cai Yuanpei era la dispersión y diversidad en el uso de la lengua, pues aparte del chino escrito de los Han, había otras cuatro lenguas oficiales utilizadas por las principales etnias de China del siglo XIX, a saber: tibetano, mongol, árabe y manchú. Esto se traducía en una educación de la lengua escrita

<sup>3</sup> Fueron revolucionarios de orientación populista (en ruso ‘narod’ - народ = ‘pueblo’) activos entre 1860-1870.

descentralizada, en la que en algunas escuelas se enseñaba el mongol, pero no la lengua Han o viceversa, lo que presentaba un enorme obstáculo para la comunicación escrita.

Además, otra seria complicación residía en que la lengua china, al contrario de lo que había sucedido con otros idiomas al adaptarse, no presentaba un estilo o tendencia hacia lo vernáculo, es decir, se mostraban patentes y grandes diferencias estilísticas entre la lengua china hablada y la escrita, de carácter más clásico y formal. La gran dificultad del estudio de la escritura china, haciéndola tan inaccesible para muchos, resultaba en que la comprensión de un texto clásico, al equivocarse en la pronunciación de un carácter, fuera errónea, incompleta o un fracaso:

[...] las partes fonéticas y escritas de la lengua china no estaban relacionadas y no había normas claras establecidas para guiar en el entendimiento de la pronunciación de las palabras. La fonética se estudiaba no para la pronunciación sino para la mejor comprensión de los antiguos clásicos con el objeto de esclarecer el significado de las palabras en esos textos. [...] muchos caracteres escritos eran utilizados para indicar múltiples significados, pero con idéntica pronunciación.

(Lin, 2005: 109)

Ya anteriormente se había intentado recopilar y refundir varios sistemas fonéticos, aunque la difusión de los mismos fue más bien escasa. Incluso con la llegada de los misioneros extranjeros, cuyas lenguas podrían suponer un modelo a seguir, en lugar de aprovechar el momento y la favorable coyuntura para crear un conjunto o sistemática recopilación fonética que simplificase la lengua, los chinos continuaron fijando su atención en la longitud del verso y rima de su propia lengua, lo que acabó por separar los caminos de chinos y extranjeros en esos primeros contactos. El territorio chino, de gran extensión, también impedía que se unificara correctamente la lengua dejando así un rastro de dialectos que incluso hoy día son claros ejemplos de la variedad de un mismo idioma, como puede ser el caso del dialecto de Shanghai comparándolo con el dialecto de Chongqin: «Históricamente, la dificultad de transporte había llevado a la formación de muchos dialectos regionales en China que no eran mutuamente inteligibles» (Lin, 2005: 110).

Como observa Lin Xie (林獬) (1873-1926), un esperantista contemporáneo de Cai Yuanpei:

Sin embargo, en China no distinguimos entre la lengua escrita antigua y la lengua escrita nacional ni tenemos letras ni escritura fonográfica. Nuestra caótica escritura en sí misma no es fácil de comprender. Más aún, las lenguas habladas y escritas son tan diferentes que uno debe aprender a hablar y escribir por separado. No es de extrañar que nuestros estimados hermanos no puedan invertir tanto tiempo en el estudio.

(Kaske, 2008: 208)

Cai Yanpei tomó como ejemplo el periodo renacentista europeo, donde las lenguas vernáculos locales fueron ganando fuerza sobre la lengua clásica latina, idioma que Cai compara con la clásica china, mostrando así el cambio de dos sistemas cultos y tradicionales hacia unos más comunes y patrimoniales de todo el pueblo. Sus primeros experimentos en la transformación del lenguaje comenzarían a partir de su labor de editor de periódicos, donde Cai hacía una cuidadosa selección de las palabras y del lenguaje dependiendo del lector, de manera que los textos más elegantes y complejos fueran dirigidos a un público más ilustrado, y los más sencillos tuvieran como destinatario a la población de más humilde y básica instrucción (Kaske, 2008: 206).

En esta época y más adelante, mantendría ciertos reparos contra la lengua vernácula. La lengua hablada no se diferenciaba únicamente por los distintos dialectos sino que también era muy distinta dependiendo de la clase social en la que se utilizara: la

alta sociedad, educada y letrada, acostumbrada a la lengua clásica que era símbolo de su estatus, recurría a un lenguaje que distaba mucho de quienes pertenecían a las clases más bajas, que sí hacían uso de la lengua vernácula. Ésta se utilizaba en novelas, obras de teatro y propaganda para la clase humilde, recurriendo a un estilo más sencillo y directo. Únicamente la lengua clásica como estatus creaba una barrera para la unificación de la lengua, pues mientras la lengua clásica se refería como un símbolo de la alta sociedad intelectual, la vernácula era considerada de clase baja. Esta brecha hizo pensar a Cai Yuanpei que en China era necesaria una lengua única que aglutinase todo: las obras escritas, que pudieran ser compuestas y leídas por todos; la educación, que pudiera llegar a todo el mundo y para todas las clases sociales, de modo que ya no hubiese semejante separación en la sociedad entre unos y otros:

[En segundo lugar] nuestros ancestros no tenían otros cursos de estudio que la lengua nacional. De lo seis a los veinte años, todo lo que uno escribía y leía era la lengua de los antiguos, así que era sencillo de aprender. Ahora hay mucha ciencia que necesita ser estudiada, y si no reducimos el tiempo necesitado para el estudio de la lengua nacional, ¿cómo lo gestionaremos? Además, en el pasado sólo una pequeña minoría aprendía a leer y si en su ambiente invertían un poco de tiempo ¿qué diferencia había? Hoy queremos que todas las personas sean capaces de leer y escribir, así que ¿cómo podemos pedirles que malgasten tanto tiempo?

(Duiker, 1977: 63)

La lengua que podría servir de herramienta para conseguir este ambicioso objetivo podría ser el esperanto, que cumplía su deseo de lengua artificial dirigida a la comunicación internacional. Esta lengua sí constaba de un alfabeto, muy reducido, por lo que Cai Yuanpei confiaba que sería una lengua mucho más sencilla de aprender y además podría representar un nexo no sólo dentro de todos los aspectos sociolingüísticos de China, sino también fuera del país, haciendo uso de este idioma universal que lograría unir a todos los pueblos en esa idea utópica.

Cai Yuanpei consideraba a la sazón que no era conveniente, ni factible, la introducción violenta y forzada del esperanto en China y creía –como otros intelectuales y lingüistas reformistas, entre los que se contaba el escritor Zhou Shuren (周樹人, más conocido por su pseudónimo Lu Xun 鲁迅)– que lo más operativo y razonable era, en un primer momento, la reforma de las lenguas vernáculas chinas: a) simplificación de los caracteres escritos y uso de partículas para marcar las partes del discurso hablado; b) cada palabra en esperanto se correspondería a otra china equivalente; c) la escritura correría de izquierda a derecha y en sentido horizontal, y d) las frases y oraciones chinas se adaptarían a las estructuras de las lenguas occidentales. Solamente tras la radical reforma del vernáculo *baihua* propuesta por Cai Yuanpei, podría un chino aprender esperanto en tres meses (Benton, 2011: 96). Conviene recordar, no obstante, que Cai Yuanpei en enero de 1912 ocupó el cargo de Ministro de Educación durante el primer gobierno republicano de Yuan Shikai (袁世凱)<sup>4</sup> y consiguió acuerdos para que el esperanto fuese enseñado como lengua opcional –tanto como lengua auxiliar utilitaria en las relaciones internacionales como instrumento de ayuda en el aprendizaje de otras lenguas extranjeras occidentales– en escuelas y facultades universitarias (Benton, 2011: 103).

La lenta implantación del movimiento esperantista en China a partir de 1911 va siguiendo la penetración y evolución de las ideas anarquistas y socialistas de conspicuos intelectuales como Jiang Kanghu (江亢虎), Shifu (師傅), Huang Zunsheng (黃尊生), Xu Lunbo (许论博), Ou Shengbai (区声白) y Liang Bingxian (梁冰弦) entre otros (Benton,

<sup>4</sup> Renunció a los pocos meses y viajó a Alemania y Francia. Regresó a China en 1916 y en 1917 fue nombrado Rector de la Universidad de Pekín.

2011: 100–103). El 15 de septiembre de 1915 Chen Duxiu (陈独秀) funda y edita en Shanghai la revista *Nueva Juventud* (新青年 *La Jeunesse*), que derivará hacia posturas marxistas-comunistas a partir de 1917. Chen, en aquellos azarosos momentos a finales de 1916 y en medio de una agria polémica entre partidarios y detractores del vernáculo chino y la lengua artificial de Zamenhof, reflejada en las cartas de los lectores en la revista *Nueva Juventud* vol. 2, nº 3, p. 2., igual que antes Cai Yuanpei, consideraba que el estudio del esperanto no era una cuestión urgente. Con todo, los editores y principales colaboradores de la mencionada revista ejercían como docentes en la Universidad de Pekín, de la que Cai Yuanpei era Rector. Éste propuso al veterano esperantista (y anarquista) Sun Guozhang (孙国璋) como profesor de esperanto en la Universidad; en diciembre de 1917 acudían a sus clases cincuenta y tres estudiantes (Dirlik, 1991:173).

Sin embargo, no siempre Cai Yuanpei coincidía con otros intelectuales respecto a este asunto, hallando más bien diferentes opiniones sobre cómo afrontar la problemática lingüística en China. La reforma de la lengua ganaba peso sobre la opción de la instauración de una nueva, en este caso el esperanto. Cai Yuanpei se vería en la posición de inclinarse más a favor de tal idea reformista, iniciando esta nueva etapa apoyando la propuesta de otro intelectual, Liang Qichao (梁启超) (1873-1929) con su *estilo de nueva prosa*, la cual se usaría, principalmente y como primer paso de este cambio, en la propaganda política (Kaske, 2005: 203). Otro destacado pionero de este movimiento de la nueva lengua fue Chen Tianhua (陈天华) (1875-1905), uno de los primeros en componer una serie de ensayos y tratados revolucionarios con estilo literario vernáculo, usando estos mismos textos como futuras bases para la reforma: «El resultado fue un estilo retórico que era perfectamente adecuado para ser proclamado público» (Kaske, 2005: 166).

Destacaba también el intelectual Hu Shi (胡适) (1891-1962), quien en la revista *Nueva Juventud*, publicaba sus escritos en los que animaba al uso de la lengua vernácula. Era necesario que la lengua fuera más allá de las clases sociales para convertirse en un elemento de todos. Así, para Hu Shi: «[...] la nueva cultura debe de ser una cultura de masas, y eso significa el uso de la lengua vernácula como medio de expresión en la literatura» (Duiker, 1977: 62).

Siendo Cai Yuanpei entusiasta partidario del esperanto, entra la duda de por qué permitiría, pues, el auge de una lengua vernácula como era el *baihua*. Aparte de esperantista, Cai Yuanpei destacó como importante educador, especialmente al aceptar el cargo de Rector de la Universidad de Pekín y lograr poco a poco su auge como institución educativa nacional de renombre. En su búsqueda de este objetivo, Cai Yuanpei tomó una postura educativa más democrática, es decir, permitiendo la diversidad de opiniones en la Universidad para convertirla en un centro de debates y de investigación. En su Universidad, por ello, era tan común ver profesores de educación tradicional confuciana que enseñaban los Clásicos como profesores que habían adquirido una formación más moderna y occidental, de tal manera que había diversas opciones y vías de educación, formación y enseñanza. Uno de los profesores que Cai Yuanpei contrató para la Universidad fue, de hecho, Hu Shi, en su puesto de profesor de literatura, quien sí abogaba fuertemente por una reforma de la lengua en lugar de la adaptación de una nueva. El acercamiento de Cai Yuanpei a la problemática de la lengua estaba, por ello, muy unida a la del carácter de aceptación de diversas ideas que aplicaba en la Universidad de Pekín, y al ir ganando fuerza el *baihua* dentro de la propia Universidad, Cai no podía arremeter contra tal propuesta, respetando sus ideales educativos y aceptándola como medida para la lengua, si bien siempre fue y sería un acérrimo esperantista:

Primero, era la lengua contemporánea, y él sentía que las nuevas ideas debían ser expresadas mediante formas contemporáneas. Si la lengua literaria –la lengua de los

antiguos— era utilizada para expresar ideas modernas, entonces se perdería muchísimo tiempo en la traducción, y no para un buen propósito.

(Duiker, 1977: 63)

La agria controversia suscitada entre los radicales esperantistas (de ideologías anarquistas-nihilistas) y los reformadores del chino vernáculo se recrudeció a lo largo de los siguientes años. Así, por ejemplo, al esperantista (y por otra parte filólogo y lingüista reformador del chino clásico) Qian Xuanton (钱玄同), se enfrentó el sociólogo Tao Menghe (陶孟和), que consideraba el esperanto (a fin de cuentas una lengua artificiosa, sin componentes asiáticos) como un instrumento de alienación (Benton, 2011: 104) al tiempo que insistía en la íntima relación entre lengua y carácter nacional. A esta polémica se sumaron otros, como el antes mencionado Chen Duxiu (nombrado Decano de la Universidad de Pekín por Cai Yuanpei en 1917), Wu Zhihui y Huang Lingshuang (que comparó el esperanto con el *volapük* y el idioma *neutral*, derivado éste del *volapük* y dado a conocer por Woldemar Rosenberg en 1903), hasta perder virulencia en las páginas de la revista *Nueva Juventud* en febrero de 1919. El entusiasmo por la lengua artificial internacional de Zamenhof se vio frenado y relegado a un segundo plano de la lucha ideológica en China debido, sobre todo, por la gran decepción que sintieron los revolucionarios izquierdistas-internacionalistas chinos de ideologías anarquistas, marxistas-comunistas, republicanos, etc. tras conocerse los humillantes términos del Tratado de Versalles, firmado en la ciudad francesa tras la Primera Guerra Mundial el 28 de junio de 1919 y que entró en vigor el 10 de enero de 1920. El artículo 156 del Tratado entregaba a Japón la península china de Shandong, lo que dio lugar a violentas manifestaciones y al nacimiento del Movimiento del 4 de Mayo (五四运动). La delegación china, sintiéndose menospreciada, fue la única que no firmó el tratado.

Con todo, a principios de los años 20, Sun Guozhang seguía impartiendo cursos de esperanto en la Universidad de Pekín, con la participación y asistencia de no pocos estudiantes. Y el interés por la lengua de Zamenhof aumentó con la incorporación del celebrado poeta esperantista ucraniano Vasil Yakovich Eroshenko (en ucraniano Василь Якович Ерошенко) a dicha Universidad —invitado en febrero de 1922 por Cai Yuanpei— donde dictaba sus conferencias y clases en inglés y no ocultaba sus ideas anarquistas a la vez que abiertamente repudiaba y criticaba el bolchevismo soviético. También fundó su propia escuela de esperanto, contando con la ayuda de Cai Yuanpei y otros prominentes y veteranos miembros del grupo *El Nuevo Siglo*. En julio-agosto de 1922 participó en el 14° *Universala Kongreso de Esperanto* celebrado en Helsinki en calidad de representante de la *Ĉina Esperanto-Ligo*. Y a finales de ese año —el 15 de diciembre— y antes de abandonar China, Eroshenko todavía participó en Pekín en un congreso de la citada *Ĉina Esperanto-Ligo* para conmemorar el aniversario de Zamenhof. El propio Cai Yuanpei sugirió entonces que el esperanto, en tanto que lengua internacional y neutral, permitiría presentar a China en occidente bajo nuevas y mejores luces y pidió al diplomático chino Wellington Koo (顾维钧) que pronunciase su discurso en esperanto.

Otro ferviente defensor y promotor del esperanto como lengua auxiliar fue el comunista Hu Yuzhi (胡愈之), quien en la prestigiosa *Revista del Este* (东方杂志全 Dongfang Zazhi) disertaba sobre la posición internacional de la lengua creada por Zamenhof. También Ou Shengbai y Huang Zunsheng —veteranos esperantistas de ideario anarquista—, participaron en abril de 1922 en los debates y discusiones en la Liga de las Naciones (Ginebra) sobre la adopción del esperanto en las escuelas. Huang residió en Francia hasta 1926 y participó en varios congresos esperantistas europeos representando a China. En el encuentro de Venecia de 1923, como delegado de la Cámara de Comercio

de Pekín y Tianjin, propuso el esperanto como útil lengua común en los negocios, intercambios y transacciones. En julio-agosto de 1924 participó junto a Cai Yuanpei en el 16º *Universala Kongreso de Esperanto* celebrado en Viena, y de nuevo al año siguiente, en el 17º *Kongreso* celebrado en Ginebra. En 1924 entró a formar parte del *Lingva Komitato* y asistió a diversos congresos de ámbito nacional en España, Bulgaria, Rumanía y Yugoslavia (Benton, 2011: 107–109).

Tras las purgas anticomunistas de Chiang Kai-shek (蒋介石) en 1927, Cai Yuanpei y otros veteranos esperantistas apoyaron al líder nacionalista. La revista del Guomindang (中国国民党) de inspiración anarquista *Semanal Revolucionario* (革命周报 *Geming Zhoubao*) focalizó inicialmente sus artículos en una viva polémica anticomunista y situó más tarde, en el nº 4, de la citada revista, 31 de julio de 1927 (Benton, 2011: 111–113), la cuestión esperantista como la *tercera revolución* tras el anarquismo (o *revolución política*) y el comunismo (o *revolución económica*); el *esperantismo* sería, pues, la *revolución espiritual* basada en catorce objetivos dirigidos a construir una sociedad anarco-comunista, una ciencia y cultura basadas en la filantropía, una educación cimentada en el espíritu y principios filantrópicos, la liberación de la Humanidad, la paz permanente, una moralidad basada en la filantropía antes que en la ley, la libre asociación de los pueblos, la libertad individual, una vida estéticamente plena, el amor libre, repudio del nacionalismo y el militarismo, contra la necesidad de la lucha por la existencia, contra cualquier forma de dictadura y contra las dictaduras de clase (Benton, 2011: 110–111).

En la actualidad, la lengua vernácula es la que finalmente se ha instalado en la comunicación contemporánea china. Junto a la posterior simplificación de la escritura, en el último siglo el chino pasó por una serie de procesos mediante los que consiguió mantener su esencia a la par que poder ser una lengua moderna y viva. Aunque el estilo escrito continúe con algunas características de tipo clásico, el propio *baihua* es la lengua vigente en el día a día, mientras que el esperanto parece ser una lengua de nobles objetivos, pero pospuesta para otro momento. Sin embargo, al igual que Cai Yuanpei en su tiempo y especialmente ante la lengua inglesa, la popularidad del esperanto en China sigue a un ritmo que no se compara al de ningún otro país. Desde el siglo XX, el número de interesados por el esperanto ha crecido enormemente. En los años 80, más de 400,000 chinos formaban parte de la Asociación Esperantista, y aunque la cifra decayó con la introducción y auge de otras lenguas (inglés, español, etc.) la comunidad que estudia y se dedica al esperanto sigue siendo impactante, especialmente si se compara con el número de esperantistas en otros países. Indudablemente, «China is considered by many to be the hope for Esperanto's future» (He, 2017). De este modo, se podría afirmar que si Cai Yuanpei pudiera saberlo, estaría orgulloso por el vigoroso estado del esperanto en China, herencia que sin duda y en alto grado se le puede atribuir a él.

## REFERENCIAS

- Andolfatto, Lorenzo. 2015. *The chinese utopian novel at the beginning of the twentieth century, 1904-1910*. (Tesis doctoral). Venezia: Università Ca' Foscari Venezia y Lyon: Université Lyon III Jean Moulin.
- Benton, Gregor. 2011. *Chinese Migrants and Internationalism. Forgotten histories, 1917-1945*. London-New York: Routledge.
- Dirlik, Arif. 1991. *Anarchism in the Chinese Revolution*. Berkeley & Los Angeles: The Regents of the University of California.

- Duiker, William. 1977. *Ts'ai Yuan-p'ei: Educator of Modern China*. United States: The Pennsylvania State University.
- Elman, Benjamin y Alexander Woodside. 1994. *Education and Society in Late Imperial China, 1600-1900*. Berkeley: University of California Press.
- Guanyi, Li. 2013. *New Year's Dream: A Chinese Anarcho-cosmopolitan Utopia*. *Utopian Studies*, 24 (1): 89–104.
- Hao, Ping. 2008. *Peking University and the origins of higher education in China*. United States: Bridge21 Publications, LLC.
- Hayhoe, Ruth. 1992. *Education and Modernization: The Chinese Experience*. New York: Pergamon Press.
- He, Keyao. 2017. Esperanto language grows in China, helps people from different cultures and backgrounds express themselves:  
<http://www.globaltimes.cn/content/1057976.shtml>
- Hsü, Immanuel C.Y. 2000. *The Rise of Modern China*. New York: Oxford University Press.
- Kaske, Elizabeth. 2008. *The Politics of Language in Chinese Education, 1895-1919*. Leiden-Boston: Brill.
- Коростовец, Иван. 1892. Образование в Китае. *Вестник Европы*, 9: 173–188.
- Lin, Xiaoqing Diana. 2005. *Peking University: Chinese Scholarship and Intellectuals, 1898-1937*. Albany: State University of New York Press.
- Schirokauer, Conrad y Amanada Brown. 2006. *Breve historia de la civilización china*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Yu-Fen, Tai. 戴毓芬. 2012. «La traducción literal del escritor Lu Xun (1881-1936) como impulso a la lengua vernácula (baihua) y a la nueva literatura en China». *Estudios de Traducción*, 2: 157–166.

Monrós-Gaspar, L. (2020): The Devil in the house: Estudio de la representación de la *strong-minded woman* en la escena victoriana (1850-1895). *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 121-134  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.8>

## «The Devil is in the house»: Estudio de la representación de la *strong-minded woman* en la escena victoriana (1850-1895).<sup>1</sup>

«The Devil is in the house»: Theatrical depictions of *strong-minded women* in Victorian England (1850-1895).

LAURA MONRÓS-GASPAR  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Artículo recibido el / *Article received*: 2019-10-30  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-02-02

**RESUMEN:** Son abundantes los ejemplos de *strong-minded women* como personajes teatrales en la tradición victoriana desde la década de 1850. Este hecho coincide en el tiempo con un empleo específico del término para referirse, de forma peyorativa, a la mujer tipificada que desafía los valores tradicionales de la segunda mitad del siglo XIX. Los estudios de caso que presentamos en este artículo revelan cómo un análisis minucioso de la construcción cultural de la *strong-minded woman* en calidad de personaje teatral permite dibujar una cartografía de la historia artística de la «cuestión femenina» en la escena victoriana como espejo de los estereotipos sociales del momento. El artículo demuestra cómo el término *strong-minded woman* se convierte en un *topos* recurrente de la escena en las décadas de 1850 a 1870 que amplía el número de personajes femeninos tipo en el teatro como precedente de la *New Woman* finisecular.

**Palabras clave:** Strong-minded woman, Nueva mujer, rol social, personaje, teatro.

**ABSTRACT:** Examples of strong-minded women on the Victorian stage abounded from the 1850s. This coincides in time with a specific use of the term which pejoratively refers to a typified woman who challenges traditional values in the second half of the nineteenth century. The cases of study that I present in this article reveal how a close examination of the strong-minded woman as a theatrical role allows theatre historians to map the aestheticized history of the Woman Question on the Victorian stage as a mirror of the social stereotypes of the time. As I shall contend, the theatrical strong-minded woman is a recurring *topos* which widens the scope of stock female characters available on stage between the 1850s and the 1870s as a precedent for the New Woman.

<sup>1</sup> La investigación realizada para este artículo ha sido financiada con los proyectos de investigación GV/2018/A/106 y FFI2017-86417-P.

*Key words:* Strong-minded woman, New Woman, social role, dramatic character, theatre.

## 1. INTRODUCCIÓN

A finales del siglo XIX, la imagen estereotipada de la *New Woman* definida por Sarah Grand se asociaba a la estudiante de Girton College que montaba en bicicleta, fumaba y rechazaba los códigos de conducta que la sociedad patriarcal tradicional había reservado para la mujer dentro de la esfera del hogar.<sup>2</sup> La definición de esta Nueva Mujer que ofrece el *Oxford English Dictionary* es la de «A woman who is considered different from previous generations; *esp.* one who challenges or rejects the traditional roles of wife, mother, or homemaker, and advocates independence for women and equality with men (Chiefly with reference to the period between the late 19th and early 20th centuries)» (*OED* new woman, *n.*). La primera acepción que registra el mismo diccionario es de 1865 en la publicación *Westminster Review*, que en calidad de «Devil in the House», la opone a otro estereotipo del momento altamente marcado desde las ya icónicas palabras de Coventry Patmore: «the Angel in the House» («Belles Lettres», 1865: 268).

El estudio de Helsinger, Sheets y Veeder (1983), sin embargo, trabaja la oposición del ángel del hogar con otro estereotipo que precede a la Nueva Mujer de finales de siglo: la *strong-minded woman*. Los ejemplos sobre los que fundamentan su tesis los tres autores provienen en su mayor parte de la novela, que es también género de inspiración para la ya canónica antología de Jane Horowitz Murray, donde el término se utiliza para definir a la mujer no convencional que a lo largo de todo el siglo XIX, contribuye a la re-definición de su feminidad. Si consideramos estos trabajos junto a los de Diamond (1992), Linkton (1993), Natov (1975) o Thorp (1949) podemos concluir que si bien figuras independientes representantes de la *strong-minded woman* decimonónica se han trabajado de forma profusa, existe un vacío significativo en lo que se refiere al estudio de la vida del término en el teatro del momento, testigo y crónica indiscutible de su tiempo. En un intento de ampliar las connotaciones socio-culturales del empleo de la locución *strong-minded woman*, el objetivo del presente artículo es realizar un primer esbozo de la trayectoria teatral de la misma, en calidad, según nuestra hipótesis, de personaje tipo del teatro del momento. Para ello, iniciaremos nuestro viaje con un estudio del uso del término en el contexto socio-cultural y literario del siglo XIX. La segunda parte de nuestro trabajo analizará la aplicación de la locución en la escena decimonónica. Partimos, para ello, de la tipología del personaje teatral de Hamon sobre la base teórica de la semiótica de Lotman con referencia a las conocidas *lines of business* determinadas por Dion Boucicault. El listado de obras estudiadas abarca el periodo de 1850 a 1895 con una variedad de piezas en la que predominan los géneros menores por la naturaleza del personaje.

## 2. STRONG-MINDED WOMEN: CONSTRUCCIÓN SOCIAL Y LITERARIA

La acepción común para el adjetivo *strong-minded* registrada en el *Oxford English Dictionary* es «Having a strong, vigorous, or determined mind; not readily influenced by others, independent-mind» (*OED*, adj. 1). El primer uso del término que registra el diccionario data de 1544. La segunda acepción del *OED* para *strong-minded* versa como

<sup>2</sup> El término *New Woman* fue utilizado por primera vez por Sarah Grand en un ensayo publicado en el *North American Review* en 1894 para referirse al nuevo despertar de la mujer en la sociedad del momento. Para un análisis de la estereotipación de la mujer como una *New Woman*, véase, por ejemplo, Nelson (2000: ix).

sigue: «Chiefly *depreciative*. Between the mid 19th and early 20th.: applied to women having qualities or behaviour conventionally regarded as masculine, or opposed to the legal restrictions on, and society's prevailing attitudes towards, woman. Now *hist.*» (*OED*, adj. 2). El primer ejemplo que ofrece el diccionario para el epíteto, y contradiciendo la datación del uso del mismo que realizan Helsinger, Sheets y Veeder (1983: 89),<sup>3</sup> es de 1843; el texto, *Martin Chuzzlewit* de Charles Dickens, que hace alusión a un uso ya común del adjetivo como expresión peyorativa referida a una determinada tipología femenina desde las primeras décadas del siglo.

Desde sus usos iniciales, la locución *strong-minded* asociada al sustantivo *woman* pronto deriva en un arquetipo social claramente marcado que relaciona a un amplio abanico de mujeres masculinizadas por su ejercicio de una profesión (institutrices, artistas o enfermeras, por ejemplo), pero también como intelectuales a favor de los derechos de la mujer que rechazan las imposiciones de la institución del matrimonio (Jordan, 1999: 87-144). Un ejemplo flagrante de esta *strong-minded woman* en la historia social del momento fue Barbara Bodichon, ferviente defensora de los derechos de la mujer en la Inglaterra victoriana, fundadora (y posteriormente benefactora) de Girton College además de otras instituciones educativas. Por su labor en favor de la causa femenina, Bodichon fue excluida del comité ejecutivo del College ya que públicamente se había asociado su figura con «strong-minded campaigners» de los derechos de la mujer (Hirsch). Además de Bodichon, otras mujeres que respondían a una definición análoga a partir de su presencia pública en la sociedad de mediados de siglo fueron Harriet Taylor, Emily Davies o la estadounidense Lucy Stone, a quien la prensa británica de 1853 se referiría explícitamente como «A strong-minded woman» («A strong-minded woman», 1853: 4).<sup>4</sup> Especialmente ilustrativo es el caso de Lydia Becker, líder sufragista a quien el *Penny Illustrated Paper* describe como el «embodiment of the strong-minded woman» con sus «harsh features, [...] ill-fitting clothes with the drabbled skirts, the spectacles, and the earnest manner» («Personal politics», 1890: 50). Y esta descripción física no es casual, pues cualquier estereotipo femenino alejado del para algunos bien anhelado ángel del hogar aparecerá representado con una imagen masculinizada y poco bien parecida que será fundamental para la presencia del estereotipo social en escena.

Desde los años cuarenta, y como respuesta a la cada vez mayor presencia de esta nueva raza de mujeres determinadas, la prensa más conservadora se encarga de alentar y distribuir la imagen peyorativa de la *strong-minded woman* a través de una serie de artículos dinamitadores, con el denominador común de la asociación de las actitudes atípicas de estas mujeres con unos atributos físicos concretos que la separan de los cánones de belleza del momento. Así, por ejemplo, en varios periódicos locales se pudo leer en 1847 un extracto de *The National History of Bores*, que Angus B. Reach publicara el mismo año, y que resumía el retrato de la mujer determinada como sigue (mi énfasis):<sup>5</sup>

The strong-minded woman is generally a *spinster*. If she be married, it is invariably to a husband the reverse of strong-minded. In nine cases out of ten she is a *raw-boned sinewy* creature designed after the *scrag-of-mutton order of architecture* [...] Her great point is, that the weaker vessel is not the weaker. Women have been trampled on. Let them assert their native dignity, and have meetings at the Crown and Anchor. The rights of woman! Down with the base usurper man! Is not woman his equal? Of course she is. *The 'strong-minded' will demonstrate it to you anatomically, physiologically, metaphysically and*

<sup>3</sup> Los autores apuntan al primer uso del término en Gran Bretaña en la década de 1850.

<sup>4</sup> Véase también «The strong-minded woman», *Morning*, 1853: 5.

<sup>5</sup> *The Natural History of Bores* realizaba una taxonomía de las diferentes *female bores* del momento en clave de humor con ilustraciones de Henry George Hine. La *strong-minded woman* que dibuja Hine es grande, altiva, desproporcionada, lleva monóculo y fuma pipa mientras tira el humo en el rostro del hombre.

*historically* [...] Women, women, aspire not to boredom by the title of strong-minded. Be domestic, be loving, be gentle, be timid, be tender, be truthful (*Woolmer's*, 1847: 6).<sup>6</sup>

La necesidad de definición de este rol social continuó en décadas posteriores con charlas, debates y artículos periodísticos acerca de la cuestión femenina.<sup>7</sup> Así, por ejemplo, la reseña de la charla ofrecida por Mrs. Emilius Holcroft en el Pimlico Literary Institute en 1859 acerca de los nuevos roles sociales de la mujer concluía que solo era aceptable el papel que ejercían las verdaderas *strong-minded women*; aquéllas que «without forsaking the claims and duties devolving upon daughter, sister, wife, or mother, are able, at the same time, to exhibit what are considered the attributes of the other sex, when circumstances demand». En cuanto a la caracterización de esta figura femenina, es sintomático cómo el mismo artículo alaba la delineación gráfica que realiza Mrs. Holcroft en su conferencia y se cuestiona si: «Is she presumed to be tall, commanding, bitter, independent, a despiser of beauty, dresses, and many of the amenities of life, above the bread and butter realities of every-day life, one who deals largely in politics and statistics, one who is esteemed a-deserter by one sex, and fugitive by the other?» («The strong-minded woman», 1859: 2). Esta marcada caracterización física, cada vez más peyorativa, favorecerá asociaciones poco beneficiosas para la emancipación femenina.

En lo que respecta al empleo del término en otros ámbitos, las implicaciones negativas de la masculinización de estas mujeres son tales que no son pocos los artículos que describen la relación de la justicia con mujeres criminales bajo títulos homónimos. Por ejemplo, los avatares de Mrs. Caroline Giacometti-Prodgers por el impago de la tarifa de un taxi son referidos bajo el epígrafe «A strong-minded woman and her cab fare» (1871: 2). Más allá del impago de esta tarifa, es necesario puntualizar que lo que acentúa la *strong-mindedness* de la acusada es que había visitado esa misma semana el *Divorce Court* por haberse negado a regresar al hogar familiar con su marido quien, tras un periodo de separación, había solicitado a los tribunales la restitución de sus derechos conyugales. La decisión del tribunal fue a favor del esposo. Otro ejemplo de mujer criminal por su *strong-mindedness* es Mrs. Albert Edward Marvin, a quien la prensa se refiere como «A strong-minded woman» por haberse convertido al catolicismo a espaldas de su esposo y haber escapado de un matrimonio infeliz. El artículo finaliza con un relato de las pruebas que aporta el marido que la certifican como «a strong-minded woman» sin dudar de que «her erratic conduct was influenced by the “New Woman” movement» (1899: 3).

La intrínseca criminalidad coligada a estas mujeres poco convencionales es constante desde los primeros usos del término hasta finales de siglo de tal forma que no solo las mujeres que atentan contra el bienestar de la institución del matrimonio son atacadas como *strong-minded women*, sino también aquéllas que ejercen mayores felonías. Un ejemplo claro es el de Madame Olive, acusada del asesinato de su marido en París y retratada en 1863 por la prensa británica como una «strong-minded woman» («Singular», 1863: 484). También, en 1879, el relato del asesinato de su mejor amiga – Miss Ella Hearn – cometido por Miss Lily Duer en Maryland. La prensa titula la noticia como «A strong-minded woman» sin más información. Tal y como detalla el artículo, Miss Duer «was a remarkable specimen of a “strong-minded woman”. She was an earnest advocate of woman’s rights, smoked incessantly, wore short dresses and a Little jacket with inside pockets, in one of which she was in the habit of carrying a pistol»; argumentos que se oponen a la accidentalidad del disparo que manifestaba la acusada (1879: 3).

<sup>6</sup> Véanse también, por ejemplo, «The strong-minded woman», *Derbyshire*, p.4g o «The strong-minded woman», *Cheltenham Chronicle*, p.4.

<sup>7</sup> Véase en *The New York Times* p. 5 un ejemplo de las charlas de la bailarina Lola Montez al respecto.

Estas asociaciones despectivas del término que ayuda a construir la prensa del momento encuentran su corolario en una literatura que estetiza el estereotipo en personajes femeninos intelectuales que incluso llegan a la perversidad debido a la masculinización social de sus caracteres. En el caso de Dickens al que aludimos al comienzo de este artículo, la *strong-minded woman* de *Martin Chuzzlewit* (1844) posee «a dreary face and bony figure and a masculine voice» (42). La oposición belleza/*strong-mindedness* se repite en la descripción de Augusta Gresham en la novela *Dr. Thorne* (1858) de Anthony Trollope, aunque en esta ocasión el intelecto tampoco es parte de sus cualidades:

Augusta Gresham had perceived early in life that she could not obtain success either as an heiress or as a beauty, nor could she shine as a wit; she, therefore, fell back on such qualities as she had, and determined to win the world as a strong-minded, useful woman. That which she had of her own was blood; having that, she would in all ways do what in her lay to enhance its value. Had she not possessed it, it would to her mind have been the vainest of pretences (77).

Pocos años después de la publicación de *Martin Chuzzlewit*, Charlotte Brontë utilizaría el adjetivo en *Shirley* (1849) para referirse a una Mrs. Yorke que, si bien es «a good wife, a very careful mother, looked after her children unceasingly, [and] was sincerely attached to her husband»; también es una «strong-minded woman» que «never said a weak or a trite thing; took stern, democratic views of society, and rather cynical ones of human nature; considered herself perfect and safe, and the rest of the world all wrong. Her main fault was a brooding, eternal, immitigable suspicion of all men, things, creeds, and parties». (152) Y este carácter sombrío es acompañado de unos rasgos físicos equivalentes:

a large woman of the gravest aspect, care on her front and on her shoulders—but not overwhelming, inevitable care—rather the sort of voluntary, exemplary cloud and burden people ever carry who deem it their duty to be gloomy. [...] and hard things she thought of any unhappy wight—especially of the female sex—who dared in her presence to show the light of a gay heart on a sunny countenance. In her estimation, to be mirthful was to be profane; to be cheerful was to be frivolous: she drew no distinctions. (151)

Lo mismo sucede con Miss Staunton, el contrapunto de Miss Lilian en la novela cartista de Charles Kingsley, *Alton Locke* (1850). Caracterizada como una «dark lady» (238), su vocación por el intelecto e ideas revolucionarias la convierten para ojos de algunos en:

a regular tyrant [...] a strong-minded woman, with a vengeance. She manages every one here; and unless you are in her good books, don't expect to keep your footing in this house, my boy. So just mind and pay her a little more attention, and Miss Lillian a little less. After all, it is worth the trouble. She is uncommonly well read; and says confounded clever things, too, when she wakes up out of the sulks; and you may pick up a wrinkle or two from her, worth pocketing. (252)

La asociación peyorativa entre mujer e intelecto a través del nexo de la *strong-minded woman* se repite una década más tarde en *Lady Audley's Secret* (1862) de Mary Elizabeth Braddon, que enfatiza cómo esta será la que «writes books and wears spectacles» (113).

Por su vinculación con el saber, el tono general del discurso de Eleanor Staunton en *Alton Locke* será descrito como «petulant, wild unrest», «harsh» y «dictatorial» (260) e irá de la mano de una marcada ideología como ejemplifica su oposición diametral a las imperantes leyes del atuendo femenino: «That same evening, the conversation happened to turn on dress, of which Miss Staunton spoke scornfully and disparagingly, as mere useless vanity and frippery—an empty substitute for real beauty of person as well as the

higher beauty of mind» (260-1). Con respecto a la cuestión femenina y el vestido, recordemos que la publicación de la novela coincide con la década de mayor auge del bloomerismo.

También Elizabeth Gaskell describe a su heroína en *North and South* (1855), Margaret Hale, como una *strong-minded woman* por su elección de una vida independiente, lo que la propia Margaret resume como su derecho «to follow her own ideas of duty.» En respuesta a estas intenciones, su prima Edith le suplica «Only don't be strong-minded. [...] Only to please me, darling, don't go and have a strong mind; it's the only thing I ask. Footman or no footman, don't be strong-minded.» (330). La determinación a la que se refiere Edith es el deseo de Margaret de «settle that most difficult problem for women, how much was to be utterly merged in obedience to authority, and how much might be set apart for freedom in working.» (337) Un deseo alejado del ángel del hogar y más próximo a los atributos del «Devil in the House» del *Westminster Review* con el que abríamos este artículo.

Este breve recorrido por la representación socio-cultural y literaria de la *strong-minded woman* en la Inglaterra decimonónica demuestra cómo el uso del término, bien junto al sustantivo «mujer» o en un contexto en el que se vea cuestionada la naturaleza femenina, va más allá de un mero empleo peyorativo del mismo. La recurrencia de la locución y su colocación al lado de una caracterización física, moral y psicológica muy específica lo convierten en un marcado tipo social reconocible por cualquier espectador del momento. Siguiendo estos argumentos, en la próxima sección de este estudio trabajaremos el comportamiento del término en la cultura del espectáculo decimonónica con la intención de vincularlo a una tipología concreta de personaje dramático.

### 3. LA *STRONG-MINDED WOMAN* EN LA ESCENA BRITÁNICA DEL SIGLO XIX

Mucho se ha teorizado acerca de la construcción, evolución y naturaleza del personaje teatral. El objetivo de esta sección no es entrar en esta discusión sino desarrollar la hipótesis de cómo la transposición a la escena decimonónica de la construcción socio-cultural y literaria de la *strong-minded woman* facilita la consideración de la misma como personaje teatral recurrente. Para ello, partimos de los argumentos generales de César Oliva que, basándose en la tipología de Hamon, señala cinco nociones distintas de la definición de personaje en función de la diversidad de criterios teóricos aplicados: el personaje literario (con un criterio «cultural y estético»); el antropomórfico (que atiende «a la forma humana»); el semiótico (con un sentido específico); el que está en proceso de recepción (textual y en escena), y el «personaje físico que el actor encarna», con unos gestos y tono de voz codificados (Oliva, 2004: 4). Por la alta referencialidad del teatro victoriano, a estos argumentos debemos añadir las nociones de Lotman que, en su estudio acerca de la relación semiótica entre el lenguaje teatral y la pintura, desarrolla un triángulo de significados de mutua confluencia entre estos y la vida real en el que participa el personaje que nos ocupa (Lotman, 1996-2000: 95). La convencionalidad en el arte, según Lotman, es la «realización [...] de la capacidad que tienen los sistemas sémicos de expresar un mismo contenido mediante diferentes recursos estructurales» (239). Estos signos empleados por el arte poseerán «diferente grado de convencionalidad» en lo que se refiere a la «arbitrariedad del vínculo entre su uso fuera del arte y el significado que adquieren dentro del sistema artístico» (242). Como demostraremos en las siguientes páginas, el grado de arbitrariedad entre el signo de la *strong-minded woman* creado por la sociedad victoriana y el empleado por la convencionalidad del teatro popular de la época es ínfimo, como el de otros tantos personajes de la escena coetánea. Esto nos llevará

a concluir que la familiaridad del público con las convenciones del género y de la representación social del personaje facilitan a directores y dramaturgos el desarrollo de la *strong-minded woman* como un personaje tipificado dentro de las *lines of business* del momento.

Es bien conocida la especialización de actores y actrices de compañías de repertorio decimonónicas en las determinadas *lines of business* que caracterizaban, en términos generales –y con las especificaciones requeridas de cada género y pieza–, los personajes tipo de la época. Como referencia Dion Boucicault en su conocido listado, para cada *line of business* masculina existe su corolaria femenina, que el autor resume en las siguientes: «leading woman, leading juvenile woman, heavy woman, first old woman, first chambermaid, walking lady, second old woman and utility, second chambermaid and character actress, second walking lady and utility walking lady» (Cook, 1881: 89-90). En los casos que presentamos en este artículo, la *strong-minded woman* perfilará *lines of business* principales (*leading lady*, *heavy woman*) pero también secundarias. Para demostrar nuestra tesis, hemos escogido obras en las que este personaje posee una presencia representativa. La selección de textos responde a criterios cronológicos y genéricos para ofrecer un mapa lo más amplio posible del empleo del término, especificando el análisis en el género burlesco, espejo indiscutible de la sociedad que satiriza. El cribado de textos se ha realizado a partir de la Lord Chamberlain's Plays Collection of Manuscripts albergada en la British Library y la base de datos *English Drama Online* tomando como punto de partida la década de 1850, cuando comienza a incrementarse el empleo del término *strong-minded woman* de forma peyorativa.

Comenzamos con *Alcestis, the Original Strong-Minded Woman* de Francis Talfourd, que ya en su título demuestra la convencionalidad de la locución. La pieza se estrenó en el Strand Theatre el 4 de julio de 1850 con Elizabeth Leigh Murray en el papel principal. Como hemos estudiado en otros trabajos (Monrós-Gaspar, 2015), la *Alcestis* de Talfourd se repuso en varias ocasiones en los teatros londinenses, también en las provincias, Dublín y Nueva York hasta la siguiente década. El éxito de la obra reside, fundamentalmente, en la sátira de los temas que expone y en su diálogo intertextual e interteatral –siguiendo la terminología de Bratton (2003:37)– con otros acontecimientos culturales del momento.

Para comprender estos vínculos, el texto debe analizarse bajo el paraguas de las leyes del divorcio que se discutieron y aprobaron en Inglaterra a lo largo de la década de los cincuenta (Hall, 1999; Macintosh, 2000; Gaspar-Monrós, 2015). En este marco, *Alcestis* evoca el desaliento y vulnerabilidad legal de la mujer en los matrimonios concertados de tal forma que las palabras del personaje en su soliloquio principal, como sucede con la *Medea* de Brough, podrían muy bien haber sido adoptadas por las mujeres que realizaron campañas en pro de la regulación de las leyes del matrimonio. El hecho de que *Alcestis* resuelva escapar de las ataduras del matrimonio para vivir una aventura nada femenina por el Hades la equipara a la *strong-minded woman* decimonónica en lugar de la esposa consciente de sus deberes conyugales a la que apunta la tragedia.

En lo que respecta al personaje físico que el actor encarna, si bien en su estreno de la obra *Alcestis* fue interpretada por una mujer, la actriz Elizabeth Leigh Murray, existen evidencias de la explotación del personaje en calidad de rol travestido. Por ejemplo, en la representación de fragmentos de la obra que se realizó en una función amateur en Colchester por la Brigada de infantería en 1853. Como destaca una reseña local de la obra, «“the strong-minded woman” was very creditably performed by Mr. Rich of the 34<sup>th</sup> Regiment» («Theatre Royal», 1857: 2). En este caso, y como sucediera con la *Medea* de Robson, los atributos físicos del personaje no delimitados en la obra absorben directamente los rasgos negativamente masculinizados de otros precedentes del tipo

social a través del rol travestido. Sin embargo, en la dimensión antropomórfica del personaje, la caracterización física de Alcestis no responde a la tradicionalmente despectiva concepción del mismo; al contrario, Talfourd nos dice que Alcestis es «captivating» (Monrós-Gaspar, 2015: 102).

Poco tiempo después de la primera representación de la Alcestis de Talfourd, en 1853, se estrenaba en el Adelphi Theatre *Bloomerism; or, the Follies of the Day* de Joseph Henry Nightingale y Charles Millward, con Sarah Woolgar en el papel de la «strong-minded» Portia Lucrecia Green, «a determined advocate of the rights of women and bloomerism» (Nelson, Gilbert & Donohue, 2016).<sup>8</sup> Dando un paso adelante en comparación con la Alcestis Talfourdiana, la farsa de Nightingale y Millward incluye entre sus argumentos una marcada sátira al bloomerismo que fue objeto de intenso debate en la prensa del momento a comienzos de la década de 1850. La interpretación de Woolgar, sin embargo, disminuyó el efecto satírico de la pieza al vestir «the attire in such graceful fashion that she rather [tended] to inculcate than to satirize its use» (Gilbert & Donohue, 2016).

Tan solo tres años más tarde, el 15 de septiembre de 1856 se estrenó *Perdita; or the Royal Milkmaid*, una adaptación burlesca de tema shakesperiano de William Brough basada en *A Winter's Tale* que tendría a Mrs. Weston interpretando el papel de Paulina «a strong-minded Matron; considerably the better-half of Antigonus» (2).<sup>9</sup> Del personaje de Paulina no poseemos una caracterización específica marcada por el autor de la obra aunque una descripción indirecta y puntual de Leontes la aproxima al estereotipo al referirse a ella como una «dreadful belle» (13). Y no sería la primera vez que Weston, la primera intérprete de esta Paulina, se enfrentase a un papel semejante y de tradición shakesperiana pues ya en 1852 representó a Lady Macbeth («Provincial», p.10), y en 1851 a Gertrude («Music» p.12), tras su debut en los escenarios el mismo año como Volumnia en el Drury Lane («Drury Lane», p.11).

En lo que respecta al personaje literario, como en el caso de Alcestis, se trata de un personaje secundario de una obra burlesca, por lo tanto, plano y con escasa profundidad psicológica. Si bien sus intervenciones son breves, la primera de ellas le sirve a Brough para que el público reconozca fácilmente el referente:

Paul: Were it *my* husband, I would tear his eyes out  
 Antigonus, what means your master's whim?  
 Here –hold the baby, I'll just talk to him  
 Leon. Silence that dreadful bell-  
 Paul: I'd like to see  
 The man amongst you that would silence me. (13)

La oposición de Paulina al género masculino se verá reforzada cuando, en el momento en que Leontes golpea a Hermione, introduce un nuevo debate social acerca de la situación de la mujer en el momento a propósito de las diferentes mociones presentadas a la *Act for the Better Prevention and Punishment of Aggravated Assaults upon Women* de 1853:<sup>10</sup>

Paul: Coward! Don't you know, man,  
 The man who lays his hand upon a woman-

<sup>8</sup> Sarah Woolgar (Mrs. Alfred Mellon, después de su matrimonio con éste) fue una conocida actriz de la segunda mitad del siglo XIX. Reconocida en sus inicios por sus papeles cómicos, su carrera fue evolucionando hacia el drama. (Pascoe, 1879: 241–244)

<sup>9</sup> La obra coincide con el estreno de la *Medea* de Robert Brough que tan magistralmente interpretó Frederick Robson en imitación a Adelaida Ristori. Véanse Mackie (1971); Monrós-Gaspar (2015: 22–31); Morley (1886); Sala (1864); Sands (1979); Taylor (1989).

<sup>10</sup> Como señala Foyster (2005) hubo varias propuestas de proyectos de ley para reformar esta legislación coincidiendo el debate en torno a estos con el estreno de la obra.

Save in the way of kindness, is –in fact,  
Liable to six months, by the new act. (13,14)

También en la década de los sesenta son abundantes los ejemplos de *strong-minded women* en los escenarios. Por ejemplo, una de las más tempranas es Miss Pross, en la adaptación de Frederick Fox Cooper de *A Tale of Two Cities* de Charles Dickens en *The Tale of Two Cities; or, the Incarcerated Victim of the Bastille*, drama histórico que se representó por primera vez en 1860 en el Victoria Theatre.<sup>11</sup> Un ejemplo flagrante de los últimos años de la década en el que nos detendremos con más detalle es el personaje de Clytemnestra en la obra burlesca de tema clásico *Agamemnon and Cassandra; or, the Prophet and Loss of Troy*, de Robert Reece, representada por primera vez en el Prince of Wales's Theatre de Liverpool en 1868.

Siguiendo la transmisión del personaje en la tradición occidental, Reece establece un paralelismo evidente entre la figura de Clitemnestra y la shakesperiana Lady Macbeth.<sup>12</sup> Interpretado por Julia Matthews, el personaje de Clitemnestra se describe en el *cast list* de la versión impresa de la obra como sigue:

the original strong-minded woman, with only one weakness, viz. for aegisthus —the founder of the queen in “Hamlet,” “Lady Macbeth,” Mrs. caudle, &c., a woman who sticks at nothing (save her enemy!) and altogether a type not to be followed by British matrons.

(Monrós-Gaspar, 2011: 230)

En lo que respecta al personaje antropomórfico, no existen rasgos específicos de la caracterización directa o indirecta de autor o personajes que asocien a Clitemnestra con las *strong-minded women* de la sociedad de su tiempo. En calidad de personaje literario, simbólico, y por tanto también en la recepción del mismo, Clitemnestra es, sin embargo, la encarnación «original» (230) de este rol social por una acción concreta: el intento de asesinato de Agamenón. En este sentido, entronca directamente con titulares de prensa coetáneos que identifican a las *strong-minded women* por sus actos criminales. Así, una década más tarde que la Alcestis de Talfourd, en la que la determinación del personaje venía caracterizada únicamente por su enfrentamiento a las normas convencionales del matrimonio, la elección de Reece de Clytemnestra como otra «original strong-minded woman» viene marcada por un incremento del sentido despectivo e incriminatorio del término.

Ejemplos de *strong-minded women* en escena continúan en la década de 1870 tanto en Londres como en las provincias. Así, por ejemplo, el personaje de Marion Halcombe en *The Woman in White* de Wilkie Collins es representado como una *strong-minded woman* en el Theatre Royal de Hampshire en 1873. También Mrs. Grizzler en la obra de Henry James Byron *£20 A Year- All Found: or, out of the Situation Refusing Twenty*, representada por primera vez en 1876. Como argumenta Booth (1991: 123), la desaparición de la compañía de repertorio entre las décadas de 1870 y 1880 en Gran Bretaña facilitó la paulatina desaparición de las tradicionales *lines of business* decimonónicas de las que existirán reminiscencias hasta las primeras décadas del siglo XX. Así, los ejemplos de *strong-minded women* disminuyen desde 1880 salvo en casos aislados. Por ejemplo, en marzo 1895 se estrena en Terry's Theatre *The Blue Boar*, de la

<sup>11</sup> La novela fue adaptada al teatro en numerosas ocasiones (Glancy 1993). La adaptación de Tom Taylor de 1860 (Lyceum Theatre) ha sido destacada en la edición de dramas dickensianos de Davis y Bratton (2017)

<sup>12</sup> Véanse, por ejemplo, Jameson (1833: ii 304–245); Muir (2005). Véase Poole (2004) para un estudio de la relación entre Clytemnestra y Lady Macbeth en la Inglaterra victoriana.

mano de Louis N. Parker y Murray Carson tras pasar por Liverpool el año anterior. La obra es una farsa sobre la convenciones del espiritismo con Fanny Brough (sobrina de William Brough) en el papel de Dr. Prendergast (Wearing, 1976: 246). Su interpretación de Dr. Prendergast fue reseñada por la prensa del momento como ejemplo de una «strong-minded woman-doctor» que, ataviada con un «hybrid dress» se desmayaba ante la presencia de la sangre siendo así ridiculizada por ejercer una profesión eminentemente masculina. La relación entre *strong-mindedness* y este personaje no es fortuita pues recordemos que fue en 1876 cuando se aprobó en Gran Bretaña la ley que permitía a las mujeres el ejercicio de la medicina tras los esfuerzos de Elizabeth Garret Anderson, y otras muchas *strong-minded women* atacadas por diferentes círculos de la sociedad por su ferviente deseo de reconocimiento de su profesión.

Unos meses después del estreno de *Blue Boar*, en julio de 1895, sería la afamada actriz y productora Gertrude Kingston quien fuera atacada como «representative of a strong-minded woman» en sus papeles antes de dedicarse fundamentalmente al género de la comedia («Miss Gertrude», 1895: 745). Es necesario aquí recordar cómo, al igual que en casos anteriores, la *strong-mindedness* de Kingston permeaba su vida privada pues ella fue una de las firmantes de la *Actresses' Franchise League* (AFL) en la causa a favor del derecho a voto de la mujer (Collins, 1998: 148).

Tras este breve recorrido por la presencia de la *strong-minded woman* en la escena británica del siglo XIX, acudimos a las palabras de Urwin para introducir nuestras conclusiones. Urwin (2000) argumenta cómo el teatro de la década de 1850 contribuyó significativamente a la propagación del movimiento del bloomerismo por el continente, disminuyendo su presencia a lo largo del siglo. La llegada de la *strong-minded woman* a la escena británica data de la misma década. Sin embargo, en este caso no se trata de un producto estético exclusivo de un año, década o movimiento particular ya que, como hemos demostrado, el personaje evoluciona y se desarrolla hasta fusionarse con la *New Woman* del *fin-de-siècle*.

Como hemos argumentado en estas páginas, el personaje de la *strong-minded woman* es recurrente en diferentes géneros del drama popular decimonónico, por ejemplo, obras burlescas y dramas. Existen, también, evidencias tanto de intérpretes masculinos – en roles travestidos – como femeninos, que dan cuerpo y voz a este tipo de personaje. Esta presencia masiva y heterogénea de la *strong-minded woman* dificulta el análisis de las habilidades particulares requeridas por parte de los actores o actrices para interpretar el papel. Y tal vez sea este el motivo subyacente a la ausencia de la *strong-minded woman* como una delineación específica de un personaje tipo en tratados y ensayos teatrales del siglo XIX. Por ejemplo, no aparece como especificación de personaje tipo en el famoso listado de Dion Boucicault (Cook, 1881: 89–90). También, existe un vacío referencial a la especialización de los propios intérpretes en el personaje. Este es el caso, por ejemplo, de las actrices en el papel de *strong-minded women* consideradas para este artículo tal y como ilustra la entrada de Mrs. Murray en la *Dramatic List* de Pascoe, que menciona su interpretación de «various and many parts» pero ninguna «line of business» (269) específica relacionada con sus *strong-minded woman*.

A pesar de estas circunstancias, y considerando todo lo expuesto hasta este punto, es un hecho innegable que la *strong-minded woman* formó parte de la textura de estereotipos sociales que fueron explotados por los dramaturgos de la segunda mitad de siglo. Para completar nuestros argumentos al respecto, acudimos a la proteica representación de esta figura por parte de Emma Stanley en sus «Seven ages of Woman», donde la actriz interpreta «the career of a lady in seven stages of her existence» («Miss Emma Stanley's», 1856: 29). El espectáculo se estrenó en el St. Martin's Hall en Londres en 1855 y viajó con gran éxito por diversos países (Blanchard, c.1860). La interpretación

de Stanley tuvo una enorme acogida por la novedad del espectáculo pero también por sus habilidades interpretativas. No obstante, el verdadero éxito del entretenimiento, según la información del programa, se sustentaba en su acertada ilustración del «English life and character». Escrita por E.L. Blanchard, uno de los artífices del surgimiento del drama burlesco de tema clásico (Monrós-Gaspar, 2015: 61–86), los personajes de las siete edades interpretadas por Stanley eran: «the monthly nurse» (primera edad); «the school girl», «the schoolmistress», «the dancing master», «the would-be suitors» (todos en la segunda edad); «the evening belle», «the unsophisticated woman», «the experienced male traveller» (tercera edad); «the lady of certain age» (cuarta edad); «the strong-minded woman» (quinta edad); «the mother of a happy family» (sexta edad), y la «Grandmother Grey» (séptima edad) (Blanchard, c.1860).

Emma Stanley ya había interpretado el papel de la *strong-minded woman* en su *Mosaic Bloomer Entertainment or The Three T's –Tunic! Trousers!! And Turban!!*, que representó por primera vez en Dublin en 1851 y en el que realizaba varias acciones musicadas de mujeres vestidas con *bloomers*.<sup>13</sup> Además, la propia Stanley podría estudiarse, en la línea de Barbara Bodichon y el resto de ejemplos comentados al comienzo de este artículo, como una *strong-minded woman* de su tiempo pues desafió, como estas, los roles prescritos para la mujer a mediados de siglo al mantener una brillante carrera a escala internacional fuera de la protección del matrimonio.

Siguiendo el camino marcado por Charles Matthews y otros *delineators* del siglo, Stanley basaba el repertorio de su espectáculo en estereotipos sociales, más que en las siete edades de una dama. Desde la década de 1840, los *drollerists* o *delineators* se especializaron en la imitación cómica de estereotipos sociales de diferentes clases y nacionalidades. Con el transcurso del siglo, este tipo de espectáculos fue evolucionando de manera que no era ya tan relevante la selección de tipos sociales por parte de sus intérpretes sino el proceso de transición entre uno y otro. Como señala Goodall, «the best nineteenth-century comic impersonators reflected this shift, specialising in the rendition of numerous types in rapid succession, with minimal changes in costume and make-up so that the focus was on the transitions themselves, and the protean virtuosity they demonstrated» (117). Las reseñas acerca del espectáculo de Stanley confirman que sus «Seven ages» navegaba entre estas dos tendencias al dar importancia tanto a la variedad de sus imitaciones como a la calidad de sus transiciones. El espectáculo aplicaba una aproximación performativa al análisis social haciendo hincapié en las características físicas y psicológicas de los tipos representados. Como tal, multiplicó el número de *stock characters* que podían interpretar mujeres dentro de las *lines of business* a una profusión de sub-tipos diferenciados por edad y ocupación. Esta tendencia, argumenta Goodall, expandió la cantidad de personajes dramáticos para las intérpretes femeninas e incluyó entre estos a la «strong-minded woman» (125).

Tanto en el caso de Emma Stanley, como en los ejemplos listados en nuestro análisis podemos encontrar coherencia en la representación antropomórfica del personaje –con variaciones específicas del género y obra– a pesar de que existan fluctuaciones de género entre este y sus diversos posibles intérpretes. También existe esa misma consistencia en la caracterización literaria del mismo con una delineación psicológica plana pero siempre en oposición a la estandarizada “ángel del hogar” imperante desde

<sup>13</sup> Recordamos las dos acepciones de *bloomers* que recoge el *OED*: «A style of female attire consisting of a short skirt and long loose trousers gathered closely round the ankles» (*bloomer n.2 1.a*); «Regularly in plural. Loose trousers reaching to the knee or knickerbockers worn by women for bicycling, gymnasium practice, etc.; called also “rational dress”». (*bloomer n.2. 1b*). El espectáculo de Stanley coincide con el comienzo del intento de implantación de los *bloomers* como vestimenta femenina enfrentada al encorsetamiento de la mujer en el atuendo habitual.

mediados de siglo. Otro elemento significativo es que, bien se trate de personajes principales o secundarios se encuentran en perfecto diálogo con los modelos proporcionados por la vida social del momento tal y como requería Lotman, con acciones masculinizadas y un constante rechazo a la opresión ejercida por la institución del matrimonio y el sistema legal del patriarcado. Esto redunda en la recepción de un personaje fácilmente reconocible por un público familiarizado tanto con el referente social como con la convencionalidad del arte que lo representa. Con todas estas consideraciones, podemos concluir que un análisis pormenorizado de la presencia del término *strong-minded woman* en la escena británica decimonónica no solo revela aportaciones fundamentales a la historia artística de la emancipación femenina sino también a la historia de una tradición teatral con una deuda crítica a la presencia de la mujer en la misma. En este caso, desvela un precedente fundamental al desarrollo de la *New Woman* que debe estudiarse en paralelo con su presencia en otros géneros. Solo así, y con una aproximación conjunta incluyendo otros estereotipos femeninos en escena – *femme fatales, fallen women...* – puede construirse una cartografía real de la historia de la mujer en el teatro británico del siglo XIX.

## BIBLIOGRAFÍA

- Blanchard, Edward L. c.1860. *Programme and Words of the Songs of the Seven Ages of Woman*. London: Savoy Printing Company.
- Booth, Michael. 1991. *Theatre in the Victorian Age*. Cambridge: CUP.
- Braddon, Mary Elizabeth. 2012. *Lady Audley's Secret*. Oxford: OUP.
- Bratton, Jacky. 2003. *New Readings in Theatre History*. Cambridge: CUP.
- Brontë, Charlotte. 2008. *Shirley and The Professor*. London: Everyman's Library.
- Brough, William. 1862. *Perdita; or the Royal Milkmaid*. London: Thomas Hailes Lacy.
- Cheltenham Chronicle. (26 agosto 1847). «The strong-minded woman». *Cheltenham Chronicle*, 4.
- Collins, Lawrence Joseph. 1998. *Theatre at War, 1914-8*. New York: Macmillan.
- Cook, Dutton. 1881. *Hours with the Players*. London: Chatto and Windus.
- Cork Examiner. 9 octubre 1857. «Theatre Royal George's-St.». *Cork Examiner*, 2.
- Davis, Jim and Jacky Bratton, eds. 2017. *Dickensian Dramas: plays from Charles Dickens*. Oxford: OUP.
- Derbyshire Advertiser and Journal. (27 agosto 1847). «The strong-minded woman». *Derbyshire Advertiser and Journal*, 4g.
- Diamond, Marion. 1992. «Henry Parkes and the Strong-minded Women». *Australian Journal of Politics & History*, 38.2: 152–162.
- Dickens, Charles. 1844. *The Lives and Adventures of Martin Chuzzlewit*. London: Chapman & Hall.
- The Era. 12 enero 1851. «Drury Lane». *The Era*, 11.
- The Era. 12 octubre 1851. «Music and the Drama at Manchester». *The Era*, 12.
- The Era. 8 febrero 1851. «Provincial theatricals». *The Era*, 1.
- Foyster, Elizabeth. 2005. *Marital Violence: An English Family History, 1660-1857*. Cambridge: CUP.
- Gaskell, Elizabeth. 1855. *North and South* (Vols.1-2). London: Chapman and Hall.
- Glancy, Ruth F. 1993. *A Tale of Two Cities: An Annotated Bibliography*. Abingdon: Routledge.
- Goodall, Jane R. 2002. *Performance and Evolution in the Age of Darwin: Out of the Natural Order*. London: Routledge.

- Hankey, Julie. 1994. «Victorian Portias: Shakespeare's Borderline Heroine». *Shakespeare Quarterly*, 45.4: 426–448.
- Helsing, Elizabeth K, Robin Lauterbach Sheets y William Veeder. 1983. *The Woman Question: Society and Literature in Britain and America, 1837-1883*. Manchester: Manchester University Press.
- Hirsch, Pamela. 24 mayo 2007. «Bodichon, Barbara Leigh Smith (1827-1891), artist and women's activist». *Oxford Dictionary of National Biography*. Acceso 8 Oct. 2019 de <https://www.oxforddnb.com/view/10.1093/ref:odnb/9780198614128.001.0001/odnb-9780198614128-3-2755>
- Illustrated Police Budget. 28 enero 1899. «A strong-minded woman». *Illustrated Police Budget*, 3.
- The Illustrated Sporting and Dramatic News. (20 julio 1895). «Miss Gertrude Kingston and Mr. Yorke Stephens». *The Illustrated Sporting and Dramatic News*, 745.
- Illustrated Times. 12 enero 1856. «Miss Emma Stanley's Entertainments». *Illustrated Times*, 29.
- Illustrated Weekly News. 9 mayo 1863. «Singular Trial for Murder». *Illustrated Weekly News*, 484.
- Jameson, Anna. 1833. *Characteristics of Woman, Moral, Poetical, and Historical* (Vols 1-2). London: Saunders & Otley.
- Jordan, Ellen 1999. *The Women's Movement and Women's Employment in Nineteenth Century Britain*. London: Routledge.
- Kingsley, Charles. 1850. *Alton Locke, Tailor and Poet. An Autobiography* (Vols 1-2). London: Chapman and Hall.
- Linkon, Sherry Lee. 1993. «Saints, Sufferers, and "Strong-Minded Sisters": Anti-Suffrage Rhetoric in Rose Terry Cooke's Fiction». *Legacy: A Journal of American Women Writers*, 10.1: 31–46.
- Lotman, Iuri. 1996-2000. *Semiosfera* (Vols 1-3). Madrid: Cátedra/Universitat de València.
- Mackie, Craven. 1971 «Frederick Robson and the evolution of realistic acting». *Educational Theatre Journal*, 23. 2: 160–170.
- Monmouthshire Merlin. 13 junio 1879. «A strong-minded woman». *Monmouthshire Merlin*, 3.
- Monrós-Gaspar, Laura. 2011. *Cassandra the Fortune-Teller: Prophets, Gipsies and Victorian Burlesque*. Bari: Levante Editori.
- Monrós-Gaspar, Laura. 2015. *Victorian Classical Burlesques. A Critical Anthology*. London: Bloomsbury.
- Morley, Henry. 1866. *The Journal of a London Playgoer. From 1851 to 1866*. London: George Routledge & Sons.
- Morning Advertiser. 24 mayo 1853. «The strong-minded woman». *Morning Advertiser*, 5.
- Muir, Kenneth. 2005. *The Sources of Shakespeare's Plays*. London: Routledge.
- Natov, Roni L. 1975. *The Strong-Minded Heroine in Mid-Victorian Fiction*. Thesis Diss. New York: New York University.
- Nelson, A.L., Gilbert B. C. & Donohue. J. 2016. *The Adelphi Calendar*. Consultado en <https://www.umass.edu/AdelphiTheatreCalendar/m51d.htm>.
- Nelson, Carolyn Christensen, ed. 2000. *A New Woman Reader: Fiction, Articles, and Drama of the 1890s*. Peterborough, ON: Broadview Press.
- The New York Times*. 16 febrero 1858, 5.

- Oliva Bernal, César. 2004. *La verdad del personaje teatral*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Oxford University Press (n.d). Bloomer. En *Oxford English Dictionary online*. Acceso 15 agosto 2019 de [https://www.oed.com/search?searchType=dictionary&q=bloomer&\\_searchBtn=Search](https://www.oed.com/search?searchType=dictionary&q=bloomer&_searchBtn=Search)
- Oxford University Press. n.d. New Woman. En *Oxford English Dictionary online*. Acceso 15 agosto 2019 de <https://www.oed.com/view/Entry/276487?redirectedFrom=new+woman#eid>
- Oxford University Press. n.d. Strong-minded. En *Oxford English Dictionary online*. Acceso 16 agosto 2019 de <https://www.oed.com/view/Entry/191819?redirectedFrom=strong+minded#eid>
- Paisley Herald and Renfrewshire Advertiser. «A strong-minded woman». 20 agosto 1853. *Paisley Herald and Renfrewshire Advertiser*, 4.
- Pascoe, Charles Eyre. 1879. *The Dramatic List. A Record of the Principal Performances of Living Actors and Actresses of the British Stage*. London: Hardwicke and Bogue.
- Penny Illustrated Paper. 26 julio 1890. «Personal politics». *Penny Illustrated Paper*, 50.
- Poole, Adrian. 2004. *Shakespeare and the Victorians*. London: Thomson Learning.
- Sala, George A. 1864. *Robson: A Sketch*. London: John Camden Hotten.
- Sands, Mollie. 1979. *Robson of the Olympic*. London: The Society for Theatre Research.
- Taylor, George. 1989. *Players and Performances in the Victorian Theatre*. Manchester: Manchester University Press.
- Thorp, Margaret F. 1949. *Female Persuasion: Six Strong-Minded Women*. New Haven, Ct: Yale University Press.
- Trollope, Anthony. 1900. *Doctor Thorne*. Philadelphia: Gebbie and Company. 2 vols. Vol 1.
- Ulverston Mirror and Furness Reflector. 21 de enero 1871. «A strong-minded woman and her cab fare». *Ulverston Mirror and Furness Reflector*, 2
- Urwin, Tiffany. 2000. «Dextre, Dextra, Dextrum: The Bloomer Costume on the British Stage in 1851». *Nineteenth-Century Theatre and Film*, 28.2: 89–113.
- Wearing, John Peter. 1976. *The London Stage 1890-1899: A Calendar of Productions, Performers and Personnel*. Metuchen, N.J. : Scarecrow Press.
- West Middlesex Advertiser and Family Journal. 7 febrero 1859. «The strong-minded woman». *West Middlesex Advertiser and Family Journal*, 2.
- Westminster Review. 1865. «Belles Lettres». In *Westminster Review*, pp. 267–274.
- Woolmer's Exeter and Plymouth Gazette. 14 de agosto de 1847y. p.6.

Muñoz Albaladejo, J. (2020): Infancia, naturaleza y pesimismo político en la obra de George Orwell: un análisis pormenorizado del concepto *Golden Country*. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 135–150  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.9>

## Infancia, naturaleza y pesimismo político en la obra de George Orwell: un análisis pormenorizado del concepto de *Golden Country*

Childhood, nature and political pessimism in the work of George Orwell: a detailed analysis of the *Golden Country*

JOSÉ MUÑOZ ALBALADEJO

INSTITUTO DE CIENCIAS DEL PATRIMONIO (INCIPIT)

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (CSIC)

Artículo recibido el / Article received: 2018-10-23  
Artículo aceptado el / Article accepted: 2020-03-26

**RESUMEN:** El presente artículo se centra en analizar los elementos sobre los que Orwell estructura el concepto de *Golden Country*, término que emplea únicamente en su última novela, *Mil novecientos ochenta y cuatro*, pero que encierra tras de sí todo el pensamiento político del autor. Se trata de un concepto que puede ya anticiparse en *Subir a por aire*, pero que tanto sus vivencias personales, en las que la Guerra Civil Española juega un papel esencial, como el auge de los totalitarismos acaban moldeando hasta su incursión definitiva en su obra cumbre, *Mil novecientos ochenta y cuatro*. Partiendo de la definición del *Golden Country*, y después de preguntarnos por el lugar que podría ocupar dentro de la historia de la literatura utópica, este artículo recorre la obra de Orwell con el fin de analizar los principales elementos que se encuentran detrás de dicho concepto: infancia, naturaleza, desencanto y pesimismo político. Al final, se verá que lo que el *Golden Country* encierra no son solo los anhelos y deseos de su autor, sino también su impotencia ante el exceso de mecanización y sus temores ante un futuro que se avecina incierto y, sobre todo, desolador.

**Palabras clave:** George Orwell, política, pesimismo, infancia, naturaleza, totalitarismo, *Golden Country*, nostalgia.

**ABSTRACT:** This article focuses on the analysis of the elements which structures the Orwellian concept of *Golden Country*. This concept is only mentioned in his last novel, *Nineteen Eighty-Four*, but it contains all the political thought of the author. The origin of the term can be found in the references to childhood and nature that Orwell makes in his novel *Coming up for air*, and his personal experiences —specially, the Spanish Civil War—, the arrival of the war and the rise of totalitarianism end up shaping it until its final incursion in his masterpiece, *Nineteen Eighty-Four*. Starting from the definition of the *Golden Country*, this article goes through Orwell's work in order to analyze the main elements that are behind that concept: childhood, nature, disenchantment and

political pessimism. In the end, we can see that what is contained in the *Golden Country* is not just the wishes and desires of its author, but also his impotence in the face of excessive mechanization and his fears about a future that is uncertain and devastating.

*Key words:* George Orwell, politics, pessimism, childhood, nature, totalitarianism, Golden Country, nostalgia

## 1. EL *GOLDEN COUNTRY*: UNA DEFINICIÓN

De pronto, se vio de pie sobre el césped en una tarde de verano en que los rayos oblicuos del sol doraban la corta hierba. El paisaje que se le aparecía ahora se le aparecía con tanta frecuencia en sueños que nunca estaba completamente seguro de si lo había visto alguna vez en la vida real. Cuando estaba despierto, lo llamaba el *Golden Country*.

(Orwell, 2002: 38–39)

Así nos presenta George Orwell el *Golden Country*: como un lugar idílico de cuya existencia no se puede estar seguro. Tan solo se menciona cuatro veces en su última novela, *Mil novecientos ochenta y cuatro*, pero los elementos que lo componen están ya presentes tanto en sus obras anteriores como en su propia vida. El *Golden Country* es el viaje a la infancia y el deseo de recuperar el recuerdo de una Inglaterra de comienzos de siglo que no podrá volver a ser tal como era, el recuerdo de la paz que había cuando la guerra no se dejaba entrever. En él se encierran los deseos más profundos de Orwell, pero también todos sus temores.

Nos encontramos ante un concepto que, si bien ha sido mencionado ya en diversas investigaciones anteriores (e.g. Woodcock, 1966; Bloom, 2004; Stephens, 2004; Shin, 2017), no ha sido profundamente analizado, a excepción tal vez del artículo de Shin (2017), que analiza el *Golden Country* como un espacio indefinido ubicado en la disyunción que se produce entre el *nostos* (retorno) y el *algia* (dolor), pero alejado, como también en las páginas que siguen se defenderá parcialmente, de una especie de nostalgia restauradora íntimamente vinculada con la romántica idealización de la infancia<sup>1</sup>. Lo que el presente artículo pretende aportar al conocimiento del *Golden Country* es la idea de que los elementos que sirven para su configuración están ya presentes tanto en la vida como en la obra previa de su autor —especialmente en la novela *Subir a por aire*—, de tal manera que podríamos llegar a decir que nos encontramos ante un concepto que es, en sí mismo, una especie de corolario del pesimismo político orwelliano. No es que el *Golden Country* sea el destino teleológico hacia el que Orwell haya orientado toda su obra, pero sí que supone una especie de síntesis final que viene a englobar y resumir el desarrollo progresivo de aquellas ideas y elementos que han marcado todo su pensamiento y toda su obra narrativa. Así, nuestro viaje comenzará con la pregunta acerca de la ubicación de este elemento dentro de la literatura utópica, para posteriormente hacer un recorrido por aquellas características que van, poco a poco, configurando lo que luego desembocará en la creación de este espacio imaginado: infancia, naturaleza, el presagio de la guerra, su vivencia de esta —por partida doble, además; una como actor, la Guerra Civil Española; otra como espectador, la Segunda Guerra Mundial—, el auge de los totalitarismos y, finalmente, el desencanto y consiguiente pesimismo políticos.

<sup>1</sup> La nostalgia, como luego mencionaremos, no se orienta tanto a la infancia perdida, sino a todos los valores que Orwell asocia a ella.

Todo eso es lo que encierra el concepto de *Golden Country*. Un concepto que aparece por primera vez en la novela *Mil novecientos ochenta y cuatro* justo después de que Winston Smith, su protagonista, recuerde a su madre y a su hermana. Winston se sueña a sí mismo en un campo rodeado de árboles. Una joven se acerca a él a medida que se va desprendiendo de sus ropas. De repente, Winston se despierta con la palabra «Shakespeare» en su boca: el recuerdo inconsciente de los tiempos antiguos. Su mundo es todo lo contrario al lugar con el que acaba de soñar. No hay naturaleza, solo imponentes construcciones que parecen aniquilarlo todo. Ni siquiera existe la libertad de poder desprenderse de la ropa, o de correr a abrazar a la persona a la que amas. Tampoco existe la libertad de amar. El mundo real es lo opuesto al *Golden Country*. Éste no es más que una vía para «escapar de la estridencia de su entorno inmediato» (Rai, 1990: 85), pero es inexistente, un lugar situado fuera del tiempo y del espacio. En él se aúnan tanto el deseo de volver a un pasado idílico como la esperanza de construir un futuro que nada tenga que ver con un presente opresor. En la novela, más adelante, cuando Julia conduce a Winston a un paraje natural, éste susurra: «Es el *Golden Country*... casi» (Orwell, 2002: 131). El «casi» es importante: indica la imposibilidad de su existencia real. Porque, al final, el *Golden Country* no es más que un amasijo de recuerdos y deseos entremezclados que no responden tanto a las añoranzas de Winston Smith como a las aspiraciones de Orwell.

Sin embargo, aunque este concepto solo aparezca mencionado como tal en *Mil novecientos ochenta y cuatro*, los elementos que conforman su estructura pueden encontrarse ya en la obra anterior de su autor. La mención a *Subir a por aire*, escrita en 1939, es esencial en este sentido<sup>2</sup>: en ella, el protagonista, George Bowling, decide regresar a su Lower Binfield natal con el fin de recuperar parte del recuerdo feliz de infancia que ahora, en su monótona vida de agente de seguros y en un país cuya entrada en la guerra se presume inevitable, es incapaz de encontrar. De nuevo Orwell recurre a los mismos tópicos: naturaleza, infancia, paz, felicidad. Libertad. Pero recurre a ellos tan solo para advertirnos de lo que ya hemos perdido.

La pasión de Orwell por la vida rural de su país, la denominada *Old England*, ha sido remarcada constantemente por sus biógrafos, y la construcción del *Golden Country* como una vía de escape de la realidad moderna hacia un pasado idílico está influenciada por ese anhelo de regresar a los tiempos donde la imagen de la Vieja Inglaterra estaba todavía latente en el imaginario colectivo de sus contemporáneos. Suele relacionarse el recurso al *Golden Country* con la nostalgia hacia lo rural del propio Orwell, aunque en realidad este concepto encierra mucho más que ese sentimiento (Shin, 2017), como veremos después. Eso no quita que, probablemente, las imágenes que Winston Smith sueña sean también las imágenes que el propio Orwell tenía en la cabeza, pues es de suponer que alguien como él, formado en Eton y procedente de una familia inglesa de clase media-alta, no sea ajeno a toda esa tradición pictórica liderada por artistas como Thomas Gainsborough, George Lambert o John Constable, que se encargaban de representar continuamente el *british landscape* y la *rural England* como un espacio de ensueño (Barrell, 1992).

Las referencias a la naturaleza son constantes, y en múltiples ocasiones el propio Orwell intentó alejarse de la modernidad que él tanto detestaba instalándose en pequeñas casas de campo. Lo hizo cuando se marchó a Marruecos, etapa en la que escribió *Subir a por aire*, y lo hizo también al final de su vida, trasladando su residencia a la lejana isla escocesa de Jura, donde terminó de redactar *Mil novecientos ochenta y cuatro*. En su ensayo de 1946 titulado *Algunas reflexiones en torno al sapo común*, Orwell tachará de

---

<sup>2</sup> De hecho, Woodcock (1966: 217) deja caer que algunos de los detalles descritos en el *Golden Country* de *Mil novecientos ochenta y cuatro* beben directamente de lo ya narrado en *Subir a por aire*.

«manifiestamente falsa» (Orwell 2013: 749) la idea de que para amar el campo hay que vivir en la gran ciudad, tan extendida en aquellos días. Unos años antes, en el texto titulado *En el vientre de la ballena*, Orwell hará múltiples referencias a la poesía naturalista inglesa, por lo que podemos suponer que también esas imágenes idílicas que los poetas de su tierra dedicaron a la vida alejada de las grandes ciudades influyeron en su modo de concebir y pensar el mundo. A partir de todas estas consideraciones, no parece imprudente afirmar que la imagen que, en el fondo, trata de representar el *Golden Country*, bebe directamente de las representaciones paisajísticas propias de la literatura bucólica (Bloom, 2004), las mismas sobre la que escribían los poetas románticos ingleses (Marinelli, 2018). Pero esas imágenes pronto fueron desapareciendo, y esa desaparición es lo que Orwell narra en la novela *Subir a por aire* a través de los pensamientos de George Bowling, un hombre de mediana edad que está atrapado entre dos formas de vida distintas, la de la Inglaterra tradicional en la que creció y la de la Inglaterra moderna en la que le ha tocado vivir y que escapa a su comprensión.

Los elementos esenciales del *Golden Country* son el recurso a la infancia y la alusión a la naturaleza, pero en la construcción de ese espacio ideal y arcádico participan también muchos otros hechos que fueron, poco a poco, definiendo la ideología y el carácter de George Orwell desde antes incluso de apodarse a sí mismo George Orwell, desde los tiempos en que tan solo era Eric Blair. La naturaleza presente en el *landscape* inglés y en las imágenes de la vida rural del país juega su papel en la construcción del concepto, del mismo modo que también lo hace la infancia de su autor. Esa infancia, cargada de recuerdos previos al estallido de la Gran Guerra, no solo es añorada por Orwell por ser parte de una época feliz en la que los desastres bélicos todavía no habían tenido lugar, sino también porque se trataba de una época repleta de valores que el mundo moderno ha ido enterrando poco a poco, y la pérdida de esos valores es algo que el propio Orwell no puede nunca terminar de aceptar, especialmente la pérdida de los espacios privados y de libertad individual. En el fondo, el *Golden Country* puede ser entendido como ese lugar que representa, en el imaginario de Orwell, el espacio en el que la libertad individual y los valores del pasado todavía permanecen vivos, intactos. La nostalgia no se dirige, por tanto, a su infancia, sino a los valores que hemos perdido y que son ya irrecuperables.

## 2. UNA BREVE APROXIMACIÓN A LOS CONCEPTOS DE «PARAÍSO» Y «UTOPIA». ¿FORMA EL *GOLDEN COUNTRY* PARTE DE ELLOS?

El concepto de utopía significa, literalmente, no-lugar; su nombre se le debe a Tomás Moro, que lo mencionó por primera vez en su obra *Utopía*, publicada en el siglo XVI, para hacer referencia a un sitio imaginario que aspiraba a hacerse realidad, un lugar inexistente pero idílico. Desde Platón hasta la época actual, el hombre ha imaginado ciudades ideales en donde poder sentirse totalmente realizado. En el caso de Orwell, podríamos decir que su *Golden Country* es precisamente uno de esos lugares imaginarios en los que el ser humano es capaz de alcanzar dicho objetivo; pero, como en toda utopía, su invención no implica la posibilidad real de su construcción, sino que actúa tan solo como respuesta a la sociedad totalizadora del mundo descrito en *Mil novecientos ochenta y cuatro*, que a su vez funciona como crítica a la sociedad de la época. Thomas Cushman (2004), de hecho, ya nos advierte de que, más que ante una simple novela, estamos ante un texto de análisis sociológico del totalitarismo que todavía hoy nos es útil para interpretar la realidad moderna.

La literatura utópica<sup>3</sup> está formada por textos proyectivos en los que el autor traza un plan cuya realización podría servir para mejorar en cualquier aspecto la realidad en la que vive, pero sin la intención siquiera de ejecutarlo: por definición, la utopía es inalcanzable. Pero, por encima de todo, un texto utópico se caracteriza por su función crítica. Las utopías nacen de la preocupación por los problemas sociales que les son coetáneos; los utopistas reflejan esos problemas tratando de captar la angustia de toda una época e imaginando un lugar en el que esos conflictos por fin han sido solucionados. El utopista postula una nueva realidad como alternativa a la realidad en la que se encuentra. Esto genera una tensión entre lo real y lo imaginario. Por eso utopía e Historia están directamente relacionadas: porque las utopías se crean como crítica a un momento concreto de la Historia y como alternativa a dicho momento, y, conforme la Historia avanza, las utopías van modificándose. El discurso utópico habla de acuerdo a las condiciones de cada época y, generalmente, en contra de dichas condiciones. Raymond Trousson deja esta idea muy clara cuando señala que la utopía «nace de un sentimiento de rebelión ante un estado histórico considerado insatisfactorio» (1995: 41). El pensamiento utópico nos abre la puerta de la posibilidad, pero, a la vez, se niega a facilitarnos los instrumentos necesarios para la construcción de esas posibilidades.

Teniendo esto en cuenta, no podemos afirmar de forma contundente que el *Golden Country* sea una utopía, aunque sea común a ella en muchos aspectos. Su significado, quizá, se acerca más al del concepto de Paraíso o Jardín del Edén: aquel lugar idílico y primigenio anclado en la naturaleza y al que ya no podemos regresar. Tomado en su sentido bíblico, el concepto de Paraíso nos muestra una imagen del origen de la vida como un momento feliz, similar a la Edad de Oro que ya describiese el poeta griego Hesíodo. Hablamos de lugares felices, sin castigos, sin leyes escritas, sin crímenes, en los que los seres humanos eran completamente libres. La única condición que se le impone al ser humano es la de no transgredir las leyes de la Naturaleza. Pero cuando el Paraíso desaparece, éste se convierte en pasado inalcanzable al que lloraremos y cuya vuelta reclamaremos en vano. El momento feliz del Paraíso se sitúa en un pasado muy lejano al que nunca podremos regresar. En ese sentido, el *Golden Country* podría situarse a medio camino entre el Paraíso y la Utopía: es un lugar pasado al que no se puede volver, pero también una esperanza de futuro que es irrealizable y que se contrapone a la realidad presente. A su vez, además, es también un lugar imaginado que, en realidad, se inserta, como ya se ha mencionado antes, dentro de una tradición literaria propia de la novela pastoril<sup>4</sup> (Fowler, 1995; Bloom, 2004), un género que recuperó el recurso a la Arcadia como mundo feliz y pacífico habitado por pastores, pero situado fuera de todo tiempo y más allá de la realidad. Una atemporalidad inicial que más tarde quedaría materializada en la vida en el campo de los pastores ingleses y personificada precisamente en ellos, a través de los textos escritos por los poetas románticos de mediados del siglo XVIII. De esta tradición es deudor el *Golden Country* imaginado por Orwell.

### 3. LOS ELEMENTOS ESENCIALES DEL *GOLDEN COUNTRY*: INFANCIA Y NATURALEZA

En su *Infancia en Berlín hacia 1900*, Walter Benjamin (1982) señala en un momento dado que soñar con cómo se aprendió a andar no sirve de nada, pues una vez que ya lo sabes hacer, no volverás jamás a aprenderlo. A lo largo de toda esta obra, la mezcla de sentimientos que se desprenden de las palabras de Benjamin es constante. Se

---

<sup>3</sup> Para conocer más sobre la literatura utópica en general, y sobre el avance de esta disciplina en el siglo XX, puede consultarse el texto de Manuel y Manuel (1984).

<sup>4</sup> Sobre este género, ver Marinelli, 2018.

anhela la infancia, se quiere recuperar, pero se sabe perdida; está ahí y su recuerdo nos puede hacer sonreír, pero ya se ha ido. En el caso de Orwell ocurre lo mismo. Recordemos que el *Golden Country* aparece mencionado por primera vez justo en el momento en el que Winston sueña con su madre y su hermana. En esas referencias hay, de hecho, algo de la propia vida de su autor: siendo todavía un niño, en 1912, su familia se traslada a una pequeña casa situada en una aldea, junto al río. Esto provocó un completo cambio en su modo de pensar, y ese «escenario mágico» rodeado de naturaleza se convirtió tanto en el Lower Binfield que George Bowling recuerda en *Subir a por aire* como en el paisaje idealizado que Winston Smith imagina en *Mil novecientos ochenta y cuatro* (Bowker, 2003: 41).

Sin embargo, al contrario de lo que se pueda llegar a pensar, Orwell en ningún momento hace una apología de su infancia. George Bowling, el protagonista de *Subir a por aire* —una especie de alter ego del propio Orwell—, lo tiene muy claro: «no idealizo mi infancia y, a diferencia de mucha gente, no tengo ningún deseo de volver a ser niño» (Orwell, 1981: 78). No sentir una absoluta nostalgia por la infancia que ya no volverá, no querer regresar a ella, no significa, sin embargo, que no se tenga derecho a añorarla. Lo que Orwell añoraba era aquella Inglaterra en donde, en cierto sentido, la vida parecía más fácil, aunque hubiese hambre y hubiese enfermedades; añoraba la Inglaterra previa a la industrialización, la Inglaterra en la que un tipo como Bowling podía ir a pescar a un pequeño lago escondido a las afueras de la ciudad y disfrutar de una paz que, en todo caso, podía encontrarse casi en cualquier rincón. Ahora, sin embargo, ese lago que fascinó a Bowling ya no existe. Igual que el personaje de *Subir a por aire*, Orwell añora la época de antes de la guerra, pero lo hace no tanto porque entonces esta aún no había tenido lugar, sino porque aquella era una época cuyos habitantes «no veían el futuro como motivo de temor» (Orwell, 1981: 108). Es el propio Orwell el que habla a través de la boca de Bowling; Gordon Bowker (2003), de hecho, tiene muy claro que tanto las miradas al pasado de George Bowling como los fugaces recuerdos que a Winston Smith se le revelan en sueños no son más que una visión de su propia infancia como un «retiro feliz» al que Orwell acudió en su madurez, un lugar en el que recordar con nostalgia esos pequeños destellos de esperanza que ahora, ya adulto, le parecen inconcebibles (Bowker, 2003: 17).

Su presunta idealización de la infancia se debe, en gran medida, a que ella es el reflejo de un cambio de mundo. La infancia de Orwell no tiene nada que ver con la infancia de los niños que nacen treinta años después. Donde él vio campo, aquellos solo ven ciudades; donde él respiró aire, aquellos solo respiran humo. El cambio ha sido tan brusco y tan repentino que su asimilación todavía sigue inquietando al Orwell adulto, como si éste nunca terminase de aceptarlo. Y lo peor no es tanto ese cambio sino, como dice el propio Bowling, la mirada hacia el futuro que tales cambios producen. En *Mil novecientos ochenta y cuatro*, Winston Smith nunca logra recordar cómo es el Londres de su infancia. Se pregunta si aquella ciudad decrepita en la que ahora habita ha sido siempre así, igual de decrepita, igual de triste. «Pero era inútil, no podía recordar: nada le quedaba de su infancia excepto una serie de cuadros brillantemente iluminados y sin fondo, que en su mayoría le resultaban ininteligibles» (Orwell, 2002: 11). Imágenes que se repiten como si de un *déjà vu* (Shin, 2017) se tratase: sin la certeza de que alguna vez ocurrieron. Unas páginas más adelante, justo antes de mencionar por primera vez el *Golden Country*, Winston sueña, ya lo hemos dicho, con su madre y su hermana. Aunque las imágenes son confusas, el recuerdo de ellas está enmarcado en una época en la que, a diferencia de la que le rodea, era posible el amor, la vida privada y la amistad, algo que en aquel momento había ya desaparecido. Esos conceptos solo son posibles en el recuerdo de la infancia. Y lo que él llega a sentir alguna vez por Julia —y no, en cambio, por su

mujer— es lo más parecido a esas extrañas sensaciones que solo eran accesibles gracias a los escasos recuerdos que todavía parecía mantener.

Sin embargo, algunos de sus escritos parecen indicarnos que la infancia de Orwell no fue, en realidad, sinónimo de felicidad, como lo atestigua, entre otras cosas, que se basase en sus días en la escuela de St. Cyprian para configurar el reinado del terror que podemos leer en *Mil novecientos ochenta y cuatro*, y a pesar de que todo eso no parezca casar con esa añoranza del pasado que se refleja en *Subir a por aire*. Aun así, tampoco es descabellado pensar que la infancia de Orwell no fue tan mala como algunos de sus escritos más personales parecen indicarnos. Avril Dunn, hermana de Orwell, es muy tajante al respecto: «Se ha dicho que Eric tuvo una infancia triste. No creo que esto fuera cierto en lo más mínimo, aunque él daba esta impresión cuando ya era mayor» (Coppard y Crick, 1989: 35). Y es evidente que si su infancia hubiese sido realmente tan triste como podría parecer, Bowling no recordaría sus días en Lower Binfield ni Winston Smith soñaría con un *Golden Country* que está inspirado de una forma clara en los lugares en los que el pequeño Eric Blair veraneó siendo todavía un niño. En *Subir a por aire*, Bowling lo explica con las siguientes palabras:

Las casas no tenían cuarto de baño, y en las mañanas de invierno, para lavarse, había que romper el hielo de la palangana. Cuando hacía calor, las calles pequeñas olían como el demonio, y el cementerio estaba en el mismísimo centro del pueblo, de modo que no pasaba un día sin que uno recordase cómo había de acabar. Y sin embargo, ¿qué era lo que tenía la gente en aquellos tiempos? Una sensación de seguridad, aun cuando no estuviesen seguros. Era, más bien, una sensación de continuidad.

(Orwell, 1981: 109)

Se trata, por tanto, de una sensación de seguridad que se fundamenta en la continuidad prometida por las sociedades occidentales, por una cierta estabilidad que no parece correr peligro ni tiene por qué temer a nada, porque eso es lo que el nuevo mundo le promete a uno: que no habrá de temer por su futuro. Pero esa promesa quedará, al final, truncada por la guerra, y con ella llegará también la más absoluta modernidad.

El otro gran elemento que conforma el *Golden Country* es la referencia a la naturaleza, directamente relacionado con el anterior. En *Subir a por aire*, la nostalgia de Bowling se dirige sobre todo a un tiempo y a un espacio que ya se han perdido para siempre: el tiempo de su infancia y el espacio de Lower Binfield. Pero ambas cosas no están separadas: en realidad, lo que se añora no son ese tiempo y ese espacio, sino ese tiempo *en* ese espacio. Se añora la imagen de la naturaleza que rodeaba a su pueblo, que Orwell vinculaba con un lugar feliz. Hay una escena en *Subir a por aire* en la que el personaje de Bowling, mientras conduce su coche hacia su propio pasado —Lower Binfield—, decide pararse en un lugar al lado de la carretera repleto de césped y flores. En ese momento, Bowling, un hombre de cuarenta y cinco años, con dentadura postiza, casado con una mujer de la que no está enamorado, con unos hijos que le son indiferentes y con un trabajo que odia, se siente feliz. «Me sentía *feliz*» (Orwell, 1981: 165), afirma, y la palabra aparece en cursiva en el original<sup>5</sup>, como dándonos a entender que todo lo que aquella palabra encerraba en ese preciso instante era, de hecho, inefable.

No es solo esa visión del mundo de antes de la guerra la que es idílica; lo es también la sensación de que aquel era un mundo en el que uno podía respirar aire puro. La expresión «subir a por aire» significa precisamente eso: viajar al pasado a tomar un poco de ese aire limpio y fresco que hace ya tiempo que nos es imposible encontrar en la gran ciudad. El refugio del *Golden Country* en el Londres de *Mil novecientos ochenta y*

---

<sup>5</sup> En cursiva en la traducción al español utilizada para este artículo; en mayúsculas en la versión original inglesa.

*cuatro* sirve, por tanto, para subir a tomar un poco de aire: frente al humo de la ciudad, el aire de ese lugar inexistente se muestra en la memoria de Winston como si de la última bocanada de esperanza se tratase. La hierba verde en una tarde de verano, porque siempre es verano. Igual que en *Subir a por aire*: «Si cierro los ojos y pienso en Lower Binfield como era antes de que yo tuviese, pongamos, ocho años, siempre lo recuerdo en verano» (Orwell, 1981: 43). Siempre verano y siempre en el campo, rodeado de verde. De hecho, no son pocos los textos que revelan la pasión de Orwell por el campo. «Era un devoto campesino y un naturalista» (Lewis, 1984: 72), dirá de él Peter Lewis, mientras que Gordon Bowker añadirá lo siguiente:

En sus recuerdos, aquellos son días con una constante luz solar, los ríos y los estanques siempre llenos de peces. Durante su vida, [Orwell] siempre trataba de recrear esta experiencia, permaneciendo tan cerca de la naturaleza como pudiese, escapándose cuando era posible a pescar o a hacer excursiones por el campo.

(Bowker, 2003: 25)<sup>6</sup>

Pero Orwell no construye el *Golden Country* tan solo a través de su anhelo por la infancia ni de su deseo de naturaleza. Estos conceptos van siempre entrelazados con toda una serie de circunstancias personales, políticas, ideológicas, que en la mayoría de los casos escapan a su control, y que le hacen caer en una especie de pesimismo que terminará de consolidarse y se convertirá en elemento clave de su pensamiento a partir, especialmente, de sus vivencias durante la Guerra Civil Española. El constante humor negro que muestran sus escritos y la vitalidad con la que parece afrontar muchos de los hechos que suceden a su alrededor son, podríamos decir, actos encaminados a luchar contra ese pesimismo político, casi existencial, que dominará prácticamente todas las esferas de su vida. Es un pesimismo causado por una serie de acontecimientos dispersos pero relacionados entre sí. El desencanto político debido al auge de los totalitarismos, el desengaño ideológico, el aumento del control social, la sustitución de la Inglaterra de su infancia por aquella otra que está tan orientada a la industria y la mecanización, la experiencia de la guerra. Todo eso conduce a la figura de Orwell a la creación de ese espacio imaginario que es el *Golden Country*.

#### 4. SUBIR A POR AIRE Y EL PRESAGIO DE LA GUERRA

Considerada por alguno de sus biógrafos como su mejor y más personal novela (Crick, 1982), *Subir a por aire*, a priori, no parece tener un argumento muy complejo: un tipo, George Bowling, que se describe a sí mismo como feo, gordo y de clase media, aburrido de su mujer y sus hijos, decide escapar durante una semana a su pueblo natal, Lower Binfield, tras haber ganado una pequeña cantidad de dinero en las apuestas. Cuando regresa, sin embargo, todo ha cambiado. Apenas reconoce las calles, el pueblo ha incrementado su tamaño notablemente y la disposición de las casas se asemeja en exceso a las de cualquier típico barrio de ciudad. Pero aún le queda una última esperanza: el estanque en el que una vez vio unas carpas enormes y al que deseaba regresar para practicar su gran afición olvidada, la pesca. Pero el estanque ya no existe. Peor todavía: ahora se utiliza como un vertedero de basuras. «Como es natural, en alguna parte hemos de tirar las latas y todas estas cosas» (Orwell, 1981: 218), dice uno de los nuevos habitantes, a la vez que presume, hipócritamente, de que aquella zona está rodeada de una verde naturaleza a la que denominan «el Valle de los Duendes», porque no quieren echar abajo un paraje natural como aquel. «La naturaleza, ya sabe usted» (Orwell, 1981: 218).

<sup>6</sup> Todas las citas procedentes de textos en otros idiomas han sido directamente traducidas por el autor.

Impotente, George Bowling decide regresar a su casa, no sin antes mencionar unas palabras que no tienen desperdicio alguno:

El Valle de los Duendes. Y habían llenado mi estanque de basura. La madre que les parió. Digan ustedes lo que quieran, llámenlo tonto, infantil, lo que quieran, pero ¿no les entran ganas de vomitar a veces de ver lo que están haciendo con Inglaterra, con sus estanques de cemento y sus enanitos de yeso, con sus duendes y sus basuras en los lugares donde antes estaban los hayales? ¿Que esto es sentimentalismo, dicen? ¿Que es antisocial? ¿Que no debería preferir los árboles a los hombres? Pues depende de qué árboles y qué hombres.

(Orwell, 1981: 218)

Las palabras de Bowling son, en realidad, las palabras de Orwell. Tanto Peter Lewis (1984) como Christine Berberich (2001) coinciden en señalar que, de hecho, *Subir a por aire* es un reflejo de las memorias de Orwell sobre su propia infancia. Otro de sus biógrafos, Gordon Bowker (2003), tampoco duda al afirmar que Orwell se centró en su propia infancia a la hora de escribir esta novela, mientras que Mitzi Brunsdale señala que George Bowling, en realidad, recibe los «recuerdos felices de los días de pesca de la infancia de George Orwell, sus mágicas horas con otros chicos mayores que finalmente dejaron que les acompañase» (2000: 109). En este sentido, Berberich (2001) también apunta que no es una mera casualidad que el protagonista de la novela tenga el mismo nombre que Orwell decidió usar como apodo para firmar sus obras, y que la nostalgia de Bowling por la Inglaterra de su infancia representa en el fondo la nostalgia que el mismo Orwell siente por los días de su niñez, o al menos por lo que ella representaba a nivel simbólico. En cierto momento, Bowling le dirá al lector que no está del todo seguro de si aquel otro mundo se ha ido ya para siempre, pero que, en cualquier caso, lo que sí es seguro es que aquel «era un mundo agradable para vivir», para después añadir que «yo pertenezco a ese mundo. Y ustedes también» (Orwell 1981: 37). Son las últimas palabras de la primera parte de la novela, una sentencia en la que ambos personajes, el autor y su alter ego, se unen en uno solo para transmitirle al lector el pesimismo de sus sensaciones compartidas. Sensaciones que acabarán conformando y confirmando el pesimismo de Orwell ante el futuro que se avecina: «se acabó esta tontería de volver al pasado. ¿De qué sirve empeñarse en visitar los lugares de la infancia, si éstos ya no existen? ¡Subir a por aire! Si no hay aire» (Orwell, 1981: 219).

Sin embargo, a pesar de esa evidente analogía entre el autor y su personaje, hay un elemento que los distingue a ambos: mientras que Bowling es más bien un pusilánime conformista, Orwell se siente a sí mismo como un socialista revolucionario capaz de concienciar al mundo de la necesidad de instaurar una nueva era ideológica en contra de las posturas totalitarias que parecían cobrar cada vez más fuerza. Christine Berberich define la diferencia entre ambos con las siguientes palabras:

Bowling en realidad es demasiado nostálgico, demasiado torpe, demasiado ajeno al mundo real como para representar al verdadero Orwell. Orwell sentía nostalgia por el pasado, sí. Pero también, más que nada, reclamaba un cambio social. Quería que las gentes de Inglaterra se despertasen y asumiesen responsabilidades políticas, quería una reorganización del sistema político y de clases y acabar con las viejas jerarquías. Pero no lo quería a cualquier precio; Orwell pretendía mantener ciertas formas, ciertos valores que habían resultado valiosos en el pasado y que podían aplicarse también al presente.

(Berberich, 2001: 51)

Añade Berberich que, en cierto sentido, *Subir a por aire* «parece no solo reflejar la nostalgia de Orwell por la vieja Inglaterra, sino también todas sus dudas sobre la nueva» (2001: 45), para después apuntar que precisamente toda esa desconfianza y esa antipatía por el mundo moderno puede ya ser advertida en las primeras páginas de la novela. *Subir*

*a por aire* es el reflejo de la lucha entre la naturaleza y la ciudad, con un claro posicionamiento a favor de la primera y en contra de la segunda, es decir, en contra del exceso de industrialización, algo que desde luego está ligado al recurso a la infancia, pues precisamente esa crítica se produce debido al choque de realidades que han tenido que sufrir los habitantes de Inglaterra que crecieron alejados de las grandes ciudades y que ahora, en cambio, ya no pueden escapar de ellas. Años más tarde, en un artículo titulado *Lugares de placer*, Orwell, en uno de sus muchos arrebatos literarios, señalaría que «esa idea de admirar la naturaleza, de sentir una especie de reverencia religiosa al contemplar glaciares, desiertos o cascadas, está ligada al sentimiento de pequeñez y debilidad del hombre frente al poder del universo» (2013: 689). Esta imagen remite de forma evidente a la idea acerca de la experiencia de lo sublime recuperada por su compatriota Edmund Burke —así como por el filósofo Immanuel Kant, que habla de ella en la tercera de sus críticas, la *Crítica del juicio*—, según la cual la contemplación de ciertos elementos provoca en el espectador una sensación de embriaguez difícilmente asimilable, ante la cual se siente empequeñecido, incluso atemorizado. Se trata de una idea que adquirió una gran notoriedad durante el Romanticismo, y que se relacionó especialmente, no solo con la contemplación de la naturaleza, sino con la sensación de desborde que invadía a los seres humanos al contemplar esa naturaleza que nos sobrepasa.

Con el regreso de Bowling a su pueblo natal y la constatación de la desaparición de su Lower Binfield, lo que Orwell en realidad nos está mostrando es la desaparición de aquella Inglaterra idílica que era capaz de mirar al futuro, no con temor, sino con esperanza. «No se trata de la simple pérdida de una Inglaterra pacífica, agradable y rural, sino de un sentido de estabilidad» (Lewis, 1984: 159). Como señala José Luis Rodríguez (1983), lo que ha ocurrido en la nueva Inglaterra es que el progreso ha ocultado a la vieja y ha inventado una ciudad que se ha edificado justo encima del Lower Binfield de George Bowling. La tarea, por tanto, del humanismo orwelliano, consiste en «hacer emerger la auténtica naturaleza moral sorprendida en su buena fe por el imperio de la máquina» (Rodríguez, 1983: 66), o lo que es lo mismo, advertirnos de la existencia de una especie de vinculación entre los términos de «maldad» e «industria», que han enterrado la tradición y los valores del pasado. Pero el objetivo de dicho humanismo no es el de alcanzar una sociedad perfecta —el *Golden Country* es, recordemos, inalcanzable—, sino una sociedad mejor (Quintana Rubio, 2018). El viaje a Lower Binfield acaba, así, convirtiéndose en un viaje hacia el desengaño más absoluto, en un viaje hacia el desencanto, en un viaje hacia una realidad capaz de decirle a un tipo como George Bowling que él, igual que toda la clase media a la que pertenece, no podrá nunca llegar a ser feliz, porque las nuevas condiciones del mundo moderno jamás lo permitirán. Tanto *Subir a por aire* como *Mil novecientos ochenta y cuatro* suponen, en el fondo, una suerte de advertencia sobre los peligros a los que nos estamos dirigiendo. Los peligros de la infelicidad y del fracaso personal, que constituirán la realidad, de cuya huida es imposible, de todas aquellas personas que no pertenezcan a la clase dominante. Oriol Quintana (2016) resume eficazmente toda esa retahíla de sensaciones que la lectura de ambas novelas termina dejando en el lector al mencionar que en ellas se refleja lo absurdo que puede llegar a ser el concepto de felicidad en una sociedad que, en muchas ocasiones, coloca dicho término fuera de nuestro alcance; por ejemplo, en una infancia irrecuperable o en una civilización ya perdida. De hecho, esa felicidad perdida no solo es irrecuperable, sino que llega un momento en el que incluso se duda de su existencia. La vieja Inglaterra orwelliana se ha ido para dar paso a una Inglaterra industrial cargada de humo e inventos mecánicos. La naturaleza ha sido sustituida por la industria, y los espacios de libertad individual han comenzado a perder su razón de ser.

Dice Frederick R. Karl (1968: 228) en su ensayo sobre la novela inglesa contemporánea que *Mil novecientos ochenta y cuatro* es algo así como un intento de Orwell por advertirnos, casi a modo de propaganda política, de lo que el totalitarismo puede llegar a provocar en Occidente si el socialismo no logra imponerse, peligros entre los cuales se encuentra la total aniquilación de ese estilo de vida que recuerda a la infancia de George Bowling en Lower Binfield. En *Mil novecientos ochenta y cuatro* la visión de la infancia aparece mucho más distante que en *Subir a por aire*. En ambas novelas, la referencia a la infancia se establece a través de momentos concretos, de pequeños objetos o de sensaciones, como si de aquellos recuerdos solo pudiesen ser rescatadas algunas situaciones que de ningún modo componen la totalidad de esa infancia, aunque son suficientes para reflejar esa nostalgia orwelliana por la vida inglesa previa a la llegada de la catástrofe. Pero mientras Bowling recuerda con enorme exactitud muchos de los fragmentos que componen sus vivencias infantiles, Winston Smith tan solo es capaz de recordarlas a modo de sutiles fogonazos, tan efímeros que no le queda más que dudar de su autenticidad. Así, la infancia de éste se materializa en un pisapapeles, en el olor del café, en una cancioncilla popular. Todos son elementos que, de una forma u otra, están ya destruidos o en proceso de destrucción en la sociedad que describe la novela. El pisapapeles es arrojado al suelo y se rompe en mil pedazos en el momento en que Winston es detenido; el olor del café que él bebe no tiene nada que ver con el que se bebía antaño; y la cancioncilla popular tiene una letra que Winston no alcanza a recordar. El pasado está a merced del poder, y quien controla el pasado lo controla todo. Como apunta Miquel Berga, en la sociedad descrita en *Mil novecientos ochenta y cuatro* «la destrucción del pasado y, por tanto, la imposibilidad de una realidad objetiva son indispensables para asegurar la perdurabilidad del sistema» (Berga, 1984: 27–28), lo cual se traduce en que nadie es libre de pensar ni de recordar nada más aparte de lo que aquellos que ostentan el poder deseen que pienses o recuerdes. Esa imposición, que es sinónimo de la ausencia de pensamiento libre, es lo que más teme Orwell. La posibilidad de dicha imposición es lo que aviva el pesimismo orwelliano, y también su desencanto, ambos inevitables una vez la guerra ya es una realidad.

## 5. EL PESIMISMO, EL PATRIOTISMO Y LA LLEGADA DE LA GUERRA

Uno de los grandes rasgos de *Subir a por aire* es el continuo y constante temor a la llegada de la guerra. A través de los ojos de Bowling, Orwell describe una sociedad que sabe que el conflicto bélico es inevitable. Ya desde el mismo comienzo de la novela la desolación es evidente: en un momento dado, tras ver sobrevolar un bombardero en pruebas por encima de su cabeza, Bowling apunta: «Dentro de dos años, dentro de un año, ¿qué haremos cuando veamos uno de esos trastos? Correr al sótano muertos de miedo...» (Orwell, 1981: 24). Cuando Bowling mira la ciudad que le rodea, esa mirada está cargada de nostalgia, pero es una nostalgia que no se dirige tan solo hacia el pasado, sino que también lo hace hacia el presente, hacia lo que ahora es y en poco tiempo ya no será. Es más, lo que parece es que Bowling, al ver cada rincón de su barrio, lo viese ya inevitablemente destruido:

Una mañana cualquiera, mientras la gente que va a trabajar invade como una gran corriente el puente de Londres, mientras canta el canario y la anciana tiende unos pantaloncitos en la cuerda, ¡zuuum, uiizz, plonk...!, las casas saltarán por los aires, los pantaloncitos se mancharán de sangre, el canario cantará sobre los cadáveres.

(Orwell, 1981: 28)

En las descripciones hay, como vemos, un aire nostálgico hacia el presente: hacia lo que pronto dejará de ser. Es el mismo tipo de descripción que el propio Orwell hiciese

apenas un año atrás, tras escribir, bajo el título de *Homenaje a Cataluña* (2010), la crónica de sus vivencias durante la Guerra Civil Española, hechos que, como apunta Miquel Berga, dominarán todos sus escritos a partir de ese momento: «la experiencia de la Guerra Civil cristaliza de tal manera en la personalidad del escritor que [...] significa un vuelco decisivo en su obra posterior» (Berga, 1984: 74). Tras regresar a casa, esto es lo primero que piensa Orwell:

Ahí estaba todavía la Inglaterra que había conocido en la infancia, con las flores silvestres ahogando los pasos del ferrocarril, los hondos prados donde pastan y meditan los lustrosos caballos, los lentos arroyos bordeados de sauces, las verdes copas de los olmos [...], todo, todo sumido en el profundísimo sueño de Inglaterra, del que a veces creo que no despertaremos hasta que nos sobresalten las explosiones de las bombas.

(Orwell, 2010: 205)

De su experiencia española nacen las bases que constituirán el Estado en el que habita Winston Smith, y también será dicha experiencia la que contribuya a orientar a Orwell hacia un pesimismo del que no se recuperará nunca. Por eso, si pudiésemos establecer diferentes fases dentro del pensamiento político de George Orwell, diríamos que la primera de esas fases, que podríamos denominar idealista, finaliza con la caída en el desencanto. Desencanto por una simple razón: porque el Orwell que acude a luchar a España es un Orwell revolucionario en su más romántico sentido, alguien ideológicamente impoluto que cree en la lucha armada como si ésta fuese la más noble de las acciones para combatir la llegada del terror. Es un Orwell que advierte la necesidad de luchar contra el fascismo, y que ve en la República Española, a su llegada a Barcelona, el más claro ejemplo de sociedad sin clases. En estos momentos, Orwell cree que España es el lugar apropiado para impedir la expansión del fascismo por el resto de Europa, pero su experiencia tanto en Barcelona como en el frente de batalla en Aragón le hacen advertir que la realidad es mucho más compleja de lo que podría llegar a parecer. De que el socialismo, llevado al extremo, puede convertirse también en un tipo de fascismo. De que el comunismo estalinista y el fascismo comparten, ambos, una tendencia totalitaria que puede llegar a ser catastrófica.

La manipulación de los medios y las continuas luchas entre grupos que, supuestamente, pertenecían todos ellos a la izquierda, hacen que se produzca en la mentalidad de Orwell un cierto desencanto que activó una especie de bomba en su pensamiento. La vivencia de la guerra española es un anticipo de lo que ocurrirá en Europa; la victoria del fascismo es, después de la llegada de Franco al poder, un temor ya concebible, ya pensable, ya imaginable. Y, sin embargo, Europa, y en especial Inglaterra, permanece dormida. Como si España no fuese más que un apéndice inconexo, en vez de un prólogo. Eso es lo que provoca el desencanto de Orwell: la apariencia de tranquilidad. Christine Berberich lo explica con las siguientes palabras: «incluso aunque él adore esa “tranquilidad” de la vida en el campo, es precisamente esa “somnolencia” del pueblo lo que él duramente critica» (Berberich, 2001: 38)<sup>7</sup>. En una carta enviada a A.S. Moos en noviembre de 1943, Orwell vuelve a avisar de lo que puede llegar a ocurrir en un futuro no muy lejano:

[...] que corremos el riesgo de que aparezca un Estado esclavista centralizado, gobernado por un pequeño grupo que será en efecto una nueva clase gobernante, aunque tal vez adoptiva en lugar de hereditaria. Dicho Estado no será hedonista<sup>8</sup>, al contrario, su dinamismo procederá de una especie de nacionalismo rabioso y un liderazgo mantenido

<sup>7</sup> La palabra inglesa *sleepiness* puede ser traducida a la vez como tranquilidad y somnolencia; en su versión original, la autora juega con este doble sentido.

<sup>8</sup> Muy probablemente, referencia a la sociedad de *Un mundo feliz*, obra de Aldous Huxley que Orwell conocía en profundidad. Huxley fue, de hecho, profesor de Orwell.

por una guerra literalmente continua, y su nivel de vida medio probablemente será bajo. No espero volver a ver un desempleo masivo, salvo por desajustes temporales; creo que tal vez nos enfrentamos al peligro mucho mayor de los trabajos forzados y la esclavitud.  
(Orwell, 2014: 201)

Entre *Subir a por aire* y *Mil novecientos ochenta y cuatro* pasan nueve años y una guerra, y de este período hay dos artículos especialmente relevantes para el tema que nos ocupa: *El león y el unicornio*, escrito en 1941, y *Algunas reflexiones en torno al sapo común*, escrito en 1946. En el primero de ellos, Orwell habla del auge del patriotismo en una época en la que los pueblos de Europa se juegan su futuro. El patriotismo es, de hecho, el nombre que podríamos otorgarle a la tercera de las fases del pensamiento orwelliano —la segunda sería una especie de confuso pacifismo que impregna algunos de los escritos del autor entre 1937 y 1939, y que el propio Orwell acaba desechando tras la firma del pacto entre Hitler y Stalin<sup>9</sup>—, un patriotismo a través del cual se defiende la idea de que solo mediante la guerra es posible acabar con los totalitarismos que nos acechan. De ver la guerra como algo noble se pasa a la visión de la guerra como algo necesario. Esta es, sin embargo, la etapa más pesimista de Orwell, y ya desde la primera línea del mencionado ensayo de 1941 se introduce al lector en esa aura pesimista que envolverá todo el escrito: «Según escribo estas líneas, seres humanos sumamente civilizados me sobrevuelan intentando matarme» (Orwell, 2013: 271). Una de las ideas que más destaca en este ensayo, y que en cierto modo se ampliará años más tarde en el texto titulado *El pueblo inglés*, es la defensa de los valores ingleses más clásicos, especialmente del amor por la naturaleza<sup>10</sup>, de la libertad individual y de la privacidad más absoluta, aunque en el mundo moderno todas estas cosas se han ido perdiendo cada vez más. «Es evidente, por supuesto, que también esta libertad privada es una causa perdida» (Orwell, 2013: 275), escribirá. *Mil novecientos ochenta y cuatro* refleja este temor llevado al extremo, y el *Golden Country* ejemplifica esa pérdida. Piers Stephens va un paso más allá al señalar que el *Golden Country* no solo ejemplifica la pérdida de ese espacio de libertad, sino también la pérdida de las tradiciones políticas inglesas, que se ven amenazadas por «el lado oscuro de la modernidad» (Stephens, 2004: 85).

El otro de los ensayos que hemos mencionado, *Algunas reflexiones en torno al sapo común*, por estar escrito ya una vez finalizada la guerra, adquiere un tono todavía más nostálgico. En las apenas cuatro páginas que ocupa podemos entrever a un Orwell cuyo pesimismo es ya prácticamente absoluto. Un Orwell que cree que la posibilidad de que los sistemas totalitarios se nos acaben imponiendo en un futuro no muy lejano es algo que va más allá de la ficción, algo que es real. Es el Orwell de sus dos últimas novelas, el de *Animal Farm* y el de *Mil novecientos ochenta y cuatro*, pero, en cierto sentido, es también el Orwell de *Subir a por aire*, que nos habla de nuevo de la vuelta a la naturaleza como modo de escapar de la opresión de la era de las máquinas. En su ensayo sobre el sapo común, el George Orwell que habla es una especie de George Bowling que vuelve a ver necesario, como única forma de salvación individual, regresar a Lower Binfield en busca de un aire que, en realidad, ya no se puede respirar. Solo en esa vuelta a aquellas cosas que nos hicieron libres podemos, al final, recobrar la esperanza en este mundo.

Creo que conservando el amor de la infancia por cosas como los árboles, los peces, las mariposas y los sapos, hacemos que un futuro pacífico y decente sea un poco más probable, y que predicando la doctrina de que no hay que admirar nada salvo el acero y el hormigón, solo conseguiremos garantizar un poco más que a los seres humanos no les

<sup>9</sup> Un pacto que, en palabras de Peter Lewis, «aclará maravillosamente su mente, expulsando su asqueado pacifismo como la niebla» (Lewis, 1984: 163).

<sup>10</sup> En este caso, Orwell habla en concreto de las flores. Suponemos que alguien de su procedencia no podía ser ajeno en absoluto a la influencia de los tradicionales jardines ingleses.

quede otra válvula de escape para su excedente de energía excepto el odio y el culto a un líder.

(Orwell, 2013: 749)

Pero no se trata más que de un último grito desesperado, de un último intento por hacernos ver la realidad. Esa esperanza, sin embargo, parece ya perdida del todo en *Mil novecientos ochenta y cuatro*, una vez que la naturaleza ha sido vencida por la industrialización y una vez que los sistemas totalitarios han comenzado a instalarse en la sociedad europea, arrebatándonos parte de nuestros derechos y muchas de nuestras libertades. El Londres de su última novela es, ante todo, una advertencia basada en su experiencia personal. Allí ya no hay árboles, ni peces, ni siquiera infancia. Solo máquinas, hormigón, acero, odio y un líder que lo domina todo. Por eso el *Golden Country* es un lugar ideal: porque su inexistencia es absoluta.

## 6. A MODO DE CONCLUSIÓN: EL *GOLDEN COUNTRY* COMO COROLARIO DEL PESIMISMO POLÍTICO ORWELLIANO

A lo largo de estas páginas se ha intentado hacer un recorrido por parte de la obra de George Orwell, señalando más o menos cronológicamente aquellos elementos que acabarán configurando esa especie de huida hacia lo desconocido que supone el *Golden Country*. Desde el idealismo inicial del que parten sus primeros escritos hasta el patriotismo final en el que la guerra se ve como única opción para acabar con los totalitarismos; desde su cruzada personal contra la imposición del mecanicismo sobre la naturaleza, junto con todos los valores que esta representa, hasta el pesimismo casi existencial de su última novela, cuando todo parece ya perdido. Ese recorrido nos ha ido mostrando todos aquellos elementos que, al final, acabarán formando parte del concepto en el que nos hemos centrado. En este sentido, podríamos decir que el *Golden Country* ejemplifica los anhelos más profundos de su autor, pero también encierra una crítica a la sociedad de la época, una crítica realizada a modo de advertencia acerca de la potencialidad real de acabar perdiendo nuestros espacios de libertad y privacidad, nuestra propia intimidad. El *Golden Country* representa, en definitiva, todo aquello que podemos llegar a perder si las tendencias totalitarias acaban imponiéndose en nuestra sociedad.

Orwell, igual que ya hiciese Huxley en *Un mundo feliz* —aunque este con otro enfoque diferente, orientado especialmente al ocio y al placer—, es uno de los primeros autores en advertirnos sobre el problema y el auge del totalitarismo, concepto especialmente relevante dentro de la filosofía política del siglo veinte. Así, autores como Hannah Arendt, Elias Canetti o Michel Foucault, entre otros, se encargarán de analizar y profundizar en los nuevos modelos de instauración del poder. Especialmente relevante para la teoría política son los escritos de Arendt, que habla, entre otras cosas, de aquellas formas de gobernanza en las que la violencia domina de forma absoluta, tal y como sucede en los regímenes totalitarios, en los que «no solo se callan las leyes, sino que todo y todos deben guardar silencio» (Arendt, 1988: 19). Precisamente la falta de silencio es, entre otras cosas, lo que condena a Winston Smith. El atreverse a hablar. Porque mantener en silencio a la gente es, por supuesto, una de las múltiples formas que tiene el Estado totalitario de ejercer su violencia, pero no la única. Lo más peligroso de este tipo de violencia, además, es que puede acabar desembocando en aquello que Orwell más temía: el temor a que el poder domine y reprima la verdad, llegando incluso a alterar la historia según su conveniencia, o incluso a borrarla. Algo que Orwell consideraba propio de los regímenes totalitarios, a pesar de que la historia nos haya enseñado que no es necesario vivir en un régimen totalitario para ser testigos de los usos y los abusos totalmente

partidarios que pueden llegar a hacerse de la historia (Mohomed, 2011). En el caso de *Mil novecientos ochenta y cuatro*, el propio Winston trabaja modificando las noticias de los periódicos. Aunque sea un régimen cuyo gobierno se presenta ante los ciudadanos como absolutamente racional, en realidad esta racionalidad se debe a que él mismo se la ha otorgado, puesto que posee la capacidad —y los medios— para ello.

Ante la inminente llegada del totalitarismo lo único que nos queda es, por tanto, el pesimismo. Pesimismo porque del totalitarismo nunca podemos escapar, aunque lo intentemos. Winston Smith refleja el intento de escapada de ese régimen, pero también su fracaso. Así, la relevancia del concepto de *Golden Country* para el conjunto total de la obra de Orwell se muestra como algo esencial: tras él se encierran los anhelos más profundos de su autor, pero, sobre todo, se encierra también una crítica feroz a la sociedad moderna, crítica que es formulada a partir de la creación de un espacio imaginario que nos advierte de todos aquellos valores que el ser humano puede llegar a perder si se rinde a las tentaciones totalitarias que Orwell, como pocos, supo detectar y denunciar en los movimientos políticos de su tiempo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arendt, Hannah (1988). *Sobre la revolución*. Trad. Pedro Bravo. Madrid: Alianza Editorial.
- Barrell, John. 1992. «Sportive Labour: the farmworker in eighteenth-century poetry and painting». En *The English rural community: image and analysis*, ed. Brian Short. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 105–132.
- Benjamin, Walter. 1982. *Infancia en Berlín hacia 1900*. Trad. Klaus Wagner. Madrid: Alfaguara
- Berberich, Christine. 2001. «A revolutionary in love with the 1900s: Orwell in defence of “Old England”». En *The road from George Orwell: his achievement and legacy*, ed. Alberto Lázaro. Bern: Peter Lang, 33–52.
- Berga, Miquel. 1984. *Mil nou-cents vuitanta-quatre: radiografia d'un malson*. Barcelona: Edicions 62.
- Bloom, Harold. 2004. *Bloom's Guide: George Orwell's 1984*. Nueva York: Chelsea House.
- Brunsdale, Mitzi M. 2000. *Student companion to George Orwell*. Londres: Greenwood Press.
- Bowker, Gordon. 2003. *George Orwell*. Londres: Little, Brown.
- Coppard, Audrey y Bernard Crick, comp. 1989. *Memoria y evocación de George Orwell*. Trad. José Andrés Pérez Carballo. México: Fondo de Cultura Económica.
- Crick, Bernard. 1992. *George Orwell. A life*. Inglaterra: Penguin Books.
- Cushman, Thomas. 2004. «Introduction». En *George Orwell into the Twenty-first Century*, eds. Thomas Cushman y John Rodden. Londres: Paradigm Publishers, pp. 1–20.
- Fowler, Roger. 1995. *The Language of George Orwell*. Londres: MacMillan Press.
- Karl, Frederick R. 1968. *La novela inglesa contemporánea*. Trad. Rosario Berdagué. Barcelona: Lumen.
- Lewis, Peter. 1984. *George Orwell. El camino a 1984*. Trad. Joaquín Bochaca. Badalona: El laberinto.
- Manuel, Frank E. y Fritzie P. Manuel. 1984. *El pensamiento utópico en el mundo occidental. Tomo III: La utopía revolucionaria y el crepúsculo de las utopías (siglo XIX-XX)*. Trad. Bernardo Moreno Carrillo. Madrid: Taurus.

- Marinelli, Peter. 2018. *Pastoral. The Critical Idiom Reissued*. Oxon y Nueva York: Routledge.
- Mohomed, Carimo. 2011. «The abolition of the Past: History in George Orwell's 1984». *2nd International Conference on Humanities, Historical and Social Sciences. IPEDR*, 17: 71–76
- Orwell, George. 1981. *Subir a por aire*. Trad. Ester Donato. Barcelona: Destino.
- . 2002. *1984*. Trad. Rafael Vázquez Zamora. Barcelona: Destino.
- . 2010. *Orwell en España. Homenaje a Cataluña y otros escritos sobre la Guerra Civil Española*. Trad. Antonio Prometeo Moya. Barcelona: Tusquets Fábula.
- . 2013. *Ensayos*. Trad. Miguel Martínez-Lage, Juan Antonio Montiel, Jordi Soler (ensayos seleccionados). Barcelona: Debate.
- . 2014. *Escritor en guerra: correspondencia y diarios (1937 – 1943)*. Trad. Miguel Temprano García. Barcelona: Debate.
- Quintana, Oriol. 2016. *Filosofía para una vida peor. Breviario del pesimismo filosófico del siglo XX*. Madrid: Punto de Vista Editores.
- . 2018. «La condición del hombre corriente y el humanismo de George Orwell». *Razón y Fe*, 277 (1432): 185–194.
- Rai, Alok. 1990. *Orwell and the politics of despair. A critical study of the writings of George Orwell*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez, José Luis. 1983. «Lo social y lo natural en el humanismo orwelliano». *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 4: 59–70.
- Shin, Kunio. 2017. «The Uncanny Golden Country: Late-Modernist Utopia in Nineteen Eighty-Four». *Modernism/modernity*, 2 (2). doi: <https://doi.org/10.26597/mod.0007>
- Stephens, Piers. 2004. «Nature and human liberty: The Golden Country in George Orwell's 1984 and an alternative conception of human freedom». *Organization & Environment*, 17 (1): 76–98. doi: <https://doi.org/10.1177/1086026603262032>
- Trousseau, Raymond. 1995. *Historia de la literatura utópica. Viajes a países inexistentes*. Trad. Carlos Manzano. Barcelona: Península.
- Woodcock, George. 1966. *The crystal spirit. A study of George Orwell*. Boston-Toronto: Little, Brown and Company.

Roselló Verdeguer, J. (2020): Trabajando con lenguajes de especialidad: una mirada al léxico del español para los negocios a través de los libros de economía y empresa. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 151–168  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.10>

## Trabajando con lenguajes de especialidad: una mirada al léxico del español para los negocios a través de los libros de economía y empresa

Working with Specialised Languages: A Look at the Spanish Lexicon for Business through Economics and Business Books

JORGE ROSELLÓ VERDEGUER  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Artículo recibido el / *Article received*: 2020-01-21  
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-03-08

**RESUMEN:** El léxico es un factor fundamental en la enseñanza de una lengua, y todavía adquiere más importancia cuando se trata de lenguajes de especialidad. Desarrollamos aquí una propuesta en la que se pretende enseñar léxico de los negocios tomando como punto de partida los títulos de libros del ámbito económico y empresarial. La crisis económica vivida en los últimos años ha generalizado muchos de estos términos, lo que ha convertido a este tipo de léxico en un material interesante de estudio, ya que permite observar, por un lado, sus características como lenguaje técnico (afijos de origen culto, siglas, anglicismos...) y, por otro, su tendencia hacia lo coloquial y popular (metáforas, juegos de palabras...).

*Palabras clave:* léxico, lenguajes específicos, crisis económica, aprendizaje.

**ABSTRACT:** The lexicon is an essential element in the teaching of a language and acquires more importance in the so-called specialised languages. The aim of this paper is to show a practical experience in which we teach business lexicon taking into account book titles in the economic and business field. The economic crisis in recent years has generalised many of these terms and has transformed this type of lexicon into an interesting study material, because it allows us to observe, on the one hand, its characteristics as technical language (affixes of cultivated origin, acronyms, anglicisms...), and, on the other hand, its tendency towards the colloquial and popular (metaphors, play on words...).

*Key words:* Lexicon, specialised languages, economic crisis, learning.

## 1. INTRODUCCIÓN

El léxico, entendido como el conjunto de vocablos, voces o palabras que integra el sistema de la lengua (Gómez Devís, 2003), constituye una de las piezas fundamentales del desarrollo de las destrezas y habilidades comunicativas. La idea del léxico como eje fundamental en el aprendizaje de la lengua extranjera o lengua segunda comienza a tomar fuerza a mediados de los años setenta, cuando se ponen en marcha los enfoques comunicativos, los cuales conjugan los métodos de la lingüística funcional británica con la sociolingüística estadounidense y la filosofía del lenguaje o pragmalingüística (Calero Vaquera, 2018). Pero, sin duda, es el enfoque léxico de Lewis (1993, 2000) el que más trascendencia le otorga, hasta el punto de redefinir el concepto de gramática, que ahora pasa a un segundo plano, y considerar la secuencia léxica o lexia el componente esencial de una lengua. Así pues, Lewis abre un cambio de paradigma en la enseñanza de lenguas extranjeras, pues concibe la lengua como un conjunto de piezas léxicas que se relacionan entre sí a través de unas estructuras gramaticales en lugar de lo contrario, como se había considerado habitualmente, esto es, un conjunto de estructuras sintácticas en la que se insertan las unidades léxicas (Vidiella Andreu, 2012).

Por otro lado, el léxico, que es un elemento clave para el desarrollo comunicativo, debe ocupar un lugar central en la programación de un curso de lengua extranjera, y en dicha programación se hace necesario diseñar actividades que incluyan morfología léxica (prefijos, sufijos...), unidades léxicas (palabras) y los denominados *chunks*, esto es, segmentos léxicos de extensión superior a la palabra, donde tendrían cabida las unidades fraseológicas.

Son muchos los modelos que se han llevado a cabo para una correcta planificación del léxico en el aula. En este sentido, es interesante la propuesta de Gómez Molina (1997), que, tomando como referencia el triángulo semántico de Ullman (1965), diseña un modelo didáctico en donde, a través de una palabra clave, se organiza toda una serie de relaciones (referentes, lexicogénesis, relaciones sémicas, agrupaciones conceptuales, niveles de uso, expresiones hechas y gramaticalización). Aunque no todas las palabras clave o estímulo permiten el desarrollo completo de estos siete elementos (un heptágono), «lo importante es procurar el diseño de las tareas más idóneas según las posibilidades de la unidad léxica objeto de estudio» (Gómez Molina, 1997: 77).

También Higuera (2017: 16–19) insiste en la enseñanza del léxico y, como cree que se le da poca importancia a su enseñanza en cursos de posgrado, establece una lista de aspectos relevantes para la formación de profesores de ELE, entre los que destacan:

- a) Detectar y atender las necesidades léxicas del alumnado.
- b) Saber presentar el léxico (tanto palabras aisladas como unidades léxicas) de forma contextualizada.
- c) Enseñar bloques o *chunks*.
- d) Crear oportunidades para el uso del léxico, es decir, que aunque se realicen otras actividades, no se pierda de vista el elemento léxico.
- e) Aplicar criterios para decidir qué léxico enseñar, teniendo en cuenta el contexto y las necesidades de los alumnos.
- f) Instruir al alumnado en el uso de diccionarios.
- g) Saber explicar la cultura a través del léxico

Si todos estos elementos han de tenerse en cuenta en un curso genérico de español como lengua extranjera, con igual o más motivo tienen que estar presentes en aquellos cursos de lengua destinados a fines específicos, puesto que en este contexto la

comunicación eficaz va a depender, en gran parte, del conocimiento y uso de este léxico específico (económico, jurídico, médico...).

A la hora de abordar las lenguas para fines específicos y su didáctica, algunos autores realizan precisiones terminológicas y distinguen entre «lengua para fines específicos» y «lengua de especialidad». Así, Martín Peris *et alii* (2011: 2) señalan que la primera, de origen inglés, surge del contexto de la enseñanza de lenguas y su objeto de estudio es la L2, mientras que la segunda se inserta en el contexto de la lingüística descriptiva y analiza una determinada variedad de la lengua. Por consiguiente, las lenguas para fines específicos tienen objetivos más amplios y se interesan también por los usos sociales específicos de la lengua, por lo que integrarían otros componentes, como el sociocultural.

## **2. EL LENGUAJE ECONÓMICO Y EMPRESARIAL: ENTRE LO TÉCNICO Y LO DIVULGATIVO**

Consideramos el lenguaje económico o de los negocios como una lengua de especialidad. Martínez Egido (2009: 172) lo como una «lengua de especialidad económica caracterizada por un lenguaje que mezcla lo técnico y lo divulgativo, que no siempre se utiliza entre expertos que tiene como finalidad la comunicación sobre temas económicos entre los ciudadanos».

Como veremos después con más detalle, esta definición sitúa al lenguaje económico en la frontera entre lo técnico y lo divulgativo, por lo que se va a situar en un terreno muy interesante para el análisis. Por un lado, participa de los mecanismos de formación de palabras propios del lenguaje técnico, con raíces o afijos tomados de lenguas clásicas o provenientes de términos del inglés que los envuelven de un aparente prestigio, y, por otro, va a presentar un léxico mucho menos específico con el que llegar a un público más amplio a través de juegos de palabras, dobles sentidos y elementos ideológicos. Es lo que hemos observado en muchos títulos de libros de economía y empresa, los cuales constituyen el corpus de este trabajo, y sobre los que trataremos en los siguientes puntos.

Cuando estalló la crisis en España, muchos medios de comunicación generalista empezaron a emplear términos que hasta entonces se habían circunscrito al ámbito económico y empresarial: rescate financiero, prima de riesgo, deuda pública, índice bursátil, etc. Todos estos términos no tardaron en pasar a la ciudadanía, que comenzó a usarlos con la misma naturalidad con que se utilizan otros de carácter político o futbolístico. Fue, según los expertos, uno de los efectos de la crisis económica: de súbito, una materia temida por muchos se convertía en tema de conversación cotidiana. Además, el conocimiento sobre temas económicos se tradujo en una necesidad social demandada por muchos grupos sociales, por lo que la competencia lingüística en este ámbito adquirió gran importancia. Los libros y el mundo editorial también se contagiaron de esta tendencia y en poco tiempo las librerías se vieron inundadas por títulos que hacían referencia a la economía, la empresa, los mercados y la crisis. Pero, en esta ocasión, no eran libros destinados solo a especialistas sino también a otro tipo de gente que, por un lado, intentaba entender qué había ocurrido y, por otro, se sentía atraída por todos esos gurús que salían en los platós televisivos y en las tertulias radiofónicas<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> A este respecto, Vila Rubio distingue entre lo que se considera propiamente léxico económico y el léxico financiero y del comercio y de la industria. Tomando como punto de partida la distinción realizada por Alcaraz y Hughes (1996) para el inglés en su *Diccionario de términos económicos y comerciales*, esta autora considera que el léxico económico mantiene en su terminología un nivel más formal y académico,

Así pues, a los libros especializados en economía y gestión, que ya tenían su público en profesionales y estudiantes del sector, se añadieron otros de divulgación, que tuvieron que adaptar sus títulos a ese sector de público recién llegado: *Economía de andar por casa*, *El economista en pijama*, *Ten peor coche que tu vecino*, etc. Los editores, conscientes de este auge de la literatura económica, contactaron con periodistas dedicados a la información económica, conscientes de que ellos eran las personas idóneas, ya que llevaban muchos años tratando de acercar un tema tan complejo como el funcionamiento de la economía al gran público. En estos casos, lo primero que el escritor se plantea es el lenguaje que debe utilizar, mucho más sencillo y accesible, y, antes de todo, el título que debe poner a su trabajo, ya que esto, a buen seguro, acercará o alejará al posible lector. De ahí que los títulos y el léxico utilizado en ellos sea una buena materia para el análisis.

En el trabajo realizado con alumnos y alumnas del curso de «Español para los negocios», se les mostró, en primer término, una serie de títulos de libros relacionados con la economía y la empresa con el objeto de explicar la actividad que se iba a llevar a cabo. Los objetivos generales en este primer acercamiento eran los siguientes:

- a) Introducir el léxico habitual en este tipo de cursos (*bolsa*, *emprendedor*, *economía*, *capital*...), presentes en casi todos los títulos.
- b) Fijarse en los elementos compositivos (prefijos, sufijos, siglas...) y los valores que aportan en la formación de palabras (*desaceleración*, *revalorización*, *mileurista*...).
- c) Presencia de extranjerismos (anglicismos, sobre todo) en el léxico económico y reflexión sobre los valores ideológicos de tales términos.
- d) Uso metafórico de términos (*Piratas de lo público*) y conocimientos culturales necesarios para la correcta interpretación de los títulos (*La economía en dos tardes*).
- e) Términos ambiguos o que presentan más de un significado: mercados, liberal, populista...

A partir de estas premisas, los alumnos, divididos en grupos, tenían que buscar títulos de libros y realizar los comentarios pertinentes de acuerdo con los objetivos planteados en el trabajo. Exponemos aquí los resultados obtenidos.

### 3. LOS LIBROS DE ECONOMÍA Y EMPRESA

A pesar de la gran variedad de recursos educativos existentes en el mercado y los avances que se han producido en los últimos años en el ámbito tecnológico, lo cierto es que el libro sigue constituyendo uno de los principales medios para transmitir el conocimiento, también en la enseñanza de idiomas. No hay que olvidar, como señala Hernández Navarro (2019: 109), que se aprende, fundamentalmente, leyendo y que «cuando los alumnos te preguntan que dónde has aprendido, que cómo se llega a conocer lo que conoces, solo tienes una respuesta: leyendo». Así pues, siempre es conveniente y necesaria la propuesta de lectura de libros adaptados a su nivel y sus fines. Para las clases de español de los negocios nosotros propusimos la búsqueda, tanto en internet como en librerías de la ciudad, de libros relacionados con la economía y la empresa. La primera labor consistía en fijarse en los títulos, pues de ellos se podría extraer mucho léxico relacionado con los temas objetos de estudio de la asignatura (Imagen 1)

Imagen 1. Portadas de libros de economía y empresa



En la Tabla 1 se exponen algunos de los títulos recogidos para el trabajo<sup>2</sup>.

Tabla 1. Muestra de los libros utilizados

| LIBROS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>-Invertir tus ahorros y multiplicar tu dinero</li><li>-Cómo entender los tipos de interés</li><li>-Cómo invertir en fondos de inversión</li><li>-Reglamento del registro mercantil</li><li>-Reparación del crédito</li><li>-Todo sobre el cheque bancario</li><li>-Cuatro pilares de la inversión</li><li>-Secretos para ganar en los mercados alcistas y bajistas</li><li>-Nóminas y seguros sociales 2019</li><li>-Gestionar el patrimonio en tiempos de globalización</li><li>-El libro de los emprendedores</li><li>-¿Por qué en 2017 volveremos a entrar en recesión?</li><li>-Confidencias de un especulador</li><li>-Las finanzas en una sociedad justa</li><li>-Reformas o declive</li><li>- Las dos próximas recesiones</li><li>-Finanzas para profesionales de marketing y ventas</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>-Crecer en franquicia</li><li>-Tu modelo de negocio</li><li>-Inflación, paro y productividad. El caso español y europeo</li><li>-El emprendedor, o los accionistas, crean empresas para producir ganancias, nunca para perder dinero</li><li>-Eres liberal y no lo sabes</li><li>-Análisis técnico de los mercados financieros</li><li>-El engaño populista</li><li>-Libertad de emprender</li><li>-¡Hoy voy a emprender!</li><li>-Crea tu propia empresa</li><li>-Y tú, ¿qué marca eres?</li><li>-La espiral de la austeridad</li><li>-La jubilación</li><li>-Ganar en la bolsa es posible</li><li>-¡Maldita hipoteca!</li><li>-Crecer en franquicia</li><li>-Tu modelo de negocio</li><li>-La burbuja emprendedora</li></ul> |

Como vemos, todos estos títulos contienen léxico económico y aparecen en el DLE, tanto si se trata de unidades léxicas (*ahorro, dinero, crédito, cheque, bancario, mercados, nóminas, emprendedor, recesión, finanzas, especulación, franquicia, negocio, inflación, paro, accionista, liberalismo, empresa, austeridad, hipoteca*) como

<sup>2</sup> En el Anexo 1 se indican todos los libros utilizados, el autor y la editorial.

si son unidades fraseológicas (*tipos de interés, fondos de inversión, registro mercantil*). La mayoría de ellas están recogidas como acepciones, sin ningún tipo de marca, como es el caso de *ahorro, dinero, crédito, cheque, emprendedor, especulador*, etc. y solo unas pocas llevan marcas diatécnicas, como es el caso de *tipo*: «*Econ.* Cantidad fija o porcentual que aplicada a la base imponible determinan la cuota tributaria», *acción*: «*Econ.* Título valor que representa una parte alícuota en el capital de una sociedad mercantil y que da derecho a una parte proporcional en el reparto de beneficios y a la cuota patrimonial correspondiente en la disolución de la sociedad», *recesión*: «*Econ.* Depresión de las actividades económicas en general que tiende a ser pasajera», o *burbuja*: «*Econ.* ‘Proceso de fuerte subida en el precio de un activo, que genera expectativas de subidas futuras no exentas de riesgo’». En el caso de *bolsa*, el DLE lo incluye como término homónimo, ya que en su sentido económico proviene del nombre de la familia Van der Bourse, en Brujas.

De igual modo, los títulos de los libros que contienen léxico económico nos han servido para analizar la morfología de las palabras. Los mecanismos morfológicos del discurso económico son propios de las lenguas de especialidad:

-Prefijación. Utilización de prefijos como *des-, im- re- contra-*, etc.: *Desmotivados = improductivos (Las verdaderas razones de la falta de productividad)*; *La desaceleración económica: las causas e implicaciones en los países desarrollados*; *La revalorización de las pequeñas y medianas empresas desde lo local*; *El contraataque liberal*, etc. Abundan sobre todo los prefijos cultos, como *macro-, tele-, hiper-, auto-*: *Neuropirámide, base del neuromarketing*; *Crítica del hipercapitalismo digital*; *Teletrabajo y neurotecnología*, *Autogestión para tiempos de crisis* (Imagen 2).

**Imagen 2. Utilización de prefijos en títulos de libros de economía**



-Sufijos, algunos muy abundantes como *-ismo* (*capitalismo*, *populismo*, *nacionalismo*...), llegan a crear términos no admitidos en el diccionario pero que tienen gran productividad en la lengua, como es el caso de *talentismo*, en *Del capitalismo al talentismo: claves para triunfar en la nueva era*, en donde el autor vincula un sistema económico (*capitalismo*) con el talento. La productividad de este sufijo, como reconoce la NGLE (2009: 439), permite que se formen muchas palabras mediante este procedimiento: *artepurismo*, *versolibrismo*, *tortuguismo*, etc. También el afijo *euro*, utilizado como prefijo (*eurobono*, *eurobarómetro*) y como sufijo ha tenido gran relevancia en el léxico económico. De especial interés es el término *mileurista*, presente en numerosos libros (*Mileuristas: retrato de la generación de los mil euros*; *Riqueza y bolsa para mileuristas: cómo alcanzar la libertad financiera mejorando tu economía*; *De mileurista a millonario*). Con respecto a esta palabra, Álvarez de Miranda (2016: 24) señala que fue una lectora del diario *El País*, Carolina Alguacil, la que se sirvió de este término para referirse «a un vocablo designador del nuevo grupo social al que ella y sus compañeros pertenecían: los mileuristas». Más tarde, fueron los medios de comunicación los que la difundieron y hoy figura ya en el *DLE*: «Dicho de una persona: que percibe un sueldo mensual que se sitúa en torno a mil euros y generalmente se considera por debajo de sus expectativas profesionales». En otros casos, como señala Rodríguez Gallardo (2016), la creación morfológica produce unidades léxicas anómalas, como es el caso de *austericidio*. La Fundéu señala que esta palabra aparece cada vez más con mayor frecuencia en las noticias económicas para aludir, con connotaciones negativas, a los efectos de las medidas de austeridad. Pero *austericidio* se refiere a ‘matar de austeridad’ y no es adecuado emplearla con el sentido de ‘matar por exceso de austeridad’ (Imagen 3).

**Imagen 3. Sufijos en títulos de libros de economía**



En los libros que estamos analizando sobre economía, empresa y finanzas es muy habitual también que se recurra a los anglicismos, las siglas y todo tipo de juegos de palabras. En realidad, como señala Romero Gualda (1993: 46), son peculiaridades léxicas que aparecen muy frecuentemente en los medios de comunicación. Por consiguiente, las técnicas utilizadas por estos no difieren demasiado de las empleadas por los editores y escritores, muchos de los cuales, como hemos señalado al principio, también escriben en los diarios o participan en radio y televisión.

Las siglas son, en principio, un mecanismo de economía del lenguaje, pero lo cierto es que se abusa de ellas, sobre todo en el lenguaje financiero y de los negocios. Además, muchas de ellas, provenientes del inglés, sustituyen a términos existentes en castellano porque enmascaran un supuesto prestigio. Es el caso de *CEO*, que sirve para definir a la persona que tiene la más alta responsabilidad dentro de una corporación, y que en España siempre ha sido designada como consejero delegado o director ejecutivo (*Hablar como un CEO*). Otras han sido lexicalizadas, como es el caso de *pyme* (*Cómo gestionar una PYME y no morir en el intento*), aparecen en el *DLE* como siglas, caso de *ADN* (*El ADN de la formación para directivos*) o son muy habituales (*Las TIC en la empresa turística*). Pero también encontramos otras circunscritas al mundo empresarial y creadas con el fin de llamar la atención sobre el producto que ofrecen: *El ROI* (*rendimiento de la inversión*) *del capital humano*; *G.E.R. Gestión Eficaz de Recompensas*; *El principio «Kicks»* (*Keep It Competitive, Stupid*) (Imagen 4).

**Imagen 4. Utilización de siglas en títulos de libros de economía y empresa**



De igual modo, es indudable la presencia de extranjerismos provenientes del inglés en el español de los negocios. Son muchos los autores que se han ocupado del anglicismo (Lorenzo, 1996; Gómez Capuz, 2001; Medina López, 2004, etc.) y también son abundantes las reflexiones en los medios de comunicación (Lázaro Carreter fue uno de los primeros en sus famosas columnas de *El dardo en la palabra*, y ahora también Álex Grijelmo, entre otros). En el ámbito del español para los negocios se ha producido una verdadera invasión de palabras procedentes del inglés, muchas de ellas prescindibles, como es el caso de *crack*, sustituible por ‘quiebra’; *lobby*, ‘grupo de presión’, o *start-up*, que podríamos traducir, siguiendo a Álex Grijelmo<sup>3</sup>, como ‘empresa emergente’. Otros, ciertamente, resultan más difíciles de traducir, caso de *dumping* o *holding*, recogidas en el *DLE*, y que, como señala Barbero Andrés (2009), puede que se trate de anglicismos necesarios y que se incorporen para enriquecer nuestra lengua. *Mánager* es un término curioso, ya que se ha adaptado al español del

<sup>3</sup> «Las ‘start-ups’ y las mariposas», *El País*, 28-5-2007.

inglés (*manager*), pero manteniendo la pronunciación inglesa original, con y [mánayer]. De ahí han surgido otros, como *community manager*. Por otra parte, no cabe duda de que el mantenimiento de muchos de estos términos obedece al prestigio de la lengua inglesa en el mundo y al modelo económico neoliberal (Rodríguez Gallardo, 2016: 72) (Imagen 5).

**Imagen 5. Extranjerismos en títulos de libros sobre economía**



#### **4. ALGUNOS TÉRMINOS CONTROVERTIDOS: *MERCADOS*, *LIBERAL*, *EMPRENDEDOR*, *POPULISMO***

Dentro de todos los títulos de libros que los estudiantes utilizaron para este trabajo, hemos observado que hay palabras que se repiten con mucha frecuencia. Una de ellas es *mercado*. No cabe duda de que este término guarda mucha relación con el mundo de los negocios, pero ¿qué significa exactamente *mercado*? En el sentido con que aquí lo tomamos, el *mercado*, tal como lo define el *DLE* en su cuarta acepción, sería el «conjunto de actividades realizadas libremente por los agentes económicos sin intervención del público», o, en su quinta, el «conjunto de operaciones comerciales que afectan a un determinado sector de bienes». Sin embargo, como han puesto de manifiesto muchos especialistas, desde la crisis de la pasada década, los mercados han pasado a ser un concepto muy abstracto tras el cual se esconden no pocos intereses políticos y económicos. Este término, según Rodríguez Gallardo (2013), remite a una especie de fuerza impersonal y aséptica, como si no existiesen, aunque en realidad se sabe que nos estamos refiriendo a los bancos y a los grandes grupos inversores que compran la deuda, y también a los Estados y a las organizaciones económicas mundiales, a veces en colaboración con los actores privados, que fueron los que establecieron las reglas favorables para que se produjera el auge actual del mercado financiero.

Pero ¿qué nos dicen los libros analizados de este término? Hay títulos que son objetivos e intentan solo aclarar el concepto y su funcionamiento (*Nosotros, los mercados. Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles*); otros, como *El pequeño libro que aún vence al mercado*, lleva el antetítulo de «Descubre la fórmula más rentable para invertir en bolsa», y el texto que se encuentra en su contraportada encierra la idea de que los mercados se comportan de una manera bastante críptica, pero que podemos encontrar fórmulas matemáticas sencillas para desentrañarlos y obtener beneficios. Sin embargo, la idea más extendida es la que hemos expuesto anteriormente de Rodríguez Gallardo y otros especialistas (por ejemplo, Laval y Darcot, 2009), que los ven como un entramado en donde es frecuente la connivencia con el poder y sobre especial importancia obtener información privilegiada para el lucro personal. Ejemplo

de esto sería el libro *Cómo acabar de una vez por todas con los mercados*, que lleva el subtítulo de «Un viaje por el entramado de la casta, el dinero y el poder político». Recordemos que *la casta* era un concepto muy vinculado con los privilegios de los que gozaban muchos políticos (del partido popular y también del socialista, que se habían alternado en el poder durante los últimos años), de ahí que el subtítulo equipare casta, dinero y poder político (Imagen 6).

**Imagen 6. Utilización del término mercado en los títulos de libros**



*Liberal* es otra de las palabras que aparece con frecuencia en los libros de economía y empresa, aunque es un término mucho más polisémico, ya que puede referirse a una doctrina política, a una persona alejada de modelos estrictos o rigurosos, a una profesión, etc. En términos económicos, podríamos decir que es la doctrina que promueve la libertad económica y está en contra de la intervención del Estado. Lo que se esconde detrás de muchos de los títulos analizados es que hay ciertos prejuicios detrás de esa palabra o de los que se definen como tales y que existe cierta necesidad de justificar las bondades de tal doctrina. Lo observamos en títulos como *Eres liberal y no lo sabes*, que lleva una pequeña entradilla en la portada que señala lo siguiente: «Un manifiesto europeo por el progreso y la convivencia frente al populismo y al nacionalismo». Queda claro, pues, que el liberalismo se asocia a palabras positivas (progreso y convivencia) frente a populismo y nacionalismo, que integrarían la cara opuesta al liberalismo. En *El liberalismo no es pecado*, el título ya nos previene contra los que atacan dicha doctrina, y las indicaciones de la portada («Obedeced: es por vuestro bien, por la igualdad. Callad: por la solidaridad, por el progreso. Pagad: por la cohesión, por la justicia social») ilustran que lo que se ha dicho tradicionalmente del liberalismo (el egoísmo, la insolidaridad, la riqueza desmedida de unos pocos) son conceptos erróneos. De igual modo, *Un modelo realmente liberal* (con el adverbio *realmente* resaltado en el título) señala en la portada que «Juan Ramón Rallo coordina el equipo que propone 33 reformas liberales para lograr una España más libre y próspera». Por tanto, también aquí se vincula liberalismo con palabras positivas como libertad y prosperidad (Imagen 7).

## Imagen 7. Utilización del término *liberal* en títulos de libros



Por último, analizamos la palabra *emprender* y sus derivados (*emprendedor*, *emprendimiento*, etc.). Ciertamente, el término *emprendedor* ha sustituido a otro mucho más frecuente hace unos años para definir este menester, que era *empresario*. Es cierto que emprendedor tiene un significado más extenso, ya que puede aplicarse a muchos ámbitos, mientras que empresario se circunscribe a la empresa. El *DLE* define este último como «Titular propietario o directivo de una industria, negocio o empresa», mientras que emprendedor es el «Que emprende (en el sentido de acometer y empezar una obra o negocio, ‘especialmente si encierran dificultad o peligro’) con resolución acciones o empresas innovadoras». Así pues, para emprender es necesario poseer ánimo, valor o arresto (no es otro el significado de ‘resolución’) e, igualmente, es necesario que el proyecto llevado a cabo encierre cierta dificultad o peligro.

Que emprender es cosa de valientes y comporta cierto riesgo puede advertirse en una gran parte de los títulos analizados (*El libro negro del emprendedor: no digas que nunca te lo advertieron*; *Destino emprender: el camino de dejar un trabajo seguro para aventurarse al emprendimiento*; *¿Te atreves a innovar? Cómo emprender y no morir en el intento*; *Emprender a hostias...*), pero la idea que se quiere transmitir en la mayoría de ocasiones es una imagen positiva del emprendedor vinculada al éxito y a la felicidad (*Gente emprendedora, gente de calidad*; *Misión emprender: los 70 hábitos de los emprendedores de éxito*; *Sorbos de emprendimiento: sentir y pesar un proyecto de éxito*; *Loco por emprender: desafía las normas convencionales*; *El emprendedor digital: herramientas para triunfar en el mundo virtual con poco dinero...*). En otras ocasiones se vincula el término a las artes (*Emprendimiento hacia el 2020: una renovada perspectiva global del arte de crear empresas y sus artistas*) o a la creación de un mundo más solidario (*Emprendedores solidarios: Ignacio Álvarez de Mon presenta la historia de 26 personas que fundaron empresas para cambiar el mundo a mejor*). También la ideología subyace en muchos de los títulos, ya que no es extraño ver este término vinculado a la economía liberal y de mercado. Así, el libro *Libertad de emprender*, lleva el siguiente antetítulo: «Daniel M. Mondejar defiende la necesidad de recuperar los valores del libre mercado para volver a la senda del crecimiento y el desarrollo económico» (Imagen 8).

**Imagen 8. Utilización del término *emprendedor* y sus derivados**



Finalmente, y aunque no sean términos estrictamente económicos, también aparecen con mucha frecuencia en los libros sobre la empresa y las finanzas las palabras *populismo* y *líder*. La primera, que fue elegida palabra del año 2016 por la *Fundéu*, era un término aparentemente neutro que, de hacer simple referencia a los intereses populares, se fue cargando de connotaciones negativas. Suele apelar, según dicho organismo, a las emociones de los ciudadanos y a ofertar soluciones simples a problemas complejos. Así, relacionado con el mundo económico, suele vincularse comúnmente al engaño y la ruina económica (*La explosión populista; El engaño populista: por qué se arruinan nuestros países y cómo rescatarlos; El porqué de los populismos*). Con respecto a la palabra *líder* (*liderar, liderazgo...*) suele tener, en cambio, connotaciones positivas: éxito, felicidad, perfección, etc. (*Liderazgo, empresa y deporte; Madera de líder: la felicidad a través del liderazgo; Liderar en un mundo imperfecto* o *Ya eres líder*, que lleva el siguiente antetítulo: «Nuria Sáez y Julián Trullén te ayudan a conectar con tu liderazgo natural para conseguir las metas que te propongas») (Imagen 9).

**Imagen 9. Los términos *populista* y *líder* utilizados en los libros**



## 5. JUEGOS DE PALABRAS Y TÉRMINOS METAFÓRICOS

También nos hemos encontrado con títulos que realizan ingeniosos juegos de palabras que deben ser explicados a los estudiantes de español como lengua extranjera (*Lo que no son cuentas son cuentos*) o que necesitan de ciertas referencias culturales del país en el que se está viviendo (Soler-Espiauba, 2015). Es el caso de *¿Qué hace una persona como tú en una crisis como esta?*, que remite a *¿Qué hace una chica como tú en un sitio como este?*, una canción que el grupo musical *Burning* interpretó a finales de la década de los setenta del siglo pasado como parte de la banda sonora de la película del mismo título y con la que se solía entablar conversación o preguntar por gente que andaba más bien desubicada. El otro caso que comentamos es el libro de Jordi Sevilla, *Economía en dos tardes: un manual para todos, incluidos presidentes del Gobierno*, remite a una conversación privada, hecha pública por unos micrófonos no apagados, en la que el ministro de Economía Jordi Sevilla le dijo al entonces presidente del Gobierno Rodríguez Zapatero que la economía que él necesitaba aprender se podía explicar en un par de tardes (Imagen 10).

Imagen 10. Juegos de palabras en los títulos de libros de economía



Si bien el lenguaje de la economía, como perteneciente al campo técnico-científico, participa de las características de univocidad y monosemia de este tipo de léxico, también es altamente metafórico, debido, como se apuntó en los primeros epígrafes de este trabajo, a que la crisis generalizó muchos de estos términos financieros, que dejaron su estricto círculo económico y empresarial, y pasaron al lenguaje periodístico y, de ahí, también a la industria editorial. Como señala Cabré *et alii* (2008), la terminología económica tiende al dinamismo y a la polisemia, por lo que, como resulta habitual en cualquier tipo de lenguaje, se convierta también en metafórico y plurisignificativo. Sabemos que la metáfora ayuda a potenciar todo aquello que para nosotros es importante. Así, encontramos metáforas provenientes del mundo de la naturaleza (*El archipiélago liberal*, en donde *archipiélago* opera como un conjunto de individualidades que pueden llegar a asociarse y ser fuertes); otras provienen de la antropología, como tribu, que remite diferentes tipos de sociedad o de organización social (*Las tribus liberales*); de la guerra (*El euro y la batalla de las ideas*) o el recurso al viaje como inicio de una experiencia (*Viaje a la libertad económica*, libro que lleva el subtítulo de «Por qué el gasto esclaviza y la austeridad libera», que ya nos indica claramente la posición ideológica del autor). Por último, merece la pena detenerse el este título porque encierra gran contenido metafórico: *Piratas de lo público: el*

*neoliberalismo corsario al abordaje del estado del bienestar*. Tenemos, por un lado, el término *piratas*, que remite a ‘ladrón’, en este caso de la cosa pública; y en el subtítulo vemos que el neoliberalismo es tildado de *corsario*, otro término metafórico del mundo de la piratería, y *abordaje*, más próximo a la locución ‘al abordaje’ con el sentido de tomar al asalto, en este caso el estado del bienestar (Imagen 11).

### Imagen 11. Utilización de términos metafóricos en títulos de libros



## 6. CONCLUSIONES

Así pues, hemos visto que los títulos de los libros de economía y empresa contienen un material muy interesante para diseñar actividades didácticas destinadas a enseñar léxico en un curso de español para los negocios. De ahí este primer acercamiento que realizamos, en el que solo se pretendía que los estudiantes se familiarizaran con la abundante bibliografía existente y extrajeran unas nociones básicas sobre la formación del léxico económico y otras consideraciones relacionadas con el componente semántico y cultural. Es nuestro propósito continuar con este trabajo diseñando actividades más precisas y profundizando sobre las ya realizadas. De momento, hemos visto que este tipo de léxico participa de los procesos de formación de palabras típicos del lenguaje técnico-científico, con abundancia de prefijos cultos (*hiper-*, *tele-* o *neuro-* en *neuroeconomía*, por ejemplo), sumados a otros afijos de tipo general (*-izar* o *-miento*, en *emprendimiento*), compuestos sintagmáticos propios del lenguaje económico (*poder adquisitivo*, *renta básica*, *fondos de inversión*), abundancia de siglas (*IRPF*, *IVA*, *INEM*, *FMI*) y anglicismos (*coach*, *startup*, *networking*), etc. Por otro lado, con la crisis económica vivida en España (y otros lugares de Europa y del mundo) a partir de 2008 se generalizaron muchos de los términos que hasta entonces estaban restringidos a estudiantes y expertos en economía. La prensa, la radio, la televisión y la industria editorial comenzaron a difundir este tipo de vocabulario especializado y a aproximarlos al lenguaje periodístico, de ahí que también se pudieran ver en muchos títulos de libros expresiones metafóricas (*Viaje a la libertad económica*), ironías (*Economía para no dejarse engañar por economistas*), juegos de palabras (*Lo que no son cuentas son cuentos*) e incluso creaciones léxicas ingeniosas (*Rockvolución empresarial*).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcaraz, Enrique y Brian Hughes. 1996. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.
- Álvarez de Miranda, Pedro. 2016. *Más que palabras*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

- Barbero Andrés, Javier. 2009. «El español de los negocios y el inglés: convergencias y divergencias». En *XX Congreso Internacional de ASELE. El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, vol. I, ed. Agustín Vera Luján e Inmaculada Martínez Martínez. Salamanca: Funcación Comillas, pp. 269–285.
- Battaner, Paz y Carmen López. 2019. *Introducción al léxico, componente transversal de la lengua*. Madrid: Cátedra.
- Cabré, Maria Teresa *et al.* 2008. «Literalidad y dinamicidad en el discurso económico». *VI Simposio Internacional de Terminología*. Barcelona: Documenta Universitaria.
- Calero Vaquera, M.<sup>a</sup> Luisa. 2018. «Las teorías lingüísticas como fundamento de los enfoques y métodos en la enseñanza de ELE». En *Teoría y metodología para la enseñanza de ELE*, I, eds. María Martínez Atienza de Dios y Alfonso Zamorano Aguilar. Madrid: En Clave-ele, pp. 39–66.
- Gómez Capuz, Juan. 2001. *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- Gómez Devís, M.<sup>a</sup> Begoña. 2003. *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Tesis Doctoral, Universidad de Valencia.
- Gómez Molina, José Ramón. 1997. «El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica». *REALE: Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 7: 69–94.
- Hernández Navarro, Miguel Ángel. 2019. *Aquí y ahora: diario de escritura*. Madrid: Fórcola.
- Higueras, Marta. 2017. «Logros y retos de la enseñanza del léxico». En *Enseñar léxico en el aula de español*, VV.AA. Barcelona: Difusión, pp.12–19.
- Laval, Christian y Pierre Darcot. 2009. *La nouvelle raison du monde*. Paris: Éditions La Découverte.
- Lewis, Michael. 1993. *The Lexical Approach: The State of ELT and Way Forward*. Hove: Language Teaching Publications.
- . 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Lorenzo, Emilio. 1996. *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Martín Peris, Ernesto *et al.* 2008. *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL e Instituto Cervantes.
- Martínez Egido, José Joaquín. 2009. «El léxico del español de los negocios: propuesta de análisis para su enseñanza y aprendizaje». En *Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, eds. Juan Luis Jiménez Ruiz y Larissa Timofeeva. Alicante: Universidad de Alicante, pp.169–187.
- Medina López, Javier. 2004. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- RAE y ASELE, 2009: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Gallardo, Ángel. 2013 «Léxico de la crisis. Medios de comunicación y propaganda económica». *Les Cahiers du Geres*, 6: 62–78.
- . 2016. «Lexico y retórica argumentativa de la crisis económica». En *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos*, ed. Aura Luz Duffé Montalván. Berna: Peter Lang, pp. 65–105.
- Romero Gualda, M.<sup>a</sup> Victoria. 1993. *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco/Libros.
- Soler-Espiauba, Dolores. 2015. *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. 2.<sup>a</sup> edición. Madrid: Arco/Libros.
- Ullman, Stephen. 1965. *Semántica*. Madrid: Aguilar.

- Vidiella Andreu, Mercè. 2012 *El enfoque léxico en los manuales de ELE. Suplementos MarcoELE*, 14. <https://marcoele.com/descargas/14/vidiella-lexico.pdf>
- Vila Rubio, Neus. 2001. «El léxico económico: prensa y diccionarios». En *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, VV.AA. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp. 317–327.

#### ANEXO 1. ÍNDICE DE LIBROS DE ECONOMÍA UTILIZADOS EN EL TRABAJO (CITADOS POR ORDEN ALFABÉTICO DEL AUTOR)

- Abadía, Leopoldo. 2012. *¿Qué hace una persona como tú en una crisis como esta?* Barcelona: Booket.
- Ajram, Josef. 2011. *Ganar en la bolsa es posible*. Barcelona: Plataforma Editorial.
- Alonso, Mario. 2012. *Madera de líder*. Barcelona: Empresa Activa.
- Álvarez de Mon, Ignacio. 2016. *Emprendedores solidarios*. Madrid: Lid Editorial.
- Arqués, Neus. 2019. *Y tú, ¿qué marca eres?* Barcelona: Alienta Editorial.
- Becerra, Beatriz. 2018. *Eres liberal y no lo sabes*. Barcelona: Deusto.
- Bermejo, Pedro. 2014. *Neuroeconomía. Cómo piensan las empresas*. Madrid: Lid Editorial.
- Bernstein, William. 2016. *Los cuatro pilares de la inversión*. Barcelona: Deusto.
- Blanco, María. 2014. *Las tribus liberales*. Barcelona: Deusto.
- Bogle, John C. 2017. *Cómo invertir en fondos de inversión*. Barcelona: Deusto.
- Carrillo, Fran, coord. 2017. *El porqué de los populismos*. Barcelona: Deusto.
- Cerejido, Inmaculada. 2012. *Desmotivados = improductivos (Las verdaderas razones de la falta de productividad)*. Barcelona: Empresa Activa.
- Corral, Cristina. 2018. *Destino emprender: el camino de dejar un trabajo seguro para aventurarse al emprendimiento*. Madrid: Vive Hoy.
- Crespo, Juan Ignacio. 2012. *Las dos próximas recesiones*. Barcelona: Deusto.
- . 2014. *Cómo acabar de una vez por todas con los mercados*. Barcelona: Deusto.
- . 2016. *¿Por qué en 2017 volveremos a entrar en recesión?* Barcelona: Deusto.
- Cubeiro, Juan Carlos. 2012. *Del capitalismo al talentismo: claves para triunfar en la nueva era*. Barcelona: Deusto.
- Cubeiro, Juan Carlos y Leonor Gallardo. 2008. *Liderazgo, empresa y deporte*. Madrid: Lid Editorial.
- De la Corte, Jesús y Fernando Lallana. 2019. *Sorbo de emprendimiento: sentir y pesar un proyecto de éxito*. Barcelona: Plataforma Editorial.
- Delgado, Carla. 2014. *El emprendedor digital: herramientas para triunfar en el mundo virtual con poco dinero*. Barcelona: Plataforma Editorial.
- Delgado, Juan Francisco. 2016. *¿Te atreves a innovar? Cómo emprender y no morir en el intento*. Barcelona: Institut de Ciències Polítiques i Socials.
- Díaz, Alexis. 2016. *¡Hoy voy a emprender!* Barcelona: Profit Editorial.
- Díaz, Viviana. 2018. *Teletrabajo y neurotecnología*. Buenos Aires: Ediciones Granica.
- Economistas Aterrados. 2012. *La espiral de la austeridad*. Madrid: Pasos Perdidos.
- Estay, Christian A. 2009. *Las TIC en la empresa turística*. Barcelona: Fundación Universitaria Iberoamericana.
- Faustino, Ángel. 2015. *Invertir tus ahorros y multiplicar tu dinero*. Barcelona: Planeta

- Fernández, Javier. 2019. *Liderar en un mundo imperfecto*. Madrid: Lid Editorial.
- Fernández, Sergio y Raimon Samsó. 2017. *Misión emprender: los 70 hábitos de los emprendedores de éxito*. Barcelona: Conecta.
- Fernández-Cruz Sequera, Francisco José. 2015. *Crónicas del austericidio*, Madrid: EAS.
- Ferrer López, Miguel Ángel. 2019. *Nóminas y seguros sociales 2019*. Barcelona: Deusto.
- Fitz-Enz, Jac. 2007. *El ROI (rendimiento de la inversión) del capital humano*. Barcelona: Deusto.
- Freire, Bartolomé. 2017. *La jubilación*. Madrid: Lid Editorial.
- Freire, Espido. 2006. *Mileuristas: retrato de la generación de los mil euros*. Barcelona: Ariel.
- García, Javier y Enrique González. 2017. *La burbuja emprendedora*. Barcelona: Empresa Activa.
- Garicano, Luis. 2019. *El contrataque liberal*. Barcelona: Planeta.
- Gómez Sinde, Araceli. 1983. *Todo sobre el cheque bancario*. Barcelona: De Vecchi.
- Grañó, Marta. 2016. *Crea tu propia empresa*. Barcelona: Profit Editorial.
- Greenblatt, Joel. 2016. *El pequeño libro que aún vence al mercado*. Barcelona: Deusto.
- Hasson, Gill. 2015. *Mindfulness eficaz*. Madrid: Empresa Activa.
- Ilie, Camelia y María José Martín. 2011. *El ADN de la formación para directivos*. Madrid: Lid Editorial.
- Judis, John B. 2018. *La explosión populista*. Barcelona: Deusto.
- Kaiser, Axel y Gloria Álvarez. 2016. *El engaño populista*. Barcelona: Deusto.
- Lacalle, D. 2017. *Inflación, paro y productividad. El caso español y europeo*. Barcelona: Fundación Universitaria Española.
- . 2014. *Nosotros, los mercados. Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles*. Barcelona: Deusto.
- . 2017. *Viaje a la libertad económica*. Barcelona: Booket.
- Lázaro, María. 2019. *Community Manager. La guía definitiva*. Madrid: Anaya.
- López, Salvador. 2011. *Rock-volución empresarial*. Barcelona: Empresa Activa.
- López, Vicente. 2018. *¡Maldita hipoteca!* Independently published
- Losada, Antón. 2013. *Piratas de lo público: el neoliberalismo corsario al abordaje del estado del bienestar*. Barcelona: Deusto.
- Massons, Joan. 2015. *Finanzas para profesionales de marketing y ventas*. Barcelona: Deusto.
- Molins, Jordi. 2014. *Confidencias de un especulador*. Barcelona: Deusto.
- Mondéjar, Daniel. 2012. *Libertad de emprender*. Madrid: Lid Editorial.
- Muro, Paco. 2018. *G.E.R. Gestión Eficaz de Recompensas*. Barcelona: Empresa Activa.
- Murphy, John J. 2016. *Análisis técnico de los mercados financieros*. Barcelona: Gestión 2000
- Nadal, Álvaro. 2019. *Lo que no son cuentas son cuentos*. Barcelona: Deusto.
- Nieto, Luis Fidel. 2012. *De mileurista a millonario*. Autoedición.
- Nivón, Eduardo y Ana Rosas Mantecón, coords. 2010. *Gestionar el patrimonio en tiempos de globalización*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.

- Nueno, Pedro. 2019. *Emprendimiento hacia el 2020: una renovada perspectiva global del arte de crear empresas y sus artistas*. Barcelona: Deusto.
- Osterwalder, Alexander. 2013. *Tu modelo de negocio*. Barcelona: Deusto.
- Ovejero, Anastasio. 2017. *Autogestión para tiempos de crisis*. Madrid: Biblioteca Nueva
- Palacios, Mario Italo. 2018. *El emprendedor, o los accionistas, crean empresas para producir ganancias, nunca para perder dinero*. Michigan: Independently published
- Parize, Bruno Dureux. 2019. *Cómo gestionar una PYME y no morir en el intento*. Michigan: Independently published.
- Penaloza, Miguel y Tomás Penaloza. 2019. *La desaceleración económica: las causas e implicaciones en los países desarrollados*. Michigan. Independently published
- Peralba, Raúl y Ralph Whitestone. 2012. *El principio «Kicks» (Keep It Competitive, Stupid)*. Barcelona: Empresa Activa.
- Prada, Albino. 2019. *Crítica del hipercapitalismo digital*. Madrid: Los Libros de la Catarata.
- Rallo, Juan Ramón. 2012. *Un modelo realmente liberal*. Madrid: Lid Editorial.
- Ries, Eric. 2012. *El método Lean Startup*. Barcelona: Deusto.
- Rodríguez, Carlos. y Juan Ramón Rallo. 2011. *El liberalismo no es pecado*. Barcelona: Deusto.
- Romano, Jaime. 2012. *Neuropirámide, base del neuromarketing*. Madrid: Lid Editorial.
- Rosell, Juan. 2013. *Reformas o declive*. Barcelona: Deusto.
- Rottenberg, Linda. 2016. *Loco por emprender: desafía las normas convencionales*. Madrid: Aguilar.
- Ruiz, Ricardo J. 2014, *Cómo entender los tipos de interés*. Madrid: Paraninfo
- Sáez, Nuria y Julián Trullén. 2012. *Ya eres líder*. Madrid: Lid Editorial.
- Sevilla, Jordi. 2012. *Economía en dos tardes: un manual para todos, incluidos presidentes del Gobierno*. Barcelona: Deusto.
- Shiller, Robert J. 2012. *Las finanzas en una sociedad justa*. Barcelona: Deusto.
- Solsona, Jordi. 2017. *Riqueza y bolsa para mileuristas: cómo alcanzar la libertad financiera mejorando tu economía*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Tormo, Eduardo. 2013. *Crece en franquicia*. Barcelona: Gestión 2000
- Torres, Juan. 2016. *Economía para no dejarse engañar por economistas*. Barcelona: Deusto.
- Trías de Bes, Fernando. 2007. *El libro negro del emprendedor: no digas que nunca te lo advirtieron*. Barcelona: Empresa Activa.
- Velasco, Mariano y Edmundo Perroni. 2019. *La revalorización de las pequeñas y medianas empresas desde lo local*. Madrid: EAE.
- VV.AA. 2017. *El euro y la batalla de las ideas*. Barcelona: Deusto.
- VV.AA. 2017. *El libro de los emprendedores*. Barcelona: Deusto.
- VV.AA. 2019. *Reglamento del registro mercantil*. Barcelona. Linkgua
- Weinstein, Stan. 2014. *Secretos para ganar en los mercados alcistas y bajistas*. Barcelona: Valor Editions.

Sanmartín Sáez, J. (2020): Neologismos prefijados con anti- en español actual y su sanción en el diccionario: de la antiglobalización a los antivacunas. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 169–185  
ISSN 1697-7750 · e-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.11>

## Neologismos prefijados con *anti-* en español actual y su sanción en el diccionario<sup>1</sup>: de la *antiglobalización* a los *antivacunas*

Neologisms with *anti-* in current Spanish and its inclusion in the dictionary: from *antiglobalización* to *antivacunas*

JULIA SANMARTÍN SÁEZ  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Artículo recibido el / Article received: 2019-12-21

Artículo aceptado el / Article accepted: 2020-02-01

**RESUMEN:** Esta investigación pretende analizar la tipología de neologismos prefijados con *anti-* en español actual y establecer unos parámetros para su posible inserción en diccionarios generales. En una primera parte, se revisan las diferentes posturas sobre la categoría gramatical asignada a las voces formadas con *anti-* y los matices semánticos que el significado de oposición despliega. Esta revisión constituye el marco para caracterizar 198 neologismos del español peninsular generados con este prefijo y extraídos del corpus de prensa del *Observatorio de Neología (Corpus Obneo)* en el lustro 2014-2018. En una segunda parte, se propone una jerarquía de parámetros para sancionar estos neologismos en el diccionario general, establecida a partir de la combinación de tres datos: la caracterización previa de los neologismos con *anti-*; la síntesis de los criterios lexicográficos apuntados en diferentes estudios y el cotejo de los eductos con *anti-* ya integrados en dos diccionarios generales: el *DLE* y el *Clave*.

**Palabras clave:** neologismo, prefijo *anti-*, sanción lexicográfica, diccionario.

### ABSTRACT:

This research aims to analyze the typology of neologisms with *anti-* in current Spanish and establish parameters for their possible insertion in general dictionaries. In a first stage, the different positions on the grammatical category assigned to the terms formed with *anti-* and the semantic nuances that the meaning of opposition unfolds are reviewed. This review is the framework to characterize 198 neologisms of peninsular Spanish, generated with this prefix and extracted from the press corpus of the *Observatorio de Neología (Corpus Obneo)* in the five-year period 2014-2018. In a second stage, a hierarchy of parameters is proposed to include these neologisms in the general dictionary, established from the combination of three data: the previous characterization of the neologisms with *anti-*; the synthesis of the lexicographic criteria pointed out

<sup>1</sup> Proyecto de Investigación *NEÓMETRO: La medición de la neologicidad y la diccionariabilidad de los neologismos en español* (ref. FI2016-79129-P), del Ministerio de Economía y Competitividad. (AEI/FEDER, UE).

in different studies and the comparison of the educts with *anti-* integrated into two general dictionaries: the *DLE* and the *Clave*.

*Key words:* neologism, *anti-* prefix, lexicographic inclusion, dictionary

## 1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Esta investigación presenta un doble objetivo: por un lado, caracterizar los eductos neológicos del español peninsular formados con el prefijo *anti-* y documentados en medios de comunicación en el lustro 2014-2018; y, por otro, determinar si estos neologismos deben o no incluirse en los diccionarios generales. De este modo, las perspectivas lexicológica y lexicográfica conformarán un binomio indisoluble y en permanente vaivén.

De hecho, para alcanzar dicho fin, se recurre a un análisis lexicológico y a otro lexicográfico de un modo combinado. Desde la perspectiva lexicológica, se revisa, en primer lugar, la descripción teórica ya formulada sobre estas voces prefijadas con *anti-* por distintos autores (Varela y Martín García, 1999; Serrano-Dolader, 2002; Martín García, 2005; Stehlík, 2012), a modo de estado de la cuestión y como caracterización general del objeto de estudio. En segundo lugar, se extraen los neologismos formados con *anti-* del *Corpus del Observatorio de Neología del IULA (Corpus OBNEO)*, que toma como referencia de vaciado los textos procedentes de medios de comunicación, y se lleva a cabo el análisis de los 198 neologismos obtenidos en el periodo 2014-2018: se describe el tipo de categoría gramatical de la base y de la palabra resultante, el sentido adquirido en su cotexto y en su estructura sintagmática combinatoria y, finalmente, su recurrencia.

Desde la perspectiva lexicográfica, se valoran también las reflexiones metalexicográficas ya esbozadas por autores como Alvar Ezquerro (1993), Pena (1999) o Sánchez Manzanares (2013) en relación con la inclusión en los lemmarios de estas unidades derivadas. Además, se coteja el tratamiento lexicográfico que han recibido las voces prefijadas con *anti-* en dos diccionarios del español (*DLE* y *Clave*) para evaluar los posibles criterios que se han seguido para la incorporación de estos lemas y la descripción microestructural realizada y, además, proponer un conjunto de parámetros jerarquizados para sancionar de un modo coherente estas voces.

## 2. LA PERSPECTIVA LEXICOLÓGICA: DE LOS ESTUDIOS AL CORPUS

### 2.1. LA DESCRIPCIÓN TEÓRICA DE LAS VOCES PREFIJADAS CON *ANTI-*: ASPECTOS CATEGORIALES Y SEMÁNTICOS

Como apuntaba Serrano-Dolader (2002: 389), el prefijo *anti-* posee una gran productividad tanto en la lengua hablada, como en la lengua publicitaria y periodística. Este prefijo puede seleccionar y adicionarse tanto a bases adjetivas (*antinatural*) como a sustantivas (*antiglobalización*). Se puede considerar entre los «morfemas dependientes con un significado restringido y con una moderada polisemia» (Martín García, 2017: 81). Además, presenta, al menos, tres características morfológicas, tal y como establece Martín García (2014: 43–44): la recursividad, ya que permite su repetición (*anti-antinuclear* ‘que se opone a lo antinuclear’), la combinación con bases sufijadas (*anticonstitucional*) y la coordinación de palabras prefijadas con la misma base (*pronuclear* y *antinuclear*).

En la descripción morfológica del educto cabe abordar una compleja cuestión: la categoría resultante del prefijo cuando se asienta sobre un sustantivo, como sucede en *antiojeras* y su discutible función transcategorizadora. Para Martín García (2014: 46–47), a pesar de que algunos estudios y diccionarios lo consideren adjetivo por su función de modificador en estructuras como *crema antiojeras*, opta por su clasificación como sustantivo (con función de modificador por aposición a otro sustantivo) por tres razones: a) los prefijos no cambian la categoría de la base y, de hecho, el reducido grupo de prefijos que presentaría esta opción puede sumarse tanto a adjetivos (*antinatural*) como a sustantivos (*antihéroe*); por ello, si se tuviera en cuenta esta posibilidad de cambio categorial deberían diferenciarse dos prefijos: uno que altera la categoría y otro que no la cambia; b) la palabra resultante no cambia la categoría de número, a diferencia de lo que sucede con los adjetivos (*partido antiglobalización* / *partidos antiglobalización*); c) no admite la modificación por prefijo adverbial (*\*crema super-antiarrugas*)<sup>2</sup>.

Martín García (2005: 49–51) menciona cinco rasgos por lo que estas palabras prefijadas constituirían *aposiciones* y no *compuestos binomiales*, del tipo *hombre anuncio*: el núcleo del educto puede estar elidido, como en *la antirrobo* en *alarma antirrobo*, y coordinarse como estructura elidida: *la policía nacional y la antidisturbios*; además, se pueden coordinar dos segundos términos, como en *alarma antirrobo y antiincendios*, intercalarse un adjetivo: *alarma digital antiincendios*, o modificarse sintácticamente: *policía antidisturbios de manifestaciones*. Además, los compuestos binomiales pueden desarrollar cierta idiomatización, como en *mujer florero*, lo cual no sucede en las estructuras prefijadas. Las cinco características indicadas se darían, según esta autora, solo en nombres en aposición, lo que reforzaría la consideración de los nombres prefijados como tales, si bien estos últimos presentarían más libertad de posición que el resto de nombres en aposición.

Ahora bien, como Martín García (2005: 49) reconoce, el límite entre *compuestos binomiales* y *nombres en aposición* es difícil de establecer<sup>3</sup>. De hecho, en nuestra opinión, desde una perspectiva semántica, *policía antidisturbios* constituiría un tipo de policía y, por ello, se aproxima en gran medida a un compuesto como unidad de denominación en estructuras paradigmáticas del tipo (*policía nacional, policía secreta*, etc.). Sin embargo, es cierto que los diccionarios no reconocen estos sintagmas como compuestos, tal y como después se describirá.

Como postura contraria a la clasificación de la voz prefijada como sustantivo en aposición, cabe citar a Bajo (1997: 13), quien sostiene que las formaciones neológicas con *anti-* (*multi-*, *pre-* o *contra-*) presentan cambio de categoría en *crema antiarrugas* o *chaleco antibalas*, y el educto con *anti-* funciona como adjetivo, si bien también es posible su posterior sustantivación al omitirse el correspondiente sustantivo (*antidisturbios, antivirus*, etc.).

También surgen posturas que contemplan todas las posibilidades como opciones válidas, como RAE/ASALE (2010: 189), al aludir a la doble opción categorial del educto como adjetivo o como sustantivo en aposición. No obstante, en páginas posteriores, RAE/ASALE (2010: 244) apunta que los adjetivos formados por *anti-N* son invariables, en *antiarrugas* o *antitabaco*; y en RAE/ASALE (2009: 726–727) se afirma que la lengua periodística forma numerosos adjetivos mediante la pauta *anti-N* con nombres abstractos como base (*fiscal anticorrupción*) y con esa misma pauta se designa lo que se quiere

<sup>2</sup> Martín García (2017) plantea en otro estudio que sí es posible la modificación por adverbio como en *una crema específicamente antiarrugas*.

<sup>3</sup> Esta frontera difusa entre *aposición (colocación)*, *compuesto* e incluso *locución* ya ha sido objeto de debate. Véase Ruiz Gurillo (2002).

prevenir o evitar (*faros antiniebla*). Por todo ello, se decanta por esta opción categorial: su consideración como adjetivo.

Una cuarta postura<sup>4</sup>, distinta a las anteriores, es la defendida por Serrano-Dolader (2002): mantiene una concepción no-discreta para esta categoría al retomar los argumentos ya expuestos por Martín García (2014: 48), quien lo clasificaba como un «prefijo con valor preposicional», e insiste en su relación con su valor preposicional y en la clasificación del conjunto como unidades morfológicamente complejas y cercanas a los sintagmas preposicionales. Como nuevos argumentos para no considerarlo como un mero sustantivo añade que no todos los eductos pueden funcionar como núcleos del sintagma nominal (*un antipartido* / \**un antiaborto*), así como la posibilidad de concebir algunos de estos núcleos como meras transposiciones o elisiones: *un [producto] antihumedad*. Además, Serrano-Dolader añade que es necesaria, en general, la aparición de un primer sustantivo por el carácter relacional de *anti-*: este primer sustantivo guardaría algún tipo de conexión semántica con la base a la que se adiciona *anti-* (*pantalla antirruido* / \**campana antirruido*). No obstante, y a diferencia de la postura de Martín García (2005; 2014; 2017), se clasificaría como una preposición, si bien periférica porque solo puede venir regida por nombres y no permite intercalar artículos o determinativos, como en las preposiciones prototípicas (Serrano-Dolader, 2002: 400). Según este mismo autor, también se aproximaría a la clase morfológica de los prefijos aunque desde una ubicación no prototípica: *anti-* compartiría solo algunos rasgos de ambas categorías en un espacio claramente periférico o de intersección, como también sucede con otros elementos como *pro-*.

A nuestro juicio, y como síntesis de estas posturas, *anti-* manifiesta un funcionamiento peculiar en un espacio de intersección entre prefijo y preposición, es un *prefijo con valor preposicional* que condiciona el modo de concebir las palabras resultantes como unas estructuras a medio camino de la morfología y la sintaxis. Las bases con *anti-* no modifican su categoría inicial y los eductos parecen comportarse funcionalmente como adjetivos relacionales, ya que suelen estar condicionados y modificar a una palabra anterior. Cuando la base del educto es un sustantivo –desde la perspectiva formal– se configuran como sustantivos y pueden dar lugar a aposiciones<sup>5</sup>, a composiciones nominales (*collar antipulgas*) o a meros sustantivos (*la antiglobalización*), a veces por elisión (*los [sujetos] antivacunas*); en cambio, cuando la base es un adjetivo, el prefijo mantiene esta categoría (*crema anticelulítica*), a no ser que se elida el sustantivo y se produzca una conversión (*una anticelulítica*).

De este modo, para poder determinar el funcionamiento de estas palabras prefijadas en las descripciones lexicológicas de muestras textuales reales se deberá diferenciar la categoría base e incorporar el cotexto de inserción.

Desde una perspectiva semántica, el prefijo incide directamente en el contenido significativo del nombre que el adjetivo denominal toma como base (*anticonstitucional*, como ‘opuesto a la Constitución’) o del sustantivo (*antiglobalización* ‘oposición a la globalización’).

En este sentido, Martín García (2005: 46) insiste en el significado relacional y matiza que el campo nocional al que se adscribe *anti-*, al igual que *pro-*, de la opinión o

<sup>4</sup> Una posición similar es la mantenida por Stehlík (2012: 198), quien apunta cuatro interpretaciones: a) función preposicional en *campana antiaborto*; b) prefijo derivativo en *antihéroe*; c) preposición en composiciones nominales como *crema antiarrugas*; y d) preposición en sintagmas preposicionales no lexicalizados en un plan *anti riadas en Castrovido*.

<sup>5</sup> Quizá, como último aspecto, se podría añadir que la adición y relación entre los dos sustantivos solo se puede establecer a través de la preposición y no de un modo yuxtapuesto: se pueden atestiguar *manifestaciones antiaborto*, pero no \**manifestaciones aborto*.

ideología, explica que ambos prefijos se adjunten a las mismas bases sustantivas: estados, resultados de una acción previa (*manifestación antiaborto*) o no (*grupos antivida*); nombres propios de personas (*manifestaciones anti-Pinochet*), de lugar (*campana antiCuba*) o de instituciones (*reunión anti-UNICEF*). También son posibles nombres colectivos (*declaración antigobierno*) y nombres que denotan objetos (*ciudad antibicicleta*) o sustancias (*institución antitabaco*). El hecho de que provoquen reacciones a favor o en contra explica, según esta autora, que en el caso de los objetos se aluda no tanto al referente sino a su uso (*ciudad antibicicleta* se interpretaría como ciudad contraria al empleo de la bicicleta).

Además, Varela y Martín García (1999: 5019) sintetizan las cuatro opciones significativas de las palabras prefijadas, que serán tomadas en cuenta en el análisis posterior:

- a) En unos casos indica oposición (*antiaborto*, *antideportivo*); y en el caso de las formaciones nominales, esa oposición denota:
  - a.1.) características o cualidades contrarias a las expresadas por la base (*antimateria* ‘sustancia con características opuestas a la materia’);
  - a.2.) actitud de rechazo a lo denotado en la base (*antisemitismo* ‘postura ideológica que rechaza el semitismo’ o *antifascista*), si bien también es posible que algunos eductos se puedan interpretar como a.1. y a.2. (en *antihéroe* ‘persona que se opone al héroe’ o ‘persona que tiene las características opuestas al héroe’).
- b) Y en otros la oposición se interpreta como:
  - b.1.) la anulación del contenido de la forma simple (*anticaspa*, *antiasmático*);
  - b.2.) la prevención de los rasgos vinculados al nombre que toma como base (*antiarrugas*, *anticatarrales*).

## 2.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS NEOLOGISMOS CON *ANTI-* EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN ESPAÑA

Tras la descripción teórica de los derivados con el prefijo *anti-*, se procede a analizar los neologismos registrados en el *Corpus OBNEO* (*Observatorio de Neología*). Téngase presente que Freixa (2010: 15) ya destacó la gran productividad de este formante frente al resto de prefijos en un análisis basado también en un corpus similar al nuestro; y, además, concluyó que los prefijos negativos (29,7%) y los gradativos (38,8%) son los más frecuentes.

Se han seleccionado los neologismos documentados en España y en el lustro comprendido entre 2014 y 2018, registrados en medios de comunicación. Se trata, pues, de comprobar cuál es el comportamiento real de este prefijo en una base de datos homogénea (medios de comunicación). Se consideran neologismos las voces o sentidos no recogidos en los diccionarios *DLE* y *Lema*. Este criterio ha supuesto que se hayan eliminado 11 resultados al haberse incorporado dichos neologismos al *DLE* en las recientes actualizaciones de 2018, como *antisistema*, *antibritánico*, *antimalárico*, *antitaurino* o *anticrisis*.

Se han organizado los resultados neológicos a partir de un criterio formal: si la base era un adjetivo o un sustantivo; y se han observado los resultados que se comentan a continuación. Se han obtenido 198 voces neológicas, 127 sobre bases sustantivas<sup>6</sup> (64,8%) y 71 sobre bases adjetivas (35,8%), sin contar la recurrencia de algunas de estas

<sup>6</sup> Díaz (2012: 106), a partir de un corpus propio y del corpus de neologismos del OBNEO, registra la misma preferencia. En cambio, Méndez (2011: 62) incorpora 34 neologismos de base adjetiva y 27 de base sustantiva.

voces: 470 resultados obtenidos de forma global teniendo presente repeticiones. Esta diferencia de porcentaje indica que *anti-* se añade con preferencia sobre bases sustantivas. Parece que esta tendencia es caracterizadora del español actual de la prensa frente a lo constatado por Huertas (2015) para los siglos XVIII y XIX<sup>7</sup>, en cuyo corpus se registra que se adjunta sobre todo a bases adjetivas.

### 2.2.1. Eductos neológicos sobre bases adjetivas

En el caso de los 71 neologismos sobre bases adjetivas se ha atestiguado que una parte considerable, 48 (67,6%), hacen del ser humano el objeto de su oposición, si bien en algunos casos, como en *antieuropeo*, refiere a *europeo* como colectivo territorial y no como sujeto integrante de un colectivo y, en este sentido, el cotexto y el sustantivo colocativo previo es esencial para poder interpretar correctamente el sentido del educto.

En todos estos 48 casos, *anti-* manifiesta una actitud ideológica contraria a la categorización semántica de la base<sup>8</sup>. En concreto, se han establecido cinco apartados:

– 17 neologismos parten de adjetivos (aunque algunos de ellos con usos sustantivos habituales) que giran en torno a categorizaciones del ser humano a partir de su adscripción a una sexualidad, etnia, religión o clase social, entre otras (*homosexual*, *inmigrante*, *musulmán*, *judío*, *negro*, *intelectual* o *proletario*, entre otras) e implican un claro rechazo de esta clase. Por su recurrencia a lo largo del tiempo, destacan *antigay* y *antimusulmán*:

1. «Desde hace cinco años, cuando entró en vigor la legislación, llamada antigay, los miembros del colectivo se sienten amenazados y desprotegidos por igual.»

– 15 indican una oposición a una ideología política en bases acabadas en *-ista*, como ya sucedía en el siglo XIX (Huertas, 2015: 49): *anticatalanista*, *antiespecista*, *antieuropeísta*, *antiislamista*, *antipopulista*, *antisecesionista* y *antisoberanista*; con mayor recurrencia aparecen *antiindependentista* y *antiyihadista*. En este apartado 6 neologismos toman como base nombres de políticos: *anticastrista*, *antiestalinista*, *antifelipista*, *antifujimorista* y *antimarxista*, entre los que sobresale *antichavista*.

– 14 toman como base distintas nacionalidades y no sujetos concretos: *antialemán*, *antiárabe*, *anticatalán*, *antichino*, *antiestadounidense*, *antieuropeo*, *antifrancés*, *antiholandés*, *antiisraelí*, *antiitaliano*, *antikurdo*, *antirruso*, *antiturco*; entre las que destacan por su recurrencia a lo largo del lustro *anticatalán* y *antieuropeo*. De este modo, las nacionalidades y la adscripción a un territorio son objeto de oposición o enfrentamiento, si bien en el caso de *antieuropeo* se trata de una oposición a una ideología partidaria de la Unión Europea:

2. «Se niega a pactar con nadie y menos aún con los extremistas, antisistemas y antieuropeos, como calificó el florentino al Movimiento 5.»

– 2 refieren a bases que designan aficiones de clubes de fútbol, como *antibarcelonista* y *antimadridista*.

<sup>7</sup> En opinión de Huertas (2015: 41) y de Montero (1999), el XIX constituirá el verdadero momento cumbre en el uso del prefijo, pues se constata un aumento notable de las palabras formadas con *anti-*.

<sup>8</sup> En estos casos acontece lo que Martín García (2014: 49–50) adscribe a la paradoja del encorchetado o desajuste entre la estructura morfológica (*anti-* [constitucional] y la interpretación semántica (*anti-* [constitución])).

Este grupo de neologismos cuando se refieren a una calificación o clasificación del ser humano presentan una dualidad categorial: tanto la base (*gay*,  *europeo*) como el educto posterior (*antigay*, *antieuropeo*) pueden funcionar como adjetivos o como sustantivos.

Los 23 (32,4%) neologismos restantes sobre bases adjetivas se pueden agrupar en tres tipos en función del matiz semántico que adquieren.

– 2 neologismos se asientan sobre bases adjetivas que refieren a algún tipo de dolencia y está implícito o presente en el cotexto el sustantivo *fármaco*; de este modo se trata de algún tipo de medicamento para paliar, hacer desaparecer o curar la enfermedad (infección, inflamación, malaria, formación de vasos sanguíneos empleados por los tumores o retrovirus): *antiinfeccioso* y *antiangiogénico*. En este sentido, contrasta de nuevo con lo sucedido en el siglo XIX, en el que es recurrente en nombres de productos y medicamentos (Huertas, 2015).

– 19 neologismos incorporan el prefijo con el matiz de ‘opuesto o contrario a’ lo expresado por el adjetivo (*lo ecológico o lo competitivo*) y/o al sustantivo base (*ecología o competencia*): *anticíclico*, *anticonvergente*, *antiecológico*, *antigenérico*, *antiheteropatriarcal*, *antiindustrial*, *antimediatíco*, *antimigratorio*, *antiinmigratorio*, *antiminero*, *antimorbo*, *antinormativo*, *antireglamentario*, *antirrentable*, *antirepresivo*, *antiseñorial*, *antitelevisivo*; entre los que destaca por su recurrencia en el período temporal: *anticompetitivo* en relación con *acuerdos y prácticas*.

3. «La CE quiere saber si Google ha impulsado acuerdos anticompetitivos o "abusado de una posible posición de dominio" en el campo de los sistemas operativos para móviles inteligentes.»

– 2 neologismos implican el matiz de ‘evitar’, bien la oxidación, bien el vandalismo: *antioxidativo*, *antivandálico*.

Especialmente, los 48 primeros constituyen un signo evidente de la evolución social, política e ideológica de la sociedad actual, en los que los eductos prefijados muestran algún tipo de oposición o postura contraria a lo indicado en la base (como a lo *musulmán*), si bien en algunos casos se puede identificar como contrario al sustantivo subyacente a la base o conectado con ella (*independencia* en *independentista* o *unión política de Europa* en *europeo*). Además, es esencial el cotexto para poder interpretar de un modo acertado el sentido que adquiere el neologismo. Téngase en cuenta que la mayor parte de estas bases no son neológicas, ya que se encuentran en el diccionario. Por ello, resulta transparente su sentido y no supone un elevado coste cognitivo su interpretación para el hablante.

De todos ellos, cabe seleccionar 8 neologismos como candidatos posibles para incorporarse a los diccionarios por su recurrencia a lo largo del lustro, en su mayoría integrados en el primer grupo: *anticatalán*, *antieuropeo*, *antiindependentista*, *antiyihadista*, *antichavista*, *antigay*, *antimusulmán* y *anticompetitivo*.

### 2.2.2. Eductos neológicos sobre bases sustantivas

Los 127 neologismos sobre bases sustantivas, al igual que en el caso anterior, presentan una recurrencia dispar a lo largo del período cronológico acotado y una

diversidad de matices semánticos que muestran un cierto tipo de oposición a lo significado por la base; además, se adicionan tanto a voces patrimoniales (*antiarte*), como a préstamos (*anti bullying*), a siglas (*anti-TNF*) o nombres propios<sup>9</sup> (*anti Camerón*, *anti-Dilma*); y manifiestan una diversidad de variantes ortográficas<sup>10</sup> (añadido o separado de la base, con y sin guion).

– En 11 neologismos surge lo que se podría considerar como características o cualidades contrarias a las expresadas por la base, como *antiarte*, *anticiencia*, *antimoda*, *antimodelo*, *antimonumento*, *antiperiodismo*, *antipolítica*, *antiquark*, *antiterreno*, *antijuricidad* y *antivirgen*. Estos eductos no se encuentran en formaciones apositivas y para su interpretación es esencial el cotexto:

4. «No fueron los únicos desfiles en los que resonaron referencias a la llamada antimoda.»

– En 44 de los neologismos se trata de un prefijo que indica que se pretende evitar, combatir, prevenir o reducir lo significado por la base. Estos a su vez se organizan en cuatro apartados:

a) 12 neologismos se vinculan a propiedades físicas referidas a objetos, unas propiedades que se tratan de evitar, como (*sartén*) *antiadherencia*, (*aparato*) *antiahogamiento*, (*sensores*) *antigolpe*, (*maniobra o sistema*) *antiatragrantamiento*, (*sistema*) *antirrebote*, (*pedestal*) *antitemblores*, (*mallá*) *antitrepa*, (*piraguas, sistema, arco*) *antivuelco*; e incluso (*espráis*) *antiinsectos*, (*vallas*) *antimanifestantes*, (*agentes, policía*) *antimotines*, (*disfraz*) *antipaparazzi*.

b) 9 neologismos se relacionan con propiedades referidas también a objetos o aparatos, todos ellos vinculados con el ámbito militar o bélico, de los cuales se pretende reducir su efectos o impacto a partir de una protección, esto es, no se puede evitar que caiga una bomba, pero el sujeto se protege: (*chalecos*) *antitrauma*, (*refugio*) *antibombas*, (*programa*) *antiespías*, (*escudo*) *antimisiles*, (*sistema de defensa*) *antibuques*, (*materias tácticas*) *anticorte*, (*chalecos*) *antifragmento*, (*equipamiento*) *antiminas*, (*protocolo*) *antirradiación*.

c) 7 neologismos se encuentran en conexión con fenómenos atmosféricos: (*cohetes*) *antigranizo*, (*hormigón*) *antiheladas*, (*máquina*) *antihielo*, (*avión, tratamiento*) *antilluvia*, (*kit*) *antinevada*, (*máquina*) *antigravedad*, (*protección*) *anticarbonatación*. Nótese, de nuevo, que los matices semánticos que incorporan estas voces en función de la base a la que se añaden son muy diversos: *hormigón antiheladas* implica un hormigón cuyas propiedades no se alteran a pesar de las heladas, *un avión antilluvia* es aquella nave que trata de evitar que llueva y *un tratamiento antilluvia* es aquel que impide que el agua penetre.

d) 16 neologismos se suman a bases que aluden a una enfermedad, estado anímico o un proceso físico de transformación, que en todos los casos se desea evitar, aminorar o prevenir con el empleo de un producto o tratamiento e incluso *combatir* como si de un evento bélico se tratara: (*champú, producto*) *anticaída*, (*tratamiento, fármaco, milagro*)

<sup>9</sup> Según Gené y Salvà (2009: 63), los neologismos prefijados sobre nombres propios obedecen a modas, situaciones políticas y sociales y, por ello, son más efímeros. Sería muy extraño que este tipo de neologismos se incorporara al diccionario, ya que tampoco se integran los nombres propios.

<sup>10</sup> Para las cuestiones normativas y ortográficas de los eductos resultantes, se remite a RAE (2012) y Casado (2015: 44–45). No obstante, Díaz (2012: 102–103) ya indica que los usos reales no siempre siguen las normas académicas.

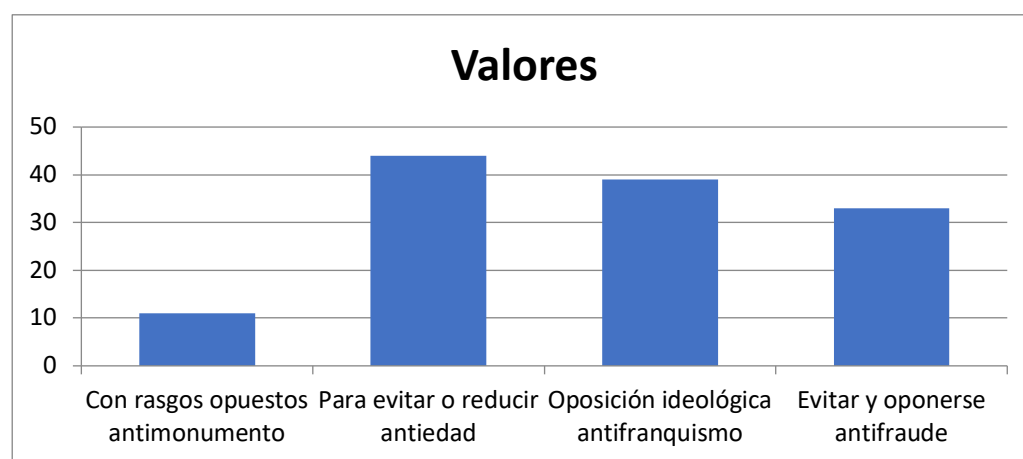
*anticáncer, (masaje, cura) anticelulitis, (cremas, tratamiento, productos, hábitos, emulsión) antiedad, (hormona, medicina, propiedades método, efecto, fórmulas, etc.) antienvejecimiento, etc.* Estos cinco neologismos mencionados poseen una notable recurrencia a lo largo del tiempo.

– En 39 eductos *anti-* se podría concebir como un elemento en el que prevalece una actitud de rechazo a lo denotado por la base, contemplado como negativo, actitud manifestada por el sustantivo al que se modifica (*movimiento, posición, partido, grupo*): (*activistas*) *antiarmas, (grupos, movimientos), los antivacunas, (un gay) anti Cameron, (protesta) anti-Dilma, (coalición) anti-ISIS, (partido, discurso, economista) antieuro, (activistas, movimiento, retórica, figura, soluciones) antiglobalización, etc.* De hecho, destaca en este apartado la sustantivación de la denominación de ideologías que surgen como oposición: *el antibelicismo, el anticastrismo, el anticatalanismo o el antichavismo.*

– En 33 parecen integrarse los dos últimos valores, una acción que trata de evitar un fenómeno, sobre todo, con *leyes y normas*, y un movimiento ideológico de oposición contraria a lo expresado en la base, considerado como negativo: (*paradas de autobuses, medidas*) *antiacoso, (mandato popular, militante, voto, solución, gobierno, discurso) antiausteridad, (dispositivo policial) antibotellón, (ley, código, piquete, activistas, servicios, oficina, medidas, moratoria, plan de rescate, asociación) antidesahucios, etc.*

De este modo, se puede observar un predominio de cada uno de estos valores semánticos, representados a modo de gráfica y teniendo en cuenta que el último apartado es una conjunción de los dos anteriores:

**Tabla 1. Gráfico de valores de *anti-***



Si a estos valores se añaden los adjetivales, no cabe duda de que la actitud ideológica de rechazo y oposición con relación a lo indicado en la base es mayoritaria (60,30%) en el corpus revisado.

Más allá de los valores semánticos, cabe destacar la importancia del cotexto y, en especial, las concordancias que se establecen con las palabras previas para determinar estos valores: así por ejemplo, en los neologismos que indican algo que se debe evitar o a lo que se debe oponerse, se constata la aparición de sustantivos como *leyes* o *normas*, y en el caso de oposición ideológica es recurrente el sustantivo *movimiento* o *partido*. Además, los campos léxicos a los que se adscriben estos sustantivos y los elementos concordados suelen dibujar los diferentes apartados (de lo bélico, *antimisiles*, a la

transformación física, *antiedad*, a los fenómenos atmosféricos, *antilluvia* o las enfermedades, *anticáncer*). También resulta esencial comprobar en el uso real cómo algunas voces se utilizan para designar movimientos ideológicos, por lo que no se suelen emplear en estructuras apositivas (el *antifranquismo*), o la propia variación de número de los eductos resultantes (*antigás* frente a *antiescaras*). En su conjunto, además, se comprueba la formación de cadenas de palabras, como *antieuropeo*, *antieuropeísta* o *antieuropeísmo*. En estas alternancias destaca la base sustantiva y adjetiva, del tipo *anticelulitis/anticelulítico* (Díaz, 2012: 106). Y, por último, cabe señalar que la construcción morfológica por prefijación negativa se ha catalogado como manipulación lingüística en voces como *antiglobalización*, al considerar que no es un movimiento de oposición sino de *alterglobalización*, esto es, de ideología que presenta una alternativa a la actual globalización.

En síntesis, los neologismos con *anti-* manifiestan valores semánticos diversos, que de un modo u otro deberán incorporarse a los diccionarios a pesar de que sus formantes y la base sean transparentes para los hablantes, en especial cuando se añaden a adjetivos, ya que al adicionarse a sustantivos la transformación semántica y los matices suelen ser más complejos y constituir referencias denominativas más tangibles y explícitas. En este sentido, el grado de novedad en la lengua de estas unidades es menor que los préstamos o los cambios de sentido, puesto que la base a la que se añade el prefijo *anti-* ya suele encontrarse integrada como unidad léxica del español. Por consiguiente y como hipótesis inicial, la *neologicidad* o el grado de novedad (Estornell, 2009) para los hablantes es menor que la que acontece en los préstamos (un primer grado) y en los cambios de sentido (un segundo grado): se trata de reutilizar unidades lingüísticas que ya se encuentran en español (Freixa, 2010:13).

## 2. LA PERSPECTIVA LEXICOGRÁFICA: DE LOS NEOLOGISMOS AL DICCIONARIO

### 2.1. LA REFLEXIÓN METALEXICOGRÁFICA SOBRE EL LEMARIO DEL DICCIONARIO

A los diccionarios se van incorporando nuevas palabras o sentidos. Se integran nuevas palabras y no formas distintas del paradigma de una palabra en ese proceso de abstracción que se conviene en llamar *lematización*, esto es, no se integran, por ejemplo, voces derivadas por formantes apreciativos a no ser que se encuentren lexicalizados (*manitas* o *manazas*); en la actualidad también se integran variantes formales o formas acortadas del lema con variación de registro (*mani* frente a *manifestación*) (Sanmartín, 2019). En el caso de voces derivadas, la opción actual es incorporarlas al diccionario aunque su sentido sea transparente, tal y como también sucede con los adverbios en *-mente*.

Así por ejemplo, en las *Advertencias* del *DLE* (2014) se alude a esta cuestión y se menciona de forma explícita *anti-*:

Todas las VOCES DERIVADAS DE OTRAS O FORMADAS MEDIANTE COMPOSICIÓN, aun con significados claramente deducibles a partir de los elementos que las constituyen, pueden entrar a formar parte del Diccionario. Así sucede con los adverbios terminados en *-mente*, con las voces que contienen los prefijos *anti-*, *des-*, *mini-*... o los sufijos *-ble*, *-ista*..., etc. Ciertamente, las posibilidades de formación de nuevas palabras mediante estos procedimientos son amplísimas, y no todos los resultados posibles los recoge el Diccionario, sino únicamente aquellos que han alcanzado cierta reiteración en el uso.

De este modo y a pesar de la transparencia semántica de estas voces prefijadas – composicionalidad– y de su regularidad o carácter *predecible* (Varela, 2005; Gené y Salvà, 2010: 65), el diccionario debería, en nuestra opinión, incorporar aquellas voces con una reiteración o frecuencia en el uso para mostrar aquellas formaciones reales de la lengua frente a las meramente posibles o virtuales. Esto ocurre también con los eductos cultos con *ciber-*, *bio-* o *eco-*, con gran transparencia y predictibilidad, que acaban en los lemas de los diccionarios sin que nadie polemice sobre su incorporación. A nuestro juicio, esto sucede porque implican unas claras referencias denominativas, como es el caso de *ciberdelincuencia*, *biotecnología* o *ecoturismo*.

En esta misma línea, el *DEA* (2011), como diccionario descriptivo de nueva planta, explicita que incorpora las palabras que han acreditado un uso y, además, una mínima estabilidad: «no basta su creación de un momento, por muy acertadas y expresivas que sean.» (*DEA*, 2011: XIII).

Así pues, *recurrencia de uso y cierta estabilidad en el tiempo* se presentan como los dos parámetros para incorporar voces en los diccionarios, especialmente en los diccionarios descriptivos. En esta misma línea, Pena (1994: 165) ya señalaba la interrelación entre disciplinas como la formación de palabras posibles y la inclusión en el diccionario de las palabras reales o documentadas, a pesar de la inconsistencia de algunas dataciones, de las lagunas textuales-lexicográficas y de la regularidad de algunos eductos. También Alvar Ezquerro (1993: 103) daba cuenta de la interrelación entre diccionario y gramática y de la discutida cuestión<sup>11</sup> de la inclusión de los derivados regulares en la nomenclatura de los diccionarios. Es más, el propio Alvar Ezquerro (2007: 12), en relación con los neologismos, sostiene que los diccionarios generales de la lengua no deberían registrar lo que responde a las reglas gramaticales, como los derivados, ya que son posibles, fácilmente comprensibles por los oyentes al no alterar el resultado la significación de sus componentes. Para estas formaciones regulares, Alvar Ezquerro (2007: 12) propone su incorporación en diccionarios específicos. No obstante, en este mismo estudio, Alvar Ezquerro contrasta la *función estilística* con la que surgen algunos neologismos frente a su *función denominativa*, para nombrar algo nuevo, como *anticalvicie* o *anticaspa*, y quizá esta idea condicionaría su posible inclusión en los diccionarios (generales).

## 2.2. LA INCLUSIÓN DE LOS DERIVADOS CON *ANTI-* EN DICCIONARIOS

Se procede a revisar la inclusión de los eductos con *anti-* en dos diccionarios generales para comprobar qué tipo de criterios y decisiones lexicográficas se han adoptado. El *DLE* registra, en coherencia con lo expuesto en las *Advertencias* del diccionario, el prefijo *anti-* como lema (pref. Significa 'opuesto' o 'con propiedades contrarias'. *Anticristo*, *antipútrido*), así como 253 voces derivadas con este prefijo. En general, opta por la consideración de estas voces como adjetivos, con independencia de que la base sea un adjetivo (*antiabortista*) o un sustantivo (*antibalas*). Solo en algunas entradas se indica su posible funcionamiento alternativo como sustantivo si se aplica a personas (*antiabortista*) o a productos (*antiabortivo*).

En el apartado de la etimología o formación de palabras se especifica en algunos casos que procede del prefijo *anti-* y su adición a una base;

<sup>11</sup> Es polémica la incorporación de derivados regulares y transparentes: para algunos autores, como Varela (2005) o Alvar Ezquerro (2007), no deberían, en principio, incorporarse a los diccionarios; para otros autores, como Estornell (2009: 42), debería contrastarse con otros criterios (necesidad denominativa, frecuencia de uso, etc.) así como revisar de un modo preciso en cada caso si la transparencia es tal o necesita de un contexto para poder averiguar el sentido exacto.

5. «antiafrodisíaco, ca (De anti- y afrodisíaco.) 1. adj. Med. Dicho de un medicamento o de una sustancia: Que modera o anula el impulso sexual. U. t. c. s. m.»

En estos casos la inclusión de esta etimología solo se justificaría porque el hablante desconoce el sentido de la base, ya que presenta alguna peculiaridad (voces del latín, del griego o de otras lenguas):

6. «antiséptico, ca (Del ingl. antiseptic, y este del gr. ἀντι- anti- 'anti-' y σηπτικός sēptikós 'que engendra putrefacción'.) 1. adj. Med. Que sirve para la antisepsia. Apl. a un medicamento o a una sustancia, u. t. c. s. m.»

Cabe destacar que, en general, abundan los eductos referidos a medicamentos o productos que sirven para combatir una enfermedad, categorizada a modo de evento bélico contra la que se lucha.

En la definición se tienen en cuenta las diversas opciones semánticas ya indicadas en la descripción lexicológica, si bien la mayor parte de las definiciones son morfosemánticas, ya que incorporan en la definición la base sobre la que se asienta el prefijo:

7. «antialérgico, ca 1. adj. Que *combate* o *previene* una reacción alérgica. Apl. a un medicamento, u. t. c. s. m.»

A veces se plasma esta variabilidad de sentido con la inserción de distintas acepciones:

8. «antiatómico, ca 1. adj. *Contrario* al uso de armas atómicas. 2. adj. Destinado a *proteger* de las armas atómicas o sus radiaciones.»

E incluso se refleja cómo se salva el obstáculo de la paradoja del encorchetado para los adjetivos:

9. «antiautoritario, ria 1. adj. *Opuesto* al autoritarismo.»  
«antiabortista 1. adj. *Contrario* a la legalización o a la práctica del aborto. Apl. a pers., u. t. c. s.»

En algunos casos, aunque esta prefijación sea un mecanismo con cierta transparencia semántica, se precisa de un modo explícito la referencia de la oposición en el marco de todos los sentidos posibles de la base, como es lo *americano*:

10. «antiamericano, na 1. adj. *Contrario* a los Estados Unidos de América, a los estadounidenses o a determinados valores que se consideran característicos de su sociedad. Apl. a pers., u. t. c. s.»

O en el caso de los eductos considerados solo como sustantivos se especifica el hiperónimo al que refiere. Cabe destacar que, de las 253 voces, solo 32 se clasifican con esta categoría, especialmente toman como base sustantivos en *-ismo* y se definen como *tendencia*, por lo que la consideración de educto con resultado adjetivo se opone a las consideraciones teóricas sostenidas en el análisis lexicológico anterior:

11. «anticapitalismo 1. m. *Tendencia contraria* al capitalismo.»  
«antibalas 1. adj. *Que protege* de las balas.

Por último, se suele reproducir el colocativo al que modifica el educto, bien de un modo explícito mediante la fórmula abreviada *Aplíquese*, bien a modo de ejemplo de uso o como contorno de la definición:

12. «antiadherente 1. adj. Que impide la adherencia. *Sartén antiadherente. Apl. a una sustancia o a un producto, u. t. c. s. m.*»  
«antiácido,da 1. adj. *Dicho de una sustancia*: Que se opone o que resiste a la acción de los ácidos. U. t. c. s. m.»

En el caso del diccionario *Clave* (Maldonado, 2012), el prefijo *anti-* se define de un modo más exhaustivo al tener en cuenta gran parte de sus matices significativos, en concreto, cuatro acepciones, todas ellas incorporadas en la descripción de los neologismos detectados, como es ‘oposición’ (*anticlerical*), ‘protección contra’ (*antirrobo*), ‘prevención contra’ (*anticoncepción*, *antideslizante*), ‘lucha contra’ (*antidisturbios*).

Al contrastar estos dos diccionarios, se comprueba que *DLE* integra más voces prefijadas con *anti-* (253 voces) que *Clave* (151 voces). En *DLE* se documentan más derivados de la misma familia (como *anticolonial*, *anticolonialismo*, frente a *anticolonista*), voces relacionadas con nacionalidades (*antibritánico*, *antieuropeísta*, *antifrancés*, *antisoviético*, etc.), adjetivos muy transparentes (*anticientífico*, *anticrítico*, *antidictarorial*, *antidinástico*, *antimonárquico*, *antijurídico*, *antifranquismo*, *antiesclavista*), referencias habituales en la sociedad actual (*anticontaminante*, *anticorrupción*, *anticrisis*, *antifeminismo*), productos o medicamentos (*antidiférico*, *antidiarreico*, *antiepiléptico*, *antiescorbútico*, *antiflatulento*, *antihemorroidal*, *antihipertensivo*, *antimalárico*, *antineoplásico*, *antipalúdico*, *antipútrido*, etc.)

Por su parte, *Clave* integra 30 voces no incluidas en *DLE*: algunos eductos formados sobre anglicismos (*antiapartheid*, *antispam*, *antibaby*), pero también voces patrimoniales empleadas en la vida cotidiana (*antiacné*, *anticaspa*, *antiedad*, *antialgas*, *antigrasa*, *antigoteo*, *antilluvia*, *antiparásito*, *antipolen*, *antitranspirante* *antioxidante*, etc.) e incluso ya registra *antiglobalización* y *antirretroviral*. Algunos de los eductos integrados como lemas coinciden con los neologismos analizados en el corpus de neologismos, ya que este diccionario no se ha tomado como fuente de exclusión del *Corpus Obneo*.

Así pues, en la tradición lexicográfica española se insertan las palabras con *anti-* en diccionarios generales, con su consideración como categoría de adjetivo (sea la base un adjetivo o un sustantivo), excepto en las voces que indica las características opuestas (como *anticultura* ‘Conjunto de actitudes y comportamientos contrarios a lo que se considera cultura’). Además, se explica la diversidad de matices posibles: de la prevención o curación (*antiestrés*) a la protección (*antigás*) u oposición (*antiglobalización*), con inclusión del posible colocativo a modo de contorno de la definición (*Referido a una máscara o careta*).

### 2.3. LA PROPUESTA JERARQUIZADA DE SANCIÓN EN DICCIONARIOS DE LOS EDUCTOS CON *ANTI-*

A pesar de la transparencia, se ha constatado la incorporación de los eductos con *anti-* a los diccionarios del español, por ello cabe plantear una propuesta de criterios para sancionar las nuevas voces. En un estudio anterior ya se formuló una relación de parámetros para incluir en los diccionarios los neologismos formados por reducción o abreviación (Sanmartín, 2019). Esta relación se ve condicionada por el proceso de

formación de palabras que tiene lugar para generar el neologismo. De este modo, la aplicación de estos parámetros en el caso de los neologismos con *anti-* ofrecería el siguiente resultado:

1) Parámetro<sup>12</sup> *primario, genérico y corpus textual*: presentar una *frecuencia mínima* en el uso y una *estabilidad* en un periodo cronológico (lustro o década) para descartar neologismos esporádicos o de autor (Ishikawa, 2006; Sánchez Manzanares, 2013: 120; Freixa, 2016: 101) y teniendo en cuenta, además, si el corpus integra textos de medios de comunicación por su repercusión en la comunidad hablante de referencia. Los datos deberían contrastarse con otros corpus que incorporen muestras de hablas distintas para conocer hasta qué punto se extiende este fenómeno en los distintos ejes y en las distintas variedades geolectales, diafásicas y diastráticas del español (Freixa, 2010: 20).

2) Parámetro *primario, genérico y textual/lexicográfico*: si los derivados suponen una modificación o variación semántica respecto al significado de la base registrado en el diccionario a diferencia de lo que sucede con los apreciativos —esto es, si los derivados suponen una denominación específica— constituyen la referencia designativa esencial para la comunidad hablante y resuelven una necesidad denominativa (Estornell, 2009; Sánchez Manzanares, 2013: 120) deben incorporarse al diccionario.

3) Parámetro *secundario, específico y corpus textual*: si los eductos derivados a pesar de ser creaciones con cierta transparencia y composicionalidad ofrecen cierta variabilidad semántica y categorial<sup>13</sup>, esto es, si los derivados establecen una diversidad de matices semánticos y dan lugar a diferentes categorías gramaticales en función de la base a la que se añaden y de los colocativos a los que afectan, deberían incorporarse a los diccionarios.

A partir del análisis lexicológico realizado, se defiende que los neologismos que se añaden a sustantivos son los que presentan mayor capacidad para atender las necesidades denominativas, ya que constituyen referencias más tangibles, son menos transparentes que los deajetivales y, además, suelen presentar una mayor diversidad de matices semánticos: con las características contrarias a lo indicado por el sustantivo base y siempre sin sustantivo previo (el *antiarte*), como ideología de oposición (movimiento *antiglobalización*), como elementos de protección (equipamiento *antiminas*), como factores que evitar, prevenir o reducir (colchón *antiescaras*, masaje *anticelulitis*); y algunos de ellos, además, con cierta dualidad funcional al poder aparecer solos o con un sustantivo previo (*movimiento antivacuna* y los *antivacunas*).

De estos, aquellos que suelen aparecer sin sustantivo previo constituyen los candidatos más idóneos por su capacidad para denominar unos referentes específicos: la *antiglobalización* o los *antivacunas*.

En relación con este mismo parámetro, téngase en cuenta que si la base es neológica (*bullying*) o poco conocida (se trata de una sigla o un tecnicismo) el grado de opacidad se incrementará y será más pertinente su inclusión en el diccionario.

4) Parámetro *secundario, general y lexicográfico*: si en otras lenguas próximas equivalentes similares ya se han incorporado a los diccionarios.

<sup>12</sup> La clasificación quedaría del siguiente modo: a) por exigencia: *primarios* (necesarios) o *secundarios* (adicionales); b) por amplitud: *genéricos* a todos los neologismos o *específicos* de algunas clases; c) por tipo de prueba realizada: lexicográfica (diccionario), corpus textual y psicolingüístico; d) por el elemento lingüístico implicado: frecuencia, semántica, denominación y sinonimia, etc.

<sup>13</sup> Esta misma idea fue sostenida por Beniers (1990) al afirmar que la regularidad de la formación no implica univocidad al existir variación semántica y categorial en los eductos resultantes.

En suma, si se aplican estos criterios, en especial el primero, se incorporaría a los diccionarios una gran parte de los neologismos con *anti-* detectados en los textos, una propuesta solo viable tras el estudio lexicológico de estos neologismos en un corpus textual, el cual debería ampliarse a otros tipos de discursos y variedades para comprobar la expansión de los neologismos.

### 3. A MODO DE CONCLUSIÓN

La propuesta de metodología combinada utilizada en esta investigación (revisión del corpus, cotejo de diccionarios y descripción en estudios lexicológicos) ha permitido caracterizar de un modo riguroso los neologismos prefijados con *anti-* en español actual y proponer criterios para su posible sanción en los diccionarios. Además, se considera que esta propuesta metodológica es extensible a investigaciones similares con neologismos formados por otros procedimientos. No obstante, se deberían contrastar los resultados obtenidos en el corpus *Obneo* con otros corpus y bases de datos para confirmar las frecuencias de los neologismos y su evolución en el tiempo a partir de muestras más heterogéneas de habla.

La revisión del corpus ha posibilitado precisar que en español actual existe una preferencia por adicionarse el prefijo *anti-* en las nuevas formaciones a bases sustantivas (64,8%) frente a bases adjetivas (35,2%). Además, se han establecido y cuantificado los diferentes matices semánticos de los eductos resultantes en función del cotexto y, en especial, en función de los sustantivos a los que acompaña.

Justamente, esta multiplicidad de sentidos y matices no encaja del todo con el rasgo de transparencia semántica asignada a la prefijación con *anti-*, un rasgo mencionado en ocasiones como factor para no incorporar al diccionario estos neologismos. Además, los neologismos con *anti-* se vinculan a nuevas realidades sociales, políticas y económicas (*antivacunas*, *antiglobalización* o *antidesahucios*), por lo que el sentido específico que se adquiere solo es posible identificarlo en su contexto actual; de ahí, la necesidad de incorporar este tipo de voces al diccionario, siempre y cuando se cumpla el requisito de una mínima recurrencia del neologismo a través del tiempo.

En la codificación lexicográfica se deben reflejar los sustantivos modificados de las diferentes estructuras apositivas [*crema*] *antiedad*, porque devienen como pistas esenciales para inferir el sentido de estas unidades.

Más complejo resulta en esta codificación asignar una categoría gramatical a los eductos prefijados con *anti-*: en el caso de bases adjetivas, la categoría resultante puede ser adjetivo (*antiadherente* o *anticancerígeno*) o usarse también como sustantivo si se utiliza de forma aislada (*anticelulítico*) y en el caso de las bases sustantivas, la adscripción deviene más polémica: algunos estudios lexicológicos sostendrían que se trataría siempre de sustantivos en aposición (*antivacunas*) frente a la actual consideración de adjetivos (*policía antidisturbios*) o posibles sustantivos al omitir también la referencia anterior (*los antidisturbios*).

En síntesis, el análisis de un corpus de neologismos en medios de comunicación, la revisión de eductos similares en diccionarios, así como los estudios teóricos sobre este prefijo, permiten que la combinación de lo lexicológico y lo lexicográfico en muestras de habla reales sea un binomio metodológico esencial para cualquier avance en la descripción lingüística y en la incorporación posterior de los neologismos al diccionario.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, Manuel. 1993. *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Vox Bibliograf.
- . 2007. «El neologismo español actual». En *Léxico español actual. Actas del I Congreso internacional de léxico español actual*, coord. Luis Luque Toro. Venecia: Università Ca'Foscari di Venezia, pp. 11–36.
- Bajo, Elena. 1997. *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco Libros.
- Beniers, Elisabet. 1990. «La derivación en la gramática y en el diccionario». *ELA*, 11: 102–116.
- Casado, Manuel. 2015. *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Díaz, M<sup>a</sup> Tadea. 2012. «La formación de palabras: tendencias predominantes en la derivación». En *Neología y creatividad lingüística*, ed. Esteban Montoro, Anejo 77 de *Quaderns de Filologia*. Valencia: Universitat de València, pp. 83–112.
- Estornell, María. 2009. *Los neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Anejo 79 de *Quaderns de Filologia*. Valencia: Universitat de València.
- Freixa, Judit. 2010. «La neologicidad en las unidades formadas por prefijación». *Puente (Revista de Traducción, Interpretación y Terminología)*, 9: 11–32.
- . 2016. «Reagrupamiento lexicográfico de neologismos frecuentes». En *Relaciones morfológicas y diccionario*. Anejo 36 de *Revista de Lexicografía*. Coruña: Universidade da Coruña, pp. 95–113.
- Gené, Maria y Francesca Salvà. 2009. «Els neologismes prefixats: anàlisi dels graus de neologicitat a partir de diferents filtres establerts». En *Les paraules noves. Criteris per detectar i mesurar els neologismes*, eds. M. Teresa Cabré y Rosa Estopà. Barcelona: Eumo/Universitat Pompeu Fabra, pp. 49–65.
- Huertas, Sheila. 2015. «Aspectos de la formación de palabras en *anti-* en el español del siglo XIX». *Études Romanes de Brno*, 36, 1: 41–60.
- Ishikawa, Shin'ichiro. 2006. «When a Word Enters the Dictionary: A Data- based Analysis of Neologism?». *English Lexicography in Japan*. Taishukan Pub., pp. 9–52.
- Maldonado, Concepción. dir. 2012. *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: Ediciones SM. <http://clave.smdiccionarios.com>
- Martín García, Josefa. 2005. «Los nombres prefijados en aposición». *Verba*, 32: 25–57.
- . 2014. *La formación de adjetivos*. Madrid: Arco Libros.
- . 2017. «Los límites de la prefijación». *Verba*, 76: 77–104.
- Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen. 2011. *Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico*. Tesis doctoral. Vigo: Universidad de Vigo.
- Montero, M<sup>a</sup> Luisa. 1999. *La prefijación negativa en español*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Observatorio de Neología (OBNEO). 2018. *Corpus del Observatorio de neología*. IULA. <https://www.upf.edu/web/obneo/recursos>. [*Corpus Obneo*]
- Pena, Jesús (1994) «Formación de palabras, gramática y diccionario». *Revista de Lexicografía*, I, 163–181.
- RAE/ASALE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis (vol. I)*. Madrid: Espasa.
- . 2010. *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Madrid: Espasa.
- RAE. 2012. *Ortografía de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.

- . 2001<sup>22</sup>, 2014<sup>23</sup>, 2017<sup>3.1</sup>. *Diccionario de la lengua española*. <http://dle.rae.es>. [DLE]
- Ruiz, Leonor. 2002. «Locuciones, colocaciones y compuestos: intento de delimitación». En *Léxico y Gramática*, eds. Miguel González, Montserrat Souto y Alexandre Veiga. Lugo: TrisTram, pp. 327–339.
- Sánchez Manzanares, Carmen. 2013. «Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de los neologismos en el diccionario general». *Sintagma*, 25: 111–125.
- Sanmartín, Julia. 2019. «Neología y lematización: acortamientos y siglas en los diccionarios del español». *Revista de Lexicografía Española*, 25: 79–101.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. 2011. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. [DEA]
- Serrano-Dolader, David. 2002. «Hacia una caracterización no-discreta de algunas formaciones con *anti-* en español». *Revista Española de Lingüística*, 32, 2: 387–411.
- Stehlík, Petr. 2012. «El elemento anti-: ¿Prefijo, prefjoide o preposición?». *Études Romanes de Brno*, 33, 2: 189–199.
- Varela, Soledad. 2005. *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- Varela, Soledad y Josefa Martín. 1999. «La prefijación». En *Gramática descriptiva de la lengua española*, III, dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4993–5040.
- Varo, Carmen, M<sup>a</sup> Tadea Díaz, y M<sup>a</sup> Jesús Paredes. 2009. «Modelos comunicativos y producción e interpretación neológicas». *Revista De Investigación Lingüística*, 12: 185–218.
- Vega, Érika y Elisabet Llopart. 2017. «Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad». *RILCE* 33.3, 1416–1451.



Bernal, N. (2020): Translation and Paratexts, (Kathryn Batchelor), Abingdon: Routledge, 2018, xi + 214 págs. ISBN 1138488976. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 187-189  
 ISSN 1697-7750 · E-ISSN 2340-4981  
 DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.12>

*Translation and Paratexts*, (Kathryn Batchelor), Abingdon: Routledge, 2018, XI + 214 págs.; ISBN 1138488976. 39€ Reseñado por Nathaly Bernal, El Colegio de México.

Reseña recibida el / Review received: 2019-10-23  
 Reseña aceptada el / Review accepted: 2020-01-15

A partir de la clasificación sistemática que hace Genette de los paratextos, el interés por estos ha incrementado tanto en estudios lingüísticos como literarios. La traducción no ha sido la excepción a la regla, aunque la mayoría de los trabajos publicados son estudios de caso. En ese marco, el libro de Kathryn Batchelor se presenta como un estudio exhaustivo de los paratextos en el contexto actual de la traducción. La obra pertenece a la colección «Translation Theories Explored», de la editorial Routledge, editada por Theo Hermans. Esto le añade a la serie un valor adicional, dado que Hermans es un teórico ampliamente reconocido dentro de la disciplina.

Como se lee en la página web de esta editorial académica, la serie se propone desarrollar temas relacionados con la traducción en contextos contemporáneos, dado que el estudio de la traducción no solo no ha perdido interés, sino que «se ha vuelto más plural, variado y complejo» (Routledge, s. f.)<sup>1</sup>. Batchelor escribe el libro en su totalidad, a diferencia de otros volúmenes que han tratado el mis-

mo tema en otros periodos históricos, como *Renaissance Paratexts* o *Thresholds of Translation*, en los que las editoras presentan una introducción al tema y a continuación se reúnen capítulos de diferentes estudiosos.

Esto se explica de igual forma en la página de Routledge. Los autores son seleccionados de acuerdo con su trayectoria, y se les comisiona la escritura del libro para la colección, cuya estructura es fija en todos los casos: panorama general, casos de estudio y reflexión crítica, con énfasis en la inclusión de nuevas perspectivas. Aunque Batchelor tiene experiencia como investigadora y profesora en el área de la traducción, llama la atención que sus líneas de investigación –enfocadas en la historia, la teoría de la traducción y los estudios africanos– no están relacionadas con la paratextualidad, y este libro es su primer trabajo en el tema.

Sin dejar de lado la utilización de fuentes secundarias, Batchelor se basa en la propuesta de Genette sobre paratextos y la apropia, extiende y aplica al ámbito de la traducción. Su afiliación a esta propuesta teórica se pone de manifiesto desde el epi-

<sup>1</sup> Todas las traducciones de las citas con propias.

grafe, que consiste en una cita de *Palimpsestos*, publicado por Genette en 1982. A lo largo de la obra, se hace notoria la centralidad de *Palimpsestos* y de *Umbrales. Translation and Paratexts* está dividido en tres partes. La primera de ellas aborda dicho concepto de Genette; la segunda se compone de tres casos de estudio y la última presenta un esbozo de teoría de la paratextualidad en traducción. A su vez, cada parte está dividida en subsecciones, y en cada una es evidente la intención de abarcar un amplio espectro de temas, de medios, de tipos de paratextos, de estudios previos, etc.

La primera parte, «Genette's concept of the paratext and its development across disciplines», se divide a su vez en tres subsecciones. La primera de estas comprende toda la propuesta de Genette en cuanto a paratextos: contexto, concepto, división entre peritexto y epitexto, funcionalidad y limitaciones. Aunque este estado de la cuestión es usual en los estudios de paratextos, el aporte innegable de esta sección es el análisis de las contradicciones y limitaciones de la propuesta de Genette.

A continuación, Batchelor examina el lugar que ocupa la traducción dentro de la propuesta de Genette, en donde se reduce a ser un paratexto más del texto original. Este tema ha causado notable interés dentro de los estudiosos de la traducción<sup>2</sup>, y la autora hace bien en señalar que en la argumentación de Genette esta interpretación de los paratextos podría ser «incluso fundamentalmente errónea» (Batchelor, 2018, p. 20).

En la última de estas subsecciones, «Paratexts in digital, media and communication studies», Batchelor intenta retomar los conceptos de Genette, propuestos «en una era en que predominaba la cultura de la imprenta» (*ibid.*, p. 46), para analizar otros tipos de

productos: libros digitales, la llamada narración transmedia, películas, programas de televisión, videojuegos, prensa y otros textos en línea. Aquí la autora estudia los elementos paratextuales; las funciones, harto similares a las de los paratextos tradicionales, con excepción de aquellas que ayudan a la navegación por la interfaz; la autoría; la temporalidad; la relación entre paratextos; la variabilidad y las características.

Batchelor sostiene que la principal dificultad para adaptar el concepto de Genette a este tipo de contenido es «su conceptualización del paratexto subordinado del texto y su vínculo con la intención autorial» (*ibid.*, p. 58). Sin embargo, la autora no discute el hecho de que esto es problemático incluso para la época y el objeto de estudio de Genette, por cuanto no es posible afirmar que los paratextos siempre se crean y trabajan en favor del texto que acompañan o con el que se relacionan, y mucho menos que surjan de una misma figura autorial.

La segunda parte se divide en tres casos de estudio. El primero se ocupa de las traducciones autorizadas de Nietzsche al inglés y la relevancia paratextual; el segundo, de los paratextos en las traducciones chinas sobre textos occidentales de teoría de la traducción; y el último, de los paratextos de *Walter Presents*, un programa de la televisión británica. Si no fuera porque todos los libros de esta colección de Routledge presentan una misma estructura, estos casos de estudio podrían haber acompañado la sección más relacionada con el caso paratextual que se estudia en cada uno. Aunque Batchelor no justifica la elección de estos temas, cabe pensar que la disparidad temática demuestra que el estudio de los paratextos se ajusta a intereses de investigación tan variados como el de esta muestra.

En la tercera parte, «Towards a

<sup>2</sup> Para profundizar en este tema, véase «What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research» (Tahir Gürçağlar, 2002: 44–60).

theory of paratextuality for translation», Batchelor presenta un esbozo de teoría de la paratextualidad en traducción, pero tampoco aquí, a la hora de proponer su propio concepto, se independiza de la propuesta de Genette. Para la autora, entonces, «un paratexto es un umbral elaborado *conscientemente* para un texto, con el potencial de incidir en la forma en que dicho texto sea recibido» (*ibid.*, p. 142). El problema de este concepto no es que no considere el paratexto en relación con la traducción –como se propone en el título–, sino que describa la elaboración del paratexto como un acto consciente. Esta *consciencia* encuentra cabida en la propuesta de Genette, debido a la función que él descubre en los paratextos y a los textos que estudia. No obstante, Batchelor ha ampliado el panorama y su objeto de estudio, al punto de incluir los comentarios de usuarios en redes sociales, la interacción en plataformas de lectura digital y el material creado por los seguidores. Esta es el motivo por el que su conceptualización resulta conflictiva.

El resto del capítulo es una actualización de la propuesta de Genette en *Umbrales*, para lo cual Batchelor sigue su tipología, que incluye la ubicación espacial y temporal, y las características sustanciales, pragmáticas y funcionales. Asimismo, Batchelor propone algunas metodologías para llevar a cabo investigaciones que no solo se enfoquen

en la traducción como producto sino como proceso, como crítica literaria e interpretación. Aunque el interés por incluir este último campo es muy válido, la autora solo incluye ideas muy vagas que si bien se relacionan con la práctica del intérprete, se alejan del campo de la paratextualidad.

Un rasgo muy positivo de esta sección es que opta por el formato de pregunta y respuesta. Resulta un apartado muy didáctico, invita a la formulación de proyectos propios y ayuda a la hora de delimitar aspectos teóricos y metodológicos. El libro cierra con una brevísima sección titulada «Conclusiones», en donde Batchelor discute algunas metáforas vinculadas con los paratextos e invita a que nos fijemos tanto en la presencia como en la ausencia de paratextos.

El libro presenta detalles sutiles relacionados con los paratextos, como la explicación que incluye Batchelor sobre la portada, en donde se ve una ilustración de Viktor Hartmann. Por una parte, la autora narra una experiencia personal sobre un evento al que asistió; por otra, el arco de la ilustración está directamente relacionado una vez más con el *umbral* de Genette. Como se ha mencionado antes, Batchelor incluye muchas formas de texto y de paratexto, cuya existencia es posible gracias a la variedad de medios actuales. Por esta razón, se puede afirmar que el libro cumple con el propósito general de la colección de la cual forma parte.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Batchelor, K. 2018. *Translation and Paratexts*. Abingdon: Routledge.  
 Routledge. (s.f.). *Linguistics: Translation Theories Explored - Routledge*. En línea.  
 Disponible en <https://www.routledge.com/linguistics/series/TTE>  
 Tahir Gürçağlar, Ş. 2002. «What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research». En *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*, ed. T. Hermans. Manchester: St. Jerome, pp. 44–60.



Blanco, M. (2020): Publicidad y dolor. Representación del dolor en la publicidad, (Esther Martínez Pastor), Pamplona: EUNSA-Ediciones Universidad de Navarra, S.A., 2019, 186 págs. ISBN 978-84-313-3361-4. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 191-193  
 ISSN 1697-7750 · E-ISSN 2340-4981  
 DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.13>

## Reseñas / Book reviews

*Publicidad y dolor: Representación del dolor en la publicidad*, (Esther Martínez Pastor) , Pamplona: EUNSA–Ediciones Universidad de Navarra, S.A. , 2019, 186 págs. ISBN 978-84-313-3361-4. Reseñado por Marián Blanco, Universidad Rey Juan Carlos.

Reseña recibida el / Review received: 2019-10-11  
 Reseña aceptada el / Review accepted: 2020-02-15

«El dolor es común a todos, todos lo padecemos y sabemos qué es, pero al mismo tiempo es subjetivo porque cada uno lo sufrimos de forma diferente y con distinta intensidad» (Martínez Pastor, 2019: 17) así comienza el libro *Publicidad y dolor: Representación del dolor en la publicidad*, un manuscrito que pone de manifiesto la relación del ámbito publicitario con un sentimiento tan universal como el dolor pero que, como indica su autora la profesora Martínez Pastor, se suele obviar porque nos remueve internamente y nos duele.

El dolor, como parte de la realidad, también es representado en la publicidad, en ocasiones de forma explícita y, en otras, de manera más sutil. Aunque habitualmente se asocia con la publicidad social o de prevención, Martínez Pastor demuestra como el dolor está muy presente en los mensajes publicitarios de cualquier índole, inclusive en la publicidad comercial.

En el bloque I se ponen de manifiesto los distintos tipos de dolor, no solo aquellos relativos al dolor del cuerpo o del alma que tenemos siempre más presentes, sino también aquellos otros sentimientos espirituales que identifican las dimensiones del dolor y que se representan en la publicidad, con la dificultad añadida de que el anunciante tiene que transmitir ese sentimiento de dolor de tal forma que el público objetivo lo sienta en el modo que ellos pretenden.

«Nuestra sociedad, anclada en el placer como máxima, tiene como objetivo evitar el dolor y el sufrimiento a través de una sobredosis de valores positivos» (Martínez Pastor, 2019: 33), por consiguiente, aunque la publicidad no obvie las situaciones dolorosas, aborda la emoción del dolor como una técnica para lograr empatía con el receptor. La recopilación de estudios del dolor en la publicidad, tanto en relación a los efectos en la audiencia, como en relación a la eficacia

de dichos mensajes, dan muestra de la relevancia del tema que se aborda.

El dolor no solo está presente en las campañas en la publicidad institucional cuyo objetivo es la prevención del tabaquismo o la concienciación en el uso del cinturón en el automóvil. La emoción del dolor está presente en campañas de publicidad comercial como los remedios antigripales, los *packaging* de color rosa con motivo del día internacional del cáncer de mamá o la llamada a la acción de las campañas publicitarias de las organizaciones sin ánimo de lucro para hacer donaciones para paliar el hambre en el cuerno de África, por ejemplo.

En el bloque II se analizan a los sujetos del dolor en la publicidad. Los principales sujetos que participan en el mensaje publicitario son: el que anuncia el dolor (ya sea por iniciativa propia o ajena, promueve el mensaje publicitario, actuando en calidad de anunciante y de publicitario), el sujeto doliente (es el que sufre y padece ese dolor al que se hace alusión en el mensaje publicitario y al que a un mismo tiempo, los otros, los destinatarios, quieren ayudar), y por último los espectadores (el público que recibe el mensaje de dolor que no tienen porque padecer sufrimiento pero que por extensión pueden sentir el dolor ajeno como propio y la necesidad de ser solidarios con los dolientes).

En el análisis se identifican cuatro tipos de narradores: el narrador doliente-expreso, el narrador sintomático, el narrador legitimado y el narrador inquisidor. «La identificación sintomática de un dolor permite empoderar a las marcas frente a un sujeto doliente y débil que necesita y quiere dejar de sufrir» (Martínez Pastor, 2019: 42), en la campaña publicitaria, el anunciante identifica ese dolor tácito y lo codifica en un mensaje de solución, esperanza, incluso de alegría. Los espectadores pueden recibir el mensaje publicitario de dolor desde la empatía por proximidad o

vinculándolo a criterios socioeconómicos y demográficos.

Es interesante la reflexión en la que Martínez Pastor alude al efecto narcotizante que puede tener la publicidad sobre el dolor, en el sentido de que «si parece que todo dolor es susceptible de tener una posible solución, cuando en ocasiones no es cierto ni posible, aunque puede paliarlo [...] Esto genera una sociedad tendente a lo indoloro y a una ficción positiva del sufrimiento» (2019: 46). En muchas ocasiones los mensajes publicitarios nos venden que «a toda costa se requiere y necesita de una pócima mágica que aleje el dolor de nuestras vidas, cuando deberíamos aprender a tener mecanismos para paliarlo» (2019: 46), lo que se traduce en un «simulacro de sociedad indolora».

En el bloque III se analizan la subjetividad del dolor dentro del mensaje publicitario, definiendo la autora nueve categorías en la presentación de dicha emoción. La primera sería el dolor solución, en el que se muestra una situación dolorosa que tras la ingesta del producto se llega a la solución, por ejemplo: los anuncios de analgésicos para el resfriado. En segundo lugar están los mensajes que identifican el dolor del duelo y la despedida de lo irresoluble, en estos mensajes se describe una situación en la que no es posible una vía alternativa, por ejemplo: las esquelas. En tercer lugar encontraríamos el dolor de la resistencia y denuncia, en este mensaje no le da la espalda al dolor ajeno, sino que le tiende la mano para multiplicar su efecto y difundirlo, por ejemplo: la campaña de Benetton del pato contaminado. El cuarto tipo sería el dolor de evitación y preventivo que ofrece una solución ante un dolor inminente, ejemplo: las campañas de vacunación contra la gripe.

En quinto lugar la profesora Martínez señala las campañas de dolor compartido y solidario, en las que hacen suyo el dolor ajeno y apelan a la solidaridad, por ejemplo: las campañas de festivales solidarios. En sexto lugar se identifican los mensajes del dolor del heroísmo pasivo,

aquellos que nos implican en el dolor ajeno, pero como meros espectadores, sin tocarlo, por ejemplo: las campañas de apadrina un niño. En séptimo lugar, sitúa los mensajes clasificados como dolor de laboratorio, quieren transmitir una aparente cotidianidad de lo normal, cuando en realidad subyace un sentimiento de dolor, con un alto contenido de violencia simbólica, como por ejemplo: campañas con modelos casi muertas de Kling. En octavo lugar, se sitúan el dolor de la angustia, recrean una situación real en un entorno cotidiano para concienciar a la ciudadanía y darle respuestas si estuviera en esa situación, por ejemplo: las campañas contra la violencia de género. Y por último lugar, nos señalan las campañas de dolor de la comprensión, en el que se utiliza la empatía para entender el malestar de la otra persona, por ejemplo: las campañas en favor de la integración de la inmigración.

En el bloque IV, Martínez Pastor realiza un análisis de los elementos necesarios para construir el dolor en la publicidad. Desde el plano del contenido, expone cuáles son los personajes, los espacios, el tiempo y las acciones representadas para transmitir esa emoción de dolor. Y desde el plano de la expresión, analiza los género y estilos narrativos, las figuras retóricas empleadas, el cuerpo y expresiones faciales más comunes, en definitiva, la narratividad que acompaña a toda pieza publicitaria, también en aquellas que se transmite dolor.

Además del exhaustivo análisis académico, en el bloque V se incorpora la opinión de personas expertas que aportan tres puntos de vista sobre el fenómeno de la publicidad y el dolor: un anunciante, la Fundación de Ayuda contra la Drogadicción, dos creativos publicitarios y un experto en medicina. Estos testimonios aportan puntos de vista distintos y complementarios que suponen un aporte novedoso al análisis de los mensajes publicitarios teniendo en cuenta a los propios sujetos que participan de la transmisión del dolor en la publicidad.

*Publicidad y dolor: Representación del dolor en la publicidad* es una obra en la que Martínez Pastor desgrana anuncios de la vida cotidiana dejándolos desprovistos de todos sus elementos de seducción y persuasión, evidenciando cómo estas técnicas se emplean de igual forma con el dolor ajeno y/o propio que con los productos más banales como el chocolate o los perfumes. En definitiva, este libro sirve como manual de referencia a toda aquella persona que quiera estudiar la emoción en la publicidad, así como para trabajar con el alumnado de Publicidad y Relaciones Públicas la lectura crítica del mensaje publicitario y el empleo de las emociones, también aquellas más negativas como el dolor.



Fernández Menéndez, R. (2020): ¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría, (A. Pérez Fontdevila y M. Torras y Francès, eds.), Barcelona: Icaria, 2019, 335 págs. ISBN 978-84-9888-901-7. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 195-197  
 ISSN 1697-7750 · E-ISSN 2340-4981  
 DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.14>

*¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría*, (A. Pérez Fontdevila y M. Torras y Francès, eds.), Barcelona: Icaria, 2019, 335 págs. ISBN 978-84-9888-901-7. 24€ Reseñado por Raquel Fernández Menéndez, Universidad de Oviedo.

Reseña recibida el / Review received: 2019-05-15  
 Reseña aceptada el / Review accepted: 2019-11-12

En los últimos años, desde el grupo de investigación Cuerpo y Textualidad, Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès han llevado a cabo una intensa tarea de divulgación de las aportaciones más relevantes entre las desarrolladas en la actualidad en torno a la noción de autoría cultural y literaria. En *Los papeles del autor/a. Marcos teóricos sobre la autoría literaria* (Arco/Libros, 2016), una de sus más destacadas labores de coordinación, se completaba la selección recogida por Juan Zapata en *La invención del autor. Nuevas aproximaciones al estudio sociológico y discursivo de la figura autorial* (2014) al prestar especial atención a los trabajos de especialistas francófonos como José-Luis Díaz, Dominique Maingueneau, Jérôme Meizoz, Jean-Claude Bonnet o Jean-Marie Schaeffer, cuyas investigaciones han complejizado los vínculos entre autor, escritura, recepción, texto y contexto. De forma complementaria, la reciente aparición de *¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría* (2019) introduce la perspectiva de género en este debate inaugurado en el ámbito ibérico y latinoamericano por sendos monográficos.

En el prólogo, «El género de la au-

toría», firmado por las propias Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès, se sitúan las contribuciones recogidas en la intersección entre los estudios autoriales, de los que había sido objeto *Los papeles del autor/a*, y la teoría feminista literaria y artística, y se anuncia la inclusión de dos tipos de trabajos: por un lado, traducciones de ensayos que, a pesar de su relevancia, no habían sido vertidos al español (los de Susan Stanford Friedman, Peggy Kamuf y Christine Planté) y de otros que, aun siendo menos conocidos, introducen nuevas perspectivas para el diálogo (los de Maria-Mercé Marçal y Francesca Bartrina); por otro, algunos de los artículos producidos recientemente por investigadoras/es que tienen vinculación con los proyectos que desde Cuerpo y Textualidad se han desarrollado en los últimos años.

Entre el primer grupo de textos, «La excepción y lo ordinario», de Christine Planté, es originalmente uno de los capítulos del libro *La petite soeur de Balzac. Essai sur la femme auteur* (1989) y constituye un documentadísimo análisis de la naturalización decimonónica de la jerarquía sexual, y sus consecuencias en la recepción de la autora por parte de los medios, a través del estudio de los casos de George Sand, Flora Tristán, Daniel Stern o

Eugénie de Guérin. Por su parte, «La creatividad y la metáfora del parto: la diferencia de género en el discurso literario» de Susan Stanford Friedman, publicado originalmente en 1987, resulta una referencia hoy todavía imprescindible para abordar el símil entre creación y procreación, una de las imágenes más recurrentes en las obras de autoría femenina que, para muchas escritoras, ha constituido una forma de legitimación de su identidad autorial. Muy distinto es el capítulo «Las labores de Penélope» de Peggy Kamuf que, originalmente publicado en *Signature Pieces* (1982), completa la traducción que se ofrecía en *Los papeles del autor/a* de «Una sola línea dividida», la introducción al mismo libro. En este caso, se trata de una interesante lectura de uno de los textos fundacionales de la teoría literaria feminista, *Una habitación propia* de Virginia Woolf, a partir de la obra de Michel Foucault. La crítica realizada por Kamuf al espacio privilegiado de la habitación, del que tradicionalmente han sido expulsadas las mujeres, sirve para plantear una noción de autoría al margen de la historia literaria y, por tanto, de los límites que la han definido en razón al género.

Menos conocidas son las dos traducciones incluidas que proceden del ámbito lingüístico catalán. «Más allá o más acá del espejo de medusa» de Maria-Mercè Marçal parte de la escasa representatividad de la obra de las mujeres en los festivales de poesía y en las antologías con un objetivo similar al que Adrienne Rich había presentado en «When We Dead Awaken: Writing as Revision» (1972): el de desenmascarar, en los textos del pasado, aquello que ha quedado fuera de los paradigmas de lectura dominantes. Pero, sin duda, la mayor novedad que introduce la poeta catalana es la necesidad de abordar esta empresa reparando en los vínculos que las autoras que escriben en lenguas minoritarias establecen con los diferentes

cánones, perspectiva que resulta especialmente pertinente a la hora de abrir nuevas vías de estudio desde la realidad multilingüe de los estados nación. En este sentido, existen interesantes similitudes con el segundo de los trabajos traducidos del catalán, «Caterina Albert versus Víctor Català» de Francesca Bartrina, donde se presta atención a las aportaciones fundamentales en torno al seudónimo, que constituye, a la vez, la prueba de la represión de las escritoras y la máscara que, en muchos casos, ha permitido el acceso de las mujeres a los cánones, al tiempo que se lleva a cabo una rigurosa labor de revisión de diversas fuentes documentales (epistolarios, piezas de prensa y biografías de la escritora) con el fin de examinar cómo la utilización del nombre *Víctor Català* ha afectado a la relación de la escritora modernista Caterina Albert con la historia de la literatura catalana.

Con respecto a los capítulos que recogen contribuciones inéditas, elaboradas en el contexto de los proyectos desarrollados desde el grupo Cuerpo y Textualidad, destaca la variedad de perspectivas con las que se acercan a la compleja relación entre género y autoría. El capítulo inicial, firmado por Aina Pérez Fontdevila, «Qué es una autora o qué *no* es un autor», propone una imprescindible actualización teórica en torno a la cuestión del autor a la luz de los estudios de género que constituirá, indudablemente, una pieza de necesaria consulta para quienes pretendan abordar la cuestión de la autoría femenina. Seguidamente, Carme Font Paz analiza en «Genealogía de las autorías femeninas en los siglos XVII-XVIII: ¿Historiografía o ecología autorial?» la problemática vinculación de la escritura femenina con los cánones normativos a través de varias autoras de la Edad Moderna, y Nattie Golunov ofrece en «Las temporalidades de la figura autorial femenina en la teoría literaria angloamericana» un riguroso repaso de los distintos estadios de la teoría literaria femi-

nista angloamericana que dialoga con lucidez con el capítulo de Peggy Kamuf traducido en este mismo volumen. Otra propuesta novedosa desde el ámbito teórico es la que hace Gabriela García Hubbard en «De la deconstrucción del autor a la plasticidad de la autora», en el que se recurre a la teoría postdeconstructiva de la filósofa francesa Catherine Malabou para proponer un estudio en torno a la autora que escapa del esencialismo a través del que, con frecuencia, se ha examinado esta figura en los estudios literarios.

Cierran el libro dos aportaciones que conducen el debate hacia ámbitos culturales y geográficos menos atendidos por la crítica especializada. «Autorías de molde: género y cine de Hollywood», de Katarzyna Paszkiewicz, está dedicado al estudio de las autoras filmicas. A través de una concepción de la autoría cinematográfica como agencia, se presta atención al caso de Nancy Meyers, una cineasta cuya trayectoria ha estado marcada por el éxito público y el rechazo de la crítica a los temas domésticos y supuestamente sentimentales que son narrados en sus películas. Finalmente, Diego Falconí Trávez se ocupa en «Autorías comunitarias en los Andes. El caso de Julieta Paredes y la Comunidad

Mujeres Creando» de voces que han estado marcadas por la utilización de lenguas dominantes y minoritarias, y entre la cultura occidental y las culturas originarias, con el fin de reparar en las intersecciones entre clase, etnia y colonia. Estas permiten valorar la escritura comunitaria como un espacio donde se cuestiona tanto la imagen dominante de la mujer aymara como los sistemas literarios nacionales.

En definitiva, la muestra seleccionada resulta innovadora por tender un puente entre los estudios autorales y la teoría literaria feminista, que ha tenido como una de sus preocupaciones más relevantes la cuestión del acceso de las mujeres a los cánones literarios y el reconocimiento. La variedad en la selección de los trabajos, que establece diálogos entre nombres tan distantes como los de Maria Mercè Marçal y Peggy Kamuf, así como el rigor con el que los distintos ensayos desarrollan los vínculos entre género y autoría, hacen de este volumen una referencia imprescindible para cualquier investigación que pretenda analizar los problemas de representatividad que subyacen a la presencia de las escritoras en las tradiciones artísticas.



Kotwica, D. (2020): Palabras clave para organizar textos en español. Recursos pragmáticos y discursivos, (Eladio Duque, Carmen Martín de León y Cristina García Hermoso), Nueva York: Routledge, 2019, 120 págs. ISBN 978-1-138-59204. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 199-201  
ISSN 1697-7750 · E-ISSN 2340-4981  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.15>

*Palabras clave para organizar textos en español. Recursos pragmáticos y discursivos*, (Eladio Duque, Carmen Martín de León y Cristina García Hermoso), Nueva York: Routledge, 2019, 120 páginas. ISBN 978-1-138-59204. *Reseñado por Dorota Kotwica, Universidad de Alcalá de Henares.*

Reseña recibida el / Review received: 2020-01-24  
Reseña aceptada el / Review accepted: 2020-02-15

El libro *Palabras clave para organizar textos en español. Recursos pragmáticos y discursivos* se centra en la enseñanza y en la práctica de las herramientas y estrategias de la organización de textos escritos y orales. Se dedica a la enseñanza de los contenidos pragmáticos y comunicativos que no siempre son tratados en profundidad en los manuales generales de la enseñanza de español. En este sentido, se trata de una publicación novedosa y original que ayuda a ampliar los conocimientos de la pragmática y de la organización del discurso de los estudiantes de español como lengua extranjera.

El libro se dirige a los estudiantes de los niveles B2/C1 del dominio de la lengua, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Como se explica en la Introducción, «(e)l objetivo primordial del libro es que los estudiantes sean capaces de comunicarse de manera coherente y cohesionada, haciendo uso de herramientas y estrategias para conectar y organizar sus propias ideas» (p. VII). Tomando en consideración el planteamiento del libro, la organización y la presentación de los contenidos, así como el diseño de las actividades prácticas relacionadas con los contextos de comuni-

cación real, creemos que este objetivo se cumple satisfactoriamente en el libro.

La publicación está estructurada en diez capítulos. Además, ofrece un glosario de los principales términos de cada capítulo, nueve transcripciones de los audios que aparecen en los ejercicios y el solucionario de todas las actividades.

El Capítulo 1 se dedica a explicar el uso de las etiquetas de discurso (como *la situación, este problema, su postura*), etc. para resumir ideas, situaciones, declaraciones, así como para conectar los segmentos del texto. Asimismo, se reflexiona acerca de cómo estas etiquetas participan en aportar valoraciones positivas y negativas y en qué sentido ayudan a conseguir un estilo más claro. El Capítulo 2 se centra en el uso de las nominalizaciones. Muestra los principales mecanismos de creación de los nombres e invita a comparar el uso de nominalizaciones frente a otras etiquetas. El tema del Capítulo 3 es el uso de los demostrativos neutros como mecanismos de organización de textos. También se muestran las combinaciones frecuentes de los demostrativos con las etiquetas y los elementos de valoración. El Capítulo 4 presenta el tema de las listas, clasificaciones y secuencias, así como las oraciones introductorias que preceden los

distintos tipos de conjuntos de elementos. Se explica el uso de conectores ordenadores útiles a la hora de organizar dos y más elementos de una lista o de un texto. En el Capítulo 5 se explican los conectores que añaden y enfatizan la información. Se contrastan sus usos y también se reflexiona sobre las diferencias que se deben a los registros de lengua. El Capítulo 6 explica el uso de palabras que sirven para comparar y contrastar (*mientras que, en cambio, por el contrario, etc.*), atendiendo factores como el registro, la posición discursiva o la puntuación. El Capítulo 7 se centra en el uso de los conectores contraargumentativos y concesivos. El Capítulo 8 describe los conectores causales y consecutivos, así como otras palabras que pueden tener la función similar. El Capítulo 9 presenta los conectores y otras expresiones de reformulación, generalización y conclusión utilizados en diferentes registros. Finalmente, el Capítulo 10 se dedica a reforzar todos los conocimientos adquiridos a lo largo del libro. Se organiza en torno a un artículo de opinión y las actividades están orientadas a poner en práctica los conectores, las palabras y las estrategias discursivas que se han explicado en los capítulos 1-9. Termina con un proyecto final en el que el estudiante debe utilizar las palabras clave para preparar un texto y organizarlo con claridad.

En cada capítulo se combinan breves apuntes y explicaciones teóricas con distintos tipos de actividades prácticas. Al inicio de cada capítulo se ofrece una sencilla gráfica que ilustra una situación comunicativa. Junto a ella aparecen pequeños diálogos en los que se subrayan en negrita las palabras o las expresiones en las que se centra el capítulo. Este ejemplo sirve, posteriormente, como punto de partida para introducir y contextualizar el tema. Sin embargo, la explicación teórica no se

concentra al inicio del capítulo, sino que se ofrece de manera progresiva a lo largo del mismo. Los capítulos están subdivididos en apartados que tratan cuestiones más específicas, comparan usos de algunas expresiones o explican su funcionamiento discursivo y las cuestiones relativas al registro. Todas las explicaciones teóricas van acompañadas de ejemplos, ejercicios prácticos o propuestas de actividades con las que el alumno pueda poner en práctica el conocimiento adquirido. En todos los capítulos, el orden y el modo de presentación de las ideas ayudan a mejorar la experiencia del estudiante a la hora de trabajar con el libro: aparecen listas y enumeraciones, tablas y recuadros en los que se enmarcan textos para la lectura. Las palabras clave y los términos más relevantes aparecen en negrita facilitando la rápida recuperación de la información.

En cuanto a las actividades prácticas, se observa una gran diversidad de ejercicios que pueden ser completados de manera individual por el alumno, aunque también se incluyen ideas de actividades en grupo que pueden ser explotadas en el aula. Destacan las tareas que propician una reflexión metalingüística más profunda acerca del tema tratado, ejercicios de redacción, actividades de comprensión lectora, etc. No faltan, asimismo, actividades de carácter más lúdico, como, por ejemplo, crucigramas, actividades en las que hay que dibujar, juegos, debates y actividades para grupos. En el planteamiento de las actividades se percibe una intención de crear una experiencia de aprendizaje que no solo resulte eficaz, sino que también sea agradable para el estudiante: esto se observa en la gran variedad de temas sobre los que versan los textos de lectura, los títulos atractivos de los ejercicios (p.ej. *Un anglicismo que vino en son de paz, El test del optimismo, No me tires de la lengua*) y los ejemplos originales, a menudo con un toque de humor.

Como apunte general, cabe destacar que el libro se escribe con un tono muy pró-

ximo y accesible a los estudiantes, sin exigir que tengan conocimientos avanzados de terminología lingüística. Esto se consigue gracias al uso del lenguaje claro y sencillo, sin abusar de tecnicismos innecesarios. Además, se proporcionan muchos ejemplos relevantes para explicar los conceptos nuevos. Los ejercicios incluyen instrucciones claras y detalladas y en muchos se ofrece un ejemplo de solución, para evitar cualquier tipo de confusión por parte del estudiante. Se observa una sucesión lógica y coherente de contenidos; los temas tratados con anterioridad se retoman y se amplían en los capítulos sucesivos, con lo cual los conceptos adquiridos se contextualizan mejor y adquieren una mayor relevancia. El planteamiento del libro hace que los estudiantes pueden sentirse partícipes activos y conscientes del proceso de su propio aprendizaje, ya que se incluyen elementos de diagnóstico de los conocimientos previos, así como de autoevaluación. Además, merece una va-

loración positiva la constante reflexión acerca del uso de las estrategias y herramientas discursivas específicas para los distintos registros de la lengua. Gracias a ello, el libro no solo aporta ideas sobre las palabras clave para organizar diversos textos escritos y formales en español, sino que también ayuda a conocer mejor las características del lenguaje oral y del registro coloquial.

En definitiva, consideramos que el libro ofrece contenidos muy atractivos para la enseñanza de estrategias pragmáticas y discursivas necesarias para organizar los textos en español. Creemos que se trata de un recurso original y útil con el que los estudiantes de español como lengua extranjera pueden perfeccionar sus conocimientos de la pragmática y conseguir un mejor dominio de herramientas necesarias para comunicarse con eficacia en diferentes contextos reales del uso de la lengua española.



## Autores / Authors

---

### ALEXANDRE BATALLER CATALÀ

Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura.  
Universitat de València  
Av. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.  
España.  
alexandre.bataller@uv.es

### ANDREA BERGIN

Departamento Filología Inglesa y Alemana  
Universidad de Córdoba  
Plaza Cardenal Salazar, 3.  
14071 Córdoba. España.  
andrea.bergin@uco.es

### NATHALY BERNAL SANDOVAL

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios  
El Colegio de México  
Carretera Picacho Ajusco 20 Ampliación,  
CDMX México.  
nbernal@colmex.mx

### MARIÁN BLANCO RUIZ

Departamento de Ciencias de  
Comunicación y Sociología  
Universidad Rey Juan Carlos  
Camino del Molino, s/n, 28943  
Fuenlabrada, Madrid.  
España.  
mangeles.blanco@urjc.es

### SANTIAGO CASTÁN PÉREZ-GÓMEZ

Departamento de Derecho Privado y  
Derecho del Trabajo y de la Seguridad  
Social.  
Universidad Rey Juan Carlos  
Paseo de los Artilleros, 0. 28032 Madrid.  
España.  
santiago.castan@urjc.es

### FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA

Departamento de Filología Española.  
Universidad de Jaén  
Campus Universitario, edificio D-2,  
despacho 025 23071 Jaén. España.  
fcofer@ujaen.es

### RAQUEL FERNÁNDEZ MENÉNDEZ

Departamento de Filología Española  
Universidad de Oviedo  
Campus del Milán-Calle Amparo Pedregal,  
s/n, 33011 Oviedo, Asturias.  
España.  
fmraquel@uniovi.es

### VIOLETA GARRIDO SÁNCHEZ

Departamento de Lenguas y Literaturas  
Modernas y de Estudios Ingleses.  
Universidad de Barcelona  
Gran Vía, 585 08007 Barcelona.  
violetagasan@gmail.com

### DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS

Departamento de Filología Española.  
Universitat de València  
Av. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.  
España.  
david.gimenez-folques@uv.es

### DOROTA KOTWICA

Departamento de Filología, Comunicación  
y Documentación  
Universidad de Alcalá de Henares  
n.º 12 - Colegio San José de Caracciolos.  
28801 Alcalá de Henares. Madrid.  
dorota.kotwica@uv.es

### ALEXANDRA MAGDALENA MIRONESKO

Departamento de Lingüística General y  
Teoría de la literatura  
Universidad de Granada  
Campus Universitario de Cartuja, s/n  
18071 – Granada. España.  
magmir@ugr.es

### LAURA MONRÓS-GASPAR

Departament de Filologia Anglesa i  
Alemanya  
Universitat de València  
Av. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.  
España.  
laura.monros@uv.es

**JOSÉ MUÑOZ ALBALADEJO**

Instituto de Ciencias del Patrimonio  
(Incipit), Consejo Superior de  
Investigaciones Científicas (CSIC)  
Avda. de Vigo s/n 15705 Santiago de  
Compostela. España.  
[jose.munoz-albaladejo@incipit.csic.es](mailto:jose.munoz-albaladejo@incipit.csic.es)

**JORGE ROSELLÓ VERDEGUER**

Departamento de Filología Española.  
Universitat de València  
Av. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.  
España.  
[jorge.rosello@uv.es](mailto:jorge.rosello@uv.es)

**JULIA SANMARTÍN SÁEZ**

Departamento de Filología Española.  
Universitat de València  
Av. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.  
España.  
[julia.sanmartin@uv.es](mailto:julia.sanmartin@uv.es)

## Estadísticas / *Statistics*

---

Artículos recibidos / *Article submissions*: 41

Artículos aceptados / *Accepted articles*: 11

Artículos internacionales / *International submissions*: 17

Artículos internacionales aceptados / *International submissions accepted*: 0

Artículos nacionales / *Domestic submissions*: 24

Artículos nacionales aceptados / *Domestic submissions accepted*: 11

Reseñas nacionales/ *Domestic Book Reviews*: 3

Reseñas internacionales / *International Book Reviews*: 1



# Normas de publicación CLR

---

## **1. CONSIDERACIONES GENERALES. POLÍTICA GENERAL**

Cultura, lenguaje y representación. CLR es una publicación de carácter científico-académico, de periodicidad bianual, dedicada a la investigación en el área de los estudios lingüísticos culturales. Cada número aborda alguno de los espectros relevantes de las representaciones de la cultura en sus diferentes manifestaciones lingüísticas (social, política, educativa, artística, histórica, etc.), poniendo un especial énfasis en enfoques innovadores.

Su objetivo consiste en la divulgación de propuestas relevantes para la comunidad científica internacional dentro de la disciplina de los estudios lingüísticos culturales, para lo cual expresa su compromiso con la publicación de contribuciones originales y de alto contenido científico, siguiendo los parámetros internacionales de la investigación humanística.

La aceptación de artículos para su publicación estará condicionada al dictamen positivo de dos evaluadores externos. La presentación de un trabajo para su evaluación implica que se trata de material no publicado previamente y que no se encuentra en fase de evaluación para otra publicación.

En el caso de que un artículo previamente publicado en Cultura, Lenguaje y Representación quisiese ser publicado por su autor en otro medio, el mismo deberá mencionar a esta revista como lugar de publicación original. Para cualquier duda al respecto se recomienda consultar con la dirección de la revista.

## **2. PRESENTACIÓN DE ORIGINALES**

Los originales se realizarán de manera electrónica en documento de WORD o RTF.

### **2.1. ARTÍCULOS**

Los originales podrán presentarse en castellano, valenciano o inglés.

Se deberá incluir un título, un resumen de entre 150 y 250 palabras y entre 4 y 8 palabras clave. Toda esta información deber ser bilingüe en su integridad, necesariamente en inglés y otra de las lenguas de la revista, ya sea esta el castellano o el valenciano.

La estructura del resumen debe integrar la siguiente información: introducción, metodología, resultados, debate y/o conclusión.

La extensión de los artículos, a espacio simple, tiene que oscilar entre 7000 y 8000 palabras, incluyendo resumen y bibliografía.

En el caso de que existan apéndices (documentación adicional que ya existe independientemente del texto, y que no forma parte del mismo, en la que se incorporan datos o información estrictamente necesaria para la comprensión del artículo) si los hubiere se considerarán a parte y no podrán sobrepasar las cinco páginas.

## 2.2. RESEÑAS

Los originales podrán presentarse en castellano, valenciano o inglés.

Las reseñas de publicaciones relevantes tendrán 3-5 páginas (900-1500 palabras aprox.).

La reseña deberá incluir: título completo del libro; los nombres completos de los autores en el orden en que aparecen citados en el libro; lugar de publicación; editorial; año de publicación; número total de páginas (ej. XII + 234); ISBN; precio (si se conoce).

## 3. INFORMACIÓN PERSONAL

La información personal y de contacto del autor se introducirá en la aplicación de la página web a la que se tiene acceso desde la dirección y edición de la revista, pero los evaluadores externos no tendrán información sobre la autoría de los artículos y reseñas. Se incluirá la siguiente información: a) título del artículo; b) nombre y apellidos del autor; c) institución de trabajo; d) dirección postal de contacto; teléfono; fax; dirección de correo electrónico.

## 4. FORMATO

Los originales deberán estar escritos en interlineado sencillo, justificados, con letra Times New Roman 12.

Para las notas se utilizará la letra Times New Roman 10. En ningún caso se utilizarán las notas al pie para acomodar las citas bibliográficas.

La estructura deberá ser la siguiente:

Título del artículo en el idioma principal (Times New Roman, 16. Alineación: justificada. Seguido de una línea sin texto)

Título en inglés, o en castellano, si el idioma principal es inglés (Times New Roman, 13. Alineación: justificada. Seguido de una línea sin texto)

Nombre y apellidos del autor (en negrita y versalita. Times New Roman, 12. Alineación a la izquierda)

Universidad o Institución con la que está vinculado el autor (en negrita y versalita. Times New Roman, 12. Alineación a la izquierda. Seguido de una línea sin texto)

Resumen: la palabra «Resumen» en versalita, el resto del resumen en Times New Roman, 12. Alineación justificada.

*Palabras clave:* «Palabras clave» en cursiva, el resto del resumen en Times New Roman, 12. Alineación justificada. (Seguido de una línea sin texto)

Abstract: la palabra «Abstract» en versalita, el resto del resumen en Times New Roman, 12. Alineación justificada.

*Keywords:* «*Keywords*» en cursiva, el resto del resumen en Times New Roman, 12.  
Alineación justificada

## 1. NOMBRES DE APARTADOS/CAPÍTULOS EN MAYÚSCULA

### 1.1 SUBAPARTADOS EN VERSALITA

#### *1.1.1 Subapartado dentro de un subapartado en cursiva*

La tipografía en **cursivas** está restringido. Se utilizan principalmente en el caso de palabras y expresiones extranjeras y si se debe resaltar un término. Del mismo modo, los títulos de libros y publicaciones periódicas (revistas, periódicos, etc.) también deben escribirse en cursiva.

El uso de la **negrita**, solo debe emplearse en títulos o encabezados de sección, pero no dentro del cuerpo principal del texto. Del mismo modo, el uso del **subrayado** debe evitarse a lo largo del texto.

Los **guiones** (-) deben usarse en expresiones compuestas.

Se debe emplear la **raya** (–) para indicar los rangos entre las páginas de referencias bibliográficas y como sustituto de los corchetes, en cuyo caso, deben ir precedidos y seguidos de un espacio.

Si el autor emplea metáforas, deberán aparecer en versalita -según las convenciones internacionales-: la vida es el camino.

## 5. CITAS

Se utilizarán comillas españolas en la siguiente gradación que recomienda la RAE (« “ ’ ’ ») cuando el texto citado no supere las cuatro líneas.

Para las citas de cuatro líneas o superiores se deberá poner una sangría de 1,25 cm el texto, estará unido al párrafo anterior y separado del párrafo siguiente una línea.- Se utilizará el sistema de citas abreviadas, incorporadas en el cuerpo del texto, utilizando el siguiente formato: Marqués (2016a: 32); (Solà, 2008: 115).

Cuando existan referencias a más de un autor dentro de un paréntesis, las mismas deberán ir separadas por un punto y coma, y ordenadas cronológicamente.

Las omisiones textuales se indicarán por puntos suspensivos entre corchetes: [...]; igualmente, los comentarios del autor dentro de una cita irán entre corchetes.

Del mismo modo, los corchetes también deben usarse para marcar cualquier digresión o adición por parte de la persona que cita: «La única evidencia empírica encontrada por los investigadores [antes de la década de 1950] es la que incluye...». Asimismo, los comentarios del autor dentro de una cita se incluirán entre corchetes.

Como regla general, las citas directas deben ir seguida de su referencia abreviada, lo que reducirá considerablemente el uso de las notas a pie de página. Sin embargo, las referencias a citas más extensas en un párrafo separado deben colocarse antes, o después, para que no puedan interpretarse como parte de la cita.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía debe presentarse al final de la obra, ordenada alfabéticamente por autores, y ajustada a los siguientes criterios APA:

### 6.1. LIBROS

- Olaria, Carme. 2007. *Un passeig per la prehistòria*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Moro Ipola, Micaela y Laura Mezquita Guillamón. 2015. *Entrena't les neurones: programa de rehabilitació neurocognitiva per a pacients amb trastorn mental greu*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Monlleó Peris, Rosa, Iván Medall Peris y Alfredo Fornas Pallarés. 2014. *Biografies rescatades del silenci. Experiències de guerra i postguerra a Castelló*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Altava Rubio, Vicenta, Francisco Gimeno Agost, Gil Lorenzo Valentí, Inmaculada Pérez Serrano e Isabel Ríos García Molina. 2010. *Situacions d'aula. Materials docents d'ús disciplinari*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

#### 6.1.1 En caso de que sea necesario citar la colección a la que pertenece el libro

- García Marzá, Domingo. 1999. *Teoria de la democràcia*. Colección Universitas, 3. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

#### 6.1.2 Se incluye el número de edición (y, en su caso, el de reimpresión) después del título del libro

- Porcar Orihuela, Juan Luis. 2016. *Un país en gris i negre*. 2.<sup>a</sup> edición. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

### 6.2. LIBROS ELECTRÓNICOS

- Welch, Kathleen E. 1999. *Electric Rhetoric: Classical Rhetoric, Oralism, and a New Literacy*. Cambridge: MIT Press. <http://www.netlibrary.com>.

### 6.3. ARTÍCULOS EN PUBLICACIÓN PERIÓDICA

- Igual Castelló, Cristina. 2017. «Solimán el Magnífico y Roxolana. El poder del turco en la cultura visual y escrita de Occidente». *Potestas*, 9: 233-260.

### 6.4. PARTES, CAPÍTULOS... DE UN LIBRO COLECTIVO

- Solà, Joan. 2008. «Castelló 75». En *Les Normes de Castelló fan 75 anys. Homenatge de la premsa*, ed. Vicent Pitarch. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

6.5. SI LA AUTORÍA SE ADJUDICA A UNA INSTITUCIÓN, SE LE DA EL MISMO TRATAMIENTO TIPOGRÁFICO

TERMCAT. 2008. *Diccionari d'infermeria*. Madrid: LID.

6.6. AÑO

Si hay más de una obra del mismo autor o autora publicada el mismo año, se indicará con una letra justo después del año, sin separación, de redonda:

López Cantos, Francisco José. 2016a. *Tecnología audiovisual*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

—. 2016b. *Tecnología de la comunicación*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.



## 1. GENERAL CONSIDERATIONS. EDITORIAL POLICY

*Culture, Language and Representation* is a biannual scientific-academic publication devoted to research in the area of cultural, linguistic studies. Each issue addresses a spectrum of cultural representations in their diverse linguistic manifestations (social, political, educational, artistic, historical, and others), placing particular emphasis on innovative approaches.

*Culture, Language and Representation* aims to the spreading of relevant proposals for the international scientific community within the discipline of cultural, linguistic studies, for which it expresses its commitment to the publication of original contributions and high scientific content, following the global parameters of humanistic research.

Acceptance of articles for publication will be conditioned to the positive assessment of at least two external blind referees. The presentation of work for its evaluation implies that the material is not previously published and that it is not in the evaluation phase for another publication.

If an article already published in *Culture, Language and Representation* appears in another medium, it must mention *Culture, Language and Representation* as the original place of publication. For any questions about this matter, it is recommended to consult the publishing service at Universitat Jaume I.

## 2. MANUSCRIPT SUBMISSION

Contributions will be made electronically in WORD or RTF document.

### 2.1. ARTICLES

- Manuscripts must be in Spanish, Catalan or English.
- The proposal should include a title, an abstract of between 150 and 250 words and between four and eight keywords. All this information must be bilingual in its entirety, necessarily in English and in one of the other languages of the journal, i.e. Spanish or Catalan.
- The structure of the abstract should include the following information: motivation, theoretical approach, methodology, results, discussion and conclusion.
- The length of the manuscript should range between 7000 and 8000 words, including abstract and references.
- Appendices (additional documentation that already exists independently of the text, and that is not part of it, which incorporates data or information strictly necessary for the understanding of the article) if any, they will be considered separately, and they cannot exceed five pages.

## 2.2 REVIEWS

- Manuscripts must be in Spanish, Catalan or English.
- Reviews will have 3-5 pages (900-1500 words approx.).
- Reviews must include: full title of the book; the full names of the authors in the order in which they are cited in the book; Publication place; editorial; year of publication; total number of pages (e.g. XII + 234); ISBN; price (if known).

## 3. PERSONAL INFORMATION

Authors' personal and contact information will be introduced into the *Culture, Language and Representation* website application, but external referees will not have information on the authorship of articles and reviews. The following information is required: a) title; b) authors' name and surname; c) affiliation; d) postal address; phone; email address, fax (optional).

## 4. FORMAT

Manuscripts must be written in Times New Roman type, size 12, single-spaced and justified.

Headings must have the following format:

### 1. HEADING IN BOLD CAPITALIZED

#### 1.1 SUBHEADING IN SMALL CAPITALS

##### *1.1.1 Smaller subheading in italics*

### *italics* and **bold type**

The use of italics should be restricted, mainly to foreign words and expressions, and to highlighted terms. Likewise, titles of books and periodical publications (journals, newspapers, etc.) must appear in italics.

Bold type should only be used in titles or section headings, but not within the main body of the text. Similarly, the use of underlining should be avoided throughout the text.

Hyphens (-) and dashes (—)

Hyphens (-) should be used in compound expressions.

A closed-up en dash (—) should be used to indicate page ranges in bibliographical references and as a substitute for brackets, in which case they should be preceded and followed by a space.

### Notes

References to notes should be inserted in the body of the text using the function provided for this purpose in the word processor. They should be superscript Arabic numerals, placed after any punctuation marks.

-For notes, the Times New Roman type size 10 will be used. In no case will footnotes be used to accommodate bibliographic citations.

## 5. QUOTATIONS

Quoted fragments should be included in the main text and set between double quotation marks (" "). When quotation marks are required within quotation marks, the former should be single quotation marks: " ' ", when the quoted text does not exceed four lines.

Longer quotations (more than four lines) should be placed in a separate paragraph, without quotation marks or italics, but indented 1,25cm and with a smaller font size; alternatively, the passage should be clearly marked as a quotation. For quotations of four lines or higher, the text should be indented 1.25 cm, with no line separation from the previous paragraph, and a line separated from the next paragraph.

- The system of abbreviated quotations will be used, incorporated in the body of the text, using the following format: Marqués (2016a: 32); (Solà, 2008: 115).

- References to more than one author within a parenthesis must be separated by a semicolon and ordered chronologically.

Omissions should be indicated by ellipses between square brackets: [...].

Likewise, square brackets should also be used to mark any digressions or additions by the author who quotes: "The only empirical evidence found by researchers [prior to the 1950s] is that included in ...". Likewise, the author's comments within a quotation will be enclosed in square brackets.

Direct quotes in the text must be followed by their abbreviated bibliographical reference. References to longer quotations in a separate paragraph, however, should be placed before rather than after it so that they cannot be interpreted as being part of the quotation.

## 6. REFERENCES

The list of full references must appear at the end of the work, ordered alphabetically, and adjusted to the following APA criteria:

### 6.1. BOOKS

Olaria, Carme. 2007. *A walk through prehistory*. Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.

Moro Ipola, Micaela and Laura Guillamón Mosque. 2015. *Train the neurons: neurocognitive rehabilitation program for patients with severe mental disorders*. Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.

Monlleó Peris, Rosa, Iván Medall Peris and Alfredo Fornas Pallarés. 2014. *Biographies rescued from silence. Experiences of war and post-war in Castellón*. Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.

Altava Rubio, Vicenta, Francisco Gimeno Agost, Gil Lorenzo Valentí, Inmaculada Pérez Serrano and Isabel Ríos García Molina. 2010. *Classroom situations. Teaching materials for disciplinary use*. Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.

6.1.1. In case it is necessary to cite the collection to which the book belongs:

García Marzá, Domingo. 1999. *Theory of democracy*. Collection Universitas, 3. Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.

6.1.2. The edition number (and, where appropriate, the reprint) is included after the title of the book:

Porcar Orihuela, Juan Luis. 2016. *A country in gray and black*. 2nd edition. Castelló de la Plana: Publications of the Jaume I University.

## 6.2. ELECTRONIC BOOKS

Welch, Kathleen E. 1999. *Electric Rhetoric: Classical Rhetoric, Oralism, and New Literacy*. Cambridge: MIT Press. <http://www.netlibrary.com>.

## 6.3. ARTICLES IN JOURNALS

Igual Castelló, Cristina. 2017. "Solimán el Magnífico and Roxolana. The power of the Turkish in the visual and written culture of the West". *Potestas*, 9: 233-260.

## 6.4. PARTS, CHAPTERS ... OF A COLLECTIVE BOOK

Solà, Joan. 2008. "Castelló 75". In *Les Normes de Castelló fan 75 anys. Homenatge de la premsa*, ed. Vicent Pitarch. Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.

## 6.5. IF THE AUTHORSHIP IS AWARDED TO AN INSTITUTION

TERMCAT. 2008. *Dictionary of nursing*. Madrid: LID.

## 6.6 MORE THAN ONE WORK BY THE SAME AUTHOR PUBLISHED THE SAME YEAR

It will be indicated with a letter just after the year, without separation, round:

López Cantos, Francisco José. 2016a. *Audiovisual technology* Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.

—. 2016b. *Communication technology*. Castelló de la Plana: Jaume I University Publications.



*If you are interested in taking out a subscription to the journal, or receiving any separate volume, fill in the following form:*

Precio por unidad: 12 €. Método de pago: tarjeta de crédito.  
*Price per item: 12 €. Method of payment: credit card. Información de la tarjeta de crédito / Credit card details*

Igualmente, puede hacer su pedido en la página web de la revista: [www.clr.uji.es](http://www.clr.uji.es).  
*You may make your purchase by accessing the journal's web page: [www.clr.uji.es](http://www.clr.uji.es).*

Servei de Comunicació i Publicacions Campus del Riu Sec -  
Edifici Rectorat 12071 Castelló de la Plana - Spain



CLR aparece indexada en / *CLR is currently indexed in*

---

MLA Directory of Periodicals

MLA International Bibliography

ABELL (Annual Bibliography of English Language and Literature)

ISOC (Centro de Información y Documentación Científica –CINDOC– del CSIC)

IBZ-IBR

LATINDEX

SCOPUS

EBSCO

ULRICH

ERIH (int. 2)

ANEP

DOAJ

FRANCIS





## ARTÍCULOS / ARTICLES

- 7 Llegenda i paisatge com a elements de mediació literària. Encantades i pedagogia de l'imaginari  
ALEXANDRE BATALLER CATAIÀ
- 25 CONTAINMENT and CONTACT image schemas in Spanish-English bilingual children's speech: A case study  
ANDREA BERGIN
- 47 Prejuicios, lenguaje y discapacidad: notas en torno a la terminología antigua y moderna relativa a las personas con discapacidad  
SANTIAGO CASTÁN PÉREZ-GÓMEZ
- 65 La potenciación descortés del desacuerdo en hablantes españoles e ingleses  
FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA
- 85 La epopeya dañada: patología familiar en *As I Lay Dying*  
VIOLETA GARRIDO SÁNCHEZ
- 97 Evolución de los italianismos en los últimos diccionarios académicos del español  
DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS
- 109 Esperanto vs. lengua vernácula en China a principios del siglo xx: la problemática y las propuestas reformistas  
ALEXANDRA MAGDALENA MIRONESKO
- 121 «The Devil is in the houses»: Estudio de la representación de la strong-minded woman en la escena victoriana (1850-1895)  
LAURA MONRÓS-GASPAR
- 135 Infancia, naturaleza y pesimismo político en la obra de George Orwell: un análisis pomenorizado del concepto de Golden Country  
JOSÉ MUÑOZ ALBALADEJO
- 151 Trabajando con lenguajes de especialidad: una mirada al léxico para los negocios a través de los libros de economía y empresa  
JORGE ROSELLÓ VERDEGUER
- 169 Neologismos prefijados con anti- en español actual y su sanción en el diccionario: de la antiglobalización a los antivacunas  
JULIA SANMARTÍN SÁEZ

## RESEÑAS / BOOK REVIEWS

- 187 *Translation and Paratexts*; Kathryn Batchelor; Abingdon: Routledge; 2018; XI + 214 págs.; ISBN 1138408976; 39 €. NATHALY BERNAL SANDOVAL
- 191 *Publicidad y dolor: Representación del dolor en la publicidad*; Martínez Pastor, Esther; Pamplona: ELINSA; 2019; 186 páginas; ISBN 9788431333614. MARIÁN BLANCO RUIZ
- 195 *¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría*; Pérez Fontdevila, A. y M. Torras Francès (eds.); Barcelona: Icaria; 2019; 335 páginas; ISBN 9788498889017; 24 €. RAQUEL FERNÁNDEZ MENÉNDEZ
- 199 *Palabras clave para organizar textos en español. Recursos pragmáticos y discursivos*; Duque, Eladio, Martín de León, Carmen y García Hermoso, Cristina; Nueva York: Routledge; 2019; 120 páginas; ISBN 9781138592049. DOROTA KOTWICA

## 203 AUTORES / AUTHORS

## 205 ESTADÍSTICAS / STATISTICS

ISSN: 1697-7750



9 771697 775007